叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000001

2. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000002

3. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000003

4. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000004

5. 《我的小说》——第五卷(my Novel — Volume 05) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [fɪfθ] .
BOOK FIFTH .
书 第五 .

第五册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[kən'teɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] .
CONTAINING MR .
包含 先生 .

包含先生

['kækstənz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] .
CAXTON's UNAVAILING CAUTION NOT TO BE DULL .
卡克斯顿的 徒劳无功 警告 不是 到 是 乏味的 .

卡克斯顿的无用警告：不要沉闷。

" [aɪ] [həʊp] , [pɪ'sɪstrətəs] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] ? "
" I hope , Pisistratus , " said my father , " that you do not intend to be dull ? "
" 我 希望 , 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , " 那 你 做 不是 打算 到 是 乏味的 ? "

“皮西斯特拉图，”我父亲说，“我希望你不会变得乏味吧？”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] , [sɜ:(r)] !
" Heaven forbid , sir !
" 天堂 禁止 , 先生 !

“天哪，先生！”

[wɒt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ][ɑ:sk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
What could make you ask such a question ?
什么 可以 制作 你 问 这样的 一个 问题 ?

是什么让你问出这样的问题?

[ɪn'tend] !
Intend !
打算 !

打算!

[nəʊ] ! [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] ['ɪnəs(ə)ns] . "
No ! if I am dull it is from innocence . "
不 ! 如果 我 是 乏味的 它 是 从 无辜 . "

不！如果我迟钝，那是因为我天真无邪。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dɪskɔ:s] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] ! " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; " ['veri] [lɒŋ] !
" A very long discourse upon knowledge ! " said my father ; " very long !
" 一个 非常 长的 话语 之上 知识 ! " 说 我的 父亲 ; " 非常 长的 !

“这是一篇很长的关于知识的论述！”我父亲说；“很长！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

I	should	cut	it	out	.
我	应该	切	它	出去	.

我应该戒掉它。

" [ai] [lʊkt] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbɪˈzænʃən] [seɪdʒ] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ə; eɪ]

"	I	looked	upon	my	father	as	a	Byzantian	sage	might	have	looked	on	a
"	我	看起来	之上	我的	父亲	作为	一个	拜占庭	圣人	可能	有	看起来	在	一个

我看待我的父亲，就像一位拜占庭圣贤看待一位……

[ˈvændl] .

Vandal	.
破坏者	.

破坏者。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ! "

"	Cut	it	out	!	"
"	切	它	出去	!	"

“住手！”

" [stɒps] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ! " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [dɒgˈmætɪkli] .

"	Stops	the	action	,	sir	!	"	said	my	father	,	dogmatically	.
"	停止	这	行动	,	先生	!	"	说	我的	父亲	,	教条地	.

“停止行动，先生！”我父亲斩钉截铁地说。

" [ˈækʃ(ə)n] !

"	Action	!
"	行动	!

“行动！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] . "

But	a	novel	is	not	a	drama	.	"
但	一个	小说	是	不是	一个	戏剧	.	"

但小说不是戏剧。

" [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɒŋgə(r)] , — ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,

"	No	;	it	is	a	great	deal	longer	,	—	twenty	times	as	long	,	I	dare	say	,
"	不	;	它	是	一个	伟大的	交易	更长	,	—	二十	时代	作为	长的	,	我	敢	说	,

“不，它要长得多——我敢说至少长二十倍。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	replied	Mr	.	Caxton	,	with	a	sigh	.
"	回复	先生	.	卡克斯顿	,	和	一个	叹	.

“卡克斯顿先生叹了口气回答道。”

" [wel] , [sɜː(r)] , [wel] !

"	Well	,	sir	,	well	!
"	出色地	,	先生	,	出色地	!

“好吧，先生，好吧！”

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn] [ˈnɒlɪdʒ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

I	think	my	Discourse	upon	Knowledge	has	much	to	do	with	the	subject	,
我	思考	我的	话语	之上	知识	有	很多	到	做	和	这	主题	,

我认为我的《知识论》与这个主题密切相关。

[ɪz] [ˈvaɪtəli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ; [dʌz] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] , — [ˈəʊnli] [ɪkˈspleɪnz] [ænd; ənd]

is	vitally	essential	to	the	subject	;	does	not	stop	the	action	,	—	only	explains	and
是	至关重要	基本的	到	这	主题	;	做	不是	停止	这	行动	,	—	仅有的	解释	和

[iˈluːsi,deit] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] .

elucidates	the	action	.
阐明	这	行动	.

对主题至关重要；它不会阻止行动，而只是解释和阐明行动。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv]

And	I	am	astonished	,	sir	,	that	you	,	a	scholar	,	and	a	cultivator	of
和	我	是	惊讶	,	先生	,	那	你	,	一个	学者	,	和	一个	耕耘机	的

['nɒlɪdʒ] — "

knowledge	—	"
知识	—	"

先生，我感到非常惊讶，您是一位学者，一位知识的培育者——"

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	There	,	there	!	"	cried	my	father	,	deprecatingly	.
"	那里	,	那里	!	"	哭	我的	父亲	,	贬义地	.

"好了好了！"我父亲轻蔑地喊道。

" [aɪ] [jiːld] , [aɪ] [jiːld] !

"	I	yield	,	I	yield	!
"	我	屈服	,	我	屈服	!

我认输，我认输！

[wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt] [wen] [aɪ][set][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk] ?

What	better	could	I	expect	when	I	set	up	for	a	critic	?
什么	更好的	可以	我	预计	什么时候	我	放	向上	为了	一个	评论家	?

我为评论家做准备，还能期待什么呢?

[wɒt] ['ɔːθə(r)] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

What	author	ever	lived	that	did	not	fly	into	a	passion	,	even	with	his	own	father	,
什么	作者	曾经	居住地	那	做过	不是	飞	进入	一个	热情	,	甚至	和	他的	自己的	父亲	,

哪位作家不曾对过自己的父亲倾注过激情呢?

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌt] [aʊt] - !

if	his	father	presumed	to	say	,	'	Cut	out	'	!
如果	他的	父亲	假定	到	说	,	-	切	出去	-	!

如果他父亲胆敢说"住手！"

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

['kækstən] . — " [maɪ][dɪə(r)] ['ɒstɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [prɪ'sɪstrətəs] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

CAXTON	.	—	"	My	dear	Austin	,	I	am	sure	Pisistratus	did	not	mean	to	offend	you	,
卡克斯顿	.	—	"	我的	亲爱的	奥斯汀	,	我	是	当然	皮西斯特拉图斯	做过	不是	意思是	到	得罪	你	,

卡克斯顿——"我亲爱的奥斯汀，我相信庇西特拉图并非有意冒犯你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] —

and	I	have	no	doubt	he	will	take	your	—
和	我	有	不	怀疑	他	将要	拿	你的	—

我毫不怀疑他会接受你的——

" [prɪ'sɪstrətəs] (['heɪstɪli]) . — " [əd'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	PISISTRATUS	(	hastily	)	.	—	"	Advice	for	the	future	,	certainly	.
"	皮西斯特拉图斯	(	草草	)	.	—	"	建议	为了	这	未来	,	当然	.

庇西特拉图（急忙说道）——"这当然是对未来的建议。"

[aɪ] [wɪl] ['kwɪkən] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — "

I	will	quicken	the	action	,	and	—	"
我	将要	加速	这	行动	,	和	—	"

我将加快行动，而且——"

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] , " ['wɪspəd] ['rəʊlənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'kaʊnt] -
" Go on with the Novel , " whispered Roland , looking up from his eternal account -
" 去 在 和 这 小说 , " 低声说道 罗兰 , 寻找 向上 从 他的 永恒 帐户 -
[bʊk] .
book .
书 .

“继续写小说吧，”罗兰低声说道，从他那永远也看不完的账簿上抬起头来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] L200 [baɪ]['aʊə(r)] ['bɑːli] !
" We have lost L200 by our barley !
" 我们 有 丢失的 L200 经过 我们的 大麦 !

“我们的大麦损失了200英镑！”

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][pen]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] " [feə(r)]
" Therewith I plunged my pen into the ink , and my thoughts into the " Fair
" 由此 我 暴跌 我的 笔 进入 这 墨水 , 和 我的 想法 进入 这 " 公平的

于是我将笔插入墨水中，将思绪投入到“集市”中。

['ʃædəʊlænd] .
Shadowland .
暗影之地 .

暗影之地。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [hɔːlt] , [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
" HALT , cried a voice ;
" 停止 , 哭 一个 嗓音 ;

“站住！”一个声音喊道；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz] ['lenəd] [wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd]
and not a little surprised was Leonard when the stranger who had accosted
和 不是 一个 小的 惊讶 曾是 伦纳德 什么时候 这 陌生人 WHO 有 被骚扰
[hɪm][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] .
him the preceding evening got into the chaise .
他 这 前 晚上 得到 进入 这 躺椅 .

令伦纳德颇感意外的是，前一天晚上搭讪他的陌生人竟然坐进了马车。

" [wel] , " [sed] ['rɪtʃəd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [eɪ] ?
" Well , " said Richard , " I am not the sort of man you expected , eh ?
" 出色地 , " 说 理查德 , " 我 是 不是 这 种类 的 男人 你 预期的 , 嗯 ?

“嗯，”理查德说，“我不是你想象中的那种人，是吧？”

[teɪk] [taɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [jɔː'self] .
Take time to recover yourself .
拿 时间 到 恢复 你自己 .

给自己一些时间恢复精力。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['rɪtʃəd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [θruː]
" And with these words Richard drew forth a book from his pocket , threw
" 和 和 这些 字 理查德 画 前进 一个 书 从 他的 口袋 , 扔
[hɪm'self] [bæk] ,
himself back ,
他自己 后退 ,

“说完这些话，理查德从口袋里掏出一本书，向后仰去，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

['lenəd] [stəʊl] ['meni] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kjuːt] , ['hɑːdi] , ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Leonard	stole	many	a	glance	at	the	acute	,	hardy	,	handsome	face	of	his
伦纳德	偷窃	许多	一个	瞥一眼	在	这	急性	,	耐寒的	,	英俊的	脸	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

伦纳德多次偷瞄同伴那张锐利、坚毅、英俊的脸庞。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] , [ɪn] [huːm] , [dɪ'speɪt]

and	gradually	recognized	a	family	likeness	to	poor	John	,	in	whom	,	despite
和	逐步地	认可	一个	家庭	相似	到	贫穷的	约翰	,	在	谁	,	尽管

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] ,

age	and	infirmity	,
年龄	和	虚弱	,

并逐渐意识到自己与可怜的约翰有家族相似之处，尽管约翰年老体弱，

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒmən] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['evɪdənt] .

the	traces	of	no	common	share	of	physical	beauty	were	still	evident	.
这	痕迹	的	不	常见的	分享	的	身体的	美丽	是	仍然	明显	.

缺乏共同外在美的痕迹依然清晰可见。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [lɪŋk] [ɪn] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['æptɪtjuːd] [bi'stəu] ,

And	,	with	that	quick	link	in	ideas	which	mathematical	aptitude	bestows	,
和	,	和	那	快的	关联	在	想法	哪个	数学	能力倾向	授予	,

而凭借数学天赋所赋予的这种快速的思维联系，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [æt; ət] [wʌns] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] .

the	young	student	at	once	conjectured	that	he	saw	before	him	his	uncle	Richard	.
这	年轻的	学生	在	一次	推测	那	他	锯	前	他	他的	叔叔	理查德	.

这位年轻的学生立刻猜测，他眼前所见的是他的叔叔理查德。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

He	had	the	discretion	,	however	,
他	有	这	审慎	,	然而	,

但他有自主权。

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['dʒentlmən] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm'self] ,

to	leave	that	gentleman	free	to	choose	his	own	time	for	introducing	himself	,
到	离开	那	绅士	自由的	到	选择	他的	自己的	时间	为了	介绍	他自己	,

让这位先生可以自由选择自我介绍的时间。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [njuː] [θɔːts] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	silently	revolved	the	new	thoughts	produced	by	the	novelty	of	his	situation
和	默默	旋转	这	新的	想法	生产	经过	这	新奇	的	他的	情况

.

:

.

他默默地思考着这种新情况所带来的新想法。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [riːd] [wɪð] ['nəʊtəb(ə)l] ['kwɪknəs] , — ['sʌmtaɪmz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr	.	Richard	read	with	notable	quickness	,	—	sometimes	cutting	the	leaves	of	the
先生	.	理查德	读	和	值得注意的	速度	,	—	有时	切割	这	树叶	的	这

[bʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

book	with	his	penknife	,
书	和	他的	小刀	,

理查德先生读书速度很快，有时甚至会用小刀裁掉书页。

['sʌmtaɪmz] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [skɪpɪŋ] [həʊl] ['peɪdʒɪz]

sometimes	**tearing**	**them**	**open**	**with**	**his**	**forefinger**	**,**	**sometimes**	**skipping**	**whole**	**pages**
有时	撕裂	他们	打开	和	他的	食指	,	有时	跳过	所有的	页面

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	**.**
共	.

他有时会用食指撕开它们，有时会直接跳过整页。

[ðʌs] [hiː; hi] ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Thus	**he**	**galloped**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**volume**	**,**	**flung**	**it**	**aside**	**,**	**lighted**	**his**
因此	他	疾驰	到	这	结尾	的	这	体积	,	扔	它	旁边	,	照明	他的

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	**,**
雪茄	,

于是他飞奔到书的结尾，把它扔到一边，点燃了雪茄。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

and	**began**	**to**	**talk**	**.**
和	开始	到	讲话	.

然后开始说话。

[hiː; hi][pʊt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['lenəd] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪərɪŋ] ,

He	**put**	**many**	**questions**	**to**	**Leonard**	**relative**	**to**	**his**	**rearing**	**,**
他	放	许多	问题	到	伦纳德	相对的	到	他的	饲养	,

他向伦纳德提出了许多与他成长经历相关的问题，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][məʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	**especially**	**to**	**the**	**mode**	**by**	**which**	**he**	**had**	**acquired**	**his**	**education**	**;**
和	尤其	到	这	模式	经过	哪个	他	有	获得	他的	教育	;

[ænd; ənd] ['lenəd] ,

and	**Leonard**	**,**
和	伦纳德	,

尤其是他接受教育的方式；以及伦纳德，

[kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] .

confirmed	**in**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**replying**	**to**	**a**	**kinsman**	**,**	**answered**	**frankly**	**.**
确认的	在	这	主意	那	他	曾是	回复	到	一个	亲属	,	回答	坦率地说	.

他确信自己是在回复一位亲戚，于是坦率地回答了。

['rɪtʃəd] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['lenəd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ]

Richard	**did**	**not**	**think**	**it**	**strange**	**that**	**Leonard**	**should**	**have**	**acquired**	**so**	**much**
理查德	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	伦纳德	应该	有	获得	所以	很多

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][də'rekt][tju'ɪʃ(ə)n] .

instruction	**with**	**so**	**little**	**direct**	**tuition**	**.**
操作说明	和	所以	小的	直接的	学费	.

理查德并不觉得莱纳德在几乎没有接受直接指导的情况下就能掌握如此多的知识很奇怪。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['tjuːtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

Richard	**Avenel**	**himself**	**had**	**been**	**tutor**	**to**	**himself**	**.**
理查德	阿文内尔	他自己	有	到过	导师	到	他自己	.

理查德·阿文内尔本人曾自学成才。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][gəʊ] - [ə'hed] ['breðrən] [huː] [straɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn]

He	**had**	**lived**	**too**	**long**	**with**	**our**	**go**	**-**	**ahead**	**brethren**	**who**	**stride**	**the**	**world**	**on**
他	有	居住地	也	长的	和	我们的	去	-	前方	弟兄们	WHO	步幅	这	世界	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪð] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ,

the	**other**	**side**	**the**	**Atlantic**	**with**	**the**	**seven**	**-**	**leagued**	**boots**	**of**	**the**	**Giant**	**-**	**killer**	**,**
这	其他	边	这	大西洋	和	这	七	-	联盟	靴子	的	这	巨大的	-	杀手	,

他与我们那些在大西洋彼岸、迈着大步前进的兄弟们相处了太久，他们穿着巨人杀手的七里靴，大步走遍世界。

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['fiːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .

not	to	have	caught	their	glorious	fever	for	reading	.
不是	到	有	捕捉	他们的	辉煌	发烧	为了	阅读	.

没有被他们那股令人陶醉的阅读热潮所感染。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

But	it	was	for	a	reading	wholly	different	from	that	which	was
但	它	曾是	为了	一个	阅读	完全	不同的	从	那	哪个	曾是

[fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['lenəd] .

familiar	to	Leonard	.
熟悉的	到	伦纳德	.

但这与伦纳德所熟悉的解读方式完全不同。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [njuː] ;

The	books	he	read	must	be	new	;
这	图书	他	读	必须	是	新的	;

他读的书一定是新书;

[tuː; tə] [riːd] [əʊld] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

to	read	old	books	would	have	seemed	to	him	going	back	in	the	world	.
到	读	老的	图书	会	有	似乎	到	他	去	后退	在	这	世界	.

对他来说，阅读古籍就如同回到了过去。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [njuː] [bʊks] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪnd] [njuː] [aɪ'diəz] , — [ə; eɪ] ['kɒmən] [mɪs'teɪk] ,

He	fancied	that	new	books	necessarily	contained	new	ideas	,	—	a	common	mistake	,
他	幻想	那	新的	图书	一定	包含	新的	想法	,	—	一个	常见的	错误	,

他认为新书必然包含新思想——这是一个常见的错误观念。

— [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lʌki] [əd'ventʃərə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

—	and	our	lucky	adventurer	was	the	man	of	his	day	.
—	和	我们的	幸运的	冒险家	曾是	这	男人	的	他的	天	.

——而我们这位幸运的冒险家，正是他那个时代的风云人物。

['taɪəd] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tʃʌk] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [tuː; tə]

Tired	with	talking	,	he	at	length	chucked	the	book	he	had	run	through	to
疲劳的	和	说	,	他	在	长度	扔掉	这	书	他	有	跑步	通过	到

['lenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

他厌倦了说话，最终把读完的那本书扔给了伦纳德。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒn]

and	taking	out	a	pocket	-	book	and	pencil	,	amused	himself	with	calculations	on
和	采取	出去	一个	口袋	-	书	和	铅笔	,	觉得好笑	他自己	和	计算	在

[sʌm; səm] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

some	detail	of	his	business	,
一些	细节	的	他的	商业	,

他掏出钱包和铅笔，开始计算自己生意上的一些细节，以此消磨时间。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [əb'zɔːbd] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [pɑːt] [pɪ'kjuːniəri] , [pɑːt]

after	which	he	fell	into	an	absorbed	train	of	thought	,	part	pecuniary	,	part
后	哪个	他	跌倒	进入	一个	吸收	火车	的	想法	,	部分	金钱	,	部分

[æm'bɪʃəs] .

ambitious	.
雄心勃勃	.

之后，他陷入了沉思，其中一部分与金钱有关，一部分与野心有关。

['lenəd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntrəstɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] [wɜ:ks] , [hɑ:f] -
Leonard found the book interesting : it was one of the numerous works , half -
伦纳德 成立 这 书 有趣的 : 它 曾是 一 的 这 很多的 作品 , 一半 -
[stə'tɪstɪk] , [hɑ:f] - [dɪ'klæmətəri] ,
statistic , half - declamatory ,
统计数据 , 一半 - 慷慨激昂的 ,

伦纳德觉得这本书很有意思：它是众多作品之一，一半是统计数据，一半是演讲稿。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] , [wɪtʃ] [pɪ'kju:liəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['aʊə(r)]
relating to the condition of the working classes , which peculiarly distinguish our
相关 到 这 状况 的 这 在职的 课程 , 哪个 奇特地 区分 我们的
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

与本世纪工人阶级的状况有关，而这正是我们这个世纪的独特特征。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][baɪnd] [tə'geðə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
and ought to bind together rich and poor ,
和 应该 到 绑定 一起 富有的 和 贫穷的 ,

并且应该将富人和穷人团结在一起。

[baɪ] ['pru:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] [bi'stəu] [ə'pɒn] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt]
by proving the grave attention which modern society bestows upon all that can affect
经过 证明 这 严重 注意力 哪个 现代的 社会 授予 之上 全部 那 能 影响
[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] .
the welfare of the last .
这 福利 的 这 最后的 .

通过证明现代社会对一切可能影响老年人福祉的事物给予高度重视。

" [dʌl] [stʌf] !
" Dull stuff !
" 乏味的 东西 !

“无聊的东西！”

['θɪəri] !
theory !
理论 !

理论！

['klæptræp] ! " [sed] ['rɪtʃəd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [æt; ət][lɑ:st] ; " [ˌaɪ 'ti:][kænt]
claptrap ! " said Richard , rousing himself from his revery at last ; " it can't
小吵闹 ! " 说 理查德 , 振奋人心的 他自己 从 他的 梦想 在 最后的 ; " 它 不能
['ɪntrəst] [ju:; jʊ] . "
interest you . "
兴趣 你 . "

“胡说八道！”理查德终于从沉思中回过神来，说道，“你肯定不感兴趣。”

" [ɔ:l] [bʊks] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['lenəd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] ;
" All books interest me , I think , " said Leonard , " and this especially ;
" 全部 图书 兴趣 我 , 我 思考 , " 说 伦纳德 , " 和 这 尤其 ;

“我觉得所有的书我都感兴趣，”伦纳德说，“尤其是这本；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [klɑ:s] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
for it relates to the working class , and I am one of them . "
为了 它 相关 到 这 在职的 班级 , 和 我 是 一 的 他们 . "

因为它与工人阶级息息相关，而我就是其中一员。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['meiənt][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] ,
" You were yesterday , but you mayn't be to - morrow , " answered Richard ,
" 你 是 昨天 , 但 你 可能不会 是 到 - 明天 , " 回答 理查德 ,
[gʊd] - ,
good - humouredly ,
好的 - 幽默地 ,

“你昨天是，但明天可能就不是了，”理查德笑着回答道。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and patting him on the shoulder .
和 轻拍 他 在 这 肩膀 .

然后拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][læd] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]['gʌv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri]
" You see , my lad , that it is the middle class which ought to govern the country
" 你 看 , 我的 小伙子 , 那 它 是 这 中间 班级 哪个 应该 到 治理 这 国家
.
:
.

“孩子，你看，应该是中产阶级来治理国家。”

[wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['mædʒɪsˌtret] [ɪz]['veri] [gʊd] ;
What the book says about the ignorance of country magistrates is very good ;
什么 这 书 说道 关于 这 无知 的 国家 地方法官 是 非常 好的 ;

这本书对乡村地方法官的无知之处的描述非常精彩；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [raɪts] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [træʃ] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]
but the man writes pretty considerable trash when he wants to regulate the
但 这 男人 写 漂亮的 大量 垃圾 什么时候 他 想要 到 调节 这
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] ,
number of hours a free - born boy should work at a factory ,
数字 的 小时 一个 自由的 - 出生 男生 应该 工作 在 一个 工厂 ,

但是，当他想规定一个自由出生的男孩在工厂应该工作的小时数时，他写的东西简直是一派胡言。

— ['əʊnli][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ][deɪ] — [puː] ! [ænd; ənd][səʊ][luːz] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
— only ten hours a day — pooh ! and so lose two hours to the nation !
— 仅有的 十 小时 一个 天 — 呸 ! 和 所以 失去 二 小时 到 这 国家 !

——每天只有十个小时——呸！这样就白白浪费了国家两个小时！

['leɪbə(r)] [ɪz] [welθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [men][tuː; tə] [wɜːk] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ]
Labour is wealth ; and if we could get men to work twenty - four hours a day
劳动 是 财富 ; 和 如果 我们 可以 得到 男人 到 工作 二十 - 四 小时 一个 天
,
;
,

劳动就是财富；如果我们能让男人一天24小时工作，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] .
we should be just twice as rich .
我们 应该 是 只是 两次 作为 富有的 .

我们本应该富有两倍。

[ɪf] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [prə'siːd] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃəd] , ['lɒftɪli] , " [men] ,
If the march of civilization is to proceed , " continued Richard , loftily , " men ,
如果 这 行进 的 文明 是 到 继续 , " 持续 理查德 , 傲慢地 , " 男人 ,
[ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː] ,
and boys too ,
和 男孩们 也 ,

“如果文明的进程要继续下去，”理查德傲慢地继续说道，“男人，还有男孩，也都需要参与其中。”

[mʌst; məst] [nɒt] [laɪ] [ə; eɪ] [bed] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl] [naɪt] , [sɜː(r)] .

must	not	lie	a	bed	doing	nothing	,	all	night	,	sir	.
必须	不是	说谎	一个	床	正在做	没有什么	,	全部	夜晚	,	先生	.

先生，您不能整夜躺在床上无所事事。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [təʊn] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət]

"	Then	,	with	a	complacent	tone	,	"	We	shall	get	to	the	twenty	-	four	hours	at
"	然后	,	和	一个	自满	语气	,	"	我们	将	得到	到	这	二十	-	四	小时	在

[lɑːst] ; [ænd; ənd] ,

last	;	and	,
最后的	;	和	,

然后，他带着一种沾沾自喜的语气说："我们终于要到二十四小时了；而且，

[baɪ] [gæd] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ɔː(r)] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [flɒg] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] .

by	gad	,	we	must	,	or	we	sha'n't	flog	the	Europeans	as	we	do	now	.
经过	加德	,	我们	必须	,	或者	我们	不会	鞭打	这	欧洲人	作为	我们	做	现在	.

天哪，我们必须这么做，否则我们就无法像现在这样痛击欧洲人了。

" [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

"	On	arriving	at	the	inn	at	which	Richard	had	first	made	acquaintance	with
"	在	抵达	在	这	客栈	在	哪个	理查德	有	第一的	制成	熟人	和

['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

"到达理查德第一次结识戴尔先生的那家旅店时，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni]

the	coach	by	which	he	had	intended	to	perform	the	rest	of	the	journey
这	教练	经过	哪个	他	有	故意的	到	履行	这	休息	的	这	旅行

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] .

was	found	to	be	full	.
曾是	成立	到	是	满的	.

他原本打算乘坐的马车已经满了，无法继续接下来的旅程。

['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

Richard	continued	to	perform	the	journey	in	postchaises	,	not	without	some
理查德	持续	到	履行	这	旅行	在	邮车	,	不是	没有	一些

['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

grumbling	at	the	expense	,
抱怨	在	这	费用	,

理查德继续乘坐驿马车完成旅程，但对费用也颇有微词。

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

and	incessant	orders	to	the	post	-	boys	to	make	the	best	of	the	way	.
和	不停歇	订单	到	这	邮政	-	男孩们	到	制作	这	最好的	的	这	方式	.

并不断命令邮递员尽力而为。

" [sləʊ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [bræg] , " [sed] [hiː; hi] , — " ['veri] [sləʊ] .

"	Slow	country	this	in	spite	of	all	its	brag	,	"	said	he	,	—	"	very	slow	.
"	慢的	国家	这	在	尽管如此	的	全部	它是	吹牛	,	"	说	他	,	—	"	非常	慢的	.

"尽管这个国家自吹自擂，但它发展速度却很慢，"他说，"非常慢。"

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] — [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

Time	is	money	—	they	know	that	in	the	States	;	for	why	?
时间	是	钱	—	他们	知道	那	在	这	各州	;	为了	为什么	?

时间就是金钱——美国人深谙此道；为什么呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

they	are	all	men	of	business	there	.
他们	是	全部	男人	的	商业	那里	.

他们都是商人。

['ɔːlweɪz] [sləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['leɪzi] ,

Always	slow	in	a	country	where	a	parcel	of	lazy	,
总是	慢的	在	一个	国家	在哪里	一个	包裹	的	懒惰的	,

在一个懒惰之人聚集的国家，节奏总是很慢。

['aɪd(ə)l] [lɔːdz] [ænd; ənd] [djuːks] [ænd; ənd] ['bærənət] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] - [taɪm] [ɪz] ['pleʒə(r)] . -

idle	lords	and	dukes	and	baronets	seem	to	think	'	time	is	pleasure	.	'
闲置的	领主们	和	公爵们	和	男爵	似乎	到	思考	-	时间	是	乐趣	.	-

闲散的贵族、公爵和男爵们似乎认为“时间就是快乐”。

" [təˈwɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [taʊn] ,

"	Towards	evening	the	chaise	approached	the	confines	of	a	very	large	town	,
"	向	晚上	这	躺椅	接近	这	限制	的	一个	非常	大的	镇	,

“傍晚时分，马车驶入了一座大城镇的郊外，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['fɪdʒɪti] .

and	Richard	began	to	grow	fidgety	.
和	理查德	开始	到	生长	坐立不安	.

理查德开始变得焦躁不安。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] , [ˌkævə'lɪə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .

His	easy	,	cavalier	air	was	abandoned	.
他的	简单的	,	骑士	空气	曾是	弃	.

他那轻松、漫不经心的神态消失了。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][legz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

He	withdrew	his	legs	from	the	window	,	out	of	which	they	had	been
他	退出	他的	腿	从	这	窗户	,	出去	的	哪个	他们	有	到过

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,

luxuriously	dangling	,
奢华地	悬挂	,

他把双腿从窗外抽了出来，之前他的腿一直悠闲地悬在窗外。

['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , ['bʌk(ə)ld] [mɔː(r)] ['taɪtli] [hɪz; ɪz] [stɒk] ;

pulled	down	his	waistcoat	,	buckled	more	tightly	his	stock	;
拉	向下	他的	马甲	,	弯曲	更多的	紧紧	他的	库存	;

他拉下马甲，把领带扣得更紧了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] ['dɪgnəti] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

it	was	clear	that	he	was	resuming	the	decorous	dignity	that	belongs	to
它	曾是	清除	那	他	曾是	恢复	这	得体	尊严	那	属于	到

[steɪt] .

state	.
状态	.

很明显，他正在恢复国家应有的庄重尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnək] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [rɪ'tɜːnz]

He	was	like	a	monarch	who	,	after	travelling	happy	and	incognito	,	returns
他	曾是	喜欢	一个	君主	WHO	,	后	旅行	快乐的	和	隐姓埋名	,	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

to	his	capital	.
到	他的	首都	.

他就像一位君主，在愉快而隐姓埋名地旅行之后，返回了他的都城。

['lenəd] [di'vain] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

Leonard	divined	at	once	that	they	were	nearing	their	journey's	end	.
伦纳德	神谕	在	一次	那	他们	是	临近	他们的	旅程	结尾	.

伦纳德立刻意识到，他们的旅程即将结束。

['hʌmb(ə)l] [fʊt] - ['pæsndʒər] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts] .

Humble	foot	-	passengers	now	looked	at	the	chaise	,	and	touched	their	hats	.
谦逊的	脚	-	乘客	现在	看起来	在	这	躺椅	,	和	感动	他们的	帽子	.

卑微的步行乘客们看着这辆马车，纷纷摸了摸自己的帽子。

['rɪtʃəd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] , — [ə; eɪ][nɒd] [les] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən]

Richard	returned	the	salutation	with	a	nod	,	—	a	nod	less	gracious	than
理查德	返回	这	问候	和	一个	点头	,	—	一个	点头	较少的	亲切	比

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .

condescending	.
居高临下的	.

理查德点头回礼，但这个点头与其说是礼貌，不如说是居高临下。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [tɜːnd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒdʒ] , ['veri]

The	chaise	turned	rapidly	to	the	left	,	and	stopped	before	a	small	lodge	,	very
这	躺椅	转向	快速	到	这	左边	,	和	停止	前	一个	小的	小屋	,	非常

[njuː] ,

new	,
新的	,

马车迅速向左转弯，停在一座很新的小木屋前。

['veri] [waɪt] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [tuː] ['dɒrɪk] ['kɒləms] [ɪn] ['stʌkəʊ] , [ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)]

very	white	,	adorned	with	two	Doric	columns	in	stucco	,	and	flanked	by	a	large	pair
非常	白色的	,	装饰	和	二	多立克	列	在	灰泥	,	和	侧翼	经过	一个	大的	一对

[ɒv; əv] ['geɪts] .

of	gates	.
的	大门	.

通体雪白，饰有两根灰泥多立克柱，两侧是一对大门。

" ['hɒləʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	Hollo	!	"	cried	the	post	-	boy	,	and	cracked	his	whip	.
"	你好	!	"	哭	这	邮政	-	男生	,	和	裂纹	他的	鞭	.

“喂！”邮递员喊道，同时挥动着鞭子。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

Two	children	were	playing	before	the	lodge	,
二	孩子们	是	玩耍	前	这	小屋	,

两个孩子在小屋前玩耍，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɒn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [peɪlz]

and	some	clothes	were	hanging	out	to	dry	on	the	shrubs	and	pales
和	一些	衣服	是	绞刑	出去	到	干燥	在	这	灌木	和	苍白

[raʊnd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

round	the	neat	little	building	.
圆形的	这	整洁的	小的	建筑	.

一些衣服晾在整洁的小房子周围的灌木丛和木架上。

" [hæŋ] [ðəʊz] [bræt] !

"	Hang	those	brats	!
"	悬挂	那些	小鬼们	!

“把这些小鬼吊死！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] , " [graul] [dɪk] .

they	are	actually	playing	,	"	growled	Dick	.
他们	是	实际上	玩耍	,	"	咆哮	迪克	.

“他们居然在玩，”迪克咆哮道。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][dʒeɪd][hæz; həz] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [ə'gen] !

"	As	I	live	,	the	jade	has	been	washing	again	!
"	作为	我	居住	,	这	玉	有	到过	洗涤	再次	!

“我活着的时候，玉石又被洗干净了！”

[stɒp] , [bɔɪ] !

Stop	,	boy	!
停止	,	男生	!

住手，小子！

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

" During this soliloquy , a good - looking young woman had rushed from the

" 期间 这 独白 , 一个 好的 - 寻找 年轻的 女士 有 匆忙 从 这

[dɔː(r)] , [slæpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ,

door , slapped the children as ,

门 , 被掌掴 这 孩子们 作为 ,

“就在他自言自语的时候，一个漂亮年轻女子从门口冲了出来，一边打孩子们一边……”

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðeɪ] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

catching sight of the chaise , they ran towards the house , opened the gates ,

捕捉 视线 的 这 躺椅 , 他们 跑 向 这 房子 , 打开 这 大门 ,

他们看到马车，便朝房子跑去，打开了大门。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɒp]

and dropping a courtesy to the ground , seemed to wish that she could drop

和 下降 一个 礼貌 到 这 地面 , 似乎 到 希望 那 她 可以 降低

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

into it altogether ;

进入 它 共 ;

她屈膝跪地，似乎希望自己能完全沉入其中；

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [səʊ] [tremblɪŋ] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒθfl] [feɪs]

so frightened and so trembling seemed she to shrink from the wrathful face

所以 害怕 和 所以 发抖 似乎 她 到 收缩 从 这 愤怒的 脸

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

which the master now put out of the window .

哪个 这 掌握 现在 放 出去 的 这 窗户 .

她似乎吓坏了，浑身颤抖，畏缩着，不敢看主人从窗户伸出的那张愤怒的脸。

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [nɒt] , " [sed] [dɪk] ,

" Did I tell you , or did I not , " said Dick ,

" 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 , " 说 迪克 ,

“我有没有告诉过你？”迪克问道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] , [dɪs'repjətəbl] [kʌbz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

" that I would not have those horrid , disreputable cubs of yours playing just before

" 那 我 会 不是 有 那些 可怕的 , 声名狼藉的 幼崽 的 你的 玩耍 只是 前

[maɪ] [lɒdʒ] ['geɪts] ? "

my lodge gates ? "

我的 小屋 大门 ? "

“难道我不希望你那些令人厌恶、声名狼藉的小家伙们在我家门口玩耍吗？”

" [pliːz] , [sɜː(r)] — "

" Please , sir — "

" 请 , 先生 — "

“先生，请您——”

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .

" Don't answer me .

" 不 回答 我 .

“别回答我。”

[ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [nɒt] ,

And did I tell you , or did I not ,

和 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 ,

我有没有告诉过你?

[ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ]['laɪləks] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

that	the	next	time	I	saw	you	making	a	drying	-	ground	of	my	lilacs	,	you	should
那	这	下一个	时间	我	锯	你	制作	一个	烘干	-	地面	的	我的	丁香	,	你	应该

[gəʊ][aʊt] ,

go	out	,
去	出去	,

下次我再看到你把我的丁香花晾晒在地上，你就应该出去。

[nek] [ænd; ənd][krɒp] — "

neck	and	crop	—	"
脖子	和	庄稼	—	"

领口和短款——“

" [əʊ] , [pli:z] , [sɜ:(r)] — "

"	Oh	,	please	,	sir	—	"
"	哦	,	请	,	先生	—	"

“哦，先生，请您——”

" [ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [lɒdʒ] [nekst] ['sætədeɪ] !

"	You	leave	my	lodge	next	Saturday	!
"	你	离开	我的	小屋	下一个	周六	!

“你下周六离开我的旅馆！”

[draɪv] [ɒn] , [bɔɪ] .

drive	on	,	boy	.
驾驶	在	,	男生	.

继续开，小子。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə]

The	ingratitude	and	insolence	of	those	common	people	are	disgraceful	to
这	忘恩负义	和	傲慢	的	那些	常见的	人们	是	可耻	到

['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , " ['mʌtə] ['rɪtʃəd] ,

human	nature	,	"	muttered	Richard	,
人类	自然	,	"	低声说道	理查德	,

“那些普通百姓的忘恩负义和傲慢无礼，简直有辱人性，”理查德喃喃自语道。

[wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [mɪ'sænθrəpi] .

with	an	accent	of	the	bitterest	misanthropy	.
和	一个	口音	的	这	最苦涩的	厌世	.

带着最刻骨的厌世情怀。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wi:ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['smu:ðɪst] [ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv]['græv(ə)l] [rəʊdz] ,

The	chaise	wheeled	along	the	smoothest	and	freshest	of	gravel	roads	,
这	躺椅	带轮子的	沿着	这	最顺滑	和	最新鲜的	的	碎石	道路	,

马车沿着最平坦、最干净的碎石路缓缓行驶，

[ænd; ənd] [θru:] ['fi:ldz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][lænd] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	through	fields	of	the	finest	land	,	in	the	highest	state	of	cultivation	.
和	通过	字段	的	这	最好的	土地	,	在	这	最高	状态	的	栽培	.

穿过最肥沃的土地，耕作程度最高。

['ræpɪd][æz; əz][wɒz; wəz] ['lɛnərdz] ['sɜ:veɪ] ,

Rapid	as	was	Leonard's	survey	,
迅速的	作为	曾是	伦纳德的	民意调查	,

莱纳德的调查速度非常快，

[hɪz; ɪz]['rʊərəl] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑ:t] [ˌæ.gɹə'nəʊ.mɪ.əl] .

his	rural	eye	detected	the	signs	of	a	master	in	the	art	agronomial	.
他的	乡村的	眼睛	检测到	这	标志	的	一个	掌握	在	这	艺术	农艺学	.

他那双来自乡村的眼睛，发现了农艺大师的迹象。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['mɒd(ə)l] [fɑːm] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ]

Hitherto	he	had	considered	the	squire's	model	farm	as	the	nearest	approach
迄今为止	他	有	经过考虑的	这	乡绅的	模型	农场	作为	这	最近的	方法

[tuː; tə] [gʊd] ['hʌzbəndri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

to	good	husbandry	he	had	seen	;
到	好的	畜牧业	他	有	已见	;

此前，他一直认为乡绅的模范农场是他所见过的最接近良好农业实践的典范；

[fɔː(r); fə(r)] - [faɪnə] [skɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] ['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [skeɪl] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] -

for	Jackeymo's	finer	skill	was	developed	rather	on	the	minute	scale	of	market	-
为了	-	更精细	技能	曾是	发达	相当	在	这	分钟	规模	的	市场	-

['gɑːdnɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] ['hʌzbəndri] .

gardening	than	what	can	fairly	be	called	husbandry	.
园艺	比	什么	能	相当	是	称为	畜牧业	.

杰基莫的精湛技艺与其说是在农业领域发展起来的，不如说是在市场园艺的细枝末节上发展起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] [fɑːm] [wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['meni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

But	the	squire's	farm	was	degraded	by	many	old	-	fashioned	notions	,
但	这	乡绅的	农场	曾是	退化的	经过	许多	老的	-	造型	概念	,

但是，乡绅的农场却被许多陈旧的观念所束缚。

[ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	concessions	to	the	whim	of	the	eye	,	which	would	not	be	found	in
和	让步	到	这	一时兴起	的	这	眼睛	,	哪个	会	不是	是	成立	在

['mɒd(ə)l][fɑːrmz] ['naʊədeɪz] ,

model	farms	nowadays	,
模型	农场	如今	,

以及迎合审美趣味的妥协，这在如今的模范农场中是找不到的。

— [lɑːdʒ] ['tæŋg(ə)ld] ['hedʒrəʊ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [məʊst]

—	large	tangled	hedgerows	,	which	,	though	they	constitute	one	of	the	beauties	most
—	大的	纠缠不清	树篱	,	哪个	,	尽管	他们	构成	一	的	这	美女	最多

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

picturesque	in	old	England	,
如画	在	老的	英格兰	,

——高大茂密的树篱，虽然它们构成了古老英格兰最如诗如画的美景之一，

[meɪk] [sæd] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm] [prə'djuːs] ; [greɪt] [triːz] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd]

make	sad	deductions	from	produce	;	great	trees	,	overshadowing	the	corn	and
制作	伤心	扣除	从	生产	;	伟大的	树木	,	遮蔽	这	玉米	和

['hɑːbərɪŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] ;

harbouring	the	birds	;
窝藏	这	鸟类	;

从农产品中得出令人惋惜的结论；高大的树木遮蔽了玉米，并为鸟类提供了栖息地；

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [rʌf] [swɔːd] [left] [tuː; tə] [weɪst] ; [ænd; ənd] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['rʌnɪŋ]

little	patches	of	rough	sward	left	to	waste	;	and	angles	of	woodland	running
小的	补丁	的	粗糙的	草	左边	到	浪费	;	和	角度	的	林地	跑步

['ɪntuː] ['fiːldz] ,

into	fields	,
进入	字段	,

小块被遗弃的粗糙草地；以及林地与田野交汇的角落。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['blɒkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

exposing	them	to	rabbits	and	blocking	out	the	sun	.
暴露	他们	到	兔子	和	阻塞	出去	这	太阳	.

让它们接触兔子并遮挡阳光。

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [blɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['fɑːrmərz] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

These	and	such	like	blots	on	a	gentleman	-	farmer's	agriculture	,
这些	和	这样的	喜欢	印迹	在	一个	绅士	-	农民的	农业	,

这些就像是绅士农场主农业生涯中的污点。

['kɒmən] - [sens] [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ][hæd; həd] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'kjuːt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]

common	-	sense	and	Giacomo	had	made	clear	to	the	acute	comprehension
常见的	-	感觉	和	贾科莫	有	制成	清除	到	这	急性	理解

[ɒv; əv] ['lenəd] .

of	Leonard	.
的	伦纳德	.

常识和贾科莫已经向莱昂纳德清晰地阐明了这一点。

[nəʊ] [sʌtʃ] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] ['rɪtʃəd] - [də'meɪn] .

No	such	faults	were	perceptible	in	Richard	Avenel's	domain	.
不	这样的	故障	是	可感知的	在	理查德	-	领域	.

在理查德·阿文内尔的领域，并没有发现此类缺陷。

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [leɪ] [ɪn] [brɔːd] [dɪ'vɪʒnz] ,

The	fields	lay	in	broad	divisions	,
这	字段	躺	在	广阔	部门	,

这些田地大致分为几个区域，

[ðə; ðɪ] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪpt] [ænd; ənd] ['nærəʊd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][mɪə(r)]

the	hedges	were	clipped	and	narrowed	into	their	proper	destination	of	mere
这	对冲	是	剪辑	和	范围缩小	进入	他们的	恰当的	目的地	的	仅仅

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

树篱被修剪得更加整齐，只留下边界的痕迹。

[nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [wiːt] ['wɪðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

Not	a	blade	of	wheat	withered	under	the	cold	shade	of	a	tree	;
不是	一个	刀刃	的	小麦	干枯	在下面	这	寒冷的	阴影	的	一个	树	;

树荫下，没有一根麦穗枯萎；

[nɒt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][lænd] [leɪ] [weɪst] ; [nɒt] [ə; eɪ] [wiːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

not	a	yard	of	land	lay	waste	;	not	a	weed	was	to	be	seen	,
不是	一个	院子	的	土地	躺	浪费	;	不是	一个	杂草	曾是	到	是	已见	,

没有一寸土地荒芜；看不到一丝杂草。

[nɒt] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [tuː; tə] [wɒft] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] [siːd] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] : [sʌm; səm] [jʌŋ] [plæn'teʃən]

not	a	thistle	to	waft	its	baleful	seed	through	the	air	:	some	young	plantations
不是	一个	蓟	到	飘动	它是	有害的	种子	通过	这	空气	:	一些	年轻的	种植园

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,

were	placed	,
是	放置	,

没有一株蓟草将它的有害种子随风飘散：一些幼苗被栽种起来，

[nɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

not	where	the	artist	would	put	them	,
不是	在哪里	这	艺术家	会	放	他们	,

不是艺术家想放置它们的地方，

[bʌt; bət][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fens] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪnd] .

but	just	where	the	farmer	wanted	a	fence	from	the	wind	.
但	只是	在哪里	这	农民	通缉	一个	栅栏	从	这	风	.

但那地方正是农夫想要防风栅栏的地方。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nəʊ] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] ?

Was	there	no	beauty	in	this	?
曾是	那里	不	美丽	在	这	?

难道这其中就没有美感吗?

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , — ['bjuːti] [æt; ət][wʌns]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][tuː; tə]

Yes	,	there	was	beauty	of	its	kind	,	—	beauty	at	once	recognizable	to
是的	,	那里	曾是	美丽	的	它是	种类	,	—	美丽	在	一次	可识别的	到

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

the	initiated	,
这	启动	,

是的，那里确实存在一种独特的美——一种只有懂行的人才能一眼认出的美。

['bjuːti] [ɒv; əv][juːz][ænd; ənd]['prɒfɪt] , ['bjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [haɪ] [rent] .

beauty	of	use	and	profit	,	beauty	that	could	bear	a	monstrous	high	rent	.
美丽	的	使用	和	利润	,	美丽	那	可以	熊	一个	滔天	高的	租	.

使用和盈利之美，这种美可以承受巨额租金。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

And	Leonard	uttered	a	cry	of	admiration	which	thrilled	through	the	heart	of
和	伦纳德	说出	一个	哭	的	钦佩	哪个	激动不已	通过	这	心	的

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

Richard	Avenel	.
理查德	阿文内尔	.

伦纳德发出了一声赞叹，这让理查德·阿文内尔内心无比激动。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːmɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] .

"	This	IS	farming	!	"	said	the	villager	.
"	这	是	农业	!	"	说	这	村民	.

“这才是真正的农业！”村民说道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiːɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ['vænɪʃɪŋ] .

"	Well	,	I	guess	it	is	,	"	answered	Richard	,	all	his	ill	-	humour	vanishing	.
"	出色地	,	我	猜测	它	是	,	"	回答	理查德	,	全部	他的	患病的	-	幽默	消失	.

“嗯，我想是的，”理查德回答道，所有的不快都消失了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lænd] [wen] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	should	have	seen	the	land	when	I	bought	it	.
"	你	应该	有	已见	这	土地	什么时候	我	买	它	.

“你应该看看我买下这块地时的样子。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] ([dæm] [ðeə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

But	we	new	men	,	as	they	call	us	(	damn	their	impertinence	!
但	我们	新的	男人	,	作为	他们	称呼	我们	(	该死	他们的	无礼	!

但我们这些新人，正如他们所称呼的（该死的无礼！）

) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

)	are	the	new	blood	of	this	country	.
)	是	这	新的	血	的	这	国家	.

他们是这个国家的新鲜血液。

" ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [truː] .

"	Richard	Avenel	never	said	anything	more	true	.
"	理查德	阿文内尔	绝不	说	任何事物	更多的	真的	.

“理查德·阿文内尔从未说过比这更正确的话。”

[lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði] [njuː] [blʌd] ['sɜːkjəleɪt] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ˌdʒaɪən'tes] ;

Long	may	the	new	blood	circulate	through	the	veins	of	the	mighty	giantess	;
长的	可能	这	新的	血	流通	通过	这	静脉	的	这	强大的	女巨人	;

愿新生的血液长久地在这位强大女巨人的血管中循环；

[bʌt; bət][let][ðə; ði][grænd] [hɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [praʊd] ['eɪdʒɪz] .

but	let	the	grand	heart	be	the	same	as	it	has	beat	for	proud	ages	.
但	让	这	盛大	心	是	这	相同的	作为	它	有	打	为了	自豪的	年龄	.

但愿这颗伟大的心脏，依然像它骄傲地跳动了几个世纪以来那样跳动。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [naʊ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː]

The	chaise	now	passed	through	a	pretty	shrubbery	,	and	the	house	came	into
这	躺椅	现在	通过了	通过	一个	漂亮的	灌木	,	和	这	房子	来了	进入

['grædʒuəl] [vjuː] ,

gradual	view	,
逐渐地	看法	,

轿子穿过一片美丽的灌木丛，房子渐渐出现在眼前。

— [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] ['keəfəli] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

—	a	house	with	a	portico	,	all	the	offices	carefully	thrust	out	of	sight	.
—	一个	房子	和	一个	门廊	,	全部	这	办公室	小心	推力	出去	的	视线	.

——一栋带门廊的房子，所有办公室都巧妙地隐藏在视线之外。

[ðə; ði]['pəʊstbɒɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

The	postboy	dismounted	and	rang	the	bell	.
这	邮递员	下马	和	响铃	这	钟	.

邮递员下马，按响了门铃。

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ,

"	I	almost	think	they	are	going	to	keep	me	waiting	,	"	said	Mr	.	Richard	,
"	我	几乎	思考	他们	是	去	到	保持	我	等待	,	"	说	先生	.	理查德	,

“我几乎觉得他们会让我一直等下去，”理查德先生说。

[wel] - [naɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

well	-	nigh	in	the	very	words	of	Louis	XIV	.
出色地	-	夜	在	这	非常	字	的	路易斯	十四	.

几乎就是路易十四的原话。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəlaɪzd] , — [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['sɜːvənt] [aʊt]

But	the	fear	was	not	realized	,	—	the	door	opened	;	a	well	-	fed	servant	out
但	这	害怕	曾是	不是	已实现	,	—	这	门	打开	;	一个	出色地	-	美联储	仆人	出去

[ɒv; əv] ['lɪvəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

of	livery	presented	himself	.
的	涂装	呈现	他自己	.

但担忧并未成为现实——门开了；一个衣着光鲜、衣着随意的仆人走了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːti] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	no	hearty	welcoming	smile	on	his	face	,
那里	曾是	不	爽朗	欢迎	微笑	在	他的	脸	,

他脸上没有一丝热情洋溢的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃeɪz] - [dɔː(r)] [wɪð] [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] [rɪ'spekt] .

but	he	opened	the	chaise	-	door	with	demure	and	taciturn	respect	.
但	他	打开	这	躺椅	-	门	和	端庄	和	沉默寡言	尊重	.

但他以谦逊和沉默的敬意打开了马车门。

" [wɛrz] [dʒɔːdʒ] ?

"	Where's	George	?
"	在哪里?	乔治	?

乔治在哪儿?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ? " [ɑːskt] ['rɪtʃəd] ; [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Why	does	he	not	come	to	the	door	?	"	asked	Richard	;	descending	from	the
为什么	做	他	不是	来	到	这	门	?	"	问	理查德	;	下降	从	这

[ʃeɪz] ['sləʊli] ,

chaise	slowly	,
躺椅	缓慢地	,

“他为什么不来开门？”理查德问道，一边缓缓地从马车上下来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf]

and	leaning	on	the	servant's	outstretched	arm	with	as	much	precaution	as	if
和	倾斜	在	这	仆人的	伸展	手臂	和	作为	很多	预防	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] .

he	had	had	the	gout	.
他	有	有	这	痛风	.

他小心翼翼地倚靠在仆人伸出的手臂上，就像得了痛风一样。

['fɔːtʃənətli] , [dʒɔːdʒ] [hɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [kəʊt] .

Fortunately	,	George	here	came	into	sight	,	settling	himself	hastily	into	his	livery	coat	.
幸运的是	,	乔治	这里	来了	进入	视线	,	安顿	他自己	草草	进入	他的	涂装	外套	.

幸运的是，乔治这时出现在视线中，他匆匆穿上制服外套。

" [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['pəʊstbɒɪ] .

"	See	to	the	things	,	both	of	you	,	"	said	Richard	,	as	he	paid	the	postboy	.
"	看	到	这	事物	,	两个都	的	你	,	"	说	理查德	,	作为	他	有薪酬的	这	邮递员	.

“你们两个要好好照看事情，”理查德一边付钱给邮递员一边说道。

['lenəd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [swiːp] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)] [waɪt] [haʊs] .

Leonard	stood	on	the	gravel	sweep	,	gazing	at	the	square	white	house	.
伦纳德	站立	在	这	碎石	扫	,	凝视	在	这	正方形	白色的	房子	.

伦纳德站在碎石路上，凝视着那座方形的白色房子。

" ['hænsəm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['klæsɪk(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [sed] ['rɪtʃəd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] .

"	Handsome	elevation	—	classical	,	I	take	it	,	eh	?	"	said	Richard	,	joining	him	.
"	英俊的	海拔	—	古典	,	我	拿	它	,	嗯	?	"	说	理查德	,	加入	他	.

“这建筑真漂亮——我猜是古典风格的吧？”理查德说着，走了过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .

"	But	you	should	see	the	offices	.
"	但	你	应该	看	这	办公室	.

但你应该去看看那些办公室。

" [hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [fə'mɪliə(r)] ['kaɪndnəs] , [tʊk] ['lenəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [wɪ'ðɪn] .

"	He	then	,	with	familiar	kindness	,	took	Leonard	by	the	arm	,	and	drew	him	within
"	他	然后	,	和	熟悉的	仁慈	,	采取	伦纳德	经过	这	手臂	,	和	画	他	之内

.

:
.

然后，他带着熟悉的亲切，拉着伦纳德的胳膊，把他拉进了屋里。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [mə'hɒgəni] [stænd][fɔː(r); fə(r)][hæts] ; [hiː; hi] [ʃəʊd]

He	showed	him	the	hall	,	with	a	carved	mahogany	stand	for	hats	;	he	showed
他	显示	他	这	大厅	,	和	一个	雕刻	桃花心木	站立	为了	帽子	;	他	显示

[hɪm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

him	the	drawing	-	room	,
他	这	绘画	-	房间	,

他带他参观了大厅，大厅里有一个雕花红木帽架；他又带他参观了客厅。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [bj'uːtɪz] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	pointed	out	all	its	beauties	;	though	it	was	summer	,	the	drawing	-	room
和	尖	出去	全部	它是	美女	;	尽管	它	曾是	夏天	,	这	绘画	-	房间

[lʊkt] [kəʊld] ,

looked	cold	,
看起来	寒冷的	,

并指出了它的所有优点；虽然是夏天，但客厅看起来很冷清。

[æz; əz] [wɪl] [lʊk] [rʊmz; ruːmz] ['njuːli] ['fɜːnɪʃt] , [wɪð] [wɔːlz] ['njuːli] ['peɪpəd] , [ɪn] ['haʊzɪz] ['njuːli] [bɪlt]

as	will	look	rooms	newly	furnished	,	with	walls	newly	papered	,	in	houses	newly	built
作为	将要	看	房间	新	提供	,	和	墙壁	新	纸质的	,	在	房屋	新	建造

.

:

.

就像新装修的房间，墙壁新贴的壁纸，在新建成的房子里一样。

[ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

The	furniture	was	handsome	,	and	suited	to	the	rank	of	a	rich
这	家具	曾是	英俊的	,	和	适合	到	这	秩	的	一个	富有的

['treɪdə(r)] .

trader	.
商	.

家具精美，与富商的身份相符。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [vʌl'gærəti] ,

There	was	no	pretence	about	it	,	and	therefore	no	vulgarity	,
那里	曾是	不	虚伪	关于	它	,	和	所以	不	粗俗	,

它毫不矫揉造作，因此也谈不上粗俗。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l]

which	is	more	than	can	be	said	for	the	houses	of	many	an	Honourable
哪个	是	更多的	比	能	是	说	为了	这	房屋	的	许多	一个	尊敬的

['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] [ɪn]['meɪfeə(r)] ,

Mrs	.	Somebody	in	Mayfair	,
太太	.	某人	在	梅菲尔	,

这一点，比起梅菲尔区许多尊贵的某某夫人的住宅来说，要好得多。

[wɪð] [rʊmz; ruːmz] [twelv] [fiːt] [skweə(r)] , - [ɒv; əv] [buːl] ,

with	rooms	twelve	feet	square	,	ebokeful	of	buhl	,
和	房间	十二	脚	正方形	,	-	的	布尔	,

房间面积为十二英尺见方，充满 buhl，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌtwilə'ri] .

that	would	have	had	its	proper	place	in	the	Tuileries	.
那	会	有	有	它是	恰当的	地方	在	这	杜乐丽	.

它原本应该摆放在杜伊勒里宫的合适位置。

[ðen] ['rɪtʃəd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [wɪð] [mə'hɒgəni] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [glɑːs] ,

Then	Richard	showed	him	the	library	,	with	mahogany	book	-	cases	,	and	plate	glass	,
然后	理查德	显示	他	这	图书馆	,	和	桃花心木	书	-	案例	,	和	盘子	玻璃	,

然后理查德带他参观了图书馆，里面有红木书柜和落地玻璃窗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːθəz] ['hænsəmli] [baʊnd] .

and	the	fashionable	authors	handsomely	bound	.
和	这	时髦	作者	英俊地	边界	.

以及装帧精美的时尚作家作品集。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

Your	new	men	are	much	better	friends	to	living	authors	than	your	old
你的	新的	男人	是	很多	更好的	朋友们	到	活的	作者	比	你的	老的

['fæmɪlɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

families	who	live	in	the	country	,
家庭	WHO	居住	在	这	国家	,

你新结识的人比你那些住在乡下的旧家人更懂得欣赏在世的作家。

[ænd; ənd][æt; ət][məʊst] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [klʌb] .

and	at	most	subscribe	to	a	book	-	club	.
和	在	最多	订阅	到	一个	书	-	俱乐部	.

最多也就是加入一个读书俱乐部。

[ðen] ['rɪtʃəd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , — [ɔ:l]

Then	Richard	took	him	up	-	stairs	,	and	led	him	through	the	bedrooms	,	—	all
然后	理查德	采取	他	向上	-	楼梯	,	和	引领	他	通过	这	卧室	,	—	全部

['veri] [kli:n] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

very	clean	and	comfortable	,
非常	干净的	和	舒服的	,

然后理查德带他上楼，领着他参观了卧室——所有卧室都非常干净舒适。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['mɒd(ə)n] [kən'vi:niəns] ; [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪŋg(ə)l]

and	with	every	modern	convenience	;	and	pausing	in	a	very	pretty	single
和	和	每一个	现代的	方便	;	和	暂停	在	一个	非常	漂亮的	单身的

['dʒɛntəlmənz] ['tʃeɪmbə(r)] , [sed] ,

gentleman's	chamber	,	said	,
绅士的	房间	,	说	,

而且配备了所有现代化的便利设施；他停在一间非常漂亮的单身男士的房间里，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [den] .

"	This	is	your	den	.
"	这	是	你的	丹	.

这是你的巢穴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ges] [hu:] [ai] [ˌeɪ 'em] ? "

And	now	,	can	you	guess	who	I	am	?	"
和	现在	,	能	你	猜测	WHO	我	是	?	"

现在，你们能猜出我是谁吗?

" [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] [kaɪnd] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lenəd] .

"	No	one	but	my	uncle	Richard	could	be	so	kind	,	"	answered	Leonard	.
"	不	一	但	我的	叔叔	理查德	可以	是	所以	种类	,	"	回答	伦纳德	.

“除了我叔叔理查德，没人会这么好心，”伦纳德回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [dɪd] [nɒt] ['flætə(r)] ['rɪtʃəd] .

But	the	compliment	did	not	flatter	Richard	.
但	这	赞扬	做过	不是	奉承	理查德	.

但理查德并没有被这句恭维话逗乐。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	extremely	disconcerted	and	disappointed	.
他	曾是	极其	不安	和	失望的	.

他感到非常不安和失望。

[hi:; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɔ:d] [æt; ət] [li:st] ,

He	had	hoped	that	he	should	be	taken	for	a	lord	at	least	,
他	有	希望	那	他	应该	是	已采取	为了	一个	主	在	至少	,

他原本希望至少能被人当作一位贵族来看待。

[fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] [lɔ:dz] .

forgetful	of	all	that	he	had	said	in	disparagement	of	lords	.
健忘	的	全部	那	他	有	说	在	贬损	的	领主们	.

他完全忘记了自己之前对贵族们说的所有贬损之词。

" [fɪʃ] ! " [sed] [hi:; hi] [æt; ət] [lɑ:st] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

"	Fish	!	"	said	he	at	last	,	biting	his	lip	,
"	鱼	!	"	说	他	在	最后的	,	咬	他的	唇	,

“鱼！”他咬着嘴唇，终于说道。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

"	so	you	don't	think	that	I	look	like	a	gentleman	?
"	所以	你	不	思考	那	我	看	喜欢	一个	绅士	?

所以你不认为我看起来像个绅士吗?

[kʌm] , [naʊ] , [spiːk] ['ɒnɪstli] .
Come , now , speak honestly .
来 , 现在 , 说话 诚实地 .

好了，现在说实话。

" ['lenəd] , ['wʌndrɪŋli] , [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][peɪn] ,
" Leonard , wonderingly , saw he had given pain ,
" 伦纳德 , 惊奇地 , 锯 他 有 给定 疼痛 ,

伦纳德惊奇地发现自己给别人带来了痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] ['kʊmz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [rɪ'plaɪd] ,
and with the good breeding which comes instinctively from good nature , replied ,
和 和 这 好的 选育 哪个 来 本能地 从 好的 自然 , 回复 ,

“良好的教养源于天性使然，”他回答道。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
" I judge you by your heart , sir , and your likeness to my grandfather ,
" 我 法官 你 经过 你的 心 , 先生 , 和 你的 相似 到 我的 祖父 ,

“先生，我评判你的标准是你的内心，以及你是否像我的祖父。”

— ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['fænsi][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "
— otherwise I should never have presumed to fancy we could be relations . "
— 否则 我 应该 绝不 有 假定 到 想要 我们 可以 是 关系 . "

否则我绝不会妄想我们之间会有亲戚关系。

" [hʌm] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] .
" Hum ! " answered Richard .
" 哼 ! " 回答 理查德 .

“嗯！”理查德回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;
" You can just wash your hands , and then come down to dinner ;
" 你 能 只是 洗 你的 双手 , 和 然后 来 向下 到 晚餐 ;

“你只需洗手，然后就可以下来吃饭了；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [gɒŋ] [ɪn] [ten] - .
you will hear the gong in ten ininutes .
你 将要 听到 这 锣 在 十 - .

十分钟后你会听到锣声。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] , — [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
There's the bell , — ring for what you want .
有 这 钟 , — 戒指 为了 什么 你 想 .

那里有铃铛——按铃就能得到你想要的东西。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk]
" With that , he turned on his heel ; and descending the stairs , gave a look
" 和 那 , 他 转向 在 他的 脚跟 ; 和 下降 这 楼梯 , 给予 一个 看
['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
into the dining - room ,
进入 这 用餐 - 房间 ,

“说完，他转身走下楼梯，朝餐厅里看了一眼。”

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]['pleɪtɪd]['sælvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,
and admired the plated salver on the sideboard ,
和 钦佩 这 镀 托盘 在 这 餐边柜 ,

然后他欣赏起餐具柜上的镀金托盘来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæt(ə)n] [spuːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and the king's pattern spoons and silver on the table .
和 这 国王的 图案 勺子 和 银 在 这 桌子 .

桌上还有国王的图案勺子和银器。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ænd; ənd] ,

Then	he	walked	to	the	looking	-	glass	over	the	mantelpiece	;	and	,
然后	他	步行	到	这	寻找	-	玻璃	超过	这	壁炉架	;	和	,

然后他走到壁炉架上的镜子前；并且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

wishing	to	survey	the	whole	effect	of	his	form	,	mounted	a	chair	.
祝	到	民意调查	这	所有的	影响	的	他的	形式	,	安装	一个	椅子	.

为了更好地观察自己的体态，他坐到了一把椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wen] [ðə; ði]

He	was	just	getting	into	an	attitude	which	he	thought	imposing	,	when	the
他	曾是	只是	获得	进入	一个	态度	哪个	他	想法	气势磅礴	,	什么时候	这

['bʌtlə(r)] ['entəd] ,

butler	entered	,
管家	进入	,

他正摆出一副自认为威严的姿态时，管家走了进来。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['lʌndən] [bred] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] ;

and	,	being	London	bred	,	had	the	discretion	to	try	to	escape	unseen	;
和	,	存在	伦敦	繁殖	,	有	这	审慎	到	尝试	到	逃脱	看不见	;

而且，由于他是在伦敦长大的，所以他有分寸地想办法悄悄逃跑；

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ʌp][tuː; tə]

but	Richard	caught	sight	of	him	in	the	looking	-	glass	,	and	coloured	up	to
但	理查德	捕捉	视线	的	他	在	这	寻找	-	玻璃	,	和	有色	向上	到

[ðə; ði] ['templz] .

the	temples	.
这	寺庙	.

但理查德从镜子里看到了他，脸色涨得通红，一直到太阳穴。

" ['dʒɑːvis] , " [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , " ['dʒɑːvis] , [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz]

"	Jarvis	,	"	said	he	,	mildly	,	"	Jarvis	,	put	me	in	mind	to	have	these
"	贾维斯	,	"	说	他	,	轻微地	,	"	贾维斯	,	放	我	在	头脑	到	有	这些

[ˌinik'spresəbl] ['ɔːltəd] .

inexpressibles	altered	.
不可言说的	已修改	.

“贾维斯，”他温和地说，“贾维斯，提醒我把这些难以言喻的事情改正过来。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

/ [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌinik'spresəbl] ,

/	A	propos	/	of	the	inexpressibles	,
/	一个	提案	/	的	这	不可言说的	,

关于不可言说之事，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['wɔːdrəʊb]

Mr	.	Richard	did	not	forget	to	provide	his	nephew	with	a	much	larger	wardrobe
先生	.	理查德	做过	不是	忘记	到	提供	他的	侄子	和	一个	很多	更大的	衣柜

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː]['dɑːktər; draɪv] . - ['næpsæk] .

than	could	have	been	thrust	into	Dr	.	Riccabocca's	knapsack	.
比	可以	有	到过	推力	进入	博士	.	-	背包	.

理查德先生没有忘记给他的侄子准备一个比里卡博卡医生的背包能装下的要大得多的衣柜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['teɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel]

There	was	a	very	good	tailor	in	the	town	,	and	the	clothes	were	very	well
那里	曾是	一个	非常	好的	裁缝	在	这	镇	,	和	这	衣服	是	非常	出色地

[meɪd] .

made	.
制成	.

镇上有一位手艺很好的裁缝，他做的衣服质量也非常好。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eə(r)][mɔː(r)] [ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] , [dɪ'spaɪt]

And	,	but	for	an	air	more	ingenuous	,	and	a	cheek	that	,	despite
和	,	但	为了	一个	空气	更多的	天真无邪	,	和	一个	脸颊	那	,	尽管

['stʌdi] [ænd; ənd] [naɪt] ['vidʒil] ,

study	and	night	vigils	,
学习	和	夜晚	守夜	,

只是他那副更天真的模样，以及那份即便刻苦学习、彻夜不眠也依然厚颜无耻的劲头，

[rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] , ['lenəd] ['feəfiːld] [maɪt] [naʊ]

retained	much	of	the	sunburned	bloom	of	the	rustic	,	Leonard	Fairfield	might	now
保留	很多	的	这	晒伤	盛开	的	这	乡村	,	伦纳德	费尔菲尔德	可能	现在

[hæv; həv]['ɔːlməʊst] [pɑːst] ,

have	almost	passed	,
有	几乎	通过了	,

伦纳德·费尔菲尔德或许已经接近离世，但他身上仍然保留着那种被阳光晒伤的乡村气息。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɒment] , [baɪ][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [æt; ət] [waɪts] .

without	disparaging	comment	,	by	the	bow	-	window	at	White's	.
没有	贬损	评论	,	经过	这	弓	-	窗户	在	怀特	.

在怀特餐厅的凸窗旁，没有发表任何贬损的评论。

['rɪtʃəd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [wɒtʃ]

Richard	burst	into	an	immoderate	fit	of	laughter	when	he	first	saw	the	watch
理查德	爆裂	进入	一个	过分	合身	的	笑声	什么时候	他	第一的	锯	这	手表

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['lenəd] ;

which	the	poor	Italian	had	bestowed	upon	Leonard	;
哪个	这	贫穷的	意大利语	有	授予	之上	伦纳德	;

理查德第一次看到那个可怜的意大利人送给伦纳德的手表时，就忍不住哈哈大笑起来；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

but	to	atone	for	the	laughter	,	he	made	him	a	present	of	a	very
但	到	赎罪	为了	这	笑声	,	他	制成	他	一个	展示	的	一个	非常

['prɪti] ['sʌbstɪtjuːt] ,

pretty	substitute	,
漂亮的	代替	,

为了弥补之前的嘲笑，他送给他一份非常漂亮的替代品作为礼物。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] " [lɒk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪp] .

and	bade	him	"	lock	up	his	turnip	.
和	巴德	他	"	锁	向上	他的	芜菁	.

并命令他"把他的萝卜锁起来"。

" ['lenəd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['peɪtrənz] [gɪft][ðæn; ðən] [pliːzd] [baɪ]

"	Leonard	was	more	hurt	by	the	jeer	at	his	old	patron's	gift	than	pleased	by
"	伦纳德	曾是	更多的	伤害	经过	这	嘲笑	在	他的	老的	赞助人的	礼物	比	高兴	经过

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .

his	uncle's	.
他的	叔叔的	.

伦纳德对老赞助人送的礼物遭到嘲笑感到更加伤心，而不是对叔叔的礼物感到高兴。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

But	Richard	Avenel	had	no	conception	of	sentiment	.
但	理查德	阿文内尔	有	不	概念	的	情绪	.

但理查德·阿文内尔对情感毫无概念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ðæt] ['lenəd] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	not	for	many	days	that	Leonard	could	reconcile	himself	to	his
它	曾是	不是	为了	许多	天	那	伦纳德	可以	调和	他自己	到	他的

['ʌŋkəlz] ['mænə(r)] .

uncle's	manner	.
叔叔的	方式	.

过了好几天，伦纳德才逐渐习惯了他叔叔的为人。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'fekts] ;

Not	that	the	peasant	could	pretend	to	judge	of	its	mere	conventional	defects	;
不是	那	这	农民	可以	假装	到	法官	的	它是	仅仅	传统的	缺陷	;

当然，农民不可能妄自评判其仅仅是形式上的缺陷；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [ræŋk] [ænd; ənd] ['nɜːtʃə(r)] ,

but	there	is	an	ill	breeding	to	which	,	whatever	our	rank	and	nurture	,
但	那里	是	一个	患病的	选育	到	哪个	,	任何	我们的	秩	和	培育	,

但是，无论我们的地位和教养如何，都存在一种不良的品行，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['sensətɪv] , — [ðə; ði] [ɪl] ['briːdɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [wɒnt]

we	are	almost	equally	sensitive	,	—	the	ill	breeding	that	comes	from	want
我们	是	几乎	同样地	敏感的	,	—	这	患病的	选育	那	来	从	想

[ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

of	consideration	for	others	.
的	考虑	为了	其他的	.

我们几乎同样敏感，——这是缺乏对他人的体谅而导致的不良品行。

[naʊ] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['həʊmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,

Now	,	the	squire	was	as	homely	in	his	way	as	Richard	Avenel	,
现在	,	这	乡绅	曾是	作为	家常的	在	他的	方式	作为	理查德	阿文内尔	,

这位乡绅在某种程度上和理查德·阿文内尔一样朴实无华。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['blʌntnəs] ['reəli] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ,

but	the	squire's	bluntness	rarely	hurt	the	feelings	;	and	when	it	did	so	,
但	这	乡绅的	钝	很少	伤害	这	情怀	;	和	什么时候	它	做过	所以	,

但乡绅的直率很少会伤害到别人的感情；即使偶尔伤害到，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'siːvd] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] .

the	squire	perceived	and	hastened	to	repair	his	blunder	.
这	乡绅	感知	和	加快	到	维修	他的	错误	.

侍从察觉到自己的失误，赶紧去弥补。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['weðə(r)] [kaɪnd][ɔː(r)] [krɒs] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wuːndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm]

But	Mr	.	Richard	,	whether	kind	or	cross	,	was	always	wounding	you	in	some
但	先生	.	理查德	,	无论	种类	或者	叉	,	曾是	总是	受伤	你	在	一些

['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbə(r)] ,

little	delicate	fibre	,
小的	精美的	纤维	,

但是，理查德先生，无论和蔼还是严厉，总会触及你内心深处一些敏感的痛点。

— [nɒt][frɒm; frəm] ['mælɪs] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbəz][ɒv; əv]

—	not	from	malice	,	but	from	the	absence	of	any	little	delicate	fibres	of
—	不是	从	恶意	,	但	从	这	缺席	的	任何	小的	精美的	纤维	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

——并非出于恶意，而是因为他自己缺乏任何细小的、敏感的神经。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]

He	was	really	,	in	many	respects	,	a	most	excellent	man	,	and	certainly	a
他	曾是	真的	,	在	许多	尊重	,	一个	最多	出色的	男人	,	和	当然	一个

['veri] ['væljuəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] — ;

very	valuable	citizen	—	;
非常	有价值的	公民	—	;

在很多方面，他确实是一位非常优秀的人，当然也是一位非常有价值的公民——；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪts] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [faɪn] [tɪnts] [ænd; ənd]['fluːənt] [kɜːrvz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] ['bjuːti] [ɒv; əv]

but	his	merits	wanted	the	fine	tints	and	fluent	curves	that	constitute	beauty	of
但	他的	优点	通缉	这	美好的	色调	和	流利	曲线	那	构成	美丽	的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

但他的优点需要细腻的色彩和流畅的曲线来构成性格之美。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [ʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	honest	,	but	sharp	in	his	practice	,	and	with	a	keen	eye	to	his
他	曾是	诚实的	,	但	锋利的	在	他的	实践	,	和	和	一个	敏锐的	眼睛	到	他的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

他为人诚实，但行事精明，并且对自己的利益有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	just	,	but	as	a	matter	of	business	.
他	曾是	只是	,	但	作为	一个	事情	的	商业	.

他公正无私，但只是出于商业考量。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'laʊənsɪz] ,

He	made	no	allowances	,
他	制成	不	津贴	,

他没有做出任何让步。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

and	did	not	leave	to	his	justice	the	large	margin	of	tenderness	and	mercy	.
和	做过	不是	离开	到	他的	正义	这	大的	利润	的	压痛	和	怜悯	.

他的公正没有留下足够的温柔和怜悯的空间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] ,

He	was	generous	,
他	曾是	慷慨的	,

他很慷慨。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [wɪð] [mʌtʃ]

but	rather	from	an	idea	of	what	was	due	to	himself	than	with	much
但	相当	从	一个	主意	的	什么	曾是	到期的	到	他自己	比	和	很多

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;

thought	of	the	pleasure	he	gave	to	others	;
想法	的	这	乐趣	他	给予	到	其他的	;

但他更多地是出于对自己应得之物的想法，而不是出于对他人所获快乐的考虑；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][pʊt] [aʊt][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

and	he	even	regarded	generosity	as	a	capital	put	out	to	interest	.
和	他	甚至	认为	慷慨	作为	一个	首都	放	出去	到	兴趣	.

他甚至将慷慨视为一种投入产出赚取利息的资本。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][əˈblaɪdʒd][ə; eɪ]

He	expected	a	great	deal	of	gratitude	in	return	,	and	,	when	he	obliged	a
他	预期的	一个	伟大的	交易	的	感激	在	返回	,	和	,	什么时候	他	有义务	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他期望得到极大的感激，而当他满足了某人的请求后，

[kənˈsɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [sleɪv] .

considered	that	he	had	bought	a	slave	.
经过考虑的	那	他	有	买	一个	奴隶	.

他认为他买了一个奴隶。

[ˈevri] [ˈniːdi] [ˈvəʊtə(r)] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [rɪˈliːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ləʊn] ;

Every	needy	voter	knew	where	to	come	,	if	he	wanted	relief	or	a	loan	;
每一个	贫困	选民	知道	在哪里	到	来	,	如果	他	通缉	宽慰	或者	一个	贷款	;

每个有需要的选民都知道，如果他需要救济或贷款，应该来哪里寻求帮助；

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌhezɪˈteɪʃn] [wen] [ˈmɪstə(r)] .

but	woe	to	him	if	he	had	ventured	to	express	hesitation	when	Mr	.
但	悲哀	到	他	如果	他	有	冒险	到	表达	犹豫	什么时候	先生	.

[ˈævənɛl] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [vəʊt] .

Avenel	told	him	how	he	must	vote	.
阿文内尔	讲述	他	如何	他	必须	投票	.

但如果他在阿文内尔先生告诉他应该如何投票时胆敢表示犹豫，那他可就遭殃了。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] ,

In	this	town	Richard	had	settled	after	his	return	from	America	,
在	这	镇	理查德	有	定居	后	他的	返回	从	美国	,

理查德从美国回来后就定居在这个小镇上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈrɪtʃt] [hɪmˈself] , — [fɜːst] , [baɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] , [ˈlɑːstli]

in	which	country	he	had	enriched	himself	,	—	first	,	by	spirit	and	industry	,	lastly
在	哪个	国家	他	有	富含	他自己	,	—	第一的	,	经过	精神	和	行业	,	最后

,

,
,

他在哪个国家致富了？——首先是凭借精神和勤奋，最后是.....

[baɪ] [bəʊld] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

by	bold	speculation	and	good	luck	.
经过	大胆的	推测	和	好的	运气	.

凭借大胆的推测和良好的运气。

[hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈbɪznəs] , — [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːtnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbruːəri] ,

He	invested	his	fortune	in	business	,	—	became	a	partner	in	a	large	brewery	,
他	投资	他的	财富	在	商业	,	—	成为	一个	伙伴	在	一个	大的	啤酒厂	,

他将自己的财富投资于商业，成为一家大型啤酒厂的合伙人。

[suːn] [bɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃɪŋ]

soon	bought	out	his	associates	,	and	then	took	a	principal	share	in	a	flourishing
很快	买	出去	他的	同事	,	和	然后	采取	一个	主要的	分享	在	一个	茁壮

[kɔːn] - [mɪl] .

corn	-	mill	.
玉米	-	磨	.

不久后，他收购了合伙人的股份，然后又在一家蓬勃发展的玉米磨坊中获得了主要股份。

[hiː; hi] [ˈprɔspə] [ˈræpɪdli] , — [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəz] ,

He	prospered	rapidly	,	—	bought	a	property	of	some	two	or	three	hundred	acres	,
他	繁荣昌盛	快速	,	—	买	一个	财产	的	一些	二	或者	三	百	英亩	,

[bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

built	a	house	,
建造	一个	房子	,

他迅速发家致富——买下了两三百英亩的土地，盖了一栋房子，

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] .

and	resolved	to	enjoy	himself	,	and	make	a	figure	.
和	已解决	到	享受	他自己	,	和	制作	一个	数字	.

他决心好好享受一番，并留下自己的印记。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	had	now	become	the	leading	man	of	the	town	,
他	有	现在	变得	这	领导	男人	的	这	镇	,

他现在已成为镇上的领军人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊst] [tuː; tə] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] ,

and	the	boast	to	Audley	Egerton	that	he	could	return	one	of	the	members	,
和	这	夸	到	奥德利	埃格顿	那	他	可以	返回	一	的	这	成员	,

[pəˈhæps] [bəuθ] ,

perhaps	both	,
也许	两个都	,

他还向奥德利·埃格顿吹嘘说，他可以找回其中一名成员，甚至可能两名成员。

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .

was	by	no	means	an	exaggerated	estimate	of	his	power	.
曾是	经过	不	方法	一个	夸张的	估计	的	他的	力量	.

这绝非对他实力的夸大估计。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [vˈjuːz] , [səʊ] [ʌnˈprɪnsəpld] [æz; əz]

Nor	was	his	proposition	,	according	to	his	own	views	,	so	unprincipled	as
也不	曾是	他的	主张	,	根据	到	他的	自己的	浏览	,	所以	毫无原则的	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] .

it	appeared	to	the	statesman	.
它	出现	到	这	政治家	.

根据他自己的看法，他的提议并不像政治家看来那样毫无原则。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmembəz] ,

He	had	taken	a	great	dislike	to	both	the	sitting	members	,
他	有	已采取	一个	伟大的	不喜欢	到	两个都	这	坐着	成员	,

他对这两位在任议员都非常反感。

— [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn][ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ˈpɒlətɪks] , [huː] [hæd; həd]

—	a	dislike	natural	to	a	sensible	man	of	moderate	politics	,	who	had
—	一个	不喜欢	自然的	到	一个	明智的	男人	的	缓和	政治	,	WHO	有

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

something	to	lose	.
某物	到	失去	.

——对于一个政治立场温和、有担当的人来说，这种厌恶之情是自然而然的，因为他有所顾忌。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈmembə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [hed] - [ˈəʊvə(r)] - [ɪəz] [ɪn] [det] ,

For	Mr	.	Slappe	,	the	active	member	,	who	was	head	-	over	-	ears	in	debt	,
为了	先生	.	-	,	这	积极的	成员	,	WHO	曾是	头	-	超过	-	耳朵	在	债务	,

对于积极参与社团活动、负债累累的斯莱普先生来说，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈdeməkræts] — [reə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [bɪl] ,

was	one	of	the	furious	democrats	—	rare	before	the	Reform	Bill	,
曾是	一	的	这	狂怒	民主党人	—	稀有的	前	这	改革	账单	,

他是当时愤怒的民主党人之一——这种情况在改革法案出台之前很少见。

— [ænd; ənd] [huːz] [əˈpɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl]
— **and** **whose** **opinions** **were** **held** **dangerous** **even** **by** **the** **mass** **of** **a** **Liberal**
— 和 谁 意见 是 握住 危险的 甚至 经过 这 大量的 的 一个 自由派
[kənˈstɪtʃuənsi] ; [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . - ,
constituency **;** **while** **Mr** **.** **Sleekie** **,**
选区 ; 尽管 先生 . - ,

——他的观点甚至被大多数自由党选民视为危险的；而斯利基先生，

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈmembə(r)] [huː] [leɪd] [baɪ] L5000 [ˈevri] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdɪvəˌdend] [ɪn] [ðə; ði]
the **gentleman** **member** **who** **laid** **by** **L5000** **every** **year** **from** **his** **dividends** **in** **the**
这 绅士 成员 WHO 铺设 经过 L5000 每一个 年 从 他的 股息 在 这
[fʌndz] ,
Funds **,**
资金 ,

那位每年从基金分红中拿出5000英镑捐献的绅士会员，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːm] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒʌstli] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] " [ˈhʌmbʌg] ,
was **one** **of** **those** **men** **whom** **Richard** **justly** **pronounced** **to** **be** **"** **humbugs** **,**
曾是 一 的 那些 男人 谁 理查德 公正地 发音 到 是 " 骗子 ,

理查德毫不含糊地称他为“骗子”之一。

" — [men] [huː] [ˈkʌri] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɑːti] [baɪ] [ˈvəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeʒəz] [ʃʊə(r)] [nɒt]
" **—** **men** **who** **curry** **favour** **with** **the** **extreme** **party** **by** **voting** **for** **measures** **sure** **not**
" — 男人 WHO 咖喱 偏爱 和 这 极端 派对 经过 表决 为了 措施 当然 不是
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] ;
to **be** **carried** **;**
到 是 携带 ;

“——那些通过投票支持肯定不会通过的提案来讨好极端党派的人；

[waɪl] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
while **if** **there** **was** **the** **least** **probability** **of** **coming** **to** **a** **decision** **that** **would**
尽管 如果 那里 曾是 这 至少 可能性 的 未来 到 一个 决定 那 会
[ˈləʊə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːkɪt] .
lower **the** **money** **market** **.**
降低 这 钱 市场 .

然而，即便做出会降低货币市场的决定的可能性微乎其微。

[ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌɪnfluˈenzə] .
Mr **.** **Sleekie** **was** **seized** **with** **a** **well** **-** **timed** **influenza** **.**
先生 . - 曾是 查获 和 一个 出色地 - 定时 流感 .

斯利基先生不幸患上了流感。

[ðəʊz] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmən] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
Those **politicians** **are** **common** **enough** **now** **.**
那些 政治家 是 常见的 足够的 现在 .

如今这类政客比比皆是。

[prəˈpəʊz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] .
Propose **to** **march** **to** **the** **Millennium** **,** **and** **they** **are** **your** **men** **.**
提出 到 行进 到 这 千年 , 和 他们 是 你的 男人 .

提议向千禧年进军，他们就是你的人。

[ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ðeə(r)]
Ask **them** **to** **march** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **,** **and** **they** **fall** **to** **feeling** **their**
问 他们 到 行进 一个 四分之一 的 一个 英里 , 和 他们 落下 到 感觉 他们的
[pˈɒkɪts] ,
pockets **,**
口袋 ,

让他们走四分之一英里，他们就会忍不住摸摸自己的口袋。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['futpæd] .

and	trembling	for	fear	of	the	footpads	.
和	发抖	为了	害怕	的	这	脚垫	.

并因害怕脚垫而颤抖。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

They	are	never	so	joyful	as	when	there	is	no	chance	of	a	victory	.
他们	是	绝不	所以	快乐	作为	什么时候	那里	是	不	机会	的	一个	胜利	.

当他们看不到胜利的希望时，他们反而最开心。

[dɪd] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

Did	they	beat	the	minister	,	they	would	be	carried	out	of	the	House	in	a	fit	.
做过	他们	打	这	部长	,	他们	会	是	携带	出去	的	这	房子	在	一个	合身	.

如果他们殴打了部长，就会被众人抬出议会。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] — [di'spaiz] [bəuθ] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,

Richard	Avenel	—	despising	both	these	gentlemen	,
理查德	阿文内尔	—	鄙视	两个都	这些	先生们	,

理查德·阿文内尔——鄙视这两位先生，

[ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] —

and	not	taking	kindly	to	the	Whigs	since	the	great	Whig	leaders	were	lords	—
和	不是	采取	亲切地	到	这	辉格党	自从	这	伟大的	辉格党	领导人	是	领主们	—

[hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] ,

had	looked	with	a	friendly	eye	to	the	government	as	it	then	existed	,
有	看起来	和	一个	友好的	眼睛	到	这	政府	作为	它	然后	存在	,

由于辉格党的领袖都是贵族，他们对辉格党人并不友好——但他们对当时的政府抱有友好的态度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

and	especially	to	Audley	Egerton	,	the	enlightened	representative	of	commerce	.
和	尤其	到	奥德利	埃格顿	,	这	开明	代表	的	商业	.

尤其要感谢奥德利·埃格顿，这位开明的商业代表。

[bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [θruː]

But	in	giving	Audley	and	his	colleagues	the	benefit	of	his	influence	,	through
但	在	给予	奥德利	和	他的	同事	这	益处	的	他的	影响	,	通过

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，出于良知，他让奥德利和他的同事们受益于他的影响力，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] , [ænd; ənd] ,

he	thought	it	all	fair	and	right	to	have	a	quid	pro	quo	,	and	,
他	想法	它	全部	公平的	和	正确的	到	有	一个	英镑	专业	如此	,	和	,

他认为这种交换条件完全公平合理，而且

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fræŋkli] [kən'fest] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] " [sɜː(r)]

as	he	had	so	frankly	confessed	,	it	was	his	whim	to	rise	up	"	Sir
作为	他	有	所以	坦率地说	坦白	,	它	曾是	他的	一时兴起	到	上升	向上	"	先生

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

正如他坦率地承认的那样，成为"理查德爵士"完全是他的一时兴起。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]

"	For	this	worthy	citizen	abused	the	aristocracy	much	on	the	same	principle	as
"	为了	这	值得	公民	受虐	这	贵族	很多	在	这	相同的	原则	作为

[ðə; ði][feə(r)] [ə'lɪviə] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] ,

the	fair	Olivia	depreciated	Squire	Thornhill	,
这	公平的	奥利维亚	折旧	乡绅	索恩希尔	,

"这位品德高尚的公民滥用贵族制度的原则，与美丽的奥利维娅贬低索恩希尔乡绅的原则非常相似。"

— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ə'bjuːzd] .

—	he	had	a	sneaking	affection	for	what	he	abused	.
—	他	有	一个	鬼鬼祟祟	感情	为了	什么	他	受虐	.

—他对被他虐待的东西有一种隐秘的喜爱。

[ðə; ðiː][sə'saɪəti][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] , [laɪk][məʊst] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæpɪtlz] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː]

The	society	of	Screwstown	was	,	like	most	provincial	capitals	,	composed	of	two
这	社会	的	-	曾是	,	喜欢	最多	省级	首都	,	由	的	二

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

斯克鲁斯敦的社会，像大多数省会城市一样，由两个阶级组成。

— [ðə; ðiː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪk'skluːsɪv] .

—	the	commercial	and	the	exclusive	.
—	这	商业的	和	这	独家的	.

——商业用途和独家用途。

[ðiːz] [lɑːst] [dwelt] ['tʃiːfli] [ə'pɑːt] , [ə'raʊnd] [ðə; ðiː]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['æbi] ;

These	last	dwelt	chiefly	apart	,	around	the	ruins	of	an	old	abbey	;
这些	最后的	居住	主要	除	,	大约	这	废墟	的	一个	老的	修道院	;

最后这些人主要居住在古老修道院遗址周围，与世隔绝；

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ɪts] [æn'tɪkwəti][ɪn][ðeə(r)] [p'ɛdɪgɻiːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['ruːɪn][ɪn][ðeə(r)]

they	affected	its	antiquity	in	their	pedigrees	,	and	had	much	of	its	ruin	in	their
他们	做作的	它是	古代	在	他们的	血统书	,	和	有	很多	的	它是	废墟	在	他们的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

他们在自己的血统中篡改了它的古老历史，而它的衰败很大程度上是由于他们的财务状况造成的。

['widəuz] [ɒv; əv]['rʊərəl] [θeɪn] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbəhʊd] , [dʒen'tiːl] ['spɪnstə(r)] , ['ɒfɪsəz] [rɪ'taɪəd] [ɒn]

Widows	of	rural	thanes	in	the	neighbourhood	,	genteel	spinsters	,	officers	retired	on
寡妇	的	乡村的	泰恩斯	在	这	邻里	,	文雅的	老处女	,	警官	退休	在

[hɑːf] - [peɪ] ,

half	-	pay	,
一半	-	支付	,

附近农村贵族的遗孀、举止优雅的老处女、领取半薪的退休军官，

['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [skwaɪəz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [əʊld] ['bætʃələz] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]

younger	sons	of	rich	squires	,	who	had	now	become	old	bachelors	,	—	in	short	,	a
年轻	儿子们	的	富有的	乡绅	,	WHO	有	现在	变得	老的	单身汉	,	—	在	短的	,	一个

['veri] [rɪ'spektəbl] ,

very	respectable	,
非常	可敬	,

富裕乡绅的幼子们，如今都成了单身汉——总之，一群非常体面的人，

[praʊd] , [ˌærɪstə'krætɪk][set] , [huː] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][duː; də][ɔːl][ðə; ðiː] ['gaʊərz]

proud	,	aristocratic	set	,	who	thought	more	of	themselves	than	do	all	the	Gowers
自豪的	,	贵族	放	,	WHO	想法	更多的	的	他们自己	比	做	全部	这	高尔斯

[ænd; ənd] ['haʊəd] ,

and	Howards	,
和	霍华德	,

一群骄傲的贵族，他们自视甚高，比所有高尔家族和霍华德家族的人都高人一等。

- [ænd; ənd] ['siːmɔːr] , [pʊt] [tə'geðə(r)] .

Courtenays	and	Seymours	,	put	together	.
-	和	西摩斯	,	放	一起	.

Courtenays 和 Seymours 加起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɜːli] [biːn] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs]

It	had	early	been	the	ambition	of	Richard	Avenel	to	be	admitted	into	this
它	有	早期的	到过	这	志向	的	理查德	阿文内尔	到	是	承认	进入	这

[sə'blaɪm] ['kəʊtəri] ;

sublime	coterie	;
升华	小圈子	;

理查德·阿文内尔早年就渴望加入这个杰出的精英圈子；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] .

and	,	strange	to	say	,	he	had	partially	succeeded	.
和	,	奇怪的	到	说	,	他	有	部分	成功了	.

奇怪的是，他竟然部分成功了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][ðeə(r)][kɑːd] - ['pɑːtiz]

He	was	never	more	happy	than	when	he	was	asked	to	their	card	-	parties
他	曾是	绝不	更多的	快乐的	比	什么时候	他	曾是	问	到	他们的	卡片	-	各方

,

,

,

每当他被邀请参加他们的纸牌聚会时，他都会感到无比高兴。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] .

and	never	more	unhappy	than	when	he	was	actually	there	.
和	绝不	更多的	不开心	比	什么时候	他	曾是	实际上	那里	.

而当他真正身处其中时，他反而感到更加不快乐。

['veərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [reɪz] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] .

Various	circumstances	combined	to	raise	Mr	.	Avenel	into	this	elevated	society	.
各种各样的	情况	合并	到	增加	先生	.	阿文内尔	进入	这	升高	社会	.

多种因素共同作用，使阿文内尔先生跻身于上流社会。

[fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [stɪl] ['veri] ['hænsəm] ,

First	,	he	was	unmarried	,	still	very	handsome	,
第一的	,	他	曾是	未婚	,	仍然	非常	英俊的	,

首先，他未婚，而且依然非常英俊。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'wedɪd] ['fiːmeɪl] .

and	in	that	society	there	was	a	large	proportion	of	unwedded	females	.
和	在	那	社会	那里	曾是	一个	大的	部分	的	未婚	女性	.

当时的社会中未婚女性的比例很高。

['sekəndli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪtʃ] ['treɪdə(r)][ɪn] - [huː] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

Secondly	,	he	was	the	only	rich	trader	in	Screwstown	who	kept	a	good	cook	,
第二	,	他	曾是	这	仅有的	富有的	商	在	-	WHO	保留	一个	好的	厨师	,

其次，他是斯克鲁斯敦唯一一位雇佣了优秀厨师的富裕商人。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [gɪv] ['dinəz] ,

and	professed	to	give	dinners	,
和	声称	到	给	晚餐	,

并声称要举办晚宴，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [peɪ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['kəːnəl] [swˈɒləʊd] [ðə; ði][həʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

and	the	half	-	pay	captains	and	colonels	swallowed	the	host	for	the	sake
和	这	一半	-	支付	队长	和	上校	吞咽	这	主持人	为了	这	清酒

[ɒv; əv][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] .

of	the	venison	.
的	这	鹿肉	.

而那些只拿半薪的上尉和上校们为了鹿肉，吞下了整个军队。

['θɜːdli] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] , [ɔːl] [ðiːz] [iks'kluːsivz] [əb'hɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] ['membəz] ,

Thirdly	,	and	principally	,	all	these	exclusives	abhorred	the	two	sitting	members	,
第三	,	和	主要	,	全部	这些	独家报道	令人厌恶	这	二	坐着	成员	,

第三，也是最重要的一点，所有这些排他性做法都令两位在任议员深恶痛绝。

[ænd; ənd] " ['ɪdem] ['nɒli] ['ɪdem] ['vɛl] [diː] [rɪ'pʌblɪkə] , [ˌiː 'eɪ]['fɜːrmə][ˌæmɪ'sɪʃiːə][ˌiː es 'tiː] ; " [ðæt] [ɪz] ,

and	"	idem	nolle	idem	velle	de	republica	,	ea	firma	amicitia	est	;	"	that	is	,
和	"	同上	诺尔	同上	维尔	德	共和国	,	ea	公司	友谊	est	;	"	那	是	,

和“idem nolle idem velle de Republica, ea Firma amicitia est;”也就是说，

[kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɪn]['pɒlətɪks] ['piːsɪz] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] ['krɒkəri] [tə'geðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][best]

congeniality	in	politics	pieces	porcelain	and	crockery	together	better	than	the	best
亲和力	在	政治	件	瓷	和	陶器	一起	更好的	比	这	最好的

['daɪmənd] [sɪ'ment] .

diamond	cement	.
钻石	水泥	.

政治上的和谐比最好的钻石水泥更能将瓷器和陶器完美地结合在一起。

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [huː] ['vælјuːd] [hɪm'self] [ɒn] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

The	sturdy	Richard	Avenel	,	who	valued	himself	on	American	independence	,
这	结实的	理查德	阿文内尔	,	WHO	有价值的	他自己	在	美国人	独立	,

意志坚定的理查德·阿文内尔，以美国独立为己任。

[held] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] [ɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['truːli] [brɑː'minikəl] .

held	these	ladies	and	gentlemen	in	an	awe	that	was	truly	Brahminical	.
握住	这些	女士们	和	先生们	在	一个	敬畏	那	曾是	真的	婆罗门教	.

这些女士和先生们心中充满了敬畏，那真是婆罗门教式的敬畏。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɔːl]['nəʊʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp]

Whether	it	was	that	,	in	England	,	all	notions	,	even	of	liberty	,	are	mixed	up
无论	它	曾是	那	,	在	英格兰	,	全部	概念	,	甚至	的	自由	,	是	混合	向上

[hɪ'stɒrɪkli] ,

historically	,
历史	,

或许是因为在英国，所有概念，甚至包括自由的概念，在历史上都是相互混淆的，

[trə'dɪʃənəli] , ['səʊʃəli] , [wɪð] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪtʃ] , [laɪk]

traditionally	,	socially	,	with	that	fine	and	subtle	element	of	aristocracy	which	,	like
传统上	,	社会	,	和	那	美好的	和	微妙的	元素	的	贵族	哪个	,	喜欢

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

传统上，在社会层面，贵族阶层中那种微妙而精致的元素，就像新闻界一样，

[ɪz][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] ;

is	the	air	we	breathe	;
是	这	空气	我们	呼吸	;

是我们呼吸的空气；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [mæg'netɪkli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði]

or	whether	Richard	imagined	that	he	really	became	magnetically	imbued	with	the
或者	无论	理查德	想象	那	他	真的	成为	磁性	注入	和	这

['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪlvə(r)] ['peniz] [ænd; ənd][gəʊld]['sev(ə)n] - ['ʃɪlɪŋ] ['piːsɪz] ,

virtues	of	these	silver	pennies	and	gold	seven	-	shilling	pieces	,
美德	的	这些	银	便士	和	金子	七	-	先令	件	,

或者理查德是否幻想自己真的被这些银便士和金七先令硬币的魔力所深深吸引?

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪn]['pɒpjələ(r)][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

distinct	from	the	vulgar	coinage	in	popular	use	,	it	is	hard	to	say	.
清楚的	从	这	庸俗	铸币	在	受欢迎的	使用	,	它	是	难的	到	说	.

与通俗易懂的流行词汇相比，很难说它有何不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , — ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [tʌft] - ['hʌntə(r)]

But	the	truth	must	be	told	,	—	Richard	Avenel	was	a	notable	tuft	-	hunter
但	这	真相	必须	是	讲述	,	—	理查德	阿文内尔	曾是	一个	值得注意的	簇	-	猎人

.

:

.

但必须说出真相——理查德·阿文内尔是一位著名的绒毛猎人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

He	had	a	great	longing	to	marry	out	of	this	society	;
他	有	一个	伟大的	渴望	到	结婚	出去	的	这	社会	;

他非常渴望与外邦女子结婚;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] ['eni] [wʌn] [sə'fɪʃntli] [haɪ] - [bɔːn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [tuː; tə]

but	he	had	not	yet	seen	any	one	sufficiently	high	-	born	and	high	-	bred	to
但	他	有	不是	然而	已见	任何	一	足够	高的	-	出生	和	高的	-	繁殖	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

satisfy	his	aspirations	.
满足	他的	抱负	.

但他还没有遇到一个出身高贵、教养高尚的人来满足他的抱负。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时,

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [biː; bi] [smuːð] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə]

he	had	convinced	himself	that	his	way	would	be	smooth	could	he	offer	to
他	有	确信	他自己	那	他的	方式	会	是	光滑的	可以	他	提供	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] " [maɪ] ['leɪdi] ;

make	his	ultimate	choice	"	My	Lady	;
制作	他的	最终的	选择	"	我的	女士	;

他确信,只要他愿意做出最终选择,“我的女士”,他的道路就会一帆风顺;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	and	he	felt	that	it	would	be	a	proud	hour	in	his	life	when	he	could
"	和	他	毛毡	那	它	会	是	一个	自豪的	小时	在	他的	生活	什么时候	他	可以

[wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [stɪf] ['kɜːn(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] " [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

walk	before	stiff	Colonel	Pompley	to	the	sound	of	"	Sir	Richard	.
走	前	僵硬的	上校	-	到	这	声音	的	"	先生	理查德	.

他觉得,当他能在“理查德爵士”的歌声中,走到一本正经的庞普利上校面前时,那将是他一生中最自豪的时刻。

" [stɪl] , [haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌf] [dɪ'pləʊməsi] [wɪð]

"	Still	,	however	disappointed	at	the	ill	-	success	of	his	bluff	diplomacy	with
"	仍然	,	然而	失望的	在	这	患病的	-	成功	的	他的	虚张声势	外交	和

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

Mr	.	Egerton	,
先生	.	埃格顿	,

然而,尽管他对与埃格顿先生的虚张声势外交未能成功感到失望,

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [jet] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [vɪn'dɪktɪv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	however	yet	cherishing	the	most	vindictive	resentment	against	that	individual	,
和	然而	然而	珍惜	这	最多	报复心强的	怨恨	反对	那	个人	,

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

然而,尽管他对那个人怀有最强烈的报复性怨恨,但他并没有.....

[æz; əz] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]

as	many	would	have	done	,	throw	up	his	political	convictions	out	of	personal
作为	许多	会	有	完毕	,	扔	向上	他的	政治的	定罪	出去	的	个人的

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

就像许多人一样，出于个人恩怨而抛弃自己的政治信念。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

He	reserved	his	private	grudge	for	some	special	occasion	,	and	continued
他	预订的	他的	私人的	怨恨	为了	一些	特别的	场合	,	和	持续

[stɪl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

still	to	support	the	Administration	,
仍然	到	支持	这	行政	,

他把个人恩怨留到特殊场合才发泄，并且仍然继续支持政府。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .

and	to	hate	one	of	the	ministers	.
和	到	恨	一	的	这	部长们	.

并且憎恨其中一位部长。

[bʌt; bət] , ['djuːli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] ['kaʊntə,pɔɪz]

But	,	duly	to	appreciate	the	value	of	Richard	Avenel	,	and	in	just	counterpoise
但	,	正式地	到	欣赏	这	价值	的	理查德	阿文内尔	,	和	在	只是	平衡

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔibl] ,

to	all	his	foibles	,
到	全部	他的	缺点	,

但是，为了充分认识到理查德·阿文内尔的价值，并公正地平衡他的所有缺点，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

one	ought	to	have	seen	what	he	had	effected	for	the	town	.
一	应该	到	有	已见	什么	他	有	受影响	为了	这	镇	.

人们应该看看他为这座城镇所做的贡献。

[wel] [mait] [hiː; hi] [bəʊst] [ɒv; əv] " [njuː] [blʌd] ;

Well	might	he	boast	of	"	new	blood	;
出色地	可能	他	夸	的	"	新的	血	;

他完全可以吹嘘自己注入了“新鲜血液”；

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːldz]

"	he	had	done	as	much	for	the	town	as	he	had	for	his	fields
"	他	有	完毕	作为	很多	为了	这	镇	作为	他	有	为了	他的	字段

.

:
.

他对城镇的贡献和他对田地的贡献一样多。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [juː'tɪlətɪ] , [bækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [welθ]

His	energy	,	his	quick	comprehension	of	public	utility	,	backed	by	his	wealth
他的	活力	,	他的	快的	理解	的	民众	公用事业	,	支持的	经过	他的	财富

[ænd; ənd] [bəʊld] , ['bʊliɪŋ] , [ɪm'pɪərɪəs] ['kærəktə(r)] ,

and	bold	,	bullying	,	imperious	character	,
和	大胆的	,	欺凌	,	专横	特点	,

他精力充沛，对公共事业有着敏锐的理解，再加上他的财富和大胆、霸道、专横的性格，

[hæd; həd] [sped] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪ'lerɪtɪ] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

had	sped	the	work	of	civilization	as	if	with	the	celerity	and	force	of	a
有	加速	这	工作	的	文明	作为	如果	和	这	速度	和	力量	的	一个

[stiːm] - ['endʒɪn] .

steam	-	engine	.
蒸汽	-	引擎	.

加速了文明的进程，如同蒸汽机一般迅猛有力。

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [peɪvd] [ænd; ənd][səʊ] [wel] ['laɪtɪd] ,

If	the	town	were	so	well	paved	and	so	well	lighted	,
如果	这	镇	是	所以	出色地	铺砌路面	和	所以	出色地	照明	,

如果这座城镇真的像宣传的那样道路铺设完善、灯火通明，

[ɪf] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['skwɒlɪd] [leɪnz] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['steɪtli] [striːt] ,

if	half	-	a	-	dozen	squalid	lanes	had	been	transformed	into	a	stately	street	,
如果	一半	-	一个	-	打	肮脏的	车道	有	到过	转变	进入	一个	庄严	街道	,

如果六条破败的小巷被改造成一条气派的街道，

[ɪf] [hɑːf][ðə; ði] [taʊn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tæŋks][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['wɔːtə(r)] ,

if	half	the	town	no	longer	depended	on	tanks	for	their	water	,
如果	一半	这	镇	不	更长	取决于	在	坦克	为了	他们的	水	,

如果镇上一半的人不再依赖水箱供水，

[ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [wʌn] - [θɜːd] ,

if	the	poor	-	rates	were	reduced	one	-	third	,
如果	这	贫穷的	-	利率	是	减少	一	-	第三	,

如果贫困人口的税率降低三分之一，

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪsk] [njuː] [blʌd] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl][hæd; həd][ɪn'fjuːzd]['ɪntuː] ['vestri]

praise	to	the	brisk	new	blood	which	Richard	Avenel	had	infused	into	vestry
称赞	到	这	轻快	新的	血	哪个	理查德	阿文内尔	有	注入	进入	教区委员会

[ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	corporation	.
和	公司	.

赞扬理查德·阿文内尔为教区委员会和公司注入的新鲜血液。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪt'self][wɒz; wəz][səʊ] [kən'teɪdʒəs] !

And	his	example	itself	was	so	contagious	!
和	他的	例子	本身	曾是	所以	传染性	!

他的榜样本身就极具感染力！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	not	a	plate	-	glass	window	in	the	town	when	I	came	into	it	,
"	那里	曾是	不是	一个	盘子	-	玻璃	窗户	在	这	镇	什么时候	我	来了	进入	它	,

“我刚来的时候，镇上连一块玻璃窗都没有。”

" [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] !

"	said	Richard	Avenel	;	"	and	now	look	down	the	High	Street	!
"	说	理查德	阿文内尔	;	"	和	现在	看	向下	这	高的	街道	!

理查德·阿文内尔说道：“现在看看商业街吧！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ;

"	He	took	the	credit	to	himself	,	and	justly	;
"	他	采取	这	信用	到	他自己	,	和	公正地	;

“他把功劳都揽在了自己身上，这是理所应当的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [dɪd] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [pleɪt] - [glɑːs] ,

for	though	his	own	business	did	not	require	windows	of	plate	-	glass	,
为了	尽管	他的	自己的	商业	做过	不是	要求	视窗	的	盘子	-	玻璃	,

虽然他自己的生意并不需要落地玻璃窗，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] .

he	had	awakened	the	spirit	of	enterprise	which	adorns	a	whole	city	.
他	有	觉醒	这	精神	的	企业	哪个	装饰	一个	所有的	城市	.

他唤醒了整座城市的创业精神。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] ['lenəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mr	.	Avenel	did	not	present	Leonard	to	his	friends	for	more	than	a
先生	.	阿文内尔	做过	不是	展示	伦纳德	到	他的	朋友们	为了	更多的	比	一个

['fɔːtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

阿文内尔先生超过两周都没有把伦纳德介绍给他的朋友们。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rʌst] .

He	allowed	him	to	wear	off	his	rust	.
他	允许	他	到	穿	离开	他的	锈	.

他让他慢慢磨合，去除生疏感。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] ,

He	then	gave	a	grand	dinner	,	at	which	his	nephew	was	formally	introduced	,
他	然后	给予	一个	盛大	晚餐	,	在	哪个	他的	侄子	曾是	正式地	介绍	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

随后他举办了一场盛大的晚宴，正式介绍了他的侄子，并且

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	great	wrath	and	disappointment	,	never	opened	his	lips	.
到	他的	伟大的	愤怒	和	失望	,	绝不	打开	他的	嘴唇	.

令他无比愤怒和失望的是，他始终没有开口说话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [wen] [mɪs] [klə'riːnə] ['moʊˌbreɪ] ['əʊnli] [tɔːkt] [ə'pɒn] [haɪ] [laɪf]

How	could	he	,	poor	youth	,	when	Miss	Clarina	Mowbray	only	talked	upon	high	life
如何	可以	他	,	贫穷的	青年	,	什么时候	错过	克拉丽娜	莫布雷	仅有的	谈话	之上	高的	生活

,

,
,

他，可怜的年轻人，怎么能这样呢？克拉丽娜·莫布雷小姐只会谈论上流社会的生活。

[tɪl] [praʊd] ['kɜːn(ə)l] - [went] [ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv]

till	proud	Colonel	Pompley	went	in	state	through	the	history	of	the	Siege	of
直到	自豪的	上校	-	去	在	状态	通过	这	历史	的	这	围城	的

[sə,rɪŋgəpə'tæm] ?

Seringapatam	?
塞林加帕坦	?

直到骄傲的庞普利上校隆重地回顾了塞林加帕坦围城战的历史?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[waɪl] ['lenəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɪm] ,

While	Leonard	accustoms	himself	gradually	to	the	splendours	that	surround	him	,
尽管	伦纳德	习惯	他自己	逐步地	到	这	辉煌	那	环绕	他	,

当莱纳德逐渐习惯了周围的繁华景象时，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ]

and	often	turns	with	a	sigh	to	the	remembrance	of	his	mother's	cottage
和	经常	转弯	和	一个	叹	到	这	纪念	的	他的	母亲的	小屋

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [faʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'tæliənz] ['flaʊəri] ['gɑːd(ə)n] ,

and	the	sparkling	fount	in	the	Italian's	flowery	garden	,
和	这	闪闪发光	喷泉	在	这	意大利人的	如花	花园	,

他常常叹息着，回忆起母亲的小屋和意大利人花园里波光粼粼的喷泉。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [wɪð] [ðiː] , [əʊ] ['riːdə(r)] , [ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

we	will	make	with	thee	,	O	reader	,	a	rapid	flight	to	the	metropolis	,
我们	将要	制作	和	你	,	哦	读者	,	一个	迅速的	航班	到	这	都会	,

我们将与你一同，哦，读者，迅速飞往大都市。

[ænd; ənd] [drɒp] [ɑː'selvz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [geɪ] [gruːps] [ðæt] ['lɔɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [graʊnd] [ɔː(r)] [lɒl]

and	drop	ourselves	amidst	the	gay	groups	that	loiter	along	the	dusty	ground	or	loll
和	降低	我们自己	在……之中	这	同性恋	团体	那	游荡	沿着	这	尘土飞扬	地面	或者	哈哈

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [peilɪŋz] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] .

over	the	roadside	palings	of	Hyde	Park	.
超过	这	路边	栅栏	的	海德	公园	.

我们融入到那些在海德公园尘土飞扬的地面上闲逛或倚靠在路边栅栏上的同性恋群体中。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [laɪf] ,

The	season	is	still	at	its	height	;	but	the	short	day	of	fashionable	London	life	,
这	季节	是	仍然	在	它是	高度	;	但	这	短的	天	的	时髦	伦敦	生活	,

旺季仍在如火如荼地进行；但时尚的伦敦生活却日渐短暂。

[wɪtʃ] [kə'mensɪz] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ɪz][ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪn] .

which	commences	two	hours	after	noon	,	is	in	its	decline	.
哪个	开始	二	小时	后	中午	,	是	在	它是	衰退	.

中午过后两小时开始，目前正处于衰退期。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪn] .

The	crowd	in	Rotten	Row	begins	to	thin	.
这	人群	在	烂	排	开始	到	薄的	.

烂街的人群开始散去。

[nɪə(r)][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['laundʒə] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Near	the	statue	of	Achilles	,	and	apart	from	all	other	loungers	,	a	gentleman
靠近	这	雕像	的	阿喀琉斯	,	和	除	从	全部	其他	躺椅	,	一个	绅士

,

,

,

在阿喀琉斯雕像附近，远离所有其他躺椅的人，一位绅士，

[wɪð] [wʌn][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

with	one	hand	thrust	into	his	waistcoat	,	and	the	other	resting	on	his	cane	,
和	一	手	推力	进入	他的	马甲	,	和	这	其他	休息	在	他的	甘蔗	,

他一只手插在马甲里，另一只手扶着手杖。

[geɪzd] ['lɪstləsli] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [rɪŋ] .

gazed	listlessly	on	the	horsemen	and	carriages	in	the	brilliant	ring	.
凝视	百无聊赖地	在	这	骑兵	和	马车	在	这	杰出的	戒指	.

他百无聊赖地望着金碧辉煌的赛场上骑马的人们和马车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

He	was	still	in	the	prime	of	life	,
他	曾是	仍然	在	这	主要的	的	生活	,

他正值壮年，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [mæn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][məʊst]['səʊʃ(ə)l] ,

at	the	age	when	man	is	usually	the	most	social	,
在	这	年龄	什么时候	男人	是	通常	这	最多	社会的	,

在男性通常最具社交性的年龄段，

— [wen] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [juːθ] [hæv; həv] ['raipən] ['ɪntuː] ['frendʃɪps] ,

—	when	the	acquaintances	of	youth	have	ripened	into	friendships	,
—	什么时候	这	熟人	的	青年	有	成熟的	进入	友谊	,

——当青年时代的熟人发展成挚友时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] -

and	a	personage	of	some	rank	and	fortune	has	become	a	well	-
和	一个	人士	的	一些	秩	和	财富	有	变得	一个	出色地	-

[nəʊn] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['məʊbaɪl] [feɪs] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] .

known	feature	in	the	mobile	face	of	society	.
已知	特征	在	这	移动的	脸	的	社会	.

有地位、有财富的人物已成为社会流动面貌中一个众所周知的特征。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [skeəs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

But	though	,	when	his	contemporaries	were	boys	scarce	at	college	,
但	尽管	,	什么时候	他的	同时代人	是	男孩们	稀少	在	大学	,

但是，当他的同龄人还是大学里为数不多的男生时，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bleiz] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

this	gentleman	had	blazed	foremost	amongst	the	princes	of	fashion	,
这	绅士	有	燃烧的	首先	在	这	王子们	的	时尚	,

这位先生在时尚界的众多王子中脱颖而出，光芒四射。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ]

and	though	he	had	all	the	qualities	of	nature	and	circumstance	which
和	尽管	他	有	全部	这	品质	的	自然	和	环境	哪个

['aɪðə(r)] [rɪ'teɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] ,

either	retain	fashion	to	the	last	,
任何一个	保持	时尚	到	这	最后的	,

尽管他具备所有使他能够一直保持时尚的特质，无论是天性还是境遇，

[ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːls] [sə'lebrəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [rɪ'pjuːt] ,

or	exchange	its	false	celebrity	for	a	graver	repute	,
或者	交换	它是	错误的	名人	为了	一个	刻刀	声誉	,

或者用虚假的声名换取更严重的恶名。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [θrɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] .

he	stood	as	a	stranger	in	that	throng	of	his	countrymen	.
他	站立	作为	一个	陌生人	在	那	人群	的	他的	同胞们	.

他像个陌生人一样站在熙熙攘攘的同胞之中。

[bjuːtɪz] [wɜːl] [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] , ['steɪtsmən] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['senət] ,

Beauties	whirled	by	to	the	toilet	,	statesmen	passed	on	to	the	senate	,
美女	旋转	经过	到	这	洗手间	,	政治家	通过了	在	到	这	参议院	,

美女们匆匆赶往洗手间，政治家们则前往参议院。

['dændi] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌbz] ; [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [nɒdz] , [nɔː(r)] [b'ɛks] ,

dandies	took	flight	to	the	clubs	;	and	neither	nods	,	nor	becks	,
花花公子	采取	航班	到	这	俱乐部	;	和	两者都不	点头	,	也不	贝克斯	,

花花公子们纷纷涌向俱乐部；既不点头，也不招手。

[nɔː(r)] [riːð] [smaɪlz] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splətri] [spek'teɪtə(r)] , " ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , — [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn]

nor	wreathed	smiles	said	to	the	solitary	spectator	,	"	Follow	us	,	—	thou	art	one
也不	花环	微笑	说	到	这	孤	旁观者	,	"	跟随	我们	,	—	你	艺术	一

[ɒv; əv]['aʊə(r)][set] .

of	our	set	.
的	我们的	放	.

也没有人对孤独的旁观者说："跟随我们吧，——你也是我们的一员。"

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [bəʊ] , [n'iəɹɪŋ] [ðə; ðɪ][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɔɪtərə(r)] ,

"	Now	and	then	some	middle	-	aged	beau	,	nearing	the	post	of	the	loiterer	,
"	现在	和	然后	一些	中间	-	老年人	帅哥	,	临近	这	邮政	的	这	游荡者	,

[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ;

turned	round	to	look	again	;
转向	圆形的	到	看	再次	;

"时不时地，一些中年帅哥走到闲逛者附近，转身再看一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,

but	the	second	glance	seemed	to	dissipate	the	recognition	of	the	first	,
但	这	第二	瞥一眼	似乎	到	消散	这	认出	的	这	第一的	,

但第二眼似乎消散了第一眼所感受到的辨识感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊ] ['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	the	beau	silently	continued	his	way	.
和	这	帅哥	默默	持续	他的	方式	.

于是，那位心上人默默地继续前行。

" [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ! " [sed] [ðə; ði] ['spləʊtri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	By	the	tomb	of	my	fathers	!	"	said	the	solitary	to	himself	,
"	经过	这	墓	的	我的	父亲们	!	"	说	这	孤	到	他自己	,

“以我祖先的坟墓起誓！”独行者自言自语道。

" [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [maɪt] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

"	I	know	now	what	a	dead	man	might	feel	if	he	came	to	life	again	,
"	我	知道	现在	什么	一个	死的	男人	可能	感觉	如果	他	来了	到	生活	再次	,

“我现在知道一个死人如果复活会是什么感觉了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	took	a	peep	at	the	living	.
和	采取	一个	窥视	在	这	活的	.

然后瞥了一眼活着的人。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [dɪ'sendɪd] [fɑːst] .

"	Time	passed	on	,	—	the	evening	shades	descended	fast	.
"	时间	通过了	在	,	—	这	晚上	色调	下降	快速地	.

时间飞逝，夜幕迅速降临。

['aʊə(r)]['streɪndʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Our	stranger	in	London	had	well	-	nigh	the	Park	to	himself	.
我们的	陌生人	在	伦敦	有	出色地	-	夜	这	公园	到	他自己	.

我们在伦敦遇到的这位陌生人几乎独自一人享受了整个公园。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] .

He	seemed	to	breathe	more	freely	as	he	saw	that	the	space	was	so	clear	.
他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	作为	他	锯	那	这	空间	曾是	所以	清除	.

看到周围如此开阔，他似乎呼吸也顺畅了许多。

" [ðeəz; ðəz]['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [ə'laʊd] ;

"	There's	oxygen	in	the	atmosphere	now	,	"	said	he	,	half	aloud	;
"	有	氧	在	这	气氛	现在	,	"	说	他	,	一半	大声	;

“现在大气中有氧气了，”他半自言自语道；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæsiəs] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

"	and	I	can	walk	without	breathing	in	the	gaseous	fumes	of	the	multitude	.
"	和	我	能	走	没有	呼吸	在	这	气态	烟雾	的	这	民众	.

“我可以行走而不吸入人群中弥漫的有害气体。”

[əʊ] , [ðəʊz] ['kemɪsts] — [wɒt] [dəult] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

Oh	,	those	chemists	—	what	dolts	they	are	!
哦	,	那些	化学家	—	什么	笨蛋	他们	是	!

哦，那些化学家——他们真是笨蛋！

[ðeɪ] [tel] [juː 'es] [ðæt] [kraʊdz] [teɪnt] [ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ges] [waɪ] !

They	tell	us	that	crowds	taint	the	air	,	but	they	never	guess	why	!
他们	告诉	我们	那	人群	污点	这	空气	,	但	他们	绝不	猜测	为什么	!

他们说人群会污染空气，但他们从来不知道为什么！

[pɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lʌŋz] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] ['elɪmənt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [bæd]

Pah , it is not the lungs that poison the element , — it is the reek of bad

帕 , 它 是 不是 这 肺 那 毒 这 元素 , — 它 是 这 臭 的 坏的

[hɑːts] .

hearts .

心 .

呸，毒害万物的不是肺，而是邪恶心灵的恶臭。

[wen] [ə; eɪ] ['pɛrɪˌwɪgˌpeɪtɪd] ['feləʊ] [briːð] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ai] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [keə(r)] .

When a periwigpated fellow breathes on me , I swallow a mouthful of care .

什么时候 一个 戴假发的 同伴 呼吸 在 我 , 我 吞 一个 一口气 的 关心 .

当一个戴着假发的家伙对着我呼吸时，我吞下了满满的忧虑。

[əˈlɒnz] !

Allons !

艾伦斯 !

出发!

[maɪ] [frend] ['nɪərəʊ] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] .

my friend Nero ; now for a stroll .

我的 朋友 尼禄 ; 现在 为了 一个 漫步 .

我的朋友尼禄；现在去散步。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] , [huː] [leɪ] [stretʃt] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz]

" He touched with his cane a large Newfoundland dog , who lay stretched near his

" 他 感动 和 他的 甘蔗 一个 大的 纽芬兰 狗 , WHO 躺 拉伸 靠近 他的

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

他用拐杖碰了碰躺在他脚边的一只体型较大的纽芬兰犬。

[ænd; ənd] [dɒg] [ænd; ənd] [mæn] [went] [sləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

and dog and man went slow through the growing twilight , and over the

和 狗 和 男人 去 慢的 通过 这 生长 暮 , 和 超过 这

[braʊn] [draɪ] [tɜːf] .

brown dry turf .

棕色的 干燥 草皮 .

人和狗在渐浓的暮色中缓缓前行，走过棕色的干草地。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['aʊə(r)] ['spɒlətri] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] .

At length our solitary paused , and threw himself on a bench under a tree .

在 长度 我们的 孤 暂停 , 和 扔 他自己 在 一个 长椅 在下面 一个 树 .

最后，这位独行者停了下来，一屁股坐在树下的长椅上。

" [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

" Half - past eight ! " said he , looking at his watch ,

" 一半 - 过去的 八 ! " 说 他 , 寻找 在 他的 手表 ,

“八点半了！”他看了看手表说道。

" [wʌn] [meɪ] [sməʊk] [wʌnz] [sɪ'gɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

" one may smoke one's cigar without shocking the world .

" 一 可能 抽烟 一个人的 雪茄 没有 令人震惊 这 世界 .

“一个人抽雪茄并不会引起世人的震惊。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

" He took out his cigar - case , struck a light ,

" 他 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 , 击 一个 光 ,

他拿出雪茄盒，点燃了一支雪茄，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [si:md] [əb'zɔ:bd] [ɪn]

and	in	another	moment	reclined	at	length	on	the	bench	,	seemed	absorbed	in
和	在	其他	片刻	斜倚	在	长度	在	这	长椅	,	似乎	吸收	在

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] ,

regarding	the	smoke	,
关于	这	抽烟	,

片刻之后，她缓缓地斜倚在长椅上，似乎全神贯注地看着烟雾。

[ðæt] [skeəs] ['kʌləd] [eə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][eə(r)] .

that	scarce	coloured	ere	it	vanished	into	air	.
那	稀少	有色	埃雷	它	消失了	进入	空气	.

那稀疏的色彩随即消失在空气中。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['beəfeɪst] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [maɪ]['nɪərəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It	is	the	most	barefaced	lie	in	the	world	,	my	Nero	,	"	said	he	,	addressing	his
"	它	是	这	最多	露骨	说谎	在	这	世界	,	我的	尼禄	,	"	说	他	,	解决	他的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

“这是世界上最厚颜无耻的谎言，我的尼禄，”他对着他的狗说道。

" [ðɪs] ['bəʊstɪd] ['lɪbəti] [ɒv; əv][mæn] !

"	this	boasted	liberty	of	man	!
"	这	吹嘘	自由	的	男人	!

“这吹嘘人类的自由！”

[naʊ] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:n] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Now	,	here	am	I	,	a	free	-	born	Englishman	,	a	citizen	of	the	world	,
现在	,	这里	是	我	,	一个	自由的	-	出生	英国人	,	一个	公民	的	这	世界	,

如今，我身为一个生而自由的英国人，一个世界公民。

['keərɪŋ] — [aɪ]['ɒf(ə)n] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] — ['keərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt][fɔ:(r); fə(r)]['kaɪzə(r)][ɔ:(r)][mɒb] ;

caring	—	I	often	say	to	myself	—	caring	not	a	jot	for	Kaiser	or	Mob	;
关怀	—	我	经常	说	到	我	—	关怀	不是	一个	点	为了	凯撒	或者	暴民	;

我常常对自己说，我一点也不在乎凯撒或暴民；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][nəʊ][mɔ:(r)][deə(r)] [sməʊk] [ðɪs] [sɪ'gɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] ,

and	yet	I	no	more	dare	smoke	this	cigar	in	the	Park	at	half	-	past	six	,
和	然而	我	不	更多的	敢	抽烟	这	雪茄	在	这	公园	在	一半	-	过去的	六	,

然而，我再也不敢在六点半的时候在公园里抽这支雪茄了。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ə'brɔ:d] , [ðæn; ðən][aɪ][deə(r)] [pɪk] [maɪ] [lɔ:d] ['tʃænsələrz] ['pɒkɪt] ,

when	all	the	world	is	abroad	,	than	I	dare	pick	my	Lord	Chancellor's	pocket	,
什么时候	全部	这	世界	是	国外	,	比	我	敢	挑选	我的	主	校长的	口袋	,

当全世界都出国旅行的时候，我才敢去偷我大法官的口袋。

[ɔ:(r)][hɪt][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .

or	hit	the	Archbishop	of	Canterbury	a	thump	on	the	nose	.
或者	打	这	大主教	的	坎特伯雷	一个	扑通	在	这	鼻子	.

或者狠狠地打坎特伯雷大主教的鼻子。

[jet] [nəʊ] [lɔ:] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fə'bidz] [ˌem 'i:][maɪ][sɪ'gɑ:(r)] , ['nɪərəʊ] !

Yet	no	law	in	England	forbids	me	my	cigar	,	Nero	!
然而	不	法律	在	英格兰	禁止	我	我的	雪茄	,	尼禄	!

然而，英国没有任何法律禁止我抽雪茄，尼禄！

[wɒt] [ɪz] [lɔ:] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [kraɪm] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] !

What	is	law	at	half	-	past	eight	was	not	crime	at	six	and	a	half	!
什么	是	法律	在	一半	-	过去的	八	曾是	不是	犯罪	在	六	和	一个	一半	!

八点半的法律，六点半的时候就不是犯罪了！

[brɪ'tæniə] [sez] , - [mæn] , [ðaʊ] [ɑːt] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['wʊmən] .

Britannia	**says**	**,**	**'**	**Man**	**,**	**thou**	**art**	**free**	**,**	**and**	**she**	**lies**	**like**	**a**	**commonplace**	**woman**	**.**
不列颠尼亚	说道	,	-	男人	,	你	艺术	自由的	,	和	她	谎言	喜欢	一个	平凡	女士	.

不列颠尼亚说："人啊，你是自由的。"她像个普通的女人一样躺着。

[əʊ]['nɪərəʊ] , ['nɪərəʊ] !

O	**Nero**	**,**	**Nero**	**!**
哦	尼禄	,	尼禄	!

哦，尼禄，尼禄！

[juː; jʊ]['enviəb(ə)l] [dɒg] !

you	**enviable**	**dog**	**!**
你	令人羡慕	狗	!

你真是只令人羡慕的狗狗！

[juː; jʊ] [sɜːv] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] .

you	**serve**	**but**	**from**	**liking**	**.**
你	服务	但	从	喜欢	.

你提供服务，但出于喜爱。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kɒsts] [juː; jʊ][wʌn][wæg][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

No	**thought**	**of**	**the**	**world**	**costs**	**you**	**one**	**wag**	**of**	**the**	**tail**	**.**
不	想法	的	这	世界	成本	你	一	摇摆	的	这	尾巴	.

任何对世界的思念都不会让你摇一次尾巴。

[jɔː(r); jə(r)][bɪg] [hɑːt] [ænd; ənd] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [sə'faɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lɔː] .

Your	**big**	**heart**	**and**	**true**	**instinct**	**suffice**	**you**	**for**	**reason**	**and**	**law**	**.**
你的	大的	心	和	真的	本能	足够了	你	为了	原因	和	法律	.

你那颗善良的心和敏锐的直觉足以让你超越理性和法律。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɪsəti] ,

You	**would**	**want**	**nothing**	**to**	**your**	**felicity**	**,**
你	会	想	没有什么	到	你的	费利西蒂	,

你不会希望你的幸福受到任何影响，

[ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

if	**in**	**these**	**moments**	**of**	**ennui**	**you**	**would**	**but**	**smoke**	**a**	**cigar**	**.**
如果	在	这些	时刻	的	厌倦	你	会	但	抽烟	一个	雪茄	.

如果在这无聊的时刻，你愿意抽一支雪茄。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪərəʊ] ! — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Try	**it**	**,**	**Nero**	**!**	**—**	**try**	**it**	**!**
尝试	它	,	尼禄	!	—	尝试	它	!

试试看，尼禄！——试试看！

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənt] ['pɒstʃə(r)] ,

"	**And**	**,**	**rising**	**from**	**his**	**incumbent**	**posture**	**,**
"	和	,	上升	从	他的	现任	姿势	,

"然后，他从坐姿中站了起来，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

he	**sought**	**to**	**force**	**the**	**end**	**of**	**the**	**weed**	**between**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**dog**	**.**
他	寻求	到	力量	这	结尾	的	这	杂草	之间	这	牙齿	的	这	狗	.

他试图把杂草的末端塞进狗的牙齿里。

[waɪl] [ðʌs] ['greɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] ['fɪgəz] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

While	**thus**	**gravely**	**engaged**	**,**	**two**	**figures**	**had**	**approached**	**the**	**place**	**.**
尽管	因此	严重地	已订婚的	,	二	数据	有	接近	这	地方	.

就在他们如此认真地交谈时，有两个身影向这里走来。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

The	**one**	**was**	**a**	**man**	**who**	**seemed**	**weak**	**and**	**sickly**	**.**
这	一	曾是	一个	男人	WHO	似乎	虚弱的	和	病弱的	.

其中一个男人看起来虚弱多病。

[hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [lɑːdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

His	threadbare	coat	was	buttoned	to	the	chin	,	but	hung	large	on	his
他的	破旧的	外套	曾是	纽扣	到	这	下巴	,	但	悬挂	大的	在	他的

['ʃrʌŋkən] [brest] .

shrunken	breast	.
缩小	胸部	.

他那件破旧的外套扣子扣到了下巴，但松松垮垮地挂在他萎缩的胸膛上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [huː] [mait] [biː; bi] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] ,

The	other	was	a	girl	,	who	might	be	from	twelve	to	fourteen	,
这	其他	曾是	一个	女孩	,	WHO	可能	是	从	十二	到	十四	,

另一个是女孩，大概十二到十四岁。

[ɒn] [huːz] [ɑːm] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .

on	whose	arm	he	leaned	heavily	.
在	谁	手臂	他	倾斜	重度	.

他沉重地倚靠在谁的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [sæd] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Her	cheek	was	wan	,	and	there	was	a	patient	,	sad	look	on	her
她	脸颊	曾是	万	,	和	那里	曾是	一个	病人	,	伤心	看	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她脸色苍白，脸上带着一种耐心而悲伤的神情。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['set(ə)ld] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]

which	seemed	so	settled	that	you	would	think	she	could	never	have	known	the
哪个	似乎	所以	定居	那	你	会	思考	她	可以	绝不	有	已知	这

[ˊməːθfulnis] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

mirthfulness	of	childhood	.
欢乐	的	童年	.

她看起来如此平静安详，你会觉得她可能从未体验过童年的快乐。

" [preɪ] [rest] [hɪə(r)] , [pə'pɑː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,

"	Pray	rest	here	,	Papa	,	"	said	the	child	,	softly	;	and	she	pointed	to	the	bench	,
"	祈祷	休息	这里	,	爸爸	,	"	说	这	孩子	,	轻轻	;	和	她	尖	到	这	长椅	,

“爸爸，请您在这里休息吧，”孩子轻声说道，并指了指长椅。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ɒv; əv] [ɪts] ['priː] - ['ɒkjəpənt] , [huː] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːnə(r)]

without	taking	heed	of	its	pre	-	occupant	,	who	now	,	indeed	,	confined	to	one	corner
没有	采取	注意	的	它是	预	-	居住者	,	WHO	现在	,	的确	,	受限	到	一	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] ,

of	the	seat	,
的	这	座位	,

他全然不顾坐在座位上的人，那人现在确实被困在座位的一角。

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

was	almost	hidden	by	the	shadow	of	the	tree	.
曾是	几乎	隐	经过	这	阴影	的	这	树	.

几乎完全被树影遮蔽了。

[ðə; ði] [mæn] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

The	man	sat	down	,	with	a	feeble	sigh	,	and	then	,	observing	the	stranger	,
这	男人	卫星	向下	,	和	一个	微弱	叹	,	和	然后	,	观察	这	陌生人	,

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

raised	his	hat	,
提高	他的	帽子	,

那人坐了下来，轻轻叹了口气，然后打量着陌生人，举起了帽子。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [sə'saɪəti] ,

and	said	,	in	that	tone	of	voice	which	betrays	the	usages	of	polished	society	,
和	说	,	在	那	语气	的	嗓音	哪个	背叛	这	用法	的	抛光	社会	,

然后，他用那种暴露出上流社会惯用的语气说道：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪn'truːd] [ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Forgive	me	if	I	intrude	on	you	,	sir	.
"	原谅	我	如果	我	侵入	在	你	,	先生	.

先生，如果我打扰您了，请您原谅。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]

"	The	stranger	looked	up	from	his	dog	,	and	seeing	that	the	girl	was
"	这	陌生人	看起来	向上	从	他的	狗	,	和	看到	那	这	女孩	曾是

['stændɪŋ] , [rəʊz][æt; ət][wʌns] ,

standing	,	rose	at	once	,
常设	,	玫瑰	在	一次	,

陌生人从狗身上抬起头，看到女孩站着，便立刻站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

as	if	to	make	room	for	her	on	the	bench	.
作为	如果	到	制作	房间	为了	她	在	这	长椅	.

仿佛是为了给她腾出替补席的位置。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm] .

But	still	the	girl	did	not	heed	him	.
但	仍然	这	女孩	做过	不是	注意	他	.

但女孩仍然没有听从他的话。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	hung	over	her	father	,
她	悬挂	超过	她	父亲	,

她俯身在她父亲上方，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['tendəli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm]

and	wiped	his	brow	tenderly	with	a	little	kerchief	which	she	took	from
和	擦拭	他的	眉头	温柔地	和	一个	小的	头巾	哪个	她	采取	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

her	own	neck	for	the	purpose	.
她	自己的	脖子	为了	这	目的	.

她从自己脖子上取下一块小手帕，温柔地擦了擦他的额头。

['nɪərəʊ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'wiːldi] ['kəːvit]

Nero	,	delighted	to	escape	the	cigar	,	had	taken	to	some	unwieldy	curvets
尼禄	,	高兴极了	到	逃脱	这	雪茄	,	有	已采取	到	一些	笨重	曲线

[ænd; ənd]['gæmbəl] ,

and	gambols	,
和	嬉戏	,

尼禄摆脱了雪茄的束缚，高兴极了，开始做出一些笨拙的弯腰和嬉戏动作。

[tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

to	vent	the	excitement	into	which	he	had	been	thrown	;	and	now	returning	,
到	发泄	这	激动	进入	哪个	他	有	到过	抛掷	;	和	现在	返回	,

为了发泄他内心的激动；现在他回来了，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

approached	the	bench	with	a	low	growl	of	surprise	,
接近	这	长椅	和	一个	低的	咆哮	的	惊喜	,

他低声咆哮着，带着惊讶的神色走向长椅。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prɪvəsi] .

and	sniffed	at	the	intruders	of	his	master's	privacy	.
和	嗅了嗅	在	这	入侵者	的	他的	硕士学位	隐私	.

他嗅了嗅闯入主人隐私的入侵者。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	Come	here	,	sir	,	"	said	the	master	.
"	来	这里	,	先生	,	"	说	这	掌握	.

“先生，请过来，”师傅说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	You	need	not	fear	him	,	"	he	added	,	addressing	himself	to	the	girl	.
"	你	需要	不是	害怕	他	,	"	他	额外	,	解决	他自己	到	这	女孩	.

“你不必害怕他，”他对着女孩补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ]

But	the	girl	,	without	turning	round	to	him	,	cried	in	a	voice	rather	of	anguish
但	这	女孩	,	没有	转弯	圆形的	到	他	,	哭	在	一个	嗓音	相当	的	痛苦

[ðæn; ðən][ə'lɑːm] ,

than	alarm	,
比	警报	,

但女孩没有回头，而是哭了起来，声音里更多的是痛苦而非惊恐。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !

"	He	has	fainted	!
"	他	有	昏厥	!

他晕倒了！

['fɑːðə(r)] !

Father	!
父亲	!

父亲！

['fɑːðə(r)] !

Father	!
父亲	!

父亲！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kɪkt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][dɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

"	The	stranger	kicked	aside	his	dog	,	which	was	in	the	way	,
"	这	陌生人	踢	旁边	他的	狗	,	哪个	曾是	在	这	方式	,

“陌生人一脚踢开了挡路的狗，

[ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [stɪf] ['mɪlətrɪ] [stɒk] .

and	loosened	the	poor	man's	stiff	military	stock	.
和	松动	这	贫穷的	男人的	僵硬的	军队	库存	.

并放松了穷人僵硬的军装束。

[waɪl] [ðʌs] ['tʃærətəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɒn][ðə; ði]

While	thus	charitably	engaged	,	the	moon	broke	out	,	and	the	light	fell	full	on	the
尽管	因此	慈善地	已订婚的	,	这	月亮	打破	出去	,	和	这	光	跌倒	满的	在	这

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

正当他们如此热心公益之时，月亮升起了，月光洒满了苍白的天空。

['keəwɔːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sʌfərə(r)] .

careworn	face	of	the	unconscious	sufferer	.
忧心忡忡	脸	的	这	无意识	患者	.

昏迷不醒的病人脸上满是忧虑。

" [ðɪs] [feɪs] [siːm] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði]

"	This	face	seems	not	unfamiliar	to	me	,	though	sadly	changed	,	"	said	the
"	这	脸	似乎	不是	陌生	到	我	,	尽管	令人遗憾的是	已更改	,	"	说	这

['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ;

stranger	to	himself	;
陌生人	到	他自己	;

“这张脸我似乎并不陌生，虽然已经面目全非了，”陌生人自言自语道；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	bending	towards	the	girl	,	who	had	sunk	on	her	knees	,	and	was
和	弯曲	向	这	女孩	,	WHO	有	沉没	在	她	膝盖	,	和	曾是

['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] ,

chafing	her	father's	hand	,
摩擦	她	父亲的	手	,

他弯下腰，看向跪在地上、紧紧抓着父亲手的女孩。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [maɪ][tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ?

he	asked	,	"	My	child	,	what	is	your	father's	name	?
他	问	,	"	我的	孩子	,	什么	是	你的	父亲的	姓名	?

他问道："孩子，你父亲叫什么名字？"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	The	child	continued	her	task	,	too	absorbed	to	answer	.
"	这	孩子	持续	她	任务	,	也	吸收	到	回答	.

孩子继续做着自己的事，全神贯注，没有回答。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	stranger	put	his	hand	on	her	shoulder	,	and	repeated	the	question	.
这	陌生人	放	他的	手	在	她	肩膀	,	和	重复	这	问题	.

陌生人将手搭在她的肩膀上，再次问道。

" ['dɪg.bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]

"	Digby	,	"	answered	the	child	,	almost	unconsciously	;	and	as	she	spoke	the
"	迪格比	,	"	回答	这	孩子	,	几乎	不知不觉	;	和	作为	她	辐	这

[mænz] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

man's	senses	began	to	return	.
男人的	感官	开始	到	返回	.

"迪格比，"孩子几乎是下意识地回答道；随着她说话，男人的意识开始恢复。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]

In	a	few	minutes	more	he	had	sufficiently	recovered	to	falter	forth	his	thanks
在	一个	很少	分钟	更多的	他	有	足够	恢复	到	犹豫不决	前进	他的	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

to	the	stranger	.
到	这	陌生人	.

几分钟后，他恢复了一些体力，结结巴巴地向陌生人表达了谢意。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['tremjələs] [ænd; ənd]

But	the	last	took	his	hand	,	and	said	,	in	a	voice	at	once	tremulous	and
但	这	最后的	采取	他的	手	,	和	说	,	在	一个	嗓音	在	一次	颤抖的	和

['suːðɪŋ] ,

soothing	,
舒缓	,

但最后一个人握住他的手，用一种既颤抖又温柔的声音说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɑːmz] ?

"	Is	it	possible	that	I	see	once	more	an	old	brother	in	arms	?
"	是	它	可能的	那	我	看	一次	更多的	一个	老的	兄弟	在	武器	?

"我有可能再次见到一位昔日的战友吗？"

['ældʒənən] ['dɪg.bi] , [aɪ][duː; də][nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [fə'gɒtn] .

Algernon	Digby	,	I	do	not	forget	you	;	but	it	seems	England	has	forgotten	.
阿尔杰农	迪格比	,	我	做	不是	忘记	你	;	但	它	似乎	英格兰	有	被遗忘的	.

阿尔杰农·迪格比，我没有忘记你；但英格兰似乎已经忘记了你。

" [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz] [feɪs] ,

"	A	hectic	flush	spread	over	the	soldier's	face	,
"	一个	忙碌的	冲洗	传播	超过	这	士兵的	脸	,

士兵脸上迅速泛起一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , —

and	he	looked	away	from	the	speaker	as	he	answered	,	—
和	他	看起来	离开	从	这	扬声器	作为	他	回答	,	—

他回答时，目光从说话者身上移开，

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdɪg.bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][met]

"	My	name	is	Digby	,	it	is	true	,	sir	;	but	I	do	not	think	we	have	met
"	我的	姓名	是	迪格比	,	它	是	真的	,	先生	;	但	我	做	不是	思考	我们	有	遇见

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

“先生，我的名字的确是迪格比；但我认为我们以前从未见过面。”

[kʌm] , [ˈhelən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [naʊ] , — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] . "

Come	,	Helen	,	I	am	well	now	,	—	we	will	go	home	.	"
来	,	海伦	,	我	是	出色地	现在	,	—	我们	将要	去	家	.	"

来吧，海伦，我现在好多了，我们回家吧。

" [traɪ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [dɒg] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	Try	and	play	with	that	great	dog	,	my	child	,	"	said	the	stranger	,
"	尝试	和	玩	和	那	伟大的	狗	,	我的	孩子	,	"	说	这	陌生人	,

“孩子，试着和那条很棒的狗玩玩吧，”陌生人说。

— " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

—	"	I	want	to	talk	with	your	father	.
—	"	我	想	到	讲话	和	你的	父亲	.

“我想和你父亲谈谈。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [səbˈmɪsɪv] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

"	The	child	bowed	her	submissive	head	,	and	moved	away	;	but	she	did	not
"	这	孩子	鞠躬	她	顺从者	头	,	和	已搬	离开	;	但	她	做过	不是

[pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

play	with	the	dog	.
玩	和	这	狗	.

“孩子顺从地低下头，走开了；但她没有和狗玩耍。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌriːɪntrəˈdjuːs] [maɪˈself] [ˈfɔːməli] , [aɪ] [siː] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	I	must	reintroduce	myself	formally	,	I	see	,	"	quoth	the	stranger	.
"	我	必须	重新引入	我	正式地	,	我	看	,	"	引用	这	陌生人	.

“看来我必须正式地重新介绍一下自己了，”陌生人说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [wɪð] [maɪˈself] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] - . "

"	You	were	in	the	same	regiment	with	myself	,	and	my	name	is	L'Estrange	.	"
"	你	是	在	这	相同的	团	和	我	,	和	我的	姓名	是	-	.	"

“你曾和我同属一个团，我的名字叫莱斯特兰奇。”

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] — "

"	My	Lord	,	"	said	the	soldier	,	rising	,	"	forgive	me	that	—	"
"	我的	主	,	"	说	这	士兵	,	上升	,	"	原谅	我	那	—	"

“大人，”士兵站起身来说，“请原谅我——”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ] [lɔːd] - [æt; ət][ðə; ði] [mes] -

"	I	don't	think	that	it	was	the	fashion	to	call	me	'	my	lord	'	at	the	mess	-
"	我	不	思考	那	它	曾是	这	时尚	到	称呼	我	-	我的	主	-	在	这	混乱	-

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“我不认为在餐桌上称呼我‘我的大人’是一种风尚。”

[kʌm] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɒn][hɑːf] - [peɪ] ?

Come	,	what	has	happened	to	you	?	—	on	half	-	pay	?
来	,	什么	有	发生	到	你	?	—	在	一半	-	支付	?

喂，你怎么了？——只拿半薪吗？

" ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .

"	Mr	.	Digby	shook	his	head	mournfully	.
"	先生	.	迪格比	摇晃	他的	头	悲伤地	.

迪格比先生悲伤地摇了摇头。

" ['dɪg.bi] , [əʊld] ['feləʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː] L100 ? " [sed] [lɔːd] - ,

"	Digby	,	old	fellow	,	can	you	lend	me	L100	?	"	said	Lord	L'Estrange	,
"	迪格比	,	老的	同伴	,	能	你	借	我	L100	?	"	说	主	-	,

“迪格比，老伙计，你能借我100英镑吗？”莱斯特兰奇勋爵说道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

clapping	his	ci	-	devant	brother	-	officer	on	the	shoulder	,
鼓掌	他的	ci	-	前	兄弟	-	官	在	这	肩膀	,

他拍了拍他同僚的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] , [səʊ]['ɪmpjədənt][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	a	tone	of	voice	that	seemed	like	a	boy's	,	so	impudent	was	it	,
和	在	一个	语气	的	嗓音	那	似乎	喜欢	一个	男孩们	,	所以	厚颜无耻	曾是	它	,

[ænd; ənd]['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - ['geərɪʃ] .

and	devil	-	me	-	Garish	.
和	魔鬼	-	我	-	扎眼	.

而且语气像个男孩，真是厚颜无耻，简直令人作呕。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[wel] , [ðæts] ['lʌki] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	,	that's	lucky	,	for	I	can	lend	it	to	you	.
出色地	,	那就是	幸运的	,	为了	我	能	借	它	到	你	.

那真是太好了，我可以借给你。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	Mr	.	Digby	burst	into	tears	.
"	先生	.	迪格比	爆裂	进入	眼泪	.

迪格比先生突然哭了起来。

[lɔːd] - [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['keələsli] , —

Lord	L'Estrange	did	not	seem	to	observe	the	emotion	,	but	went	on	carelessly	,	—
主	-	做过	不是	似乎	到	观察	这	情感	,	但	去	在	粗心大意	,	—

莱斯特兰奇勋爵似乎并未察觉到这种情绪，而是漫不经心地继续说道——

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] [rɪtʃ] ,

"	Perhaps	you	don't	know	that	,	besides	being	heir	to	a	father	who	is	not	only	very	rich	,
"	也许	你	不	知道	那	,	除了	存在	继承人	到	一个	父亲	WHO	是	不是	仅有的	非常	富有的	,

“或许你不知道，除了继承了一位非常富有的父亲的遗产之外，

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪbərəl] , [ai] [ɪn'herɪtɪd] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

but	very	liberal	,	I	inherited	,	on	coming	of	age	,	from	a	maternal	relation	,
但	非常	自由主义	,	我	遗传	,	在	未来	的	年龄	,	从	一个	母体	关系	,

但我成年后从一位母系亲属那里继承了非常开明的思想。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

a	fortune	so	large	that	it	would	bore	me	to	death	if	I	were	obliged	to
一个	财富	所以	大的	那	它	会	钻孔	我	到	死亡	如果	我	是	有义务	到

[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

live	up	to	it	.
居住	向上	到	它	.

如此巨额的财富，如果让我去履行，我会无聊死的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ai][fɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][sæd]

But	in	the	days	of	our	old	acquaintance	,	I	fear	we	were	both	sad
但	在	这	天	的	我们的	老的	熟人	,	我	害怕	我们	是	两个都	伤心

[ɪk'strævəgənt] ['feloʊz] ,

extravagant	fellows	,
靡	伙伴们	,

但在我们相识的年代，恐怕我们都是些挥霍无度、郁郁寡欢的人。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['prɪti] ['friːli] . "

and	I	dare	say	I	borrowed	of	you	pretty	freely	.	"
和	我	敢	说	我	借来的	的	你	漂亮的	自由	.	"

我敢说我几乎是慷慨地借用了你的东西。

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

[əʊ] , [lɔːd] - ! "

Oh	,	Lord	L'Estrange	!	"
哦	,	主	-	!	"

哦，莱斯特兰奇大人！

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	You	have	married	since	then	,	and	reformed	,	I	suppose	.
"	你	有	已婚	自从	然后	,	和	改革后的	,	我	认为	.

“我想，你后来结婚了，也改过自新了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊld] [frend] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	,	old	friend	,	all	about	it	.
告诉	我	,	老的	朋友	,	全部	关于	它	.

老朋友，快跟我说说吧。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sʌm; səm][kɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Digby	,	who	by	this	time	had	succeeded	in	restoring	some	calm	to	his
"	先生	.	迪格比	,	WHO	经过	这	时间	有	成功了	在	恢复	一些	冷静的	到	他的

['ʃætəd] [nɜːvz] ,

shattered	nerves	,
破碎	神经	,

“此时，迪格比先生已经成功地平复了他惊恐万分的情绪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)

[naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət][klɪə(r)] , [fɜːm] [təʊnz] , —
now rose , and said in brief sentences , but clear , firm tones , —
现在 玫瑰 , 和 说 在 简短的 句子 , 但 清除 , 公司 音调 , —

他站起身来，用简短但清晰、坚定的语气说道：

" [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — ['juːsləs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
" My Lord , it is idle to talk of me , — useless to help me .
" 我的 主 , 它 是 闲置的 到 讲话 的 我 , — 无用 到 帮助 我 .

“我的主啊，谈论我是徒劳的，帮助我也是无济于事的。”

[ai][ˌeɪ 'em][fɑːst] ['daɪɪŋ] .
I am fast dying .
我 是 快速地 垂死 .

我快要死了。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] [ðeə(r)] , [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] " ([hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [went]
But my child there , my only child " (he paused for an instant , and went
但 我的 孩子 那里 , 我的 仅有的 孩子 " (他 暂停 为了 一个 立即的 , 和 去
[ɒn] ['ræpɪdli]) .
on rapidly) .
在 快速) .

但是我的孩子，我唯一的孩子”（他停顿了一下，然后快速地继续说下去）。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
" I have relations in a distant county , if I could but get to them ;
" 我 有 关系 在 一个 遥远 县 , 如果 我 可以 但 得到 到 他们 ;

“我在一个很远的县有亲戚，如果我能见到他们就好了；

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I think they would , at least , provide for her .
我 思考 他们 会 , 在 至少 , 提供 为了 她 .

我认为他们至少会照顾她。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [maɪ] [həʊp] , [maɪ] [driːm] , [maɪ] [preə(r)] .
This has been for weeks my hope , my dream , my prayer .
这 有 到过 为了 周 我的 希望 , 我的 梦 , 我的 祷告 .

几周以来，这一直是我的希望、我的梦想、我的祈祷。

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪk'sept] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [help] .
I cannot afford the journey except by your help .
我 不能 买得起 这 旅行 除了 经过 你的 帮助 .

如果没有你们的帮助，我根本负担不起这次旅行的费用。

[ai][hæv; həv] [begd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ðen] , [tuː; tə][beg]
I have begged without shame for myself ; shall I be ashamed , then , to beg
我 有 乞求 没有 耻辱 为了 我 ; 将 我 是 羞愧 , 然后 , 到 求
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
for her ? "
为了 她 ? "

我为自己乞讨过，毫无羞耻之心；那么，为她乞讨，我岂能感到羞耻呢？

" ['dɪg.bi] , " [sed] - , [wɪð] [sʌm; səm] [greɪv] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mænə(r)] , " [tɔːk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv]

" Digby , " said L'Estrange , with some grave alteration of manner , " talk neither of

" 迪格比 , " 说 - , 和 一些 严重 改造 的 方式 , " 讲话 两者都不 的

['daɪɪŋ] [nɔː(r)] ['begɪŋ] .

dying nor begging .

垂死 也不 乞讨 .

“迪格比，”莱斯特兰奇语气严肃地说道，“既不谈论死亡，也不谈论乞讨。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)] [deθ] [wen] [ðə; ði] [bɔːlz] ['hwisl] [raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .

You were nearer death when the balls whistled round you at Waterloo .

你 是 更近 死亡 什么时候 这 球 吹口哨 圆形的 你 在 滑铁卢 .

在滑铁卢战役中，当子弹呼啸着从你身边飞过时，你离死亡更近了一步。

[ɪf] ['səʊldʒə(r)] [miːts] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [sez] - [frend] , [ðaɪ] [pɜːs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['begɪŋ] , [bʌt; bət]

If soldier meets soldier and says ' Friend , thy purse , ' it is not begging , but

如果 士兵 满足 士兵 和 说道 - 朋友 , 你的 钱包 , - 它 是 不是 乞讨 , 但

['brʌðəhʊd] .

brotherhood .

兄弟情 .

如果士兵遇到士兵并说“朋友，你的钱包”，这不是乞讨，而是兄弟情谊。

[ə'ʃeɪmd] !

Ashamed !

羞愧 !

羞愧！

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌbeli'sɛəriəs] !

By the soul of Belisarius !

经过 这 灵魂 的 贝利撒留 !

以贝利撒留的灵魂起誓！

[ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] , [aɪ] [wʊd] [stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ]

if I needed money , I would stand at a crossing with my Waterloo medal over my

如果 我 需要 钱 , 我 会 站立 在 一个 过境 和 我的 滑铁卢 勋章 超过 我的

[brest] ,

breast ,

胸部 ,

如果我需要钱，我会站在十字路口，把我的滑铁卢勋章戴在胸前。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [sliːk] ['sɪtɪz(ə)n][aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv]

and say to each sleek citizen I had helped to save from the sword of

和 说 到 每个 光滑 公民 我 有 帮助 到 节省 从 这 剑 的

[ðə; ði] ['frentʃmən] ,

the Frenchman ,

这 法国人 ,

然后对每一位我曾帮助从法国人的剑下救下的英俊市民说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ] [stɑːv] . -

' It is your shame if I starve . '

- 它 是 你的 耻辱 如果 我 饿死 . -

“如果我饿死，那是你的耻辱。”

[naʊ] , [liːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] : [wɪtʃ] [weɪ] ?

Now , lean upon me ; I see you should be at home : which way ?

现在 , 倾斜 之上 我 ; 我 看 你 应该 是 在 家 : 哪个 方式 ?

现在，靠着我吧；我知道你应该在家：该怎么走？

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] ['ɒksfəd] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli]
" The poor soldier pointed his hand towards Oxford Street , and reluctantly
" 这 贫穷的 士兵 尖 他的 手 向 牛津 街道 , 和 勉强
[ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfə] [ɑːm] .
accepted the proffered arm .
公认 这 提供的 手臂 .

“可怜的士兵指向牛津街，不情愿地接受了伸出的手臂。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
" And when you return from your relations , you will call on me ?
" 和 什么时候 你 返回 从 你的 关系 , 你 将要 称呼 在 我 ?

“你们从亲属那里回来后，会来拜访我吗？”

[wɒt] — ['hezɪteɪt] ?
What — hesitate ?
什么 — 犹豫 ?

什么——犹豫?

[kʌm] , ['prɒmɪs] . "
Come , promise . "
来 , 承诺 . "

来吧，答应我。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
" On your honour . "
" 在 你的 荣誉 . "

“以你的荣誉起誓。”

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . "
" If I live , on my honour . "
" 如果 我 居住 , 在 我的 荣誉 . "

“如果我能活下来，我以我的荣誉担保。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] , [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" I am staying at present at Knightsbridge , with my father ;
" 我 是 入住 在 展示 在 骑士桥 , 和 我的 父亲 ;

“我现在和父亲住在骑士桥；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'dres] [æt; ət][nəʊ] . — , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , ['mɪstə(r)] .
but you will always hear of my address at No . — , Grosvenor Square , Mr .
[ɛgɜˈtənz] .
Egerton's .
埃格顿的 .

但你总会听到我的地址，格罗夫纳广场——号，埃格顿先生的住处。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ? "
So you have a long journey before you ? "
所以 你 有 一个 长的 旅行 前 你 ? "

所以你还有很长的路要走?

" ['veri] [lɒŋ] . "
" Very long . "
" 非常 长的 . "

“很长。”

" [duː; də] [nɒt] [fə'tiːg] [jɔː'self] , — ['trævə(l)] ['sləʊli] .

"	Do	not	fatigue	yourself	,	—	travel	slowly	.
"	做	不是	疲劳	你自己	,	—	旅行	缓慢地	.

不要让自己疲惫不堪，慢慢来。

[həʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

Ho	,	you	foolish	child	!
何	,	你	愚蠢	孩子	!

嚯，你这愚蠢的孩子!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

I	see	you	are	jealous	of	me	.
我	看	你	是	嫉妒的	的	我	.

我看得出来你嫉妒我。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jʊ] .

Your	father	has	another	arm	to	spare	you	.
你的	父亲	有	其他	手臂	到	空闲的	你	.

你父亲还有另一只胳膊可以留给你。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] , [lɔːd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	Thus	talking	,	and	getting	but	short	answers	,	Lord	L'Estrange	continued	to
"	因此	说	,	和	获得	但	短的	答案	,	主	-	持续	到

[ɪg'zɪbɪt] [ðəʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːli:'ærətiːz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

exhibit	those	whimsical	peculiarities	of	character	,
展览	那些	异想天开	特殊性	的	特点	,

“就这样，莱斯特兰奇勋爵一边说着话，一边只得到简短的回答，继续展现着他那些古怪的性格特点。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] ['hɑːtləsnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

which	had	obtained	for	him	the	repute	of	heartlessness	in	the	world	.
哪个	有	获得	为了	他	这	声誉	的	冷酷无情	在	这	世界	.

这使他在世人眼中落得个冷酷无情的名声。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] ;

Perhaps	the	reader	may	think	the	world	was	not	in	the	right	;
也许	这	读者	可能	思考	这	世界	曾是	不是	在	这	正确的	;

读者或许会认为这个世界并不公正；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [dʌz] [dʒʌdʒ] ['raɪtlɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz]

but	if	ever	the	world	does	judge	rightly	of	the	character	of	a	man	who	does
但	如果	曾经	这	世界	做	法官	没错	的	这	特点	的	一个	男人	WHO	做

[nɒt] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [nɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [nɔː(r)] [fiːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

not	live	for	the	world	nor	talk	of	the	world	nor	feel	with	the	world	,
不是	居住	为了	这	世界	也不	讲话	的	这	世界	也不	感觉	和	这	世界	,

但如果世人真的能够正确评判一个不为世俗而活、不谈论世俗、也不与世俗情感相符的人的品格，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɑːli] - [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ðɪs]

it	will	be	centuries	after	the	soul	of	Harley	L'Estrange	has	done	with	this
它	将要	是	几个世纪	后	这	灵魂	的	哈雷	-	有	完毕	和	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

那是在哈利·莱斯特兰奇的灵魂与这个星球彻底告别几个世纪之后的事了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[lɔːd] - ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt]

Lord	L'Estrange	parted	company	with	Mr	.	Digby	at	the	entrance	of	Oxford	Street
主	-	分手了	公司	和	先生	.	迪格比	在	这	入口	的	牛津	街道

.

:

.

莱斯特兰奇勋爵在牛津街入口处与迪格比先生告别。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] .

The	father	and	child	there	took	a	cabriolet	.
这	父亲	和	孩子	那里	采取	一个	敞篷车	.

父亲和孩子乘坐敞篷车抵达。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['ɛdʒ͡wɛə(ɹ)] [rəʊd] .

Mr	.	Digby	directed	the	driver	to	go	down	the	Edgware	Road	.
先生	.	迪格比	指导	这	司机	到	去	向下	这	埃奇韦尔	路	.

迪格比先生指示司机沿埃奇韦尔路行驶。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] - [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [peɪn] ,

He	refused	to	tell	L'Estrange	his	address	,	and	this	with	such	evident	pain	,
他	拒绝	到	告诉	-	他的	地址	,	和	这	和	这样的	明显	疼痛	,

他拒绝告诉莱斯特兰奇他的地址，而且显然非常痛苦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːrz] [ɒv; əv][praɪd] , [ðæt] - [kʊd; kəd][nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

from	the	sores	of	pride	,	that	L'Estrange	could	not	press	the	point	.
从	这	疮	的	自豪	,	那	-	可以	不是	按	这	观点	.

由于自尊心的伤害，莱斯特兰奇无法坚持这一点。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl] , ['hɑːli] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk]

Reminding	the	soldier	of	his	promise	to	call	,	Harley	thrust	a	pocket	-	book
提醒	这	士兵	的	他的	承诺	到	称呼	,	哈雷	推力	一个	口袋	-	书

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

into	his	hand	,
进入	他的	手	,

为了提醒士兵他曾承诺会打电话，哈雷把一个钱包塞到他手里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] ['heɪstɪli] [tə'wɔːdz] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

and	walked	off	hastily	towards	Grosvenor	Square	.
和	步行	离开	草草	向	格罗夫纳	正方形	.

然后匆匆朝格罗夫纳广场走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɔːdli] [ɛgɜ˞tənz] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

He	reached	Audley	Egerton's	door	just	as	that	gentleman	was	getting	out	of
他	达到	奥德利	埃格顿的	门	只是	作为	那	绅士	曾是	获得	出去	的

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;

his	carriage	;
他的	运输	;

他到达奥德利·埃格顿家门口时，那位先生正要从马车里出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

and	the	two	friends	entered	the	house	together	.
和	这	二	朋友们	进入	这	房子	一起	.

于是，两个朋友一起进了屋。

" [dʌz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][næp][tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] - .

"	Does	the	nation	take	a	nap	to	-	night	?	"	asked	L'Estrange	.
"	做	这	国家	拿	一个	午睡	到	-	夜晚	?	"	问	-	.

“今晚全国人民都睡个午觉吗？”莱斯特兰奇问道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] !

"	Poor	old	lady	!
"	贫穷的	老的	女士	!

可怜的老太太！

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfeəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [bəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	hears	so	much	of	her	affairs	,	that	she	may	well	boast	of	her
她	听到	所以	很多	的	她	事务	,	那	她	可能	出色地	夸	的	她

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] :

constitution	:
宪法	:

她听到了很多关于她的事情，所以她完全可以夸耀自己的体质：

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ˈaɪən] . "

it	must	be	of	iron	.	"
它	必须	是	的	铁	.	"

它一定是铁制的。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːdli] , [ˈsɪəriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [smɔːl] [hiːd] [ɒv; əv]

"	The	House	is	still	sitting	,	"	answered	Audley	,	seriously	,	and	with	small	heed	of
"	这	房子	是	仍然	坐着	,	"	回答	奥德利	,	严重地	,	和	和	小的	注意	的

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈwɪtɪsɪzəm] .

his	friend's	witticism	.
他的	朋友们	妙语	.

“议会仍在开会，”奥德利严肃地回答道，对朋友的玩笑毫不在意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ˈməʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] , [səʊ][ai]

"	But	it	is	not	a	Government	motion	,	and	the	division	will	be	late	,	so	I
"	但	它	是	不是	一个	政府	运动	,	和	这	分配	将要	是	晚的	,	所以	我

[keɪm] [həʊm] ;

came	home	;
来了	家	;

“但这不是政府的动议，而且表决会很晚，所以我回家了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

and	if	I	had	not	found	you	here	,
和	如果	我	有	不是	成立	你	这里	,

如果我没有在这里找到你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	should	have	gone	into	the	Park	to	look	for	you	.	"
我	应该	有	已消失	进入	这	公园	到	看	为了	你	.	"

我应该进公园去找你的。

" [jes] ; [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [naɪn] [əˈklɑːk] [piː] . [em] . ,

"	Yes	;	one	always	knows	where	to	find	me	at	this	hour	,	nine	o'clock	P	.	M	.	,
"	是的	;	一	总是	知道	在哪里	到	寻找	我	在	这	小时	,	九	点钟	P	.	M	.	,

[sɪˈgɑː(r)] , [haɪd] [pɑːk] .

cigar	,	Hyde	Park	.
雪茄	,	海德	公园	.

“是的；在这个时间，晚上九点，总能在哪里找到我，我叼着雪茄，在海德公园。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋgləənd] [səʊ]['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

There	is	not	a	man	in	England	so	regular	in	his	habits	.
那里	是	不是	一个	男人	在	英格兰	所以	常规的	在	他的	习惯	.

在英国，没有哪个人的生活习惯像他这样规律。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [frendz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

"	Here	the	friends	reached	a	drawing	-	room	in	which	the	member	of	parliament
"	这里	这	朋友们	达到	一个	绘画	-	房间	在	哪个	这	成员	的	议会

['seldəm] [sæt] ,

seldom	sat	,
很少	卫星	,

“朋友们来到一间客厅，这位议员很少在这里坐坐。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

for	his	private	apartments	were	all	on	the	ground	-	floor	.
为了	他的	私人的	公寓	是	全部	在	这	地面	-	地面	.

因为他的私人公寓都在一楼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['hɑːli] , " [sed] [hiː; hi] .

"	But	it	is	the	strangest	whim	of	yours	,	Harley	,	"	said	he	.
"	但	它	是	这	最奇怪的	一时兴起	的	你的	,	哈雷	,	"	说	他	.

“但这却是你最奇怪的念头，哈利，”他说。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [graʊnd] - [flɔːz] . "

"	To	affect	detestation	of	ground	-	floors	.	"
"	到	影响	憎恶	的	地面	-	楼层	.	"

“旨在消除对底层空间的厌恶感。”

" [ə'fekt] !

"	Affect	!
"	影响	!

“影响!

[əʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɜːθi] !

O	sophisticated	man	,	of	the	earth	,	earthy	!
哦	复杂的	男人	,	的	这	地球	,	泥土	!

哦，世故的人啊，来自大地的人啊，来自大地的人啊!

[ə'fekt] ! — ['nʌθɪŋ] [les] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

Affect	!	—	nothing	less	natural	to	the	human	soul	than	a	ground	-	floor	.
影响	!	—	没有什么	较少的	自然的	到	这	人类	灵魂	比	一个	地面	-	地面	.

情感！——没有什么比底层更不符合人类灵魂的自然属性了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [maʊnt] [æz; əz] ['meni] [steəz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl]

We	are	quite	far	enough	from	Heaven	,	mount	as	many	stairs	as	we	will
我们	是	相当	远的	足够的	从	天堂	,	山	作为	许多	楼梯	作为	我们	将要

,

,

,

我们离天堂还很远，无论我们攀登多少阶梯，都无济于事。

[wɪ'ðaʊt] ['grɒvlɪŋ] [baɪ] ['prefrəns] . "

without	grovelling	by	preference	.	"
没有	卑躬屈膝	经过	偏爱	.	"

不愿卑躬屈膝。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [sɪm'bɑːlɪkəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['ɔːdli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒdʒ]
[ɪn][æn; ən] ['ætɪk] . "

"	According	to	that	symbolical	view	of	the	case	,	"	said	Audley	,	"	you	should	lodge	in	an	attic	.	"
"	根据	到	那	象征性的	看法	的	这	案件	,	"	说	奥德利	,	"	你	应该	小屋	在	一个	阁楼	.	"

“按照这种象征性的观点，”奥德利说，“你应该住在阁楼里。”

" [səʊ][aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][əb'hɔː(r)] [njuː] ['slɪpə(r)z] .

"	So	I	would	,	but	that	I	abhor	new	slippers	.
"	所以	我	会	,	但	那	我	痛恨	新的	拖鞋	.

“我当然会，但我讨厌新拖鞋。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['heəbrʌʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] . "

As	for	hairbrushes	,	I	am	indifferent	.	"
作为	为了	发刷	，	我	是	冷漠	.	"

至于梳子，我无所谓。

" [wɒt] [hæv; həv] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][heə(r)] - ['brʌʃɪz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ætik] ? "

"	What	have	slippers	and	hair	-	brushes	to	do	with	attics	?	"
"	什么	有	拖鞋	和	头发	-	刷子	到	做	和	阁楼	?	"

“拖鞋和梳子跟阁楼有什么关系？”

" [traɪ] !

"	Try	!
"	尝试	!

“尝试!

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][bed][ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['naɪðə(r)]

Make	your	bed	in	an	attic	,	and	the	next	morning	you	will	have	neither
制作	你的	床	在	一个	阁楼	,	和	这	下一个	早晨	你	将要	有	两者都不

['slɪpə(r)z] [nɔː(r)][heə(r)] - ['brʌʃɪz] ! "

slippers	nor	hair	-	brushes	!	"
拖鞋	也不	头发	-	刷子	!	"

如果你在阁楼里铺床，第二天早上醒来，你就既没有拖鞋也没有梳子了!

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

"	What	shall	I	have	done	with	them	?	"
"	什么	将	我	有	完毕	和	他们	?	"

我该如何处置他们呢?

" [ʃaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kæts] ! "

"	Shied	them	at	the	cats	!	"
"	躲闪	他们	在	这	猫	!	"

“吓唬他们去抓猫！”

" [wɒt] [ɒd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['hɑːli] ! "

"	What	odd	things	you	say	,	Harley	!	"
"	什么	奇怪的	事物	你	说	,	哈雷	!	"

“哈雷，你说的话真奇怪！”

" [ɒd] !

"	Odd	!
"	奇怪的	!

“奇怪的!

[baɪ][ə'pɒləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][naɪn] ['spɪnstə(r)] !

By	Apollo	and	his	nine	spinsters	!
经过	阿波罗	和	他的	九	老处女	!

以阿波罗和他的九位未婚妻的名义!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

there	is	no	human	being	who	has	so	little	imagination	as	a	distinguished
那里	是	不	人类	存在	WHO	有	所以	小的	想像力	作为	一个	杰出的

['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

member	of	parliament	.
成员	的	议会	.

没有任何一位杰出的国会议员像他那样缺乏想象力。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ðaʊ] ['sɒləm]

Answer	me	this	,	thou	solemn
回答	我	这	,	你	庄严

你这庄严的.....请回答我这个问题。

[raɪt] [ˈɒnərəb(ə)l] , — [hæst] [ðaʊ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] ?

Right	**Honourable**	**,**	**—**	**Hast**	**thou**	**climbed**	**to**	**the**	**heights**	**of**	**august**	**contemplation**	**?**
正确的	尊敬的	,	—	哈斯特	你	攀登	到	这	高度	的	八月	沉思	?

尊敬的阁下，您是否已攀登至崇高沉思的巅峰?

[hæst] [ðaʊ] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] [ðə; ði] [ræpt] [aɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] ?

Hast	**thou**	**gazed**	**on**	**the**	**stars**	**with**	**the**	**rapt**	**eye**	**of**	**song**	**?**
哈斯特	你	凝视	在	这	明星	和	这	欣喜若狂	眼睛	的	歌曲	?

你是否曾以歌声中那充满陶醉的目光凝视过星辰?

[hæst] [ðaʊ] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

Hast	**thou**	**dreamed**	**of**	**a**	**love**	**known**	**to**	**the**	**angels**	**,**
哈斯特	你	梦见	的	一个	爱	已知	到	这	天使	,

你是否梦见过天使才懂的爱情?

[ɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf] ? "

or	**sought**	**to**	**seize**	**in**	**the**	**Infinite**	**the**	**mystery**	**of**	**life**	**?**	**"**
或者	寻求	到	抢占	在	这	无限	这	神秘	的	生活	?	"

或者说，他是试图在无限之中把握生命的奥秘吗?

" [nɒt] [aɪ] [ɪn'diːd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːli] . "

"	**Not**	**I**	**indeed**	**,**	**my**	**poor**	**Harley**	**.**	**"**
"	不是	我	的确	,	我的	贫穷的	哈雷	.	"

“当然不是我，我可怜的哈雷。”

" [ðen] [nəʊ]['wʌndə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːdli] ,

"	**Then**	**no**	**wonder**	**,**	**poor**	**Audley**	**,**
"	然后	不	想知道	,	贫穷的	奥德利	,

“难怪可怜的奥德利……”

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'dʒektʃə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ]

that	**you**	**cannot**	**conjecture**	**why**	**he**	**who**	**makes**	**his**	**bed**	**in**	**an**	**attic**	**,**	**disturbed**	**by**
那	你	不能	推测	为什么	他	WHO	制作	他的	床	在	一个	阁楼	,	不安	经过

[beɪs] - ,

base	**catterwauls**	**,**
根据	-	,

你无法推测为什么一个在阁楼里铺床的人，会被低劣的猫叫声打扰，

[ʃai] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [æt; ət][kæts] .

shies	**his**	**slippers**	**at**	**cats**	**.**
害羞	他的	拖鞋	在	猫	.

他会用拖鞋吓唬猫。

[brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .

Bring	**a**	**chair**	**into**	**the**	**balcony**	**.**
带来	一个	椅子	进入	这	阳台	.

请把椅子搬到阳台上。

['nɪərəʊ] [spɔɪld] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

Nero	**spoiled**	**my**	**cigar**	**to**	**-**	**night**	**.**
尼禄	被宠坏了	我的	雪茄	到	-	夜晚	.

尼禄今晚毁了我的雪茄。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sməʊk] [naʊ] .

I	**am**	**going**	**to**	**smoke**	**now**	**.**
我	是	去	到	抽烟	现在	.

我现在要去抽烟了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sməʊk] .

You	**never**	**smoke**	**.**
你	绝不	抽烟	.

你从不抽烟。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

You	can	look	on	the	shrubs	in	the	square	.
你	能	看	在	这	灌木	在	这	正方形	.

你可以看看广场上的灌木丛。

" ['ɔːdli] ['slaɪtli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kaʊnsl]

"	Audley	slightly	shrugged	his	shoulders	,	but	he	followed	his	friend's	counsel
"	奥德利	轻微地	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	他	随后	他的	朋友们	法律顾问

[ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	example	,
和	例子	,

奥德利微微耸了耸肩，但他还是听从了朋友的建议和榜样。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .

and	brought	his	chair	into	the	balcony	.
和	带来	他的	椅子	进入	这	阳台	.

他把椅子搬到了阳台上。

['nɪərəʊ] [keɪm] [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ['pruːdntli] [rɪ'triːtɪd] ,

Nero	came	too	,	but	at	sight	and	smell	of	the	cigar	prudently	retreated	,
尼禄	来了	也	,	但	在	视线	和	闻	的	这	雪茄	谨慎地	撤退	,

尼禄也来了，但一看到雪茄闻到香味，就明智地退缩了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	took	refuge	under	the	table	.
和	采取	避难所	在下面	这	桌子	.

于是躲到了桌子底下。

" ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] . "

"	Audley	Egerton	,	I	want	something	from	Government	.	"
"	奥德利	埃格顿	,	我	想	某物	从	政府	.	"

“奥德利·埃格顿，我想从政府那里得到些什么。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	delighted	to	hear	it	.	"
"	我	是	高兴极了	到	听到	它	.	"

“听到这个消息我非常高兴。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

"	There	was	a	cornet	in	my	regiment	,
"	那里	曾是	一个	角膜	在	我的	团	,

“我们团里有个短号手，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	have	done	better	not	to	have	come	into	it	.
WHO	会	有	完毕	更好的	不是	到	有	来	进入	它	.

谁当初最好还是别卷入这件事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][juː 'es] , ['pʌpiz] [ænd; ənd] ['fɒps] . "

We	were	,	for	the	most	part	of	us	,	puppies	and	fops	.	"
我们	是	,	为了	这	最多	部分	的	我们	,	小狗	和	纨绔子弟	.	"

我们大多数人都是些毛头小子和纨绔子弟。

" [juː; jʊ][ɔːl] [fɔːt] [wel] , [haʊ'evə(r)] . "

"	You	all	fought	well	,	however	.	"
"	你	全部	战斗	出色地	,	然而	.	"

“不过，你们都打得很好。”

" ['pʌpiz] [ænd; ənd] ['fɒps] [duː; də] [faɪt] [wel] .

"	Puppies	and	fops	do	fight	well	.
"	小狗	和	纨绔子弟	做	斗争	出色地	.

“小狗和纨绔子弟打起来确实很厉害。”

['vænəti] [ænd; ənd] ['vælə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .

Vanity	and	valour	generally	go	together	.
虚荣	和	勇气	一般来说	去	一起	.

虚荣和勇敢通常相伴而生。

['siːzə(r)] , [huː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [djuː] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skænti] [kɜːrlz] ,

CAesar	,	who	scratched	his	head	with	due	care	of	his	scanty	curls	,
凯撒	,	WHO	刮痕	他的	头	和	到期的	关心	的	他的	稀少	卷发	,

凯撒小心翼翼地挠了挠头，他那稀疏的卷发也十分温顺。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['daɪɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['təʊgə] ; ['wɔːltə] ['rɑːli] ,

and	even	in	dying	thought	of	the	folds	in	his	toga	;	Walter	Raleigh	,
和	甚至	在	垂死	想法	的	这	折叠	在	他的	长袍	;	沃尔特	罗利	,

甚至在临终之际，他仍想着自己长袍的褶皱；沃尔特·雷利

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] ['twenti] [jɑːrdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːz] ; [ˌælsə'baɪəˌdiːz] ,

who	could	not	walk	twenty	yards	because	of	the	gems	in	his	shoes	;	Alcibiades	,
WHO	可以	不是	走	二十	码	因为	的	这	宝石	在	他的	鞋	;	阿尔西比亚德斯	,

他因为鞋子里的宝石而无法走二十码；阿尔西比亚德斯，

[huː] [laundʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ægərə] [wɪð] [dʌvz; dəʊvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

who	lounged	into	the	Agora	with	doves	in	his	bosom	,	and	an	apple	in	his	hand	;
WHO	休闲	进入	这	集市	和	鸽子	在	他的	怀	,	和	一个	苹果	在	他的	手	;

他怀抱鸽子，手里拿着苹果，悠闲地漫步在集市广场上；

[mʊ'rɑːt] , [bi'dizən] [ɪn] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [fɜːrz] ; [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] , [ðə; ði] ['sɪti] - ['teɪkə(r)] ,

Murat	,	bedizened	in	gold	lace	and	furs	;	and	Demetrius	,	the	City	-	Taker	,
穆拉特	,	涂漆的	在	金子	蕾丝	和	毛皮	;	和	狄米特里	,	这	城市	-	接受者	,

穆拉特身着金丝蕾丝和皮草；还有攻城者狄米特律斯，

[huː] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [mɑː'kiːz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['prɪti] [gʊd] ['feloʊz] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] .

who	made	himself	up	like	a	French	marquise	,	were	all	pretty	good	fellows	at	fighting	.
WHO	制成	他自己	向上	喜欢	一个	法语	侯爵夫人	,	是	全部	漂亮的	好的	伙伴们	在	斗争	.

那些把自己打扮成法国侯爵夫人的人，个个都是很厉害的打手。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['hɪərəʊ] [laɪk] ['krɒmwel] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærədɒks] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

A	slovenly	hero	like	Cromwell	is	a	paradox	in	nature	,	and	a	marvel	in	history	.
一个	邋遢的	英雄	喜欢	克伦威尔	是	一个	悖论	在	自然	,	和	一个	奇迹	在	历史	.

像克伦威尔这样邋遢的英雄，从本质上来说就是一个悖论，从历史上看也是一个奇迹。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːnɪt] .

But	to	return	to	my	cornet	.
但	到	返回	到	我的	角膜	.

但还是回到我的短号上来吧。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

We	were	rich	;	he	was	poor	.
我们	是	富有的	;	他	曾是	贫穷的	.

我们家很富有，他很贫穷。

[wen] [ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv] [kleɪ] [swɪmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] - [pɒts] ,

When	the	pot	of	clay	swims	down	the	stream	with	the	brass	-	pots	,
什么时候	这	锅	的	黏土	游泳	向下	这	溪流	和	这	黄铜	-	锅	,

当陶罐和铜罐一起顺流而下时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] .

it	is	sure	of	a	smash	.
它	是	当然	的	一个	粉碎	.

它肯定会大获成功。

[men] [sed] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz]['stɪndʒi] ; [ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .

Men	said	Digby	was	stingy	;	I	saw	he	was	extravagant	.
男人	说	迪格比	曾是	小气	;	我	锯	他	曾是	靡	.

人们说迪格比很吝啬；我却觉得他很挥霍。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [ai][fɪə(r)] , [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] ['stɪndʒi][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] .

But	every	one	,	I	fear	,	would	be	rather	thought	stingy	than	poor	.
但	每一个	一	,	我	害怕	,	会	是	相当	想法	小气	比	贫穷的	.

但我担心，每个人都会被认为吝啬而不是贫穷。

/ [brɛf] / — [ai] [left] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

/	Bref	/	—	I	left	the	army	,	and	saw	him	no	more	till	to	-	night	.
/	简而言之	/	—	我	左边	这	军队	,	和	锯	他	不	更多的	直到	到	-	夜晚	.

简而言之——我离开了军队，直到今晚才再次见到他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ʃæbi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [mɔː(r)] ['ɔːfli] ['ʃæbi] ,

There	was	never	shabby	poor	gentleman	on	the	stage	more	awfully	shabby	,
那里	曾是	绝不	破旧	贫穷的	绅士	在	这	阶段	更多的	非常	破旧	,

[mɔː(r)] [pə'θetɪkli] ['dʒentlmən] .

more	pathetically	gentleman	.
更多的	可悲地	绅士	.

舞台上从未出现过比他更衣衫褴褛、更可怜兮兮的绅士。

[bʌt; bət] , [lʊk] [jiː; ji] , [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

But	,	look	ye	,	this	man	has	fought	for	England	.
但	,	看	是的	,	这	男人	有	战斗	为了	英格兰	.

但是，你们瞧，这个人可是为英格兰而战的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd]

It	was	no	child's	play	at	Waterloo	,	let	me	tell	you	,	Mr	.	Egerton	;	and
它	曾是	不	孩子的	玩	在	滑铁卢	,	让	我	告诉	你	,	先生	.	埃格顿	;	和

,

;

,

埃格顿先生，我告诉你，滑铁卢战役可不是儿戏；而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [best] [ə; eɪ] / [suːz] [preˈfeɪ] / ,

but	for	such	men	,	you	would	be	at	best	a	/	sous	prefet	/	,
但	为了	这样的	男人	,	你	会	是	在	最好的	一个	/	深	偏好	/	,

但对于这样的人，你充其量只能是个副省长。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembli] .

and	your	parliament	a	Provincial	Assembly	.
和	你的	议会	一个	省级	集会	.

你们的议会是省议会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪg.bi] .

You	must	do	something	for	Digby	.
你	必须	做	某物	为了	迪格比	.

你必须为迪格比做点什么。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "

What	shall	it	be	?	"
什么	将	它	是	?	"

那会是什么呢?

" [waɪ] , ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [eɪ] ? "

"	Why	,	really	,	my	dear	Harley	,	this	man	was	no	great	friend	of	yours	,	eh	?	"
"	为什么	,	真的	,	我的	亲爱的	哈雷	,	这	男人	曾是	不	伟大的	朋友	的	你的	,	嗯	?	"

“说真的，我亲爱的哈莉，这个人其实并不算是你的好朋友，对吧？”

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,

"	If	he	were	,	he	would	not	want	the	Government	to	help	him	,
"	如果	他	是	,	他	会	不是	想	这	政府	到	帮助	他	,

“如果他真是那样的人，他不会希望政府帮助他。”

— [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

—	he	would	not	be	ashamed	of	taking	money	from	me	.	"
—	他	会	不是	是	羞愧	的	采取	钱	从	我	.	"

他不会羞于接受我的钱。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['hɑːli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

"	That	is	all	very	fine	,	Harley	;	but	there	are	so	many	poor	officers	,
"	那	是	全部	非常	美好的	,	哈雷	;	但	那里	是	所以	许多	贫穷的	警官	,

“哈雷，这当然很好；但是还有很多贫困的警官……”

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

and	so	little	to	give	.
和	所以	小的	到	给	.

而我们能给予的却如此之少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .

It	is	the	most	difficult	thing	in	the	world	that	which	you	ask	me	.
它	是	这	最多	难的	事物	在	这	世界	那	哪个	你	问	我	.

你问我的这个问题，是世界上最难的问题。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] ? "

Indeed	,	I	know	nothing	can	be	done	:	he	has	his	half	-	pay	?	"
的确	,	我	知道	没有什么	能	是	完毕	:	他	有	他的	一半	-	支付	?	"

确实，我知道没办法了：他只拿到了一半的工资？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [dets] .

"	I	think	not	;	or	,	if	he	has	it	,	no	doubt	it	all	goes	on	his	debts	.
"	我	思考	不是	;	或者	,	如果	他	有	它	,	不	怀疑	它	全部	去	在	他的	债务	.

“我不这么认为；或者，如果他有钱，毫无疑问，那也都用来还债了。”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] . "

That's	nothing	to	us	:	the	man	and	his	child	are	starving	.	"
那就是	没有什么	到	我们	:	这	男人	和	他的	孩子	是	饥饿	.	"

这对我们来说不算什么：那男人和他的孩子正在挨饿。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt] ? "

"	But	if	it	is	his	own	fault	,	—	if	he	has	been	imprudent	?	"
"	但	如果	它	是	他的	自己的	过错	,	—	如果	他	有	到过	轻率的	?	"

但如果这是他自己的错，——如果他行事鲁莽呢？

" [ɑː] , [wel] , [wel] ; [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['nɪərəʊ] ? "

"	Ah	,	well	,	well	;	where	the	devil	is	Nero	?	"
"	啊	,	出色地	,	出色地	;	在哪里	这	魔鬼	是	尼禄	?	"

“啊，哎呀，哎呀；尼禄到底在哪儿呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [aɪ] [kænt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

"	I	am	so	sorry	I	can't	oblige	you	.
"	我	是	所以	对不起	我	不能	必须	你	.

非常抱歉，我无法满足您的要求。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [els] — "

If	it	were	anything	else	—	"
如果	它	是	任何事物	别的	—	"

如果换成别的什么——”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" There is something else .
" 那里 是 某物 别的 .

还有一件事。

[maɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] — [ai] [kænt] [tɜ:n] [hɪm] [ə'drɪft] - ['eksələnt] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [gets] [drʌŋk] [naʊ] [ænd; ənd]
My valet — I can't turn him adrift - excellent fellow , but gets drunk now and
我的 代客泊车 — 我 不能 转动 他 漂流 - 出色的 同伴 , 但 获得 醉 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

我的贴身男仆——我不能让他离开——他是个很棒的小伙子，但偶尔会喝醉。

[wɪl] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stæmp] ['ɒfɪs] ? "
Will you find him a place in the Stamp Office ? "
将要 你 寻找 他 一个 地方 在 这 邮票 办公室 ? "

你能帮他在邮票局找个工作吗?

" [wɪð] ['pleʒə(r)] . "
" With pleasure . "
" 和 乐趣 . "

“荣幸。”

" [nəʊ] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mæn] [nəʊz] [maɪ] [weɪz] : [ai] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪm] .
" No , now I think of it , the man knows my ways : I must keep him .
" 不 , 现在 我 思考 的 它 , 这 男人 知道 我的 方式 : 我 必须 保持 他 .

“不，现在想想，这个人了解我的行事方式：我必须留住他。”

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊld] [waɪn] - ['mɜ:tʃənt] — ['sɪv(ə)l] [mæn] , ['nevə(r)] [dʌn] — [ɪz] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .
But my old wine - merchant — civil man , never dunned — is a bankrupt .
但 我的 老的 葡萄酒 - 商人 — 民用 男人 , 绝不 催款 — 是 一个 破产 .

但我那位老酒商——一个彬彬有礼、从不催债的人——却破产了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɔ:tə(r)] .
I am under great obligations to him , and he has a very pretty daughter .
我 是 在下面 伟大的 义务 到 他 , 和 他 有 一个 非常 漂亮的 女儿 .

我对他感激不尽，而且他还有一个非常漂亮的女儿。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪm] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [smɔ:l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,
Do you think you could thrust him into some small place in the Colonies ,
做 你 思考 你 可以 推力 他 进入 一些 小的 地方 在 这 殖民地 ,

你觉得你能把他送到殖民地的某个小地方吗?

[ɔ:(r)] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] ? "
or make him a King's Messenger , or something of the sort ? "
或者 制作 他 一个 国王学院 信使 , 或者 某物 的 这 种类 ? "

或者让他当国王的信使之类的?

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [daʊt] [ai] [kæn; kən] . "
" If you very much wish it , no doubt I can . "
" 如果 你 非常 很多 希望 它 , 不 怀疑 我 能 . "

“如果你非常希望如此，我当然可以做到。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ɔ:dli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] : [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ]
" My dear Audley , I am but feeling my way : the fact is , I want something
" 我的 亲爱的 奥德利 , 我 是 但 感觉 我的 方式 : 这 事实 是 , 我 想 某物
[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] . "
for myself . "
为了 我 . "

“我亲爱的奥德利，我只是在摸索：事实上，我想要一些属于我自己的东西。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪn'diːd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] !
" Ah , that indeed gives me pleasure !
" 啊 , 那 的确 给予 我 乐趣 !

“啊，这真让我感到高兴！”

" [kraɪd] ['ɛgərtən] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" cried Egerton , with animation .
" 哭 埃格顿 , 和 动画片 .

“埃格顿激动地喊道。”

" [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flɒrəns] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['veɪkənt] , — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] .
" The mission to Florence will soon be vacant , — I know it privately .
" 这 使命 到 佛罗伦萨 将要 很快 是 空缺 , — 我 知道 它 私下 .

“我私下里知道，前往佛罗伦萨的使团很快就会空缺。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kwaɪt] [suːt] [ˌem 'iː] .
The place would quite suit me .
这 地方 会 相当 套装 我 .

这个地方很适合我。

['plez(ə)nt] ['sɪti] ; [ðə; ði] [best] [fɪgz] [ɪn] ['ɪtəli] ; ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .
Pleasant city ; the best figs in Italy ; very little to do .
令人愉快的 城市 ; 这 最好的 无花果 在 意大利 ; 非常 小的 到 做 .

宜人的城市；意大利最好的无花果；没什么娱乐活动。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . "
You could sound Lord on the subject . "
你 可以 声音 主 在 这 主题 . "

你完全可以就此发表一番高论。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔːhænd] .
" I will answer beforehand .
" 我 将要 回答 预先 .

我会提前回答。

[lɔːd] — [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ]
Lord — would be enchanted to secure to the public service a man so
[ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [jɔː'self] ,
accomplished as yourself ,
完成 作为 你自己 ,

大人，若能聘请像您这样才华横溢的人才为公职效力，我将无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪə(r)] [laɪk] [lɔːd] - .
and the son of a peer like Lord Lansmere .
和 这 儿子 的 一个 同伴 喜欢 主 - .

以及像兰斯米尔勋爵那样的贵族之子。

" ['hɑːli] - [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Harley L'Estrange sprang to his feet ,
" 哈雷 - 弹簧 到 他的 脚 ,

哈利·莱斯特兰奇猛地站了起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtli] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
and flung his cigar in the face of a stately policeman who was looking up
和 扔 他的 雪茄 在 这 脸 的 一个 庄严 警察 WHO 曾是 寻找 向上
[æt; ət] [ðə; ði] ['bælkəni] .
at the balcony .
在 这 阳台 .

然后他把雪茄扔向一位正抬头看着阳台的庄严警察的脸。

" ['ɪnfəməs] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ə'fɪʃ(ə)l] ! " [kraɪd] ['hɑːli] - ; " [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'vaɪd]
" Infamous and bloodless official ! " cried Harley L'Estrange ; " so you could provide
" 臭名昭著的 和 无血 官方的 ! " 哭 哈雷 - ; " 所以 你 可以 提供
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪmpl] - [nəʊzd] ['læki] ,
for a pimple - nosed lackey ,
为了 一个 疙瘩 - 鼻子 走狗 ,

“臭名昭著、冷血无情的官员！”哈莉·莱斯特兰奇喊道，“就为了养活一个满脸青春痘的喽啰吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [waɪt]
for a wine - merchant who has been poisoning the king's subjects with white
为了 一个 葡萄酒 - 商人 WHO 有 到过 中毒 这 国王的 主题 和 白色的
[liːd] , — [ɔː(r)] [sləʊ] - [dʒuːs] ,
lead , — or sloe - juice ,
带领 , — 或者 黑刺李 - 汁 ,

对于一个用白铅或黑刺李汁毒害国王臣民的酒商来说，

— [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['sɪbəˌraɪt] , [huː] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌmpld] [rəʊz] - [liːf] ;
— for an idle sybarite , who would complain of a crumpled rose - leaf ;
为了 一个 闲置的 享乐主义者 , WHO 会 抱怨 的 一个 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 ;
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
and nothing ,
和 没有什么 ,

——对于一个游手好闲的享乐主义者来说，他会抱怨一片皱巴巴的玫瑰叶子；除此之外，什么也不会。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['səʊldʒə(r)] , [huːz]
in all the vast patronage of England , for a broken - down soldier , whose
在 全部 这 广阔的 赞助 的 英格兰 , 为了 一个 破碎的 - 向下 士兵 , 谁
['dɔːntləs] [brest] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ræmpɑːt] ? "
dauntless breast was her rampart ? "
无畏 胸部 曾是 她 壁垒 ? "

在英格兰浩瀚的庇护之下，一个落魄的士兵，她那无畏的胸膛就是她的堡垒？

" ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑːm] , ['sensəb(ə)l] [smaɪl] ,
" Harley , " said the member of parliament , with his calm , sensible smile ,
" 哈雷 , " 说 这 成员 的 议会 , 和 他的 冷静的 , 明智的 微笑 ,

“哈雷，”这位议员带着他那沉稳而睿智的微笑说道。

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['klæptræp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪətə(r)] ;
" this would be a very good claptrap at a small theatre ;
" 这 会 是 一个 非常 好的 小吵闹 在 一个 小的 剧院 ;

“这在小剧院里会是一出非常好的闹剧；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːləmənt] [dɪ'mɑːndz] [sʌtʃ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] [æz; əz][ðə; ði]
but there is nothing in which parliament demands such rigid economy as the
但 那里 是 没有什么 在 哪个 议会 需求 这样的 死板的 经济 作为 这
['mɪlətri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ;
military branch of the public service ;
军队 分支 的 这 民众 服务 ;

但是，议会对公共服务部门中的军事部门没有像对公共服务部门那样严格的节俭要求；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['pleɪnli]
and no man for whom it is so hard to effect what we must plainly
和 不 男人 为了 谁 它 是 所以 难的 到 影响 什么 我们 必须 显然
[kɔːl][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbltən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['djuːti]
call a job as a subaltern officer who has done nothing more than his duty
称呼 一个 工作 作为 一个 下级军官 官 WHO 有 完毕 没有什么 更多的 比 他的 责任
,
,
,

对于一个仅仅履行了职责的下级军官来说，没有一个人能够如此艰难地完成我们必须明确称之为“下级军官工作”的任务。

— [ænd; ənd][ɔːl] ['mɪlətri] [men][duː; də][ðæt] .

—	and	all	military	men	do	that	.
—	和	全部	军队	男人	做	那	.

——所有军人都会这样做。

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

Still	,	as	you	take	it	so	earnestly	,
仍然	,	作为	你	拿	它	所以	切实	,

不过，既然你如此认真对待，

[aɪ] [wɪl] [juːz] [wɒt] ['ɪntrəst] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][get] [hɪm] , [pə'hæps] ,

I	will	use	what	interest	I	can	at	the	War	Office	,	and	get	him	,	perhaps	,
我	将要	使用	什么	兴趣	我	能	在	这	战争	办公室	,	和	得到	他	,	也许	,

我会利用我在陆军部的影响力，或许能把他弄到手。

[ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærək] . "

the	mastership	of	a	barrack	.	"
这	大师级	的	一个	营房	.	"

营房的管理权。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [aɪ][sweə(r)][aɪ] [wɪl] [tɜːn] ['rædɪk(ə)l] ,

"	You	had	better	;	for	,	if	you	do	not	,	I	swear	I	will	turn	Radical	,
"	你	有	更好的	;	为了	,	如果	你	做	不是	,	我	发誓	我	将要	转动	激进的	,

你最好这么做；因为，如果你不这么做，我发誓我会变得激进。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪti] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [juː; jʊ] ,

and	come	down	to	your	own	city	to	oppose	you	,
和	来	向下	到	你的	自己的	城市	到	反对	你	,

他们会回到自己的城市来反对你，

[wɪð] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kɑːbɪt] [tuː; tə] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

with	Hunt	and	Cobbett	to	canvass	for	me	.	"
和	打猎	和	科贝特	到	帆布	为了	我	.	"

我请亨特和科贝特为我拉票。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ,

"	I	should	be	very	glad	to	see	you	come	into	parliament	,	even	as	a	Radical	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	看	你	来	进入	议会	,	甚至	作为	一个	激进的	,

“即使你是一名激进派人士，我也非常乐意看到你进入议会。”

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪz]

and	at	my	expense	,	"	said	Audley	,	with	great	kindness	;	"	but	the	air	is
和	在	我的	费用	,	"	说	奥德利	,	和	伟大的	仁慈	;	"	但	这	空气	是

['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,

growing	cold	,
生长	寒冷的	,

“而且费用都由我承担，”奥德利非常和蔼地说，“但是天气越来越冷了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['klaɪmət] .

and	you	are	not	accustomed	to	our	climate	.
和	你	是	不是	习惯	到	我们的	气候	.

你不习惯我们的气候。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pəʊ'etɪk][fɔː(r); fə(r)] [kə'tɑː(r)] [ænd; ənd] [ruːm] , [aɪm][nɒt] , — [kʌm] [ɪn] .

Nay	,	if	you	are	too	poetic	for	catarrhs	and	rheums	,	I'm	not	,	—	come	in	.
不	,	如果	你	是	也	诗意的	为了	卡他性炎症	和	风湿病	,	我是	不是	,	—	来	在	.

不，如果你觉得感冒和流涕太过诗意，那我可不是——进来吧。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[lɔːd] - [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd]

Lord **L'Estrange** **threw** **himself** **on** **a** **sofa** **,** **and** **leaned** **his** **cheek** **on** **his** **hand**

主 - 扔 他自己 在 一个 沙发 , 和 倾斜 他的 脸颊 在 他的 手

['θɔːtfəli] .

thoughtfully **.**

深思熟虑 .

莱斯特兰奇勋爵一屁股坐在沙发上，若有所思地用手托着脸颊。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [sæt][nɪə(r)][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

Audley **Egerton** **sat** **near** **him** **,** **with** **his** **arms** **folded** **,**

奥德利 埃格顿 卫星 靠近 他 , 和 他的 武器 折叠 ,

奥德利·埃格顿坐在他旁边，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æspekt] ,

and **gazed** **on** **his** **friend's** **face** **with** **a** **soft** **expression** **of** **aspect** **,**

和 凝视 在 他的 朋友们 脸 和 一个 柔软的 表达 的 方面 ,

他面带温柔的神情凝视着朋友的脸庞，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .

which **was** **very** **unusual** **to** **the** **firm** **outline** **of** **his** **handsome** **features** **.**

哪个 曾是 非常 异常 到 这 公司 大纲 的 他的 英俊的 特征 .

这与他英俊的五官轮廓非常不符。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [di'vain]

The **two** **men** **were** **as** **dissimilar** **in** **person** **as** **the** **reader** **will** **have** **divined**

这 二 男人 是 作为 不同的 在 人 作为 这 读者 将要 有 神谕

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] .

that **they** **were** **in** **character** **.**

那 他们 是 在 特点 .

这两个人性格迥异，读者应该也能猜到他们性格上的差异。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][səʊ]['rɪdʒɪd] , [ɔːl] [ə'baʊt] - [səʊ] ['iːzi] .

All **about** **Egerton** **was** **so** **rigid** **,** **all** **about** **L'Estrange** **so** **easy** **.**

全部 关于 埃格顿 曾是 所以 死板的 , 全部 关于 - 所以 简单的 .

埃格顿的一切都显得那么刻板，而莱斯特兰奇的一切都显得那么轻松自在。

[ɪn] ['evri] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

In **every** **posture** **of** **Harley's** **there** **was** **the** **unconscious** **grace** **of** **a** **child** **.**

在 每一个 姿势 的 哈雷的 那里 曾是 这 无意识 优雅 的 一个 孩子 .

哈雷的每一个姿态都带着孩子般浑然天成的优雅。

[ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] .

The **very** **fashion** **of** **his** **garments** **showed** **his** **abhorrence** **of** **restraint** **.**

这 非常 时尚 的 他的 服装 显示 他的 厌恶 的 克制 .

他的衣着打扮本身就体现了他对束缚的厌恶。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd] [ænd; ənd] [luːs] ; [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] , [taɪd] ['keələsli] , [left] [hɪz; ɪz]

His **clothes** **were** **wide** **and** **loose** **;** **his** **neckcloth** **,** **tied** **carelessly** **,** **left** **his**

他的 衣服 是 宽的 和 松动的 ; 他的 领带 , 系 粗心大意 , 左边 他的

[θrəʊt] [hɑːf][beə(r)] .

throat **half** **bare** **.**

喉 一半 裸 .

他的衣服宽大宽松；领巾随意地系着，露出半截脖子。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌðən] [lændz] ,

You **could** **see** **that** **he** **had** **lived** **much** **in** **warm** **and** **southern** **lands** **,**

你 可以 看 那 他 有 居住地 很多 在 温暖的 和 南部 土地 ,

可以看出他曾在温暖的南方地区生活过很长时间。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [kən,venʃə'næliti] ;

and **contracted** **a** **contempt** **for** **conventionalities** **;**

和 合同 一个 鄙视 为了 惯例 ;

并对传统习俗产生了蔑视；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

there	was	as	little	in	his	dress	as	in	his	talk	of	the	formal	precision	of
那里	曾是	作为	小的	在	他的	裙子	作为	在	他的	讲话	的	这	正式的	精确	的

[ðə; ði] [nɔːθ] .

the	North	.
这	北	.

他的穿着打扮和他谈吐一样，都体现了北方人严谨的礼仪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['ɔːdli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst]

He	was	three	or	four	years	younger	than	Audley	,	but	he	looked	at	least
他	曾是	三	或者	四	年	年轻	比	奥德利	,	但	他	看起来	在	至少

[twelv] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

twelve	years	younger	.
十二	年	年轻	.

他比奥德利小三四岁，但看起来至少年轻十二岁。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [əʊld] [eɪdʒ] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [vɔɪs] ,

In	fact	,	he	was	one	of	those	men	to	whom	old	age	seems	impossible	;	voice	,
在	事实	,	他	曾是	一	的	那些	男人	到	谁	老的	年龄	似乎	不可能的	;	嗓音	,

事实上，他属于那种似乎无法想象自己会变老的人；声音，

[lʊk] , ['fɪgə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [juːθ] :

look	,	figure	,	had	all	the	charm	of	youth	:
看	,	数字	,	有	全部	这	魅力	的	青年	:

外貌、身材，都充满了青春的魅力：

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['juːθflnəs] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	perhaps	it	was	from	this	gracious	youthfulness	—	at	all	events	,
和	也许	它	曾是	从	这	亲切	青春	—	在	全部	活动	,

或许正是出于这种优雅的青春气息——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] — [ðæt] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz]

it	was	characteristic	of	the	kind	of	love	he	inspired	—	that	neither	his
它	曾是	特征	的	这	种类	的	爱	他	灵感	—	那	两者都不	他的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

这正是他所激发的那种爱的典型特征——他的父母都不喜欢他。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] , ['evə(r)] [kɔːld] [hɪm] , [ɪn] [ðeə(r)] [hə'bɪtʃuəl]

nor	the	few	friends	admitted	into	his	intimacy	,	ever	called	him	,	in	their	habitual
也不	这	很少	朋友们	承认	进入	他的	亲密关系	,	曾经	称为	他	,	在	他们的	习惯性的

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

就连他少数几个亲密的朋友，在他们日常的交往中也从未叫过他“你”。

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] .

by	the	name	of	his	title	.
经过	这	姓名	的	他的	标题	.

以他的头衔命名。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] - [wɪð] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːli] ;

He	was	not	L'Estrange	with	them	,	he	was	Harley	;
他	曾是	不是	-	和	他们	,	他	曾是	哈雷	;

在他们面前，他不是莱斯特兰奇，而是哈利；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [bæp'tɪzməl] [aɪ] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪt] [hɪm] .

and	by	that	familiar	baptismal	I	will	usually	designate	him	.
和	经过	那	熟悉的	洗礼	我	将要	通常	指定	他	.

我通常会用这个熟悉的洗礼名来称呼他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːm] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['riːdə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ]

He	was	not	one	of	those	men	whom	author	or	reader	wish	to	view	at	a
他	曾是	不是	一	的	那些	男人	谁	作者	或者	读者	希望	到	看法	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他不是那种作者或读者想要远观的人。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][æz; əz] " [maɪ] [lɔːd] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['reəli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]

and	remember	as	"	my	Lord	"	—	it	was	so	rarely	that	he	remembered	it
和	记住	作为	"	我的	主	"	—	它	曾是	所以	很少	那	他	记得	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

记住要称呼对方为“我的主人”——这种情况很少发生，以至于他自己都记不住。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪt] ,

For	the	rest	,	it	had	been	said	of	him	by	a	shrewd	wit	,
为了	这	休息	,	它	有	到过	说	的	他	经过	一个	精明	有	,

至于其他方面，一位机智的人曾这样评价他：

" [hiː; hi][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] ['evri] [wʌn][kɔːlz][hɪm] [ə'fektɪd] .

"	He	is	so	natural	that	every	one	calls	him	affected	.
"	他	是	所以	自然的	那	每一个	一	呼叫	他	做作的	.

“他表现得太自然了，以至于每个人都说他做作。”

" ['hɑːli] - [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['krɪtɪkli] ['hænsəm] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ; [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Harley	L'Estrange	was	not	so	critically	handsome	as	Audley	Egerton	;	to	a
"	哈雷	-	曾是	不是	所以	关键	英俊的	作为	奥德利	埃格顿	;	到	一个

['kɒmənpleɪs] [əb'zɜːvə(r)] ,

commonplace	observer	,
平凡	观察员	,

“哈雷·莱斯特兰奇的外貌并不像奥德利·埃格顿那样令人惊艳；在普通观察者看来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

he	was	only	rather	good	-	looking	than	otherwise	.
他	曾是	仅有的	相当	好的	-	寻找	比	否则	.

他只是长相还算不错而已。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , " [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	women	said	that	he	had	"	a	beautiful	countenance	,	"	and	they
但	女性	说	那	他	有	"	一个	美丽的	面容	,	"	和	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɒŋ] .

were	not	wrong	.
是	不是	错误的	.

但女人们说他“长相俊美”，她们说得没错。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['tʃesnʌt] , [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [luːs] [kɜːrlz]

He	wore	his	hair	,	which	was	of	a	fair	chestnut	,	long	,	and	in	loose	curls
他	穿着	他的	头发	,	哪个	曾是	的	一个	公平的	板栗	,	长的	,	和	在	松动的	卷发

;

;
;

他留着一头浅栗色的长发，卷曲蓬松；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['wɪskəs] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

and	instead	of	the	English man's	whiskers	,	indulged	in	the	foreigner's	mustache
和	反而	的	这	英国人的	胡须	,	沉溺其中	在	这	外国人的	胡子

.

:
.

他没有留英国人的胡须，而是留起了外国人的胡子。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['delɪkət] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'femɪnət] :

His	complexion	was	delicate	,	though	not	effeminate	:
他的	肤色	曾是	精美的	,	尽管	不是	阴柔的	:

他的肤色白皙，但并不阴柔：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

it	was	rather	the	delicacy	of	a	student	than	of	a	woman	.
它	曾是	相当	这	美味	的	一个	学生	比	的	一个	女士	.

那与其说是女人的细腻，不如说是学生的细腻。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ] [aɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][laɪf] .

But	in	his	clear	gray	eye	there	was	a	wonderful	vigour	of	life	.
但	在	他的	清除	灰色的	眼睛	那里	曾是	一个	精彩的	活力	的	生活	.

但他清澈的灰色眼睛里却闪烁着蓬勃的生命活力。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] , ['lʊkɪŋ] ['əʊnli]['ɪntuː] [ðæt] [aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [reə(r)]['stæmɪnə]

A	skilful	physiologist	,	looking	only	into	that	eye	,	would	have	recognized	rare	stamina
一个	熟练	生理学家	,	寻找	仅有的	进入	那	眼睛	,	会	有	认可	稀有的	耐力

[ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

of	constitution	,
的	宪法	,

一位技艺精湛的生理学家，只需看一眼那只眼睛，就能看出他拥有罕见的强健体魄。

— [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] , [waɪl] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts]

—	a	nature	so	rich	that	,	while	easily	disturbed	,	it	would	require	all	the	effects
—	一个	自然	所以	富有的	那	,	尽管	容易地	不安	,	它	会	要求	全部	这	效果

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

——一种如此丰富的自然，虽然容易受到干扰，却需要时间的所有影响才能得以展现。

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [fel] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

or	all	the	fell	combinations	of	passion	and	grief	,	to	exhaust	it	.
或者	全部	这	跌倒	组合	的	热情	和	悲伤	,	到	排气	它	.

或者说，激情与悲伤的各种复杂组合，足以将其耗尽。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][sæd] ,

Even	now	,	though	so	thoughtful	,	and	even	so	sad	,
甚至	现在	,	尽管	所以	周到	,	和	甚至	所以	伤心	,

即使现在，尽管如此深思熟虑，尽管如此悲伤，

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]

the	rays	of	that	eye	were	as	concentrated	and	steadfast	as	the	light
这	射线	的	那	眼睛	是	作为	集中	和	坚定不移	作为	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

of	the	diamond	.
的	这	钻石	.

那双眼睛的光芒如同钻石的光芒般集中而坚定。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] , [ðen] , [ɪn][dʒest] , " [sed] ['ɔːdli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

"	You	were	only	,	then	,	in	jest	,	"	said	Audley	,	after	a	long	silence	,
"	你	是	仅有的	,	然后	,	在	笑话	,	"	说	奥德利	,	后	一个	长的	沉默	,

“那你只是在开玩笑而已。”奥德利沉默良久后说道。

" [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

"	when	you	spoke	of	this	mission	to	Florence	.
"	什么时候	你	辐	的	这	使命	到	佛罗伦萨	.

“当你谈到这次前往佛罗伦萨的任务时。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ? "

You	have	still	no	idea	of	entering	into	public	life	?	"
你	有	仍然	不	主意	的	进入	进入	民众	生活	?	"

你仍然没有进入公共领域的打算吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] ['betə(r)] [θɪŋz] [wen] [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] ['siːz(ə)n] [ɪn]
" I had hoped better things when I got your promise to pass one season in
" 我 有 希望 更好的 事物 什么时候 我 得到 你的 承诺 到 经过 一 季节 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

“我曾希望你能答应在伦敦待一个赛季，结果却并非如此；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
but , indeed , you have kept your promise to the ear to break it to
但 , 的确 , 你 有 保留 你的 承诺 到 这 耳朵 到 休息 它 到
[ðə; ði] ['spɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

但是，你确实信守了对耳朵的承诺，却违背了对心灵的承诺。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,
I could not presuppose that you would shun all society ,
我 可以 不是 预设 那 你 会 回避 全部 社会 ,

我无法预料你会脱离整个社会，

[ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [hɪə(r)] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv] ['kəʊməʊ] . "
and be as much of a hermit here as under the vines of Como . "
和 是 作为 很多 的 一个 隐士 这里 作为 在下面 这 藤蔓 的 科莫 . "

在这里，我就像在科莫葡萄园里一样，过着隐居的生活。

" [ai][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['spikər] ;
" I have sat in the Strangers ' Gallery , and heard your great speakers ;
" 我 有 卫星 在 这 陌生人 - 画廊 , 和 听到 你的 伟大的 演讲者 ;

“我曾坐在旁听席上，聆听过你们伟大演说家的演讲；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['leɪdɪz] ;
I have been in the pit of the opera , and seen your fine ladies ;
我 有 到过 在 这 坑 的 这 歌剧 , 和 已见 你的 美好的 女士们 ;

我曾到过歌剧院的乐池，见过你们的漂亮女士们；

[ai][hæv; həv] [wɔːkt] [jɔː(r); jə(r)] [striːts] ; [ai][hæv; həv] [laundʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɑːks] ,
I have walked your streets ; I have lounged in your parks ,
我 有 步行 你的 街道 ; 我 有 休闲 在 你的 公园 ,

我曾漫步于你们的街道；我曾徜徉于你们的公园，

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [kænt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['daʊədʒə(r)] ,
and I say that I can't fall in love with a faded dowager ,
和 我 说 那 我 不能 落下 在 爱 和 一个 褪色 老妇 ,

我说，我不可能爱上一个过气的老太太。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋklz] [wɪð] [ruːʒ] . "
because she fills up her wrinkles with rouge . "
因为 她 填充 向上 她 皱纹 和 胭脂 . "

因为她用胭脂填满了皱纹。

" [ɒv; əv] [wɒt] ['daʊədʒə(r)][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɔːdli] .
" Of what dowager do you speak ? " asked the matter - of - fact Audley .
" 的 什么 老妇 做 你 说话 ? " 问 这 事情 - 的 - 事实 奥德利 .

“你指的是哪位太后？”奥德利一本正经地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪtlz] .

"	She	has	a	great	many	titles	.
"	她	有	一个	伟大的	许多	标题	.

她拥有很多头衔。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['bɪzi] [men] , ['pɒlətɪks] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] , —

Some	people	call	her	Fashion	,	you	busy	men	,	Politics	:	it	is	all	one	,	—
一些	人们	称呼	她	时尚	,	你	忙碌的	男人	,	政治	:	它	是	全部	一	,	—

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

tricked	out	and	artificial	.
被骗了	出去	和	人造的	.

有些人称她为时尚，你们这些忙碌的男人们，还有人称她为政治：这一切都是一回事——都是精心包装的虚假产物。

[ai] [miːn] ['lʌndən] [laɪf] .

I	mean	London	Life	.
我	意思是	伦敦	生活	.

我指的是伦敦生活。

[nəʊ] , [ai] [kænt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːnɪŋ] [əʊld] ['hærɪdən] ! "

No	,	I	can't	fall	in	love	with	her	,	fawning	old	harridan	!	"
不	,	我	不能	落下	在	爱	和	她	,	谄媚	老的	泼妇	!	"

不，我不可能爱上她，这个谄媚的老泼妇！

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	wish	you	could	fall	in	love	with	something	.	"
"	我	希望	你	可以	落下	在	爱	和	某物	.	"

“我希望你能爱上某样东西。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . "

"	I	wish	I	could	,	with	all	my	heart	.	"
"	我	希望	我	可以	,	和	全部	我的	心	.	"

“我真心希望我能做到。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] / [bleɪz] / . "

"	But	you	are	so	/	blaze	/	.	"
"	但	你	是	所以	/	火焰	/	.	"

但你真是太棒了。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [freʃ] .

"	On	the	contrary	,	I	am	so	fresh	.
"	在	这	相反	,	我	是	所以	新鲜的	.

恰恰相反，我感觉神清气爽。

[lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "

Look	out	of	the	window	—	what	do	you	see	?	"
看	出去	的	这	窗户	—	什么	做	你	看	?	"

看看窗外——你看到了什么?

" ['nʌθɪŋ] ! "

"	Nothing	!	"
"	没有什么	!	"

“没有什么！ ”

" ['nʌθɪŋ] ? "

"	Nothing	?	"
"	没有什么	?	"

“没有什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['laɪləks] , [maɪ] ['kəʊtʃmən] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bɒks] ,

"	Nothing	but	houses	and	dusty	lilacs	,	my	coachman	dozing	on	his	box	,
"	没有什么	但	房屋	和	尘土飞扬	丁香	,	我的	马车夫	打盹	在	他的	盒子	,

“除了房子和布满灰尘的丁香花，什么也没有，我的马车夫正趴在车厢里打盹儿。”

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pætən] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ken(ə)l] . "

and	two	women	in	pattens	crossing	the	kennel	.	"
和	二	女性	在	图案	过境	这	狗窝	.	"

还有两个穿着木屐的女人穿过犬舍。

" [aɪ] [siː] [nɒt] [ðəʊz] [weə(r)] [aɪ][laɪ][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

"	I	see	not	those	where	I	lie	on	the	sofa	.
"	我	看	不是	那些	在哪里	我	说谎	在	这	沙发	.

“我躺在沙发上，看不见那些人。”

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

I	see	but	the	stars	.
我	看	但	这	明星	.

我只能看到星星。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət] ['iːtn] .

And	I	feel	for	them	as	I	did	when	I	was	a	schoolboy	at	Eton	.
和	我	感觉	为了	他们	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	男生	在	伊顿公学	.

我像当年在伊顿公学读书时一样，对他们感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] / [bleɪz] / , [nɒt][aɪ] . [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

It	is	you	who	are	/	blaze	/	,	not	I	.	Enough	of	this	.
它	是	你	WHO	是	/	火焰	/	,	不是	我	.	足够的	的	这	.

真正耀眼的是你，不是我。够了。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fə'get] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eksaɪl] [huː] [hæz; həz] ['mærid]

You	do	not	forget	my	commission	with	respect	to	the	exile	who	has	married
你	做	不是	忘记	我的	委员会	和	尊重	到	这	流亡	WHO	有	已婚

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['fæməli] ? "

into	your	brother's	family	?	"
进入	你的	兄弟	家庭	?	"

你不会忘记我委派你处理那位娶了你兄弟家女儿的流亡女子的事吧?

" [nəʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ə; eɪ][tɑːsk][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['sæd(ə)lɪŋ][jɔː(r); jə(r)]

but	here	you	set	me	a	task	more	difficult	than	that	of	saddling	your
但	这里	你	放	我	一个	任务	更多的	难的	比	那	的	鞍具	你的

['kɔːnɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['ɒfɪs] . "

cornet	on	the	War	Office	.	"
角膜	在	这	战争	办公室	.	"

但你给我布置的任务比把你的短号送到陆军部还要难。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [strɒŋ] ;

"	I	know	it	is	difficult	,	for	the	counter	influence	is	vigilant	and	strong	;
"	我	知道	它	是	难的	,	为了	这	柜台	影响	是	警惕的	和	强的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我知道这很难，因为反作用力很强，而且十分警惕；但是，

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][səʊ] ['dæmnəbl] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **enemy** **is** **so** **damnable** **a** **traitor** **that** **one** **must** **have** **the** **Fates** **and** **the**
这 敌人 是 所以 该死的 一个 叛徒 那 一 必须 有 这 命运 和 这
['haʊshəʊld] [gɒdz][ɒn] [wʌnz] [saɪd] . "
household **gods** **on** **one's** **side** **.** **"**
家庭 神 在 一个人的 边 . "

敌人是如此该死的叛徒，以至于必须得到命运女神和家神的庇佑。

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['ɔːdli] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
" **Nevertheless** **,** **"** **said** **the** **practical** **Audley** **,** **bending** **over** **a** **book** **on** **the** **table** **;**
" 尽管如此 , " 说 这 实际的 奥德利 , 弯曲 超过 一个 书 在 这 桌子 ;

"然而，"务实的奥德利一边说着，一边俯身看桌上的书；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['treɪtə(r)] .
" **I** **think** **that** **the** **best** **plan** **would** **be** **to** **attempt** **a** **compromise** **with** **the** **traitor** **.**
" 我 思考 那 这 最好的 计划 会 是 到 试图 一个 妥协 和 这 叛徒 .
"
"
"

我认为最好的办法是尝试与叛徒达成妥协。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ][maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,
" **To** **judge** **of** **others** **by** **myself** **,** **"** **answered** **Harley** **,** **with** **spirit** **,**
" 到 法官 的 其他的 经过 我 , " 回答 哈雷 , 和 精神 ,

"凭我自己判断别人，"哈利精神抖擞地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [les] ['bɪtə(r)][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [rɒŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pɔːltə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
" **it** **were** **less** **bitter** **to** **put** **up** **with** **wrong** **than** **to** **palter** **with** **it** **for**
" 它 是 较少的 苦的 到 放 向上 和 错误的 比 到 帕尔特 和 它 为了
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
compensation **.**
赔偿 .

"忍受错误比为了获得补偿而委屈自己要好得多。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɒŋ] !
And **such** **wrong** **!**
和 这样的 错误的 !

大错特错！

['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][fəʊ] — [ðæt] ['meɪbi] [dʌn] [wɪð] ['ɒnə(r)] ;
Compromise **with** **the** **open** **foe** **—** **that** **maybe** **done** **with** **honour** **;**
妥协 和 这 打开 敌人 — 那 或许 完毕 和 荣誉 ;

与公开的敌人妥协——这或许是一种体面的做法；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːdʒəd] [frend] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['pɜːdʒəri] ! "
but **with** **the** **perjured** **friend** **—** **that** **were** **to** **forgive** **the** **perjury** **!** **"**
但 和 这 伪证 朋友 — 那 是 到 原谅 这 伪证 ! "

但对于作伪证的朋友——那就应该原谅他的伪证！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vɪn'dɪktɪv] , " [sed] ['ɛgərtən] ; " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **You** **are** **too** **vindictive** **,** **"** **said** **Egerton** **;** **"** **there** **may** **be** **excuses** **for** **the**
" 你 是 也 报复心强的 , " 说 埃格顿 ; " 那里 可能 是 借口 为了 这
[frend] , [wɪtʃ] ['pælieɪt] ['iːv(ə)n] — "
friend **,** **which** **palliate** **even** **—** **"**
朋友 , 哪个 缓解 甚至 — "

"你太记仇了，"埃格顿说；"朋友或许有理由原谅你，甚至可以减轻你的痛苦——"

" [hʌʃ] ! ['ɔːdli] , [hʌʃ] !
" **Hush** **!** **Audley** **,** **hush** **!**
" 嘘 ! 奥德利 , 嘘 !

"嘘！奥德利，嘘！"

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .

or	I	shall	think	the	world	has	indeed	corrupted	you	.
或者	我	将	思考	这	世界	有	的确	腐败的	你	.

否则我会认为你真的被这个世界腐蚀了。

[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [huː] [di'siːv] , [huː] [bi'trei] !

Excuse	for	the	friend	who	deceives	,	who	betrays	!
原谅	为了	这	朋友	WHO	欺骗	,	WHO	背叛	!

为欺骗、背叛的朋友开脱!

[nəʊ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['aʊtlɔː] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;

No	,	such	is	the	true	outlaw	of	Humanity	;
不	,	这样的	是	这	真的	取缔	的	人类	;

不，这才是人类真正的亡命之徒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəriz] [sə'raʊnd] [hɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	the	Furies	surround	him	even	while	he	sleeps	in	the	temple	.
和	这	复仇女神	环绕	他	甚至	尽管	他	睡觉	在	这	寺庙	.

即使他在神庙中沉睡，复仇女神们也依然环绕着他。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [stɪl]

"	The	man	of	the	world	lifted	his	eyes	slowly	on	the	animated	face	of	one	still
"	这	男人	的	这	世界	抬起	他的	眼睛	缓慢地	在	这	动画	脸	的	一	仍然

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

natural	enough	for	the	passions	.
自然的	足够的	为了	这	激情	.

“这位见多识广的人缓缓抬起头，目光落在了那张依然充满生机、情感丰富的脸上。”

[hiː; hi] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

He	then	once	more	returned	to	his	book	,	and	said	,	after	a	pause	,
他	然后	一次	更多的	返回	到	他的	书	,	和	说	,	后	一个	暂停	,

然后他又低头看书，停顿片刻后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , ['hɑːli] . "

"	It	is	time	you	should	marry	,	Harley	.	"
"	它	是	时间	你	应该	结婚	,	哈雷	.	"

“哈雷，你该结婚了。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	No	,	"	answered	L'Estrange	,	with	a	smile	at	this	sudden	turn	in	the	conversation	,
"	不	,	"	回答	-	,	和	一个	微笑	在	这	突然	转动	在	这	对话	,

" [nɒt] [taɪm] [jet] ;

"	not	time	yet	;
"	不是	时间	然而	;

“不，”莱斯特兰奇笑着回答，对谈话的突然转变感到欣慰，“还没到时候；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf][ɪz] ,

for	my	chief	objection	to	that	change	in	life	is	,
为了	我的	首席	异议	到	那	改变	在	生活	是	,

我对这种生活方式改变的主要反对意见是：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	women	nowadays	are	too	old	for	me	,	or	I	am	too	young	for
那	这	女性	如今	是	也	老的	为了	我	,	或者	我	是	也	年轻的	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

现在的女性要么年纪太大配不上我，要么我太年轻配不上她们。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪnfənˌtaɪn] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [tɔɪ] ;

A	few	,	indeed	,	are	so	infantine	that	one	is	ashamed	to	be	their	toy	;
一个	很少	,	的确	,	是	所以	婴儿	那	一	是	羞愧	到	是	他们的	玩具	;

确实，有些孩子幼稚得让人羞于做他们的玩具；

[bʌt; bət][məʊst][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][djuːp] .

but	most	are	so	knowing	that	one	is	afraid	to	be	their	dupe	.
但	最多	是	所以	会心	那	一	是	害怕的	到	是	他们的	欺骗	.

但大多数人都很精明，以至于人们害怕成为他们的受害者。

[ðə; ðiː][fɜːst] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	first	,	if	they	condescend	to	love	you	,
这	第一的	,	如果	他们	屈尊	到	爱	你	,

第一种情况，如果他们屈尊爱你的话，

[lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðiː] [bɪgɪst] [dɒl] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] ['dændl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːlz]

love	you	as	the	biggest	doll	they	have	yet	dandled	,	and	for	a	doll's
爱	你	作为	这	最大	玩具娃娃	他们	有	然而	摆弄	,	和	为了	一个	娃娃的

[gʊd] ['kwɒlətiz] ,

good	qualities	,
好的	品质	,

他们爱你就像爱他们玩弄过的最大的洋娃娃一样，并且爱上了洋娃娃的所有美好品质。

— [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪlɪnəri] .

—	your	pretty	blue	eyes	and	your	exquisite	millinery	.
—	你的	漂亮的	蓝色的	眼睛	和	你的	精美的	女帽	.

——你漂亮的蓝眼睛和你精致的帽子。

[ðə; ðiː][lɑːst] , [ɪf] [ðeɪ] ['pruːdntli] [ək'sept] [juː; jʊ] , [duː; də][səʊ][ɒn][ˌældʒi'breiik,-kəl]['prɪnsəp(ə)lz] ;

The	last	,	if	they	prudently	accept	you	,	do	so	on	algebraical	principles	;
这	最后的	,	如果	他们	谨慎地	接受	你	,	做	所以	在	代数	原则	;

最后，如果他们谨慎地接受你，那就按照代数原理来做；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ðiː][eks][ɔː(r)][ðə; ðiː][waɪ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [gʊdz]

you	are	but	the	X	or	the	Y	that	represents	a	certain	aggregate	of	goods
你	是	但	这	X	或者	这	是	那	代表	一个	肯定	总计的	的	商品

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ,

matrimonial	,
婚姻	,

你只不过是代表婚姻财产某一特定集合体的 X 或 Y 而已。

— ['pedɪgriː] , ['taɪt(ə)l] , [rent] - [rəʊl] , ['daɪəməndz] , [pɪn] - ['mʌni] , ['ɒprə] - [bɒks] .

—	pedigree	,	title	,	rent	-	roll	,	diamonds	,	pin	-	money	,	opera	-	box	.
—	谱系	,	标题	,	租	-	卷	,	钻石	,	别针	-	钱	,	歌剧	-	盒子	.

—血统、头衔、租金收入、钻石、零花钱、歌剧包厢。

[ðeɪ] [kɑːst][juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [ðə; ðiː][help][ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ,

They	cast	you	up	with	the	help	of	mamma	,
他们	投掷	你	向上	和	这	帮助	的	妈妈	,

他们借助妈妈的力量把你捧了起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [plʌs] [waɪf] ['maɪnəs] [ə'fekʃn] ['iːkwəlz] —

and	you	wake	some	morning	to	find	that	plus	wife	minus	affection	equals	—
和	你	唤醒	一些	早晨	到	寻找	那	加	妻子	减	感情	等于	—

[ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

the	Devil	!	"
这	魔鬼	!	"

某天早晨醒来，你发现妻子加上感情减去感情，等于——魔鬼！

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪv] [lɑːf] .

"	Nonsense	,	"	said	Audley	,	with	his	quiet	,	grave	laugh	.
"	废话	,	"	说	奥德利	,	和	他的	安静的	,	严重	笑	.

“胡说，”奥德利低沉而严肃地笑着说。

" [ai][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

"	I	grant	that	it	is	often	the	misfortune	of	a	man	in	your	station	to	be
"	我	授予	那	它	是	经常	这	不幸	的	一个	男人	在	你的	车站	到	是

['mærid] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ;

married	rather	for	what	he	has	than	for	what	he	is	;
已婚	相当	为了	什么	他	有	比	为了	什么	他	是	;

“我承认，像你这样的男人常常会遭遇不幸，因为他的婚姻是因为他拥有的东西而不是因为他本身；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] ['penətreɪtɪŋ] ,

but	you	are	tolerably	penetrating	,
但	你	是	勉强可以接受	渗透	,

但你的穿透力还算可以接受。

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ] [kɔːt] . "

and	not	likely	to	be	deceived	in	the	character	of	the	woman	you	court	.	"
和	不是	可能	到	是	受骗	在	这	特点	的	这	女士	你	法庭	.	"

而且不太可能被你追求的女性的品格所蒙蔽。

" [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai] [kɔːt] ? — [nəʊ] !

"	Of	the	woman	I	court	?	—	No	!
"	的	这	女士	我	法庭	?	—	不	!

“我追求的那个女人？——不！”

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai] ['mæri] , ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] !

But	of	the	woman	I	marry	,	very	likely	indeed	!
但	的	这	女士	我	结婚	,	非常	可能	的确	!

但我娶的那个女人，很有可能！

['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)]['vɜːdʒɪl] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] ;

Woman	is	a	changeable	thing	,	as	our	Virgil	informed	us	at	school	;
女士	是	一个	多变	事物	,	作为	我们的	维吉尔	知情的	我们	在	学校	;

女人是善变的，正如我们在学校里读到的维吉尔所说；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [pɑː(r)] ['eksələns] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri][juː; jʊ] [wuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊni]

but	her	change	par	excellence	is	from	the	fairy	you	woo	to	the	brownie
但	她	改变	帕	卓越	是	从	这	仙女	你	哇	到	这	布朗尼

[juː; jʊ]

you
你

但她最显著的变化是从你追求的仙女变成了你追求的布朗尼

[wed] .

wed	.
结婚	.

星期三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

It	is	not	that	she	has	been	a	hypocrite	,	—	it	is	that	she	is	a
它	是	不是	那	她	有	到过	一个	伪君子	,	—	它	是	那	她	是	一个

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

transmigration	.
轮回	.

并非她是个伪君子，而是她转世重生了。

[juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

You	marry	a	girl	for	her	accomplishments	.
你	结婚	一个	女孩	为了	她	成就	.

你娶一个女孩是因为她有成就。

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['tʃɑːmɪŋli] , [ɔː(r)] [pleɪz] [laɪk] [seɪnt] [sə'siːliə] .

She	paints	charmingly	,	or	plays	like	Saint	Cecilia	.
她	油漆	迷人地	,	或者	演出	喜欢	圣	塞西莉亚	.

她画画很迷人，或者像圣塞西莉亚一样玩耍。

[klæp][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [drɔːz] [ə'gen] ,

Clap	a	ring	on	her	finger	,	and	she	never	draws	again	,
拍	一个	戒指	在	她	手指	,	和	她	绝不	平局	再次	,

给她戴上戒指，她就再也不画画了。

— [ɪk'sept] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ,

—	except	perhaps	your	caricature	on	the	back	of	a	letter	,
—	除了	也许	你的	漫画	在	这	后退	的	一个	信	,

——或许除了信背面你的那幅漫画之外，

— [ænd; ənd]['nevə(r)]['əupənz][ə; eɪ][pi'ænəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

—	and	never	opens	a	piano	after	the	honeymoon	.
—	和	绝不	打开	一个	钢琴	后	这	蜜月	.

——蜜月之后就再也没打开过钢琴。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['tempə(r)] ; [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)] ,

You	marry	her	for	her	sweet	temper	;	and	next	year	,
你	结婚	她	为了	她	甜的	脾气	;	和	下一个	年	,

你娶她是因为她性情温和；而明年，

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃætəd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

her	nerves	are	so	shattered	that	you	can't	contradict	her
她	神经	是	所以	破碎	那	你	不能	顶撞	她

她精神崩溃，你根本无法反驳她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .

but	you	are	whirled	into	a	storm	of	hysterics	.
但	你	是	旋转	进入	一个	风暴	的	癔症	.

但你却被卷入了一场歇斯底里的风暴之中。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [diˈklɛə] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [bɔːlz] [ænd; ənd] [laɪks] ['kwaɪət] ;

You	marry	her	because	she	declares	she	hates	balls	and	likes	quiet	;
你	结婚	她	因为	她	声明	她	讨厌	球	和	点赞	安静的	;

你娶她是因为她宣称自己讨厌舞会，喜欢安静；

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [æt; ət] - , [ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi]

and	ten	to	one	but	what	she	becomes	a	patroness	at	Almack's	,	or	a	lady
和	十	到	一	但	什么	她	变成	一个	女赞助人	在	-	,	或者	一个	女士

- [ɪn] - ['weɪtɪŋ] . "

-	in	-	waiting	.	"
-	在	-	等待	.	"

十有八九她会成为阿尔马克餐厅的女赞助人，或者当侍女。

" [jet] [məʊst][men] ['mæri] , [ænd; ənd][məʊst][men] [sə'vaɪv] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "

"	Yet	most	men	marry	,	and	most	men	survive	the	operation	.	"
"	然而	最多	男人	结婚	,	和	最多	男人	存活	这	手术	.	"

“然而，大多数男人都会结婚，而且大多数男人都能从手术中幸存下来。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] [ænd; ənd]

"	If	it	were	only	necessary	to	live	,	that	would	be	a	consolatory	and
"	如果	它	是	仅有的	必要的	到	居住	,	那	会	是	一个	安慰	和

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

encouraging	reflection	.
鼓励	反射	.

“如果活着仅仅是人生的必要条件，那将是一个令人安慰和鼓舞的想法。”

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [piːs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['dɪgnəti] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['friːdəm] ,

But	to	live	with	peace	,	to	live	with	dignity	,	to	live	with	freedom	,
但	到	居住	和	和平	,	到	居住	和	尊严	,	到	居住	和	自由	,

但为了和平地生活，为了有尊严地生活，为了自由地生活，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts] ,

to	live	in	harmony	with	your	thoughts	,	your	habits	,
到	居住	在	和谐	和	你的	想法	,	你的	习惯	,

与你的思想、习惯和谐相处，

[jɔː(r); jə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

your	aspirations	—	and	this	in	the	perpetual	companionship	of	a	person	to
你的	抱负	—	和	这	在	这	永久	友谊	的	一个	人	到

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] ,

whom	you	have	given	the	power	to	wound	your	peace	,
谁	你	有	给定	这	力量	到	伤口	你的	和平	,

你的抱负——而这一切都发生在一个你赋予其权力、可以伤害你内心平静的人的永恒陪伴之下。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] , [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] , [tuː; tə][dʒɑː(r)][ɒn] [iːtʃ] [θɔːt]

to	assail	your	dignity	,	to	cripple	your	freedom	,	to	jar	on	each	thought
到	攻击	你的	尊严	,	到	削弱	你的	自由	,	到	罐	在	每个	想法

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hæbɪt] ,

and	each	habit	,
和	每个	习惯	,

侵犯你的尊严，削弱你的自由，扰乱你的每一个念头和每一个习惯，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [wen] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt]

and	bring	you	down	to	the	meanest	details	of	earth	,	when	you	invite
和	带来	你	向下	到	这	最卑鄙的	细节	的	地球	,	什么时候	你	邀请

[hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

her	,	poor	soul	,
她	,	贫穷的	灵魂	,

可怜的人儿，当你邀请她的时候，她会让你感受到人世间最卑劣的细节。

[tuː; tə][sɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪrz] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [ɪz]

to	soar	to	the	spheres	—	that	makes	the	To	Be	or	Not	To	Be	,	which	is
到	翱翔	到	这	球体	—	那	制作	这	到	是	或者	不是	到	是	,	哪个	是

[ðə; ði] ['kwestʃən] . "

the	question	.	"
这	问题	.	"

翱翔天际——这就引出了“存在还是不存在”的问题。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['hɑːli] ,

"	If	I	were	you	,	Harley	,
"	如果	我	是	你	,	哈雷	,

“如果我是你，哈雷，

[aɪ] [wʊd] [duː; də][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['sændfərd][ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] - [dɪd] ,

I	would	do	as	I	have	heard	the	author	of	'	Sandford	and	Merton	'	did	,
我	会	做	作为	我	有	听到	这	作者	的	-	桑福德	和	默顿	-	做过	,

我会效仿我听说《桑福德与默顿》一书的作者的做法。

— [tʃuːz] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] . "

—	choose	out	a	child	and	educate	her	yourself	,	after	your	own	heart	.	"
—	选择	出去	一个	孩子	和	教育	她	你自己	,	后	你的	自己的	心	.	"

——挑选一个孩子，按照你自己的心意来教育她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , ['sɪəriəsli] .

"	You	have	hit	it	,	"	answered	Harley	,	seriously	.
"	你	有	打	它	,	"	回答	哈雷	,	严重地	.

“你说对了，”哈利认真地回答道。

" [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [maɪ][aɪ'dɪə] , — [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [wʌn] , [aɪ] [kən'fes] .

"	That	has	long	been	my	idea	,	—	a	very	vague	one	,	I	confess	.
"	那	有	长的	到过	我的	主意	,	—	一个	非常	模糊的	一	,	我	承认	.

“这长期以来一直是我的想法——我承认，这是一个非常模糊的想法。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [ai][faɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

But	I	fear	I	shall	be	an	old	man	before	I	find	even	the	child	.	"
但	我	害怕	我	将	是	一个	老的	男人	前	我	寻找	甚至	这	孩子	.	"

但我恐怕在我找到孩子之前，我已经老了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [jet] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪŋ]

"	he	continued	,	yet	more	earnestly	,	while	the	whole	character	of	his	varying
"	他	持续	,	然而	更多的	切实	,	尽管	这	所有的	特点	的	他的	变化

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

countenance	changed	again	,
面容	已更改	再次	,

“他继续说道，语气更加恳切，同时他那变化莫测的面容又一次发生了变化。”

— " [ɑː] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ai] [siːk] , — [wʌn] [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

—	"	ah	,	if	indeed	I	could	discover	what	I	seek	,	—	one	who	,	with	the	heart	of
—	"	啊	,	如果	的确	我	可以	发现	什么	我	寻找	,	—	一	WHO	,	和	这	心	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

——“啊，如果我真的能找到我一直在寻找的东西，——一个拥有孩子般心灵的人，

[hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [wʌn] [huː] [bi'həuld][ɪn]['neɪtʃə(r)][ðə; ði][və'raɪəti] , [ðə; ði] [tʃɑːm]

has	the	mind	of	a	woman	;	one	who	beholds	in	nature	the	variety	,	the	charm
有	这	头脑	的	一个	女士	;	一	WHO	凝视	在	自然	这	种类	,	这	魅力

,

,
,

拥有女性的思维；能够欣赏自然界的丰富多彩和迷人之处。

[ðə; ði]['nevə(r)] ['fiːvərɪʃ] ,

the	never	feverish	,
这	绝不	发烧	,

从未发烧的

['evə(r)] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ʌðə(r)z] ['veɪnli] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][ˌsentimen'tæliti, -mən-]

ever	healthful	excitement	that	others	vainly	seek	in	the	bastard	sentimentalities
曾经	健康的	激动	那	其他的	徒劳地	寻找	在	这	混蛋	感伤

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [fɔːls] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːmz] ;

of	a	life	false	with	artificial	forms	;
的	一个	生活	错误的	和	人造的	表格	;

其他人却在虚假的、矫揉造作的生活中徒劳地追求那种健康的兴奋感；

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] , [æz; əz][baɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pəʊətri] [wɪð] [wɪtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz]

one	who	can	comprehend	,	as	by	intuition	,	the	rich	poetry	with	which	creation	is
一	WHO	能	理解	,	作为	经过	直觉	,	这	富有的	诗	和	哪个	创建	是

[kləʊðd] ,

clothed	,
穿着衣服	,

能够凭借直觉领悟造物所蕴含的丰富诗意的人

— ['pəʊətri][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)] [wen]

—	poetry	so	clear	to	the	child	when	enraptured	with	the	flower	,	or	when
—	诗	所以	清除	到	这	孩子	什么时候	眉飞色舞	和	这	花	,	或者	什么时候

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] !

wondering	at	the	star	!
好奇	在	这	星星	!

——当孩子被花朵迷住，或惊叹于星空时，诗歌对他们来说是如此清晰易懂！

[ɪf] [ɒn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] — [waɪ] , [ðen] — " [hiː; hi]

If	on	me	such	exquisite	companionship	were	bestowed	—	why	,	then	—	"	He
如果	在	我	这样的	精美的	友谊	是	授予	—	为什么	,	然后	—	"	他

[pɔːzd] , [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ,

paused	,	sighed	deeply	,	and	,
暂停	,	叹了口气	深	,	和	,

如果我能得到如此美好的陪伴——那么——"他停顿了一下，深深地叹了口气，然后，

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ri'zjuːmd] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] , —

covering	his	face	with	his	hand	,	resumed	,	in	faltering	accents	,	—
覆盖	他的	脸	和	他的	手	,	恢复	,	在	摇摇欲坠	口音	,	—

他用手捂住脸，结结巴巴地继续说道：

" [bʌt; bət][wʌns] — [bʌt; bət][wʌns]['əʊnli] , [dɪd] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ['hjuːmən][raɪz]

"	But	once	—	but	once	only	,	did	such	vision	of	the	Beautiful	made	Human	rise
"	但	一次	—	但	一次	仅有的	,	做过	这样的	想象	的	这	美丽的	制成	人类	上升

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

“但只有一次，只有一次，如此美好的景象使人性在我面前升华。”

— [raɪz] [ə'mɪdst] - ['gəʊldən] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] . -

—	rise	amidst	'	golden	exhalations	of	the	dawn	.	'
—	上升	在……之中	-	金的	呼气	的	这	黎明	.	-

——在“黎明金色的气息”中升起。

[ˌaɪ 'tiː] ['begə] [maɪ][laɪf][ɪn] ['vænɪʃɪŋ] .

It	beggared	my	life	in	vanishing	.
它	穷困潦倒	我的	生活	在	消失	.

它的消失让我失去了生命。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli] — [juː; jʊ]['əʊnli] — [haʊ] — [haʊ] —

You	know	only	—	you	only	—	how	—	how	—
你	知道	仅有的	—	你	仅有的	—	如何	—	如何	—

只有你才知道——只有你才知道——如何——如何——

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

"	He	bowed	his	head	,	and	the	tears	forced	themselves	through	his	clenched
"	他	鞠躬	他的	头	,	和	这	眼泪	强制	他们自己	通过	他的	紧握

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

他低下了头，泪水从他紧握的指缝间涌了出来。

" [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! " [sed] ['ɔːdli] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	So	long	ago	!	"	said	Audley	,	sharing	his	friend's	emotion	.
"	所以	长的	前	!	"	说	奥德利	,	分享	他的	朋友们	情感	.

“那已经是很久以前的事了！”奥德利说道，与他的朋友感同身受。

" [jˈiəz] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['wɪəri] , [jet] [stɪl] [ðʌs] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['meməri]

"	Years	so	long	and	so	weary	,	yet	still	thus	tenacious	of	a	mere	boyish	memory
"	年	所以	长的	和	所以	厌倦	,	然而	仍然	因此	顽强	的	一个	仅仅	男孩气	记忆

! "

!	"
!	"

“岁月如此漫长，如此疲惫，却依然保留着孩提时代的记忆！”

" [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " [kraɪd] ['hɑːli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Away	with	it	,	then	!	"	cried	Harley	,	springing	to	his	feet	,
"	离开	和	它	,	然后	!	"	哭	哈雷	,	弹簧	到	他的	脚	,

“那就动手吧！”哈利喊道，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['merɪmənt] .

and	with	a	laugh	of	strange	merriment	.
和	和	一个	笑	的	奇怪的	欢乐	.

伴随着一阵奇异的欢笑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [stɪl] [weɪts] : [set] [ˌem 'iː] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Your	carriage	still	waits	:	set	me	home	before	you	go	to	the	House	.
"	你的	运输	仍然	等待	:	放	我	家	前	你	去	到	这	房子	.

“你的马车还在等你：在你进屋之前，先送我回家。”

" [ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	Then	laying	his	hand	lightly	on	his	friend's	shoulder	,	he	said	,	"	Is	it	for	you	,
"	然后	躺下	他的	手	轻轻	在	他的	朋友们	肩膀	,	他	说	,	"	是	它	为了	你	,

然后他轻轻地把手放在朋友的肩膀上，说：“是给你的吗？”

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [tuː; tə] [spiːk] ['snɪərɪŋli] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] ?

Audley	Egerton	,	to	speak	sneeringly	of	boyish	memories	?
奥德利	埃格顿	,	到	说话	冷笑着	的	男孩气	回忆	?

奥德利·埃格顿，用嘲讽的口吻谈论童年回忆?

[wɒt] [els] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ?

What	else	is	it	that	binds	us	together	?
什么	别的	是	它	那	结合	我们	一起	?

还有什么能将我们紧紧联系在一起?

[wɒt] [els] [wɔːm] [maɪ] [hɑːt] [wen] [ai] [miːt] [juː; jʊ] ?

What	else	warms	my	heart	when	I	meet	you	?
什么	别的	温暖	我的	心	什么时候	我	见面	你	?

每次见到你，还有什么让我感到无比温暖?

[wɒt] [els] [drɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [bluː] - [bʊks] [ænd; ənd] [bɪə(r)] - [bɪls] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	else	draws	your	thoughts	from	blue	-	books	and	beer	-	bills	to	waste	them	on	a	vagrant	like	me	?
什么	别的	平局	你的	想法	从	蓝色的	-	图书	和	啤酒	-	账单	到	浪费	他们	在	一个	流浪汉	喜欢	我	?

除了蓝皮书和啤酒账单，还有什么能让你把注意力转移到像我这样的流浪汉身上呢?

[ʃeɪk] [hændz] .

Shake	hands	.
摇	双手	.

握手。

[əʊ] , [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] !

Oh	,	friend	of	my	boyhood	!
哦	,	朋友	的	我的	童年	!

哦，我童年时代的朋友!

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɔːz] [ðæt] [wiː; wi] [plaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæts] [ðæt] [wiː; wi] [wiːld] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] ,

recollect	the	oars	that	we	plied	and	the	bats	that	we	wielded	in	the	old	time	,
追忆	这	桨	那	我们	合拢	和	这	蝙蝠	那	我们	挥舞	在	这	老的	时间	,

回想起过去我们划过的船桨和挥舞过的球棒，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [bæŋk] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [tə'geðə(r)] ,

or	the	murmured	talk	on	the	moss	-	grown	bank	,	as	we	sat	together	,
或者	这	低声说道	讲话	在	这	苔藓	-	生长	银行	,	作为	我们	卫星	一起	,

或者，当我们并肩坐在长满青苔的河岸上时，耳边传来低声的交谈声。

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ['kɑːslz] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] ['wɪnzə(r)] .

building	in	the	summer	air	castles	mightier	than	Windsor	.
建筑	在	这	夏天	空气	城堡	更强大的	比	温莎	.

夏天在空中建造比温莎城堡更雄伟的城堡。

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [taɪz] , [ðəʊz] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Ah	,	they	are	strong	ties	,	those	boyish	memories	believe	me	!
啊	,	他们	是	强的	领带	,	那些	男孩气	回忆	相信	我	!

啊，那些童年的回忆真是令人难忘!

[ai] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['pæsɪdʒ]

I	remember	,	as	if	it	were	yesterday	,	my	translation	of	that	lovely	passage
我	记住	,	作为	如果	它	是	昨天	,	我的	翻译	的	那	迷人的	通道

[ɪn] ['pəːsiəs] ,

in	Persius	,
在	珀尔修斯	,

我至今仍清晰地记得，仿佛就在昨天，我翻译了波斯修斯那段优美的文字。

[bɪ'gɪnɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ɑː] !

beginning	—	let	me	see	—	ah	!
开始	—	让	我	看	—	啊	!

开始——让我看看——啊!

" - [kwʌm] [p'rɪməm] - ['kʌstɒs] ['miːhiː] ['pɜːpjʊrə] [sɜ˞ːnɛt] , - —

"	'	Quum	primum	pavido	custos	mihi	purpura	cernet	,	'	—
"	-	库姆	原发	-	保管人	mihi	紫癜	中央网络	,	-	—

“'Quum primum pavido custos mihi purpura cernet'——

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɒn] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [gʌʃ] [aʊt] [səʊ] ['lɪvɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] [hɑːt] [ɒv; əv]

that	passage	on	friendship	which	gushes	out	so	livingly	from	the	stern	heart	of
那	通道	在	友谊	哪个	滔滔不绝	出去	所以	生	从	这	船尾	心	的

[ðə; ði]['sætərɪst] .

the	satirist	.
这	讽刺作家	.

那段关于友谊的文字，如此生动地从讽刺作家严肃的内心深处流露出来。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] — ['kɔmplimənt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ]['vɜːrsəz] , [maɪ] [aɪ] [sɔːt] [jɔːz] .

And	when	old	—	complimented	me	on	my	verses	,	my	eye	sought	yours	.
和	什么时候	老的	—	赞扬	我	在	我的	诗句	,	我的	眼睛	寻求	你的	.

当老人们称赞我的诗句时，我的目光便转向了你。

['verɪli] , [ai] [naʊ] [seɪ] [æz; əz] [ðen] , —

Verily	,	I	now	say	as	then	,	—
确实	,	我	现在	说	作为	然后	,	—

诚然，我现在和那时一样说——

" - ['nɛʃiˌoʊ] [kwɒd] , [sɜ˞ːt] [ˌiː es 'tiː][kwɒd][ˌem 'iː]['tɪbaɪ] - [æstrəm] . -

"	'	Nescio	quod	,	certe	est	quod	me	tibi	temperet	astrum	.	'
"	-	内西奥	猱	,	肯定	est	猱	我	胫骨	-	星体	.	-

“'Nescio quod，certe est quod me tibi tempetret astrum。'

" [" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][stɑː(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] ,

"	[	"	What	was	the	star	I	know	not	,
"	[	"	什么	曾是	这	星星	我	知道	不是	,

“我不知道那颗星是什么，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][stɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'tjuːnd] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . "]

but	certainly	some	star	it	was	that	attuned	me	unto	thee	.	"	]
但	当然	一些	星星	它	曾是	那	协调的	我	到	你	.	"	]

但肯定是某颗星辰让我与你相遇。

['ɔːdli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] ;

Audley	turned	away	his	head	as	he	returned	the	grasp	of	his	friend's	hand	;
奥德利	转向	离开	他的	头	作为	他	返回	这	抓牢	的	他的	朋友们	手	;

[ænd; ənd] [waɪl] ['hɑːli] ,

and	while	Harley	,
和	尽管	哈雷	,

奥德利转过头去，握住了朋友的手；而哈利，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪ'læstɪk] ['fʊtstep] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , ['ɛgərtən] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] ,

with	his	light	elastic	footstep	,	descended	the	stairs	,	Egerton	lingered	behind	,
和	他的	光	松紧带	脚步	,	下降	这	楼梯	,	埃格顿	徘徊不去	在后面	,

他迈着轻盈的步伐走下楼梯，埃格顿则落在后面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi]

and	there	was	no	trace	of	the	worldly	man	upon	his	countenance	when	he
和	那里	曾是	不	痕迹	的	这	世俗	男人	之上	他的	面容	什么时候	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [saɪd] .

took	his	place	in	the	carriage	by	his	companion's	side	.
采取	他的	地方	在	这	运输	经过	他的	同伴的	边	.

当他坐在同伴身旁的马车里时，脸上丝毫没有世俗的痕迹。

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , ['wɪəri] [kraɪz] [ɒv; əv] " ['kwestʃən] , ['kwestʃən] ! "

Two	hours	afterwards	,	weary	cries	of	"	Question	,	question	!	"
二	小时	然后	,	厌倦	哭泣	的	"	问题	,	问题	!	"

两小时后，传来疲惫的喊声："问题！问题！"

" [dɪ'vaɪd] , [dɪ'vaɪd] ! " [sæŋk]['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] ['saɪləns] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [rəʊz][tuː; tə] [kən'kluːd]

"	Divide	,	divide	!	"	sank	into	reluctant	silence	as	Audley	Egerton	rose	to	conclude
"	划分	,	划分	!	"	沉没	进入	不情愿的	沉默	作为	奥德利	埃格顿	玫瑰	到	结束

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

the	debate	,
这	辩论	,

"分裂，分裂！"奥德利·埃格顿起身总结辩论时，现场陷入了无奈的沉默。

— [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][men] [tuː; tə] [spiːk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bentʃɪz] :

—	the	man	of	men	to	speak	late	at	night	,	and	to	impatient	benches	:
—	这	男人	的	男人	到	说话	晚的	在	夜晚	,	和	到	不耐烦	长椅	:

——这位男子汉在深夜对着焦躁不安的长椅发表讲话：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] ; [huːm] [ə; eɪ] ['bedləm] [brəʊk] [luːs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɔːd]

a	man	who	would	be	heard	;	whom	a	Bedlam	broke	loose	would	not	have	roared
一个	男人	WHO	会	是	听到	;	谁	一个	疯人院	打破	松动的	会	不是	有	咆哮

[daʊn] ;

down	;
向下	;

一个敢于发声的人；一个即使在疯人院里也不会被他震慑的人；

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

with	a	voice	clear	and	sound	as	a	bell	,
和	一个	嗓音	清除	和	声音	作为	一个	钟	,

声音清脆悦耳，如同钟声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] ['fɜːmli] [set] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] .

and	a	form	as	firmly	set	on	the	ground	as	a	church	-	tower	.
和	一个	形式	作为	牢牢	放	在	这	地面	作为	一个	教会	-	塔	.

它的形态如同教堂塔楼般稳固地矗立在地面上。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] [dʌl] ['kwestʃənz] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ðʌs] , [nɒt] [tuː] ['laɪvli]

And	while	,	on	the	dullest	of	dull	questions	,	Audley	Egerton	thus	,	not	too	lively
和	尽管	,	在	这	最无聊的	的	乏味的	问题	,	奥德利	埃格顿	因此	,	不是	也	热闹

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，在最枯燥乏味的问题上，奥德利·埃格顿本人却显得不太活跃。

[ɪn'fɔːst] [ə'tenʃ(ə)n] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːli] - ?

enforced	attention	,	where	was	Harley	L'Estrange	?
强制执行	注意力	,	在哪里	曾是	哈雷	-	?

大家注意了，哈雷·莱斯特兰奇在哪儿?

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

Standing	alone	by	the	river	at	Richmond	,
常设	独自的	经过	这	河	在	里士满	,

孤零零地矗立在里士满的河边，

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] [fæn'tæstɪk] [θɔːts] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði]

and	murmuring	low	fantastic	thoughts	as	he	gazed	on	the
和	淙淙	低的	极好的	想法	作为	他	凝视	在	这

['muːnlɪt] [taɪd] .

moonlit	tide	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	潮	.

他凝视着月光下的潮汐，低声喃喃自语着奇妙的想法。

[wen] ['ɔːdli] [left] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

When	Audley	left	him	at	home	he	had	joined	his	parents	,
什么时候	奥德利	左边	他	在	家	他	有	加入	他的	父母	,

奥德利离开他回家时，他已经和父母团聚了。

[meɪd] [ðem; ðəm] [geɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['geɪətɪ] , [siːn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊks] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə]

made	them	gay	with	his	careless	gayety	,	seen	the	old	-	fashioned	folks	retire	to
制成	他们	同性恋	和	他的	粗心	同性恋	,	已见	这	老的	-	造型	各位	退休	到

[rest] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪl] [ðeɪ] ,

rest	,	and	then	—	while	they	,
休息	,	和	然后	—	尽管	他们	,

他那漫不经心的快乐让他们也跟着快乐起来，看着那些老派的人们收拾行囊休息，然后——就在他们……的时候，

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[diːmd] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv]

deemed	him	once	more	the	hero	of	ball	-	rooms	and	the	cynosure	of
被认为	他	一次	更多的	这	英雄	的	球	-	房间	和	这	焦点	的

[klʌbz] — [hiː; hi] [drəʊv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

clubs	—	he	drove	slowly	through	the	soft	summer	night	,
俱乐部	—	他	驾驶	缓慢地	通过	这	柔软的	夏天	夜晚	,

人们再次将他视为舞厅里的英雄和俱乐部的焦点——他缓缓地驾车穿过柔和的夏夜。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['tʃesnʌt] [grəʊv] ,

amidst	the	perfumes	of	many	a	garden	and	many	a	gleaming	chestnut	grove	,
在……之中	这	香水	的	许多	一个	花园	和	许多	一个	闪闪发光	板栗	树林	,

在众多花园的芬芳和众多闪亮的栗树林中，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [eɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz]

with	no	other	aim	before	him	than	to	reach	the	loveliest	margin	of	England's
和	不	其他	目的	前	他	比	到	抵达	这	最可爱的	利润	的	英格兰的

['lʌvliɪst] ['rɪvə(r)] ,

loveliest	river	,
最可爱的	河	,

他别无他求，只为抵达英格兰最美河流最美的岸边。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

at	the	hour	when	the	moon	was	fullest	and	the	song	of	the	nightingale
在	这	小时	什么时候	这	月亮	曾是	最	和	这	歌曲	的	这	夜莺

[məʊst] [swiːt] .

most	sweet	.
最多	甜的	.

在月亮最圆、夜莺歌声最甜美的时刻。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][hiː; hi] [ðeə(r)]

And	so	eccentric	a	humourist	was	this	man	,	that	I	believe	,	as	he	there
和	所以	偏心	一个	幽默家	曾是	这	男人	,	那	我	相信	,	作为	他	那里

['lɔitə] ,

loitered	,
徘徊	,

这个人真是个古怪的幽默家，我相信，当他在那里徘徊时，

— [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə][kraɪ] " [haʊ] [ə'fektɪd] !

—	no	one	near	to	cry	"	How	affected	!
—	不	一	靠近	到	哭	"	如何	做作的	!

—附近没有人哭着说“多么感人啊！”

" [ɔː(r)] " [haʊ] [rəʊ'mæntɪk] !

"	or	"	How	romantic	!
"	或者	"	如何	浪漫的	!

或者“多么浪漫啊！”

" — [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] "

"	—	he	enjoyed	himself	more	than	if	he	had	been	exchanging	the	politest	"
"	—	他	享受	他自己	更多的	比	如果	他	有	到过	交换	这	最有礼貌的	"

[haʊ] - [-] - [dɒs] " [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

how	-	d'ye	-	dos	"	in	the	hottest	of	London	drawing	-	rooms	,
如何	-	染料	-	做	"	在	这	最热门	的	伦敦	绘画	-	房间	,

“——他比在伦敦最热闹的客厅里与人礼貌地寒暄几句更开心。”

[ɔː(r)] ['betɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði] [ɒd] [trɪk] , [wɪð] [lɔːd] [diː][ɑː(r)] — — — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

or	betting	his	hundreds	on	the	odd	trick	,	with	Lord	de	R	—	—	—	for	his
或者	投注	他的	数百	在	这	奇怪的	诡计	,	和	主	德	拉	—	—	—	为了	他的

['pɑːtnə(r)] .

partner	.
伙伴	.

或者把几百块钱押在一墩牌上，与 Lord de R————搭档。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['lenəd] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]

Leonard	had	been	about	six	weeks	with	his	uncle	,	and	those	weeks	were
伦纳德	有	到过	关于	六	周	和	他的	叔叔	,	和	那些	周	是

[wel] [spent] .

well	spent	.
出色地	花费	.

伦纳德和他叔叔一起生活了大约六周，这六周过得非常充实。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Mr	.	Richard	had	taken	him	to	his	counting	-	house	,
先生	.	理查德	有	已采取	他	到	他的	计数	-	房子	,

理查德先生把他带到了自己的账房。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] ;

and	initiated	him	into	business	and	the	mysteries	of	double	entry	;
和	启动	他	进入	商业	和	这	谜团	的	双倍的	入口	;

并引导他进入商业领域，学习复式记账的奥秘；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [zi:l] [ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	in	return	for	the	young	man's	readiness	and	zeal	in	matters	which	the
和	在	返回	为了	这	年轻的	男人的	准备就绪	和	热情	在	事情	哪个	这

[ə'kju:t] ['treɪdə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

acute	trader	instinctively	felt	were	not	exactly	to	his	tastes	,
急性	商	本能地	毛毡	是	不是	确切地	到	他的	口味	,

作为对这位年轻人积极主动、热情投入的回报，尽管这位精明的商人本能地觉得某些事情并不完全符合他的喜好。

['rɪtʃəd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [best] ['mɑ:stə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [tu:; tə] [ri:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn]

Richard	engaged	the	best	master	the	town	afforded	to	read	with	his	nephew	in
理查德	已订婚的	这	最好的	掌握	这	镇	提供	到	读	和	他的	侄子	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

理查德聘请了镇上最好的老师，晚上陪他的侄子读书。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sku:l] ,

This	gentleman	was	the	head	usher	of	a	large	school	,
这	绅士	曾是	这	头	引座员	的	一个	大的	学校	,

这位先生是某大型学校的首席引座员。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [tu:; tə] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,

who	had	his	hours	to	himself	after	eight	o'clock	,
WHO	有	他的	小时	到	他自己	后	八	点钟	,

晚上八点以后，他拥有了自己的空闲时间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] ['veəri] [ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:st] ['lesnz] [baɪ] [ɪn'strʌkʃənz]

and	was	pleased	to	vary	the	dull	routine	of	enforced	lessons	by	instructions
和	曾是	高兴	到	各不相同	这	乏味的	常规	的	强制执行	课程	经过	指示

[tu:; tə][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [hu:] [tʊk] [dɪ'laɪtɪdli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] .

to	a	pupil	who	took	delightedly	even	to	the	Latin	grammar	.
到	一个	瞳孔	WHO	采取	欣喜地	甚至	到	这	拉丁	语法	.

他很高兴能通过指导学生来改变枯燥乏味的强制课程，而这位学生甚至对拉丁语法也表现出了极大的兴趣。

['lenəd] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdz] ,

Leonard	made	rapid	strides	,
伦纳德	制成	迅速的	步幅	,

伦纳德取得了长足的进步，

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)][ɪn] [ðəʊz] [sɪks] [wi:ks] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['klevəɪʃ] [bɔɪ] [dʌz] [ɪn] [twaɪs]

and	learned	more	in	those	six	weeks	than	many	a	cleverish	boy	does	in	twice
和	学习	更多的	在	那些	六	周	比	许多	一个	聪明的	男生	做	在	两次

[æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .

as	many	months	.
作为	许多	几个月	.

他在六周内学到的东西，比许多聪明的男孩在两倍的时间内学到的东西还要多。

[ði:z] ['aʊəz] [wɪtʃ] ['lenəd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['rɪtʃəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spent] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

These	hours	which	Leonard	devoted	to	study	Richard	usually	spent	from	home	,
这些	小时	哪个	伦纳德	奉献	到	学习	理查德	通常	花费	从	家	,

伦纳德用来研究理查德的这些时间，理查德通常是在家度过的。

— ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['ga:dnz] ,

—	sometimes	at	the	houses	of	his	grand	acquaintances	in	the	Abbey	Gardens	,
—	有时	在	这	房屋	的	他的	盛大	熟人	在	这	修道院	花园	,

——有时是在他位于修道院花园的显赫熟人的家中，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ærɪstəkræt] .

sometimes	in	the	Reading	-	Room	appropriated	to	those	aristocrats	.
有时	在	这	阅读	-	房间	挪用	到	那些	贵族	.

有时是在专供那些贵族使用的阅览室里。

[ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [klɑ:k] ,

If	he	stayed	at	home	,	it	was	in	company	with	his	head	clerk	,
如果	他	入住	在	家	,	它	曾是	在	公司	和	他的	头	职员	,

如果他待在家里，那一定是和他的主管一起。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	for	the	purpose	of	checking	his	account	-	books	,	or	looking	over
和	为了	这	目的	的	检查	他的	帐户	-	图书	,	或者	寻找	超过

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'lektər] .

the	names	of	doubtful	electors	.
这	姓名	的	疑	选举人	.

目的是为了检查他的账簿，或者查看可疑选民的姓名。

['lenəd] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['prɒspekts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

Leonard	had	naturally	wished	to	communicate	his	altered	prospects	to	his	old
伦纳德	有	自然	希望	到	交流	他的	已修改	前景	到	他的	老的

[frendz] , [ðæt] [ðeɪ] ,

friends	,	that	they	,
朋友们	,	那	他们	,

伦纳德自然希望将他前景的变化告知他的老朋友们，他们

[ɪn] [tɜ:n] , [mait] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

in	turn	,	might	rejoice	his	mother	with	such	good	tidings	.
在	转动	,	可能	麾	他的	母亲	和	这样的	好的	消息	.

反过来，他可能会用这个好消息让他的母亲感到高兴。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tu:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['strɪktli]

But	he	had	not	been	two	days	in	the	house	before	Richard	had	strictly
但	他	有	不是	到过	二	天	在	这	房子	前	理查德	有	严格

[fə'bɪd(ə)n] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

forbidden	all	such	correspondence	.
禁止	全部	这样的	一致	.

但他到这房子里还不到两天，理查德就严令禁止一切此类通信。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	Look	you	,	"	said	he	,	"	at	present	we	are	on	an	experiment	,
"	看	你	,	"	说	他	,	"	在	展示	我们	是	在	一个	实验	,

“听着，”他说，“我们目前正在进行一项实验，

— [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

—	we	must	see	if	we	like	each	other	.
—	我们	必须	看	如果	我们	喜欢	每个	其他	.

我们得看看彼此是否喜欢对方。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][dəʊnt] ,

Suppose	we	don't	,
认为	我们	不	,

假设我们不这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] [reɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn]['bɪtə(r)]

you	will	only	have	raised	expectations	in	your	mother	which	must	end	in	bitter
你	将要	仅有的	有	提高	期望	在	你的	母亲	哪个	必须	结尾	在	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

disappointment	;
失望	;

你只会让母亲对你抱有过高的期望，而最终必将以深深的失望告终；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [wen] ['sʌmθɪŋ]

and	suppose	we	do	,	it	will	be	time	enough	to	write	when	something
和	认为	我们	做	,	它	将要	是	时间	足够的	到	写	什么时候	某物

['defɪnət] [ɪz]['set(ə)ld] . "

definite	is	settled	.	"
定	是	定居	.	"

假设我们真的这么做了，等事情有了定论，时间也足够我们写下这篇文章了。

" [bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] — "

"	But	my	mother	will	be	so	anxious	—	"
"	但	我的	母亲	将要	是	所以	焦虑的	—	"

“但我母亲会非常焦虑——”

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

"	Make	your	mind	easy	on	that	score	.
"	制作	你的	头脑	简单的	在	那	分数	.

“在这件事上，你大可放心。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['regjələli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

I	will	write	regularly	to	Mr	.	Dale	,
我	将要	写	经常	到	先生	.	戴尔	,

我会定期给戴尔先生写信。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .

and	he	can	tell	her	that	you	are	well	and	thriving	.
和	他	能	告诉	她	那	你	是	出色地	和	熙	.

他可以告诉她你一切都好，过得很好。

[nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , [maɪ][mæn] , — [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	more	words	,	my	man	,	—	when	I	say	a	thing	,	I	say	it	.
不	更多的	字	,	我的	男人	,	—	什么时候	我	说	一个	事物	,	我	说	它	.

无需多言，兄弟——我该说的话就是说到做到。

" [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['lenəd] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] , ['rɪtʃəd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Then	,	observing	that	Leonard	looked	blank	and	dissatisfied	,	Richard	added	,	with	a
"	然后	,	观察	那	伦纳德	看起来	空白的	和	不满	,	理查德	额外	,	和	一个

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] ,

good	-	humoured	smile	,
好的	-	幽默	微笑	,

然后，理查德注意到伦纳德一脸茫然和不满，便带着和蔼的微笑补充道：

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

"	I	have	my	reasons	for	all	this	—	you	shall	know	them	later	.
"	我	有	我的	原因	为了	全部	这	—	你	将	知道	他们	之后	.

我做这一切是有原因的——你以后会知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

And	I	tell	you	what	:	if	you	do	as	I	bid	you	,
和	我	告诉	你	什么	:	如果	你	做	作为	我	出价	你	,

我告诉你：如果你照我说的做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

it	is	my	intention	to	settle	something	handsome	on	your	mother	;	but	if	you
它	是	我的	意图	到	定居	某物	英俊的	在	你的	母亲	;	但	如果	你

[doʊnt] ,

don't	,
不	,

我打算给你母亲一份优厚的礼物；但如果你不这样做，

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['peni] [ʃɪl] [get][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

devil	a	penny	she'll	get	from	me	.
魔鬼	一个	一分钱	壳	得到	从	我	.

魔鬼休想从我这儿拿到一分钱。

" [wɪð] [ðæt] ['rɪtʃəd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	With	that	Richard	turned	on	his	heel	,
"	和	那	理查德	转向	在	他的	脚跟	,

“说完，理查德转身就走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [laʊd] [ɪn][ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [wɪð] [sʌm; səm]

and	in	a	few	moments	his	voice	was	heard	loud	in	objurgation	with	some
和	在	一个	很少	时刻	他的	嗓音	曾是	听到	大声	在	谴责	和	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

片刻之后，便传来他大声斥责一些族人的声音。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [wiːk] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ,

About	the	fourth	week	of	Leonard's	residence	at	Mr	.	Avenel's	,
关于	这	第四	星期	的	伦纳德的	住宅	在	先生	.	-	,

大约在伦纳德住在阿文内尔先生家的第四周，

[hɪz; ɪz][həʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

his	host	began	to	evince	a	certain	change	of	manner	.
他的	主持人	开始	到	表明	一个	肯定	改变	的	方式	.

他的主人开始表现出某种态度上的变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['kɔːdiəl] [wɪð] ['lenəd] ,

He	was	no	longer	quite	so	cordial	with	Leonard	,
他	曾是	不	更长	相当	所以	亲切	和	伦纳德	,

他与伦纳德的关系不再像以前那么友好了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

nor	did	he	take	the	same	interest	in	his	progress	.
也不	做过	他	拿	这	相同的	兴趣	在	他的	进步	.

他对自己取得的进步也漠不关心。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['bʌtlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

About	the	same	period	he	was	frequently	caught	by	the	London	butler	before	the
关于	这	相同的	时期	他	曾是	频繁地	捕捉	经过	这	伦敦	管家	前	这

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

大约在同一时期，他经常被伦敦管家在镜子前抓个正着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)]

He	had	always	been	a	smart	man	in	his	dress	,	but	he	was	now	more
他	有	总是	到过	一个	聪明的	男人	在	他的	裙子	,	但	他	曾是	现在	更多的

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

他一向衣着讲究，但现在更加讲究了。

[hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [θriː] [waɪt] [krə'væts] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

He	would	spoil	three	white	cravats	when	he	went	out	of	an	evening	,
他	会	剧透	三	白色的	领带	什么时候	他	去	出去	的	一个	晚上	,

他晚上出门时会弄脏三条白色领带。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪ] .

before	he	could	satisfy	himself	as	to	the	tie	.
前	他	可以	满足	他自己	作为	到	这	领带	.

在他能够确定领带归属之前。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] - ['pɪərɪdʒ] ,

He	also	bought	a	'	Peerage	,
他	还	买	一个	-	贵族	,

他还买下了一份“贵族爵位”。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [æt; ət] [ɒd] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

'	and	it	became	his	favourite	study	at	odd	quarters	of	an	hour	.
-	和	它	成为	他的	最喜欢的	学习	在	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	.

于是，这成了他最喜欢的学习时间，他会在零碎的15分钟进行学习。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] [wɒz; wəz] — ['wʊmən] .

All	these	symptoms	proceeded	from	a	cause	,	and	that	cause	was	—	woman	.
全部	这些	症状	继续	从	一个	原因	,	和	那	原因	曾是	—	女士	.

所有这些症状都是由一个原因引起的，而这个原因就是——女人。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] - .

The	first	people	at	Screwstown	were	indisputably	the	Pompleys	.
这	第一的	人们	在	-	是	无可争议地	这	-	.

毫无疑问，斯克鲁斯敦的第一批居民是庞普利家族。

['kɜːn(ə)l] - [wɒz; wəz] [grænd] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['grændə(r)] .

Colonel	Pompley	was	grand	,	but	Mrs	.	Pompley	was	grander	.
上校	-	曾是	盛大	,	但	太太	.	-	曾是	更宏伟	.

庞普利上校很了不起，但庞普利夫人更了不起。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['steɪtli] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ræŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['ɪndiə] ; ; ;

The	colonel	was	stately	in	right	of	his	military	rank	and	his	services	in	India
这	上校	曾是	庄严	在	正确的	的	他的	军队	秩	和	他的	服务	在	印度

这位上校仪态庄重，与其军衔和在印度的服役经历相符；

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] .

Mrs	.	Pompley	was	majestic	in	right	of	her	connections	.
太太	.	-	曾是	雄伟	在	正确的	的	她	连接	.

庞普利夫人出身显赫，气度非凡。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['kɜːn(ə)l] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dignəti]

Colonel	**Pompley**	**himself**	**would**	**have**	**been**	**crushed**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**dignities**
上校	-	他自己	会	有	到过	碎	在下面	这	重量	的	这	尊严

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

which	**his**	**lady**	**heaped**	**upon**	**him**	**,**
哪个	他的	女士	堆积如山	之上	他	,

庞普利上校本人恐怕早已被他夫人赋予他的种种荣誉压垮了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɒp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] " [kə'nekʃn] " [ɒv; əv]

if	**he**	**had**	**not**	**been**	**enabled**	**to**	**prop**	**his**	**position**	**with**	**a**	**"**	**connection**	**"**	**of**
如果	他	有	不是	到过	已启用	到	支柱	他的	位置	和	一个	"	联系	"	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

如果他没有自己的“关系”来巩固自己的地位的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	**would**	**never**	**have**	**held**	**his**	**own**	**,**
他	会	绝不	有	握住	他的	自己的	,

他根本不可能独当一面。

[nɔː(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['mætəz] [ˌærɪstə'krætɪk] ,

nor	**been**	**permitted**	**to**	**have**	**an**	**independent**	**opinion**	**on**	**matters**	**aristocratic**	**,**
也不	到过	允许	到	有	一个	独立的	观点	在	事情	贵族	,

也不被允许对贵族事务持有独立意见。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , " [ðə; ði] .

but	**for**	**the**	**well**	**-**	**sounding**	**name**	**of**	**his**	**relations**	**,**	**"**	**the**	**Digbies**	**.**
但	为了	这	出色地	-	听起来	姓名	的	他的	关系	,	"	这	迪格比斯	.

但他的亲戚们却有着一个好听的名字：“迪格比一家”。

" [pə'hæps] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [əb'skjʊərəti][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts]

"	**Perhaps**	**on**	**the**	**principle**	**that**	**obscurity**	**increases**	**the**	**natural**	**size**	**of**	**objects**
"	也许	在	这	原则	那	朦胧	增加	这	自然的	尺寸	的	对象

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

and	**is**	**an**	**element**	**of**	**the**	**sublime**	**,**
和	是	一个	元素	的	这	升华	,

“或许是基于这样的原则：晦涩会增大物体的自然尺寸，而这正是崇高感的一个要素，”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [tuː] ['ækjərətli] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] " [ðə; ði] :

the	**colonel**	**did**	**not**	**too**	**accurately**	**define**	**his**	**relations**	**"**	**the**	**Digbies**	**:**
这	上校	做过	不是	也	准确	定义	他的	关系	"	这	迪格比斯	:

上校并没有非常准确地定义他与“迪格比家族”的关系：

" [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kæʒuəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

"	**he**	**let**	**it**	**be**	**casually**	**understood**	**that**	**they**	**were**	**the**	**Digbies**	**to**	**be**	**found**
"	他	让	它	是	随意地	理解	那	他们	是	这	迪格比斯	到	是	成立

[ɪn] [də'bret] .

in	**Debrett**	**.**
在	德布雷特	.

他随意地让人明白，他们是德布雷特名册上列出的迪格比家族成员。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skriːt] [vʌl'geərɪən] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːd] [wɪð] [bəuθ][ðə; ði] -) [ɑːskt]

But	**if**	**some**	**indiscreet**	**Vulgarian**	**(**	**a**	**favourite**	**word**	**with**	**both**	**the**	**Pompleys**	**)**	**asked**
但	如果	一些	轻率	俗物	(	一个	最喜欢的	单词	和	两个都	这	-	)	问

[pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ment] " [maɪ] [lɔːd] ['dɪg.bi] ,

point	**-**	**blank**	**if**	**he**	**meant**	**"**	**my**	**Lord**	**Digby**	**,**
观点	-	空白的	如果	他	意思是	"	我的	主	迪格比	,

但如果某个不谨慎的粗俗之人（庞普利夫妇都喜欢用这个词）直截了当地问他是不是指“迪格比勋爵”，

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði]['eldə(r)] [brɑːntʃ] , [sɜː(r)] .

"	the	colonel	,	with	a	lofty	air	,	answered	,	"	The	elder	branch	,	sir	.
"	这	上校	,	和	一个	高远	空气	,	回答	,	"	这	长老	分支	,	先生	.

上校傲慢地回答说："是老枝，先生。"

" [nəʊ][wʌn][æt; ət] - [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðiːz] : [ðeɪ] [leɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][fɑː(r)] ,

"	No	one	at	Screwstown	had	ever	seen	these	Digbies	:	they	lay	amidst	the	Far	,
"	不	一	在	-	有	曾经	已见	这些	迪格比斯	:	他们	躺	在……之中	这	远的	,

[ðə; ði] ['rekəndaɪt] ,

the	Recondite	,
这	深奥的	,

"斯克鲁斯敦没有人见过这些迪格比人：他们躺在遥远而神秘的地方，

— ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - ['bʊzəm] .

—	even	to	the	wife	of	Colonel	Pompley's	bosom	.
—	甚至	到	这	妻子	的	上校	-	怀	.

——甚至对庞普利上校的妻子也是如此。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Now	and	then	,	when	the	colonel	referred	to	the	lapse	of	years	,
现在	和	然后	,	什么时候	这	上校	指	到	这	失效	的	年	,

偶尔，当上校提到岁月流逝时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃən] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wen] [jʌŋ] ['dɪg.bi]

and	the	uncertainty	of	human	affections	,	he	would	say	,	"	When	young	Digby
和	这	不确定	的	人类	情感	,	他	会	说	,	"	什么时候	年轻的	迪格比

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] ,

and	I	were	boys	together	,
和	我	是	男孩们	一起	,

他还谈到人类情感的不确定性，他说："当我和年轻的迪格比还是男孩的时候，

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

"	and	then	add	with	a	sigh	,	"	but	we	shall	never	meet	again	in	this	world
"	和	然后	添加	和	一个	叹	,	"	但	我们	将	绝不	见面	再次	在	这	世界

.

:
.

然后叹了口气补充道："但是我们在这个世界上再也不会见面了。"

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɪntrəsts] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

His	family	interests	secured	him	a	valuable	appointment	in	a	distant	part	of	the
他的	家庭	兴趣	安全	他	一个	有价值的	预约	在	一个	遥远	部分	的	这

['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

British	dominions	.
英国	领地	.

他的家族关系为他在英国领土的偏远地区谋得了一份重要的职位。

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [kau] [baɪ][ðə; ði] .

"	Mrs	.	Pompley	was	always	rather	cowed	by	the	Digbies	.
"	太太	.	-	曾是	总是	相当	胆怯	经过	这	迪格比斯	.

"庞普利太太一直很怕迪格比一家。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mʌðə(r)]

She	could	not	be	sceptical	as	to	this	connection	,	for	the	colonel's	mother
她	可以	不是	是	怀疑论者	作为	到	这	联系	,	为了	这	上校的	母亲

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪg.bi] ,

was	certainly	a	Digby	,
曾是	当然	一个	迪格比	,

她不可能对这种联系抱有怀疑，因为上校的母亲的确是迪格比家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪm'peɪld] [ðə; ði]['dɪg.bi] [ɑːmz] . / [ɪn] [rə'væntʃ] / , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,

and	the	colonel	impaled	the	Digby	arms	.	/	En	revanche	/	,	as	the	French	say	,
和	这	上校	刺穿	这	迪格比	武器	.	/	恩	复仇	/	,	作为	这	法语	说	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mærɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

for	these	marital	connections	,
为了	这些	婚姻	连接	,

于是，上校将迪格比家族的纹章钉在了十字架上。/En revanche/，正如法国人所说，为了这些婚姻关系。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [ə'fɪnəti] ,

Mrs	.	Pompley	had	her	own	favourite	affinity	,
太太	.	-	有	她	自己的	最喜欢的	亲和力	,

庞普利夫人有她自己最喜欢的爱好，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wen] [ʃiː; ʃi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪ'fekt]

which	she	specially	selected	from	all	others	when	she	most	desired	to	produce	effect
哪个	她	特别	已选	从	全部	其他的	什么时候	她	最多	想要的	到	生产	影响

; [neɪ] ,

;	nay	,
;	不	,

她特意从所有备选方案中挑选出来，以便在最需要的时候产生效果；不，

['iːv(ə)n] [ə'pɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [neɪm] [rəʊz] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

even	upon	ordinary	occasions	the	name	rose	spontaneously	to	her	lips	,
甚至	之上	普通的	场合	这	姓名	玫瑰	自发地	到	她	嘴唇	,

即使在平常的场合，这个名字也会不由自主地脱口而出。

— [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

—	the	name	of	the	Honourable	Mrs	.	M'Catchley	.
—	这	姓名	的	这	尊敬的	太太	.	-	.

——尊敬的麦卡奇利夫人的名字。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔː(r)][kæp] [əd'maɪəd] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . -

Was	the	fashion	of	a	gown	or	cap	admired	,	her	cousin	,	Mrs	.	M'Catchley
曾是	这	时尚	的	一个	袍	或者	帽	钦佩	,	她	表哥	,	太太	.	-

,

,
,

她的表妹麦卡奇利夫人很欣赏某件礼服或帽子的款式。

[hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

had	just	sent	to	her	the	pattern	from	Paris	.
有	只是	发送	到	她	这	图案	从	巴黎	.

刚从巴黎把图纸寄给她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʊd] [stænd] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn]

Was	it	a	question	whether	the	Ministry	would	stand	,	Mrs	.	M'Catchley	was	in
曾是	它	一个	问题	无论	这	部	会	站立	,	太太	.	-	曾是	在

[ðə; ði] ['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

麦卡奇利夫人是否掌握着内阁能否继续存在的问题，是秘密进行的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	Mrs	.	Pompley	had	been	requested	not	to	say	.
但	太太	.	-	有	到过	请求	不是	到	说	.

但庞普利夫人被要求不要透露姓名。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [friːz] , '' [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . - ,

Did	it	freeze	,	''	My	cousin	,	Mrs	.	M'Catchley	,
做过	它	冻结	,	''	我的	表哥	,	太太	.	-	,

它冻住了吗？“我的表妹麦卡奇利夫人，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

had	written	word	that	the	icebergs	at	the	Pole	were	supposed	to
有	书面	单词	那	这	冰山	在	这	极	是	据称	到

[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

be	coming	this	way	.
是	未来	这	方式	.

有书面消息称，极地冰山应该会朝这个方向漂来。

" [dɪd] [ðə; ði] [sʌn] [gləʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['fɜːvə(r)] ,

"	Did	the	sun	glow	with	more	than	usual	fervour	,
"	做过	这	太阳	辉光	和	更多的	比	通常	热情	,

太阳是否比往常更加炽热地闪耀着光芒?

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['henri] ['hɔːlfədz]

Mrs	.	M'Catchley	had	informed	her	"	that	it	was	Sir	Henry	Halford's
太太	.	-	有	知情的	她	"	那	它	曾是	先生	亨利	哈福德

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlərə] .

decided	opinion	that	it	was	on	account	of	the	cholera	.
决定	观点	那	它	曾是	在	帐户	的	这	霍乱	.

麦卡奇利夫人告诉她，“亨利·霍尔福德爵士断然认为这是由于霍乱造成的。

" [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['lʌndən] , [æt; ət] [kɔːt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] —

"	The	good	people	knew	all	that	was	doing	at	London	,	at	court	,	in	this	world	—
"	这	好的	人们	知道	全部	那	曾是	正在做	在	伦敦	,	在	法庭	,	在	这	世界	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

“善良的人们都知道伦敦、宫廷、这个世界上发生的一切——不，

['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

almost	in	the	other	—	through	the	medium	of	the	Honourable	Mrs	.	M'Catchley	.
几乎	在	这	其他	—	通过	这	中等的	的	这	尊敬的	太太	.	-	.

几乎是通过尊敬的麦卡奇利夫人这一媒介，在另一个世界里。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['wɪtɪɪst]

Mrs	.	M'Catchley	was	,	moreover	,	the	most	elegant	of	women	,	the	wittiest
太太	.	-	曾是	,	而且	,	这	最多	优雅的	的	女性	,	这	最机智的

['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] .

creature	,	the	dearest	.
生物	,	这	亲爱的	.

此外，麦卡奇利夫人是最优雅的女人，最机智的人，也是最可爱的人。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] .

King	George	the	Fourth	had	presumed	to	admire	Mrs	.	M'Catehley	;	but	Mrs	.
国王	乔治	这	第四	有	假定	到	钦佩	太太	.	-	;	但	太太	.

- , [ðəʊ] [nəʊ] [pruːd] ,

M'Catchley	,	though	no	prude	,
-	,	尽管	不	伪善	,

乔治四世国王曾自作聪明地欣赏麦卡奇利夫人；但麦卡奇利夫人虽然并非保守之人，

[let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊn] .

let	him	see	that	she	was	proof	against	the	corruptions	of	a	throne	.
让	他	看	那	她	曾是	证明	反对	这	腐败	的	一个	王座	.

让他看到，她能抵御王位的腐败。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [frendz] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv]

So	long	had	the	ears	of	Mrs	.	Pompley's	friends	been	filled	with	the	renown	of
所以	长的	有	这	耳朵	的	太太	.	-	朋友们	到过	已填	和	这	名声	的

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	M'Catchley	,
太太	.	-	,

庞普利太太的朋友们早就听闻了麦卡奇利太太的盛名。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ]

that	at	last	Mrs	.	M'Catchley	-	was	secretly	supposed	to	be	a	myth	,	a
那	在	最后的	太太	.	-		曾是	偷偷	据称	到	是	一个	神话	,	一个

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

creature	of	the	elements	,
生物	的	这	元素	,

最后，人们暗中认为麦卡奇利夫人只是一个神话人物，是自然元素的化身。

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .

a	poetic	fiction	of	Mrs	.	Pompley's	.
一个	诗意的	小说	的	太太	.	-	.

庞普利夫人的一部诗意小说。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt]

Richard	Avenel	,	however	,	though	by	no	means	a	credulous	man	,	was	an	implicit
理查德	阿文内尔	,	然而	,	尽管	经过	不	方法	一个	轻信的	男人	,	曾是	一个	隐式

[bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . - .

believer	in	Mrs	.	M'Catchley	.
信徒	在	太太	.	-	.

然而，理查德·阿文内尔虽然绝不是一个轻信的人，但他却对麦卡奇利夫人深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd]

He	had	learned	that	she	was	a	widow	,	and	honourable	by	birth	,	and
他	有	学习	那	她	曾是	一个	寡妇	,	和	光荣的	经过	出生	,	和

['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

honourable	by	marriage	,
光荣的	经过	婚姻	,

他得知她是个寡妇，出身名门，婚姻也十分体面。

['lɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['ɒfəz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ]

living	on	her	handsome	jointure	,	and	refusing	offers	every	day	that	she	so
活的	在	她	英俊的	关节	,	和	拒绝	优惠	每一个	天	那	她	所以

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

她靠着丰厚的嫁妆生活，并且每天都拒绝别人的提议。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wen'evə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

Somehow	or	other	,	whenever	Richard	Avenel	thought	of	a	wife	,	he	thought	of
不知何故	或者	其他	,	每当	理查德	阿文内尔	想法	的	一个	妻子	,	他	想法	的

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .

the	Honourable	Mrs	.	M'Catchley	.
这	尊敬的	太太	.	-	.

不知何故，每当理查德·阿文内尔想到妻子时，他就会想到尊敬的麦卡奇利夫人。

[pə'hæps] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [hɑːt] - [həʊl]

Perhaps	that	romantic	attachment	to	the	fair	invisible	preserved	him	heart	-	whole
也许	那	浪漫的	依恋	到	这	公平的	无形的	保存完好	他	心	-	所有的

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] - .

amongst	the	temptations	of	Screwstown	.
在	这	诱惑	的	-	.

或许正是对美丽无形之物的浪漫情愫，使他在斯克鲁斯敦的种种诱惑中保持了心灵的完整。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['gaːdnz] , ['mɪsɪz] . - [pruːvd]

Suddenly	,	to	the	astonishment	of	the	Abbey	Gardens	,	Mrs	.	M'Catchley	proved
突然	,	到	这	惊讶	的	这	修道院	花园	,	太太	.	-	已证实

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] ,

her	identity	,
她	身份	,

突然间，令修道院花园里的众人惊讶的是，麦卡奇利夫人证明了自己的身份。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] - [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ə'tendɪd] [baɪ]

and	arrived	at	Colonel	Pompley's	in	a	handsome	travelling	-	carriage	,	attended	by
和	到达的	在	上校	-	在	一个	英俊的	旅行	-	运输	,	参加	经过

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .

her	maid	and	footman	.
她	女佣	和	男仆	.

她乘坐一辆漂亮的旅行马车抵达庞普利上校的住处，身边有女仆和男仆陪同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [wiːks] ; [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	come	to	stay	some	weeks	;	a	tea	-	party	was	given	in	her
她	有	来	到	停留	一些	周	;	一个	茶	-	派对	曾是	给定	在	她

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

她来这里住了几个星期；人们为她举办了一场茶会。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] .

Mr	.	Avenel	and	his	nephew	were	invited	.
先生	.	阿文内尔	和	他的	侄子	是	受邀	.

阿文内尔先生和他的侄子都受邀参加了。

['kɜːn(ə)l] - , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Colonel	Pompley	,	who	kept	his	head	clear	in	the	midst	of	the	greatest	excitement	,
上校	-	,	WHO	保留	他的	头	清除	在	这	中间	的	这	最	激动	,

庞普利上校在最混乱的局面中依然保持着清醒的头脑。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

had	a	desire	to	get	from	the	Corporation	a	lease	of	a	piece	of
有	一个	欲望	到	得到	从	这	公司	一个	租	的	一个	片	的

[graʊnd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,

ground	adjoining	his	garden	,
地面	相邻的	他的	花园	,

他希望从公司租一块紧邻他花园的土地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊ] ['suːnə(r)] [sɔː] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ['entə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

and	he	no	sooner	saw	Richard	Avenel	enter	than	he	caught	him	by	the
和	他	不	很快	锯	理查德	阿文内尔	进入	比	他	捕捉	他	经过	这

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

他刚一看到理查德·阿文内尔进来，就一把抓住了他的纽扣。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːnə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	drew	him	into	a	quiet	corner	,	in	order	to	secure	his	interest	.
和	画	他	进入	一个	安静的	角落	,	在	命令	到	安全的	他的	兴趣	.

为了引起他的注意，他把他拉到一个安静的角落。

['lenəd] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] ,

Leonard	,	meanwhile	,	was	borne	on	by	the	stream	,
伦纳德	,	同时	,	曾是	出生	在	经过	这	溪流	,

与此同时，伦纳德被溪流冲走了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊfə] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] ['mɪsɪz] . -

till	his	progress	was	arrested	by	a	sofa	-	table	at	which	sat	Mrs	.	M'Catchley
直到	他的	进步	曾是	被捕	经过	一个	沙发	-	桌子	在	哪个	卫星	太太	.	-

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

直到他的脚步被一张沙发桌挡住，麦卡奇利太太本人就坐在那张桌子旁。

[wɪð] ['mɪsɪz] . - [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

with	Mrs	.	Pompley	by	her	side	.
和	太太	.	-	经过	她	边	.

庞普利夫人陪伴在她身边。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['həʊstəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)][pəʊst][æt; ət]

For	on	this	great	occasion	the	hostess	had	abandoned	her	proper	post	at
为了	在	这	伟大的	场合	这	女主人	有	弃	她	恰当的	邮政	在

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

因为在这盛大的场合，女主人却擅离职守，没有坚守在门口的岗位。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

and	,	whether	to	show	her	respect	to	Mrs	.	M'Catchley	,
和	,	无论	到	展示	她	尊重	到	太太	.	-	,

以及，是否要向麦卡奇利夫人表示尊重，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . - [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [bred] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

or	to	show	Mrs	.	M'Catchley	her	well	-	bred	contempt	for	the	people	of
或者	到	展示	太太	.	-	她	出色地	-	繁殖	鄙视	为了	这	人们	的

- ,

Screwstown	,
-	,

或者向麦卡奇利夫人表达她那彬彬有礼的、对斯克鲁斯敦居民的蔑视，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

remained	in	state	by	her	friend	,
剩余	在	状态	经过	她	朋友	,

她的朋友为她保管了遗体。

['ɒnə(r)] ['əʊnli][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtə(r)]

honouring	only	the	elite	of	the	town	with	introductions	to	the	illustrious	visitor
致敬	仅有的	这	精英	的	这	镇	和	介绍	到	这	杰出	游客

.

:
.

只有镇上的精英人士才能获得引荐，与尊贵的来宾见面。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] .

Mrs	.	M'Catchley	was	a	very	fine	woman	,	—	a	woman	who	justified	Mrs	.
太太	.	-	曾是	一个	非常	美好的	女士	,	—	一个	女士	WHO	合理的	太太	.

- [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Pompley's	pride	in	her	.
-	自豪	在	她	.

麦卡奇利夫人是一位非常优秀的女性，她完全配得上庞普利夫人对她的骄傲。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Her	cheek	-	bones	were	rather	high	,	it	is	true	.
她	脸颊	-	骨头	是	相当	高的	,	它	是	真的	.

她的颧骨确实很高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第3/5页

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]['pjʊərəti][pv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkælɪ'dəʊniən] [dɪ'sent] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi]

but	that	proved	the	purity	of	her	Caledonian	descent	;	for	the	rest	,	she
但	那	已证实	这	纯度	的	她	喀里多尼亚	下降	;	为了	这	休息	,	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

had	a	brilliant	complexion	,
有	一个	杰出的	肤色	,

但这证明了她纯正的苏格兰血统；除此之外，她还拥有光彩照人的肤色。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] / ['suːpsɒn] / [pv; əv] [ruːʒ] , [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['fɪgə(r)] ,

heightened	by	a	/	soupcon	/	of	rouge	,	good	eyes	and	teeth	,	a	showy	figure	,
增强	经过	一个	/	汤康	/	的	胭脂	,	好的	眼睛	和	牙齿	,	一个	炫耀	数字	,

胭脂、明亮的眼睛和洁白的牙齿、健壮的身材，都为之增色不少。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [pv; əv] - [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

and	all	the	ladies	of	Screwstown	pronounced	her	dress	to	be	perfect	.
和	全部	这	女士们	的	-	发音	她	裙子	到	是	完美的	.

Screwstown 的所有女士都称赞她的裙子完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	might	have	arrived	at	that	age	at	which	one	intends	to	stop	for	the
她	可能	有	到达的	在	那	年龄	在	哪个	一	意图	到	停止	为了	这

[nekst][ten] [j'iəz] ,

next	ten	years	,
下一个	十	年	,

她可能已经到了打算在接下来的十年里停止工作的年龄，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [pɑː'seɪ] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

but	even	a	Frenchman	would	not	have	called	her	passee	,	—	that	is	,	for
但	甚至	一个	法国人	会	不是	有	称为	她	通行证	,	—	那	是	,	为了

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

但即使是法国人也不会称她为寡妇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

For	a	spinster	it	would	have	been	different	.
为了	一个	单身女子	它	会	有	到过	不同的	.

如果是未婚女子，情况就不同了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

Looking	round	her	with	a	glass	,
寻找	圆形的	她	和	一个	玻璃	,

她拿着酒杯环顾四周，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][pv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] " ['mɪsɪz] . - [juːst]

which	Mrs	.	Pompley	was	in	the	habit	of	declaring	that	"	Mrs	.	M'Catchley	used
哪个	太太	.	-	曾是	在	这	习惯	的	声明	那	"	太太	.	-	用过的

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

like	an	angel	,
喜欢	一个	天使	,

庞普利太太经常宣称“麦卡奇利太太待人如天使一般”，

" [ðɪs] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] ['lenəd] ['feəfiːld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] ,

"	this	lady	suddenly	perceived	Leonard	Fairfield	;	and	his	quiet	,	simple	,
"	这	女士	突然	感知	伦纳德	费尔菲尔德	;	和	他的	安静的	,	简单的	,

这位女士突然认出了伦纳德·费尔菲尔德；以及他安静、朴素的性格

['θɔ:tf(ə)l] [eə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [stɪf] [bəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

thoughtful	air	and	look	so	contrasted	with	the	stiff	beaux	to	whom	she	had
周到	空气	和	看	所以	对比	和	这	僵硬的	美男子	到	谁	她	有

[bi:n] [prɪ'zentɪd] ,

been	presented	,
到过	呈现	,

她沉思的神态和眼神与之前引荐给她的那些一本正经的追求者形成了鲜明的对比。

[ðæt] , [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

that	,	experienced	in	fashion	as	so	fine	a	personage	must	be	supposed
那	,	经验丰富的	在	时尚	作为	所以	美好的	一个	人士	必须	是	据称

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

以她这样一位杰出人物的时尚经验来看，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [dɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

she	was	nevertheless	deceived	into	whispering	to	Mrs	.	Pompley	,
她	曾是	尽管如此	受骗	进入	耳语	到	太太	.	-	,

然而，她还是被骗着向庞普利太太耳语了几句。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['ri:əli] [æn; ən] / [eə(r)][dɪstæŋ'geɪ] / ; [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

"	That	young	man	has	really	an	/	air	distingue	/	;	who	is	he	?	"
"	那	年轻的	男人	有	真的	一个	/	空气	纤弱	/	;	WHO	是	他	?	"

“那个年轻人确实很有气质；他是谁？”

" [əʊ] , " [sed]

"	Oh	,	"	said
"	哦	,	"	说

“哦，”他说。

['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sə'praɪz] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

Mrs	.	Pompley	,	in	unaffected	surprise	,	"	that	is	the	nephew	of	the	rich
太太	.	-	,	在	不受影响	惊喜	,	"	那	是	这	侄子	的	这	富有的

庞普利太太装出一副惊讶的样子说：“那是富翁的侄子。”

[vʌl'geərɪən] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "

Vulgarian	I	was	telling	you	of	this	morning	.	"
俗物	我	曾是	讲述	你	的	这	早晨	.	"

我今天早上跟你说的那个粗俗的语言。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɛərənˌdɛlz] [eə(r)] ? "

and	you	say	that	he	is	Mr	.	Arundel's	heir	?	"
和	你	说	那	他	是	先生	.	阿伦德尔的	继承人	?	"

你说他是阿伦德尔先生的继承人？

" ['ævənɛl] — [nɒt] ['ærəndəl] — [maɪ] [swi:t] [frend] . "

"	Avenel	—	not	Arundel	—	my	sweet	friend	.	"
"	阿文内尔	—	不是	阿伦德尔	—	我的	甜的	朋友	.	"

“阿文内尔——不是阿伦德尔——我亲爱的朋友。”

" ['ævənɛl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Avenel	is	not	a	bad	name	,	"	said	Mrs	.	M'Catchley	.
"	阿文内尔	是	不是	一个	坏的	姓名	,	"	说	太太	.	-	.

“阿文内尔这个名字并不坏，”麦卡奇利夫人说。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['riːəli] [səʊ] [rɪtʃ] ? "

"	But	is	the	uncle	really	so	rich	?	"
"	但	是	这	叔叔	真的	所以	富有的	?	"

“但是这位叔叔真的那么有钱吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ;

"	The	colonel	was	trying	this	very	day	to	guess	what	he	is	worth	;
"	这	上校	曾是	尝试	这	非常	天	到	猜测	什么	他	是	值得	;

“上校今天正试图估算自己的价值；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	he	says	it	is	impossible	to	guess	it	.	"
但	他	说道	它	是	不可能的	到	猜测	它	.	"

但他表示，这根本无法猜测。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz][eə(r)] ? "

"	And	the	young	man	is	his	heir	?	"
"	和	这	年轻的	男人	是	他的	继承人	?	"

“那位年轻人是他的继承人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [səʊ] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [ai][hɪə(r)] .

"	It	is	thought	so	;	and	reading	for	College	,	I	hear	.
"	它	是	想法	所以	;	和	阅读	为了	大学	,	我	听到	.

“人们都这么认为；而且我听说，他们正在为上大学做准备。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] . "

They	say	he	is	clever	.	"
他们	说	他	是	聪明的	.	"

他们说他很聪明。

" ['prez(ə)nt][hɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [ai] [laɪk] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['fɔːlɪŋ] [bæk]

"	Present	him	,	my	love	;	I	like	clever	people	,	"	said	Mrs	.	M'Catchley	,	falling	back
"	展示	他	,	我的	爱	;	我	喜欢	聪明的	人们	,	"	说	太太	.	-	,	坠落	后退

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

“把他介绍给大家，亲爱的；我喜欢聪明的人，”麦卡奇利太太说着，懒洋洋地向后靠去。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

About	ten	minutes	afterwards	,	Richard	Avenel	having	effected	his	escape	from	the
关于	十	分钟	然后	,	理查德	阿文内尔	拥有	受影响	他的	逃脱	从	这

['kɜːn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

大约十分钟后，理查德·阿文内尔成功摆脱了上校的控制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['səʊfə] - ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	gaze	being	attracted	towards	the	sofa	-	table	by	the	buzz	of	the
和	他的	目光	存在	吸引	向	这	沙发	-	桌子	经过	这	嗡嗡声	的	这

[əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ,

admiring	crowd	,
钦佩	人群	,

他的目光被围观人群的嗡嗡声吸引到了沙发桌上。

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] ['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

beheld	his	nephew	in	animated	conversation	with	the	long	cherished	idol	of	his
观看	他的	侄子	在	动画	对话	和	这	长的	珍爱	偶像	的	他的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他看到自己的侄子正与他梦寐以求的偶像热烈交谈。

[ə; eɪ] [fɪəs] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] .

A	fierce	pang	of	jealousy	shot	through	his	breast	.
一个	凶猛的	疼痛	的	妒忌	射击	通过	他的	胸部	.

一股强烈的嫉妒之情瞬间袭上他的胸口。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ɪn][fækt] ,

His	nephew	had	never	looked	so	handsome	and	so	intelligent	;	in	fact	,
他的	侄子	有	绝不	看起来	所以	英俊的	和	所以	聪明的	;	在	事实	,

他的侄子从未看起来如此英俊、如此聪慧过；事实上，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

poor	Leonard	had	never	before	been	drawn	out	by	a	woman	of	the	world	,
贫穷的	伦纳德	有	绝不	前	到过	绘制	出去	经过	一个	女士	的	这	世界	,

可怜的伦纳德以前从未被世故的女人如此吸引过。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] .

who	had	learned	how	to	make	the	most	of	what	little	she	knew	.
WHO	有	学习	如何	到	制作	这	最多	的	什么	小的	她	知道	.

她学会了如何充分利用自己所掌握的少量知识。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒeləsi] ['ɔpəreɪts] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] [ɒn] [ɪn'sɪpiənt] [fleɪmz] , [səʊ] ,

And	as	jealousy	operates	like	a	pair	of	bellows	on	incipient	flames	,	so	,
和	作为	妒忌	运作	喜欢	一个	一对	的	风箱	在	初期	火焰	,	所以	,

嫉妒就像风箱一样，会加速火焰的燃烧，因此，

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['lenəd] ,

at	first	sight	of	the	smile	which	the	fair	widow	bestowed	upon	Leonard	,
在	第一的	视线	的	这	微笑	哪个	这	公平的	寡妇	授予	之上	伦纳德	,

第一眼看到那位美丽的寡妇对伦纳德露出的微笑，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

the	heart	of	Mr	.	Avenel	felt	in	a	blaze	.
这	心	的	先生	.	阿文内尔	毛毡	在	一个	火焰	.

阿文内尔先生的心仿佛被烈火焚烧。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ]

He	approached	with	a	step	less	assured	than	usual	,	and	,	overhearing
他	接近	和	一个	步	较少的	保证	比	通常	,	和	,	偷听

['lɛnədz] [tɔːk] ,

Leonard's	talk	,
伦纳德的	讲话	,

他走近时步履蹒跚，不如往常自信，无意间听到了伦纳德的谈话，

['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔː'dæsəti] .

marvelled	much	at	the	boy's	audacity	.
惊叹不已	很多	在	这	男孩们	大胆	.

他对这个男孩的胆大妄为感到非常惊讶。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ,

Mrs	.	M'Catchley	had	been	speaking	of	Scotland	and	the	Waverley	Novels	,
太太	.	-	有	到过	请讲	的	苏格兰	和	这	韦弗利	小说	,

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lenəd] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

about	which	Leonard	knew	nothing	.
关于	哪个	伦纳德	知道	没有什么	.

麦卡奇利夫人一直在谈论苏格兰和《威弗利》系列小说，而伦纳德对此一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ɒn] [bɜːnz] [hiː; hi] [gruː] ['aːtlɪsli] ['eləkwənt] .

But	he	knew	Burns	,	and	on	Burns	he	grew	artlessly	eloquent	.
但	他	知道	烧伤	,	和	在	烧伤	他	生长	不经意地	雄辩	.

但他认识伯恩斯，谈到伯恩斯，他便能滔滔不绝、毫不矫揉造作地表达自己的观点。

[bɜːnz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] — ['lenəd] [mait] [wel] [biː; bi] ['eləkwənt] [ɒn] [hɪm] .
Burns the poet and peasant — Leonard might well be eloquent on him .
烧伤 这 诗人 和 农民 — 伦纳德 可能 出色地 是 雄辩 在 他 .

诗人兼农民伯恩斯——伦纳德或许会对他进行一番精彩的描述。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [naː'iːvtei] ,
Mrs . M'Catchley was amused and pleased with his freshness and naivete ,
太太 . - 曾是 觉得好笑 和 高兴 和 他的 新鲜 和 天真 ,

麦卡奇利太太对他的天真和稚气感到既好笑又高兴。

[səʊ] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ,
so unlike anything she had ever heard or seen ,
所以 与此不同 任何事物 她 有 曾经 听到 或者 已见 ,

与她以往听过或见过的任何事物都截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] ['lenəd] [fel] [tuː; tə] [kwəʊtɪŋ] .
and she drew him on and on till Leonard fell to quoting .
和 她 画 他 在 和 在 直到 伦纳德 跌倒 到 引用 .

她不断地引诱他，直到伦纳德开始引用名言。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɜːd] , [wɪð] [les] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi]
And Richard heard , with less respect for the sentiment than might be
和 理查德 听到 , 和 较少的 尊重 为了 这 情绪 比 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt]
supposed , that
据称 , 那

理查德听到这番话时，并没有像人们预想的那样尊重这种情感，而是说：

" [ræŋk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,
" Rank is but the guinea's stamp ,
" 秩 是 但 这 几内亚的 邮票 ,

等级不过是金币上的印记罢了。

[ðə; ði] [mænz] [ðə; ði] [gaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] . "
The man's the gowd for a ' that . "
这 男人的 这 黄金 为了 一个 - 那 . "

“他真是个好人。”

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] .
" Well ! " exclaimed Mr . Avenel .
" 出色地 ! " 惊呼 先生 . 阿文内尔 .

“好！”阿文内尔先生惊呼道。

" ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] .
" Pretty piece of politeness to tell that to a lady like the Honourable Mrs .
" 漂亮的 片 的 礼貌 到 告诉 那 到 一个 女士 喜欢 这 尊敬的 太太 .
- [leɪ] !
M'Catch ley !
- 利 !

“对尊敬的麦卡奇利夫人这样一位女士说出这样的话，真是相当有礼貌啊！”

[jʊl] [ɪk'skjuːs][hɪm] , [mæm] . "
You'll excuse him , ma'am . "
你会 原谅 他 , 女士 . "

夫人，请您原谅他。

" [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
" Sir ! " said Mrs . M'Catchley , startled , and lifting her glass .
" 先生 ! " 说 太太 . - , 惊慌 , 和 举重 她 玻璃 .

“先生！”麦卡奇利太太吓了一跳，举起了酒杯。

['lenəd] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [huː] [drɒpt]

Leonard	,	rather	confused	,	rose	and	offered	his	chair	to	Richard	,	who	dropped
伦纳德	,	相当	使困惑	,	玫瑰	和	提供	他的	椅子	到	理查德	,	WHO	掉落

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

莱昂纳德有些困惑，站起身把椅子让给理查德，理查德随即坐了下去。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ]

The	lady	,	without	waiting	for	formal	introduction	,	guessed	that	she	saw	the	rich
这	女士	,	没有	等待	为了	正式的	介绍	,	猜对了	那	她	锯	这	富有的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

这位女士不等正式介绍，就猜到自己看到了那位富有的叔叔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['pəʊɪt] - [bɜːnz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

"	Such	a	sweet	poet	-	Burns	!	"	said	she	,	dropping	her	glass	.
"	这样的	一个	甜的	诗人	-	烧伤	!	"	说	她	,	下降	她	玻璃	.

“多么可爱的诗人啊——伯恩斯！”她说着，手中的酒杯掉在了地上。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	And	it	is	so	refreshing	to	find	so	much	youthful	enthusiasm	,	"	she	added	,
"	和	它	是	所以	令人耳目一新	到	寻找	所以	很多	青春	热情	,	"	她	额外	,

“看到这么多年轻人的热情，真是令人耳目一新，”她补充道。

['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [tə'wɔːdz] ['lenəd] , [huː] [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [fɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

pointing	her	fan	towards	Leonard	,	who	was	receding	fast	among	the	crowd	.
指向	她	扇子	向	伦纳德	,	WHO	曾是	消退	快速地	之中	这	人群	.

她用扇子指向莱昂纳德，莱昂纳德正迅速消失在人群中。

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] ['juːθfl] , [maɪ] ['nefjuː] , — ['rɑːðə(r)] [griːn] ! "

"	Well	,	he	is	youthful	,	my	nephew	,	—	rather	green	!	"
"	出色地	,	他	是	青春	,	我的	侄子	,	—	相当	绿色的	!	"

“嗯，我的侄子还很年轻，——不过也挺稚嫩的！”

" [doʊnt] [seɪ] [griːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Don't	say	green	!	"	said	Mrs	.	M'Catchley	.
"	不	说	绿色的	!	"	说	太太	.	-	.

“别说绿色！”麦卡奇利太太说。

['rɪtʃəd] [blʌʃt] ['skɑːlət] .

Richard	blushed	scarlet	.
理查德	脸红了	猩红	.

理查德的脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ləʊ] [ænd; ənd]

He	was	afraid	he	had	committed	himself	to	some	expression	low	and
他	曾是	害怕的	他	有	坚定的	他自己	到	一些	表达	低的	和

['ʃɒkɪŋ] .

shocking	.
令人震惊	.

他担心自己会做出一些低俗、令人震惊的举动。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'zjuːmd] , " [seɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] . "

The	lady	resumed	,	"	Say	unsophisticated	.	"
这	女士	恢复	,	"	说	不谙世事的	.	"

那位女士继续说道：“说得不世故些。”

" [ə; eɪ] [tɑːˈneɪʃn] [lɒŋ] [wɜːd] , " [θɔːt] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [baʊd] [ænd; ənd] [held]
" A tarnation long word , " thought Richard ; but he prudently bowed and held
" 一个 该死 长的 单词 , " 想法 理查德 ; 但 他 谨慎地 鞠躬 和 握住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

“真是个冗长的词，”理查德心想；但他还是谨慎地鞠了一躬，保持沉默。

" [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , [ˌriː'setlɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] , "
" Young men nowadays , " continued Mrs . M'Catchley , resettling herself on the sofa , "
" 年轻的 男人 如今 , " 持续 太太 . - , 重新安置 她自己 在 这 沙发 , "
[ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][əʊld] .
affect to be so old .
影响 到 是 所以 老的 .

“现在的年轻人，”麦卡奇利太太一边说着，一边在沙发上重新坐好，“都装得很老。”

[ðeɪ] [doʊnt] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [riːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] !
They don't dance , and they don't read , and they don't talk much !
他们 不 舞蹈 , 和 他们 不 读 , 和 他们 不 讲话 很多 !

他们不跳舞，不读书，也不怎么说话！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][weə(r)] / [tʊ'pɛi] /
and a great many of them wear / toupets /
和 一个 伟大的 许多 的 他们 穿 / 假发 /

他们当中很多人都戴着假发。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
before they are two - and - twenty !
前 他们 是 二 - 和 - 二十 !

在他们二十二岁之前！

" ['rɪtʃəd] [mə'kænɪkli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [kɜːrlz] .
" Richard mechanically passed his hand through his thick curls .
" 理查德 机械地 通过了 他的 手 通过 他的 厚的 卷发 .

理查德机械地用手拨弄着他浓密的卷发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mjuːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ruːfəli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
But he was still mute ; he was still ruefully chewing the cud of the
但 他 曾是 仍然 沉默的 ; 他 曾是 仍然 懊悔地 咀嚼 这 盘根错节 的 这
['epɪθet] " [griːn] .
epithet " green .
别名 " 绿色的 .

但他仍然沉默不语；他仍然懊恼地反刍着“绿色”这个绰号。

" [wɒt] ['ɒkʌlt] ['hɒrɪd] ['miːnɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ] [wɜːd] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ɪəz] [pə'laɪt] ?
" What occult horrid meaning did the word convey to ears polite ?
" 什么 神秘学 可怕的 意义 做过 这 单词 传达 到 耳朵 有礼貌的 ?

“这个词对有教养的人来说，究竟传达了怎样一种神秘可怕的含义？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] " [griːn] " ?
Why should he not say " green " ?
为什么 应该 他 不是 说 " 绿色的 " ?

他为什么不能说“绿色”？

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [sɜː(r)] , " [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . [em] - - .
" A very fine young man your nephew , sir , " resumed Mrs . M ' Catchley .
" 一个 非常 美好的 年轻的 男人 你的 侄子 , 先生 , " 恢复 太太 . M - - .

“先生，您的侄子是一位非常优秀的年轻人，”麦克卡奇利夫人继续说道。

['rɪtʃəd] [grʌnt] .
Richard grunted .
理查德 哼哼 .

理查德哼了一声。

" [ænd; ənd] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv]['tæləɴt] .
" And seems full of talent .
" 和 似乎 满的 的 天赋 .

“而且似乎很有才华。”

[nɒt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?
Not yet at the University ?
不是 然而 在 这 大学 ?

还没入学吗?

[wɪl] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə]
Will he go to
将要 他 去 到

他会去吗?

['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ? "
Oxford or Cambridge ? "
牛津 或者 剑桥 ? "

牛津还是剑桥?

" [ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][æt; ət][ɔːl] .
" I have not made up my mind yet if I shall send him to the University at all .
" 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 然而 如果 我 将 发送 他 到 这 大学 在 全部 .
"
"
"

“我还没决定是否要送他去大学。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːtfəli] .
" A young man of his expectations ! " exclaimed Mrs . M'Catchley , artfully .
" 一个 年轻的 男人 的 他的 期望 ! " 惊呼 太太 . - , 巧妙地 .

“真是个名副其实的年轻人！”麦卡奇利太太巧妙地惊呼道。

" [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɪtʃəd] , ['faɪərɪŋ][ʌp] .
" Expectations ! " repeated Richard , firing up .
" 期望 ! " 重复 理查德 , 射击 向上 .

“期望！”理查德重复道，语气变得激动起来。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ? "
" Has he been talking to you of his expectations ? "
" 有 他 到过 说 到 你 的 他的 期望 ? "

他有没有跟你谈过他的期望?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
" No , indeed , sir .
" 不 , 的确 , 先生 .

“不，确实如此，先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] !
But the nephew of the rich Mr . Avenel !
但 这 侄子 的 这 富有的 先生 . 阿文内尔 !

但是，他是富有的阿文内尔先生的侄子!

[ɑː] , [wʌn] [h'iəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]
Ah , one hears a great deal , you know , of rich people ; it is the penalty of
啊 , 一 听到 一个 伟大的 交易 , 你 知道 , 的 富有的 人们 ; 它 是 这 惩罚 的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

啊，你知道，人们经常听到富人的故事；这就是财富的代价。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] !
Mr . **Avenel** !
先生 . 阿文内尔 !

阿文内尔先生!

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] .
" **Richard** **was** **very** **much** **flattered** **.**
" 理查德 曾是 非常 很多 受宠若惊 .

理查德感到非常荣幸。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] .
His **crest** **rose** **.**
他的 波峰 玫瑰 .

他的脊梁升起。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - , ['drɒpɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['veri]
" **And** **they** **say** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **M'Catchley** **,** **dropping** **out** **her** **words** **very**
" 和 他们 说 , " 持续 太太 . - , 下降 出去 她 字 非常
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

“他们说,”麦卡奇利太太继续说道，语速非常慢，声音也越来越小，“

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [skɑ:f] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə]
as **she** **adjusted** **her** **blonde** **scarf** **,** **"** **that** **Mr** **.** **Avenel** **has** **resolved** **not** **to**
作为 她 调整 她 金发 围巾 , " 那 先生 . 阿文内尔 有 已解决 不是 到
['mæri] . "
marry **.** **"**
结婚 . "

她一边整理着金色的围巾，一边说道：“阿文内尔先生已经决定不结婚了。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [du:; də] , [mæm] ! " ['bəʊltɪd] [aʊt] ['rɪtʃəd] , ['grʌflɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃeɪmd]
" **The** **devil** **they** **do** **,** **ma'am** **!** **"** **bolted** **out** **Richard** **,** **gruffly** **;** **and** **then** **,** **ashamed**
" 这 魔鬼 他们 做 , 女士 ! " 螺栓连接 出去 理查德 , 粗声粗气地 ; 和 然后 , 羞愧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] / ['læpsəs] ['lɪŋgwi:] / ,
of **his** **/** **lapsus** **linguae** **/** **,**
的 他的 / 失误 语言 / ,

“他们干的那些鬼事，夫人！”理查德粗声粗气地脱口而出；然后，他为自己的口误感到羞愧，

[skru:d] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜ:mli] , [ænd; ənd] [glɛə] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]
screwed **up** **his** **lips** **firmly** **,** **and** **glared** **on** **the** **company** **with** **an** **eye** **of**
螺丝 向上 他的 嘴唇 牢牢 , 和 怒目而视 在 这 公司 和 一个 眼睛 的
[ɪn'dɪgnənt] ['faɪə(r)] .
indignant **fire** **.**
愤怒 火 .

他紧紧抿着嘴唇，怒目而视，眼中充满了愤慨和愤怒。

['mɪsɪz] . - [əb'zɜ:vd] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fæn] .
Mrs **.** **M'Catchley** **observed** **him** **over** **her** **fan** **.**
太太 . - 观察到 他 超过 她 扇子 .

麦卡奇利夫人透过扇子观察着他。

['rɪtʃəd] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd] [reɪzd]
Richard **turned** **abruptly** **,** **and** **she** **withdrew** **her** **eyes** **modestly** **,** **and** **raised**
理查德 转向 突然 , 和 她 退出 她 眼睛 谦虚地 , 和 提高
[ðə; ði][fæn] .
the **fan** **.**
这 扇子 .

理查德突然转过身，她羞涩地收回目光，举起了扇子。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" She's a real beauty , " said Richard , between his teeth .
" 她是 一个 真实的 美丽 , " 说 理查德 , 之间 他的 牙齿 .

“她真是个美人儿，”理查德咬牙切齿地说。

[ðə; ði][fæn] ['flʌtə] .
The fan fluttered .
这 扇子 飘动 .

风扇飘动着。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)]
Five minutes afterwards , the widow and the bachelor seemed so much at their
五 分钟 然后 , 这 寡妇 和 这 学士 似乎 所以 很多 在 他们的
[iːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,
ease that Mrs . Pompley ,
舒适 那 太太 . - ,

五分钟后，寡妇和单身汉看起来十分放松自在，以至于庞普利太太.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['diːnz]
who had been forced to leave her friend , in order to receive the dean's
WHO 有 到过 强制 到 离开 她 朋友 , 在 命令 到 收到 这 院长
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

为了接待院长夫人，她被迫离开了自己的朋友。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
could scarcely believe her eyes when she returned to the sofa .
可以 几乎 相信 她 眼睛 什么时候 她 返回 到 这 沙发 .

当她回到沙发上时，简直不敢相信自己的眼睛。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ig'zibitid] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
it was from that evening that Mr . Richard Avenel exhibited the change of
它 曾是 从 那 晚上 那 先生 . 理查德 阿文内尔 展出 这 改变 的
[muːd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
mood which I have described ;
情绪 哪个 我 有 描述 ;

从那天晚上开始，理查德·阿文内尔先生的情绪就出现了我所描述的那种变化；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['lenəd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['eni]
and from that evening he abstained from taking Leonard with him to any
和 从 那 晚上 他 弃权 从 采取 伦纳德 和 他 到 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['gaːdnz] .
of the parties in the Abbey Gardens .
的 这 各方 在 这 修道院 花园 .

从那天晚上起，他就再也没有带伦纳德去修道院花园参加任何聚会。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] / ['swɑːreɪ] / ,
Some days after this memorable / soiree / ,
一些 天 后 这 难忘 / 晚会 / ,

在这场令人难忘的晚会几天后，

['kɜːn(ə)l] - [sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] ([wɪtʃ] ['əʊpənd] ['plezntli] [ɒn][æn; ən][əʊld] -

Colonel	Pompley	sat	alone	in	his	study	(	which	opened	pleasantly	on	an	old	-
上校	-	卫星	独自的	在	他的	学习	(	哪个	打开	愉快	在	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n]) ,

fashioned	garden	)	,
造型	花园	)	,

庞普利上校独自坐在他的书房里（书房通向一个古色古香的花园），

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪls] .

absorbed	in	the	house	bills	.
吸收	在	这	房子	账单	.

都被房屋账单吞噬了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] - [dɪd][nɒt] [liːv] [ðæt] [də'mestɪk] [keə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

For	Colonel	Pompley	did	not	leave	that	domestic	care	to	his	lady	,
为了	上校	-	做过	不是	离开	那	国内的	关心	到	他的	女士	,

因为庞普利上校并没有把家务活交给他的夫人。

— [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [grænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

—	perhaps	she	was	too	grand	for	it	.
—	也许	她	曾是	也	盛大	为了	它	.

——或许她身份太高，不适合这份工作。

['kɜːn(ə)l] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒnərəs] [vɔɪs] ['ɔːdəd] [ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

Colonel	Pompley	with	his	own	sonorous	voice	ordered	the	joints	,
上校	-	和	他的	自己的	响亮的	嗓音	订购	这	关节	,

庞普利上校用他那浑厚的声音命令各处就位。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hə'rəʊɪk][hændz] [dɪ'spenst] [ðə; ði] [stɔːz] .

and	with	his	own	heroic	hands	dispensed	the	stores	.
和	和	他的	自己的	英勇	双手	分发	这	商店	.

他亲手分发了这些物资，展现了他英雄般的勇气。

[ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

In	justice	to	the	colonel	,
在	正义	到	这	上校	,

为了公平对待这位上校，

[ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] — [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk][ɒv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] — [ðæt] [ðeə(r)]

I	must	add	—	at	whatever	risk	of	offence	to	the	fair	sex	—	that	there
我	必须	添加	—	在	任何	风险	的	罪行	到	这	公平的	性别	—	那	那里

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - [səʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] - - ;

was	not	a	house	at	Screwstown	so	well	managed	as	the	Pompleys	'	;
曾是	不是	一个	房子	在	-	所以	出色地	管理	作为	这	-	-	;

我必须补充一点——尽管可能会冒犯到女士们——斯克鲁斯敦没有哪家房子比庞普利家的管理得更好；

[nʌn] [wɪtʃ] [səʊ] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt][ɒv; əv][juː'naɪtɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] [wɪð] [ʃəʊ] .

none	which	so	successfully	achieved	the	difficult	art	of	uniting	economy	with	show	.
没有任何	哪个	所以	成功地	已达成	这	难的	艺术	的	联合	经济	和	展示	.

没有哪家公司能像它一样成功地将经济性和观赏性结合起来。

[ai][ʃʊd; ʃəd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ]

I	should	despair	of	conveying	to	you	an	idea	of	the	extent	to	which
我	应该	绝望	的	传递	到	你	一个	主意	的	这	程度	到	哪个

['kɜːn(ə)l] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [gəʊ] .

Colonel	Pompley	made	his	income	go	.
上校	-	制成	他的	收入	去	.

我实在无法向你描述庞普利上校是如何挥霍他的收入的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

It	was	but	seven	hundred	a	year	;
它	曾是	但	七	百	一个	年	;

一年只有七百美元；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː; də] [les] [ə'pɒn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

and	many	a	family	contrived	to	do	less	upon	three	thousand	.
和	许多	一个	家庭	人为的	到	做	较少的	之上	三	千	.

许多家庭设法减少了三千美元的支出。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] - [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

To	be	sure	,	the	Pompleys	had	no	children	to	sponge	upon	them	.
到	是	当然	,	这	-	有	不	孩子们	到	海绵	之上	他们	.

可以肯定的是，庞普利一家没有孩子可以依靠。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [spent] [ɔːl][ɒn] [ðəm'selvz] .

What	they	had	they	spent	all	on	themselves	.
什么	他们	有	他们	花费	全部	在	他们自己	.

他们把所有的钱都花在了自己身上。

['naɪðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] - ['nevə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] , [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Neither	,	if	the	Pompleys	never	exceeded	their	income	,	did	they	pretend	to	live
两者都不	,	如果	这	-	绝不	超出	他们的	收入	,	做过	他们	假装	到	居住

[mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

much	within	it	.
很多	之内	它	.

即使庞普利一家从未超出他们的收入范围，他们也从不假装自己过着入不敷出的生活。

[ðə; ði] [tuː] [endz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [met][æt; ət] ['krɪsməs] , — [dʒʌst][met] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

The	two	ends	of	the	year	met	at	Christmas	,	—	just	met	,	and	no	more	.
这	二	结束	的	这	年	遇见	在	圣诞节	,	—	只是	遇见	,	和	不	更多的	.

一年中的两个结束点在圣诞节相遇——仅此而已，没有更多。

['kɜːn(ə)l] - [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

Colonel	Pompley	sat	at	his	desk	.
上校	-	卫星	在	他的	桌子	.

庞普利上校坐在办公桌前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [bluː] [kəʊt] , ['bʌtənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

He	was	in	his	well	-	brushed	blue	coat	,	buttoned	across	his	breast	,
他	曾是	在	他的	出色地	-	刷过	蓝色的	外套	,	纽扣	穿过	他的	胸部	,

他穿着那件刷得笔挺的蓝色外套，胸前扣子都扣上了。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['traʊzəz] ['fɪtɪd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð]

his	gray	trousers	fitted	tight	to	his	limbs	,	and	fastened	under	his	boots	with
他的	灰色的	裤子	适配	紧的	到	他的	四肢	,	和	系紧	在下面	他的	靴子	和

[ə; eɪ] [lɪŋk] [tʃeɪn] .

a	link	chain	.
一个	关联	链	.

他的灰色裤子紧贴着他的四肢，裤脚用链条固定在靴子下面。

[hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][stræps] .

He	saved	a	great	deal	of	money	in	straps	.
他	已保存	一个	伟大的	交易	的	钱	在	肩带	.

他在皮带上省了不少钱。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] ['kɜːn(ə)l] - [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

No	one	ever	saw	Colonel	Pompley	in	dressing	-	gown	and	slippers	.
不	一	曾经	锯	上校	-	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

从来没有人见过庞普利上校穿睡袍和拖鞋的样子。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)] — ['ɔːlweɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

He	and	his	house	were	alike	in	order	—	always	fit	to	be	seen
他	和	他的	房子	是	同样	在	命令	—	总是	合身	到	是	已见

他和他的房子一样井井有条——总是显得体面得体。

" [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] , [frɒm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['djuːi] [iːv] .

"	From	morn	to	noon	,	from	noon	to	dewy	eve	.
"	从	早晨	到	中午	,	从	中午	到	露水	前夕	.

从早晨到中午，从中午到露水盈盈的傍晚。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kəm'pækt][mæn] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,

"	The	colonel	was	a	short	compact	man	,	inclined	to	be	stout	,	—	with	a	very	red	face	,
"	这	上校	曾是	一个	短的	袖珍的	男人	,	倾斜	到	是	肥硕	,	—	和	一个	非常	红色的	脸	,

“上校身材矮壮结实，略显敦实，脸色通红。”

[ðæt] [siːmd] [nɒt] ['əʊnli] [ʃeɪvd] , [bʌt; bət] [rɑːspt] .

that	seemed	not	only	shaved	,	but	rasped	.
那	似乎	不是	仅有的	剃光	,	但	粗糙的	.

看起来不仅刮过毛，而且还被磨得粗糙了。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [krɒpt] [kləʊz] , [ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ,

He	wore	his	hair	cropped	close	,	except	just	in	front	,
他	穿着	他的	头发	裁剪	关闭	,	除了	只是	在	正面	,

他的头发剪得很短，只有前面的头发留得比较长。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [wɒt] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv]['aɪən] ,

where	it	formed	what	the	hairdresser	called	a	feather	,	but	it	seemed	a	feather	of	iron	,
在哪里	它	形成	什么	这	理发师	称为	一个	羽毛	,	但	它	似乎	一个	羽毛	的	铁	,

它形成了理发师所说的羽毛状物体，但它看起来像是一根铁羽毛。

[səʊ] [stɪf] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so	stiff	and	so	strong	was	it	.
所以	僵硬的	和	所以	强的	曾是	它	.

它又硬又结实。

['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'fætɪkli] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kaʊntənəns] .

Firmness	and	precision	were	emphatically	marked	on	the	colonel's	countenance	.
硬度	和	精确	是	强调地	标记	在	这	上校的	面容	.

上校的脸上明显带着坚定和严谨的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [streɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

There	was	a	resolute	strain	on	his	features	,
那里	曾是	一个	坚决	拉紧	在	他的	特征	,

他脸上带着坚定的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [endz] [miːt] !

as	if	he	was	always	employed	in	making	the	two	ends	meet	!
作为	如果	他	曾是	总是	受雇	在	制作	这	二	结束	见面	!

仿佛他一直都在为生计奔波！

[səʊ][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [pen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	he	sat	before	his	house	-	book	,	with	his	steel	-	pen	in	his	hand	,
所以	他	卫星	前	他的	房子	-	书	,	和	他的	钢	-	笔	在	他的	手	,

于是他坐在家谱簿前，手里拿着钢笔。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [krɔːsɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

and	making	crosses	here	and	notes	of	interrogation	there	.
和	制作	十字架	这里	和	笔记	的	审讯	那里	.

这里画个十字，那里写个审讯笔记。

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn]
" Mrs . M'Catchley's maid , " said the colonel to himself , " must be put upon
" 太太 . - 女佣 , " 说 这 上校 到 他自己 , " 必须 是 放 之上
['ræʃ(ə)nz] .
rations .
口粮 .

“麦卡奇利太太的女仆，”上校自言自语道，“必须实行定量配给。”

[ðə; ði] [tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] !
The tea that she drinks !
这 茶 那 她 饮料 !

她喝的茶！

[gʊd] ['hevənz] ! — [tiː] [ə'gen] !
Good heavens ! — tea again !
好的 天 ! — 茶 再次 !

我的天哪！——又是茶！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
" There was a modest ring at the outer door .
" 那里 曾是 一个 谦虚的 戒指 在 这 外 门 .

外门上有一个小小的门铃。

" [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Too early for a visitor ! " thought the colonel .
" 也 早期的 为了 一个 游客 ! " 想法 这 上校 .

“现在来访客还太早了！”上校心想。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [reɪts] .
" Perhaps it is the water - rates .
" 也许 它 是 这 水 - 利率 .

“或许是水费的问题。”

" [ðə; ði] [niːt] [mæn] - ['sɜːvənt] — ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] , [seɪv] [ɪn] / [grænd] [tə'nəː] / ,
" The neat man - servant — never seen beyond the offices , save in / grande tenue / ,
" 这 整洁的 男人 - 仆人 — 绝不 已见 超过 这 办公室 , 节省 在 / 格兰德 服装 / ,
[plʌʃt] [ænd; ənd] ['paʊdəd] - ['entəd] [ænd; ənd] [baʊd] .
plushed and powdered - entered and bowed .
毛绒 和 粉末状 - 进入 和 鞠躬 .

“衣着整洁的男仆——除了身着华丽的礼服，全身涂满粉末之外，从不在办公室外露面——进来时鞠躬致意。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" A gentleman , sir , wishes to see you . "
" 一个 绅士 , 先生 , 愿望 到 看 你 . "

先生，有一位先生想见您。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɒk] .
" A gentleman , " repeated the colonel , glancing towards the clock .
" 一个 绅士 , " 重复 这 上校 , 瞥了一眼 向 这 钟 .

“一位先生，”上校重复道，同时瞥了一眼时钟。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
" Are you sure it is a gentleman ?
" 是 你 当然 它 是 一个 绅士 ?

你确定他是一位绅士吗?

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
" The man hesitated .
" 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [ɪg'zæktli][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	Why	,	sir	,	I	ben't	exactly	sure	;	but	he	speaks	like	a	gentleman	.
"	为什么	,	先生	,	我	弯曲	确切地	当然	;	但	他	说话	喜欢	一个	绅士	.

“先生，我也不太确定；但他说话像个绅士。”

[hiː; hi][duː; də] [seɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

He	do	say	he	comes	from	London	to	see	you	,	sir	.
他	做	说	他	来	从	伦敦	到	看	你	,	先生	.

他说他是从伦敦来见您的，先生。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	A	long	and	interesting	correspondence	was	then	being	held	between	the
"	一个	长的	和	有趣的	一致	曾是	然后	存在	握住	之间	这

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [trʌs'tiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

colonel	and	one	of	his	wife's	trustees	touching	the	investment	of	Mrs	.
上校	和	一	的	他的	妻子的	受托人	接触	这	投资	的	太太	.

- ['fɔːtʃuːn] .

Pompley's	fortune	.
-	财富	.

“当时，上校和他妻子的一位受托人就庞普利夫人财产的投资问题进行了长期而有趣的通信。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [trʌ'stiː] , — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	might	be	the	trustee	,	—	nay	,	it	must	be	.
它	可能	是	这	受托人	,	—	不	,	它	必须	是	.

可能是受托人，——不，一定是受托人。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

The	trustee	had	talked	of	running	down	to	see	him	.
这	受托人	有	谈话	的	跑步	向下	到	看	他	.

受托人曾说过要赶紧去看他。

" [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪŋ] — ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]

"	Let	him	come	in	,	"	said	the	colonel	,	"	and	when	I	ring	—	sandwiches	and
"	让	他	来	在	,	"	说	这	上校	,	"	和	什么时候	我	戒指	—	三明治	和

['ʃeri] . "

sherry	.	"
雪利酒	.	"

“让他进来，”上校说，“我按铃的时候——给他三明治和雪利酒。”

" [biːf] , [sɜː(r)] ? "

"	Beef	,	sir	?	"
"	牛肉	,	先生	?	"

“先生，您要牛肉吗？”

" [hæm] .

"	Ham	.
"	火腿	.

“火腿。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] .

"	The	colonel	put	aside	his	house	-	book	,	and	wiped	his	pen	.
"	这	上校	放	旁边	他的	房子	-	书	,	和	擦拭	他的	笔	.

上校放下家谱，擦了擦笔。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] —

In	another	minute	the	door	opened	and	the	servant	announced	—
在	其他	分钟	这	门	打开	和	这	仆人	宣布	—

又过了一会儿，门开了，仆人宣布道——

" ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] .

"	MR	.	DIGBY	.
"	先生	.	迪格比	.

“迪格比先生。”

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [bæk] .

"	The	colonel's	face	fell	,	and	he	staggered	back	.
"	这	上校的	脸	跌倒	,	和	他	交错	后退	.

上校脸色沉了下来，踉跄后退。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	closed	,	and	Mr	.	Digby	stood	in	the	middle	of	the	room	,
这	门	关闭	,	和	先生	.	迪格比	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

门关上了，迪格比先生站在房间中央。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

leaning	on	the	great	writing	-	table	for	support	.
倾斜	在	这	伟大的	写作	-	桌子	为了	支持	.

倚靠在宽大的写字台上支撑身体。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] ['sɪkliːə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] ,

The	poor	soldier	looked	sicklier	and	shabbier	,
这	贫穷的	士兵	看起来	更病弱	和	更破旧	,

那名可怜的士兵看起来更加病怏怏，衣衫褴褛。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	nearer	the	end	of	all	things	in	life	and	fortune	,
和	更近	这	结尾	的	全部	事物	在	生活	和	财富	,

并且接近人生和命运的终点，

[ðæn; ðən] [wen] [lɔːd] - [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

than	when	Lord	L'Estrange	had	thrust	the	pocket	-	book	into	his	hands	.
比	什么时候	主	-	有	推力	这	口袋	-	书	进入	他的	双手	.

比莱斯特兰奇勋爵把钱包塞到他手里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃəʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['dʒentlmən] ;

But	still	the	servant	showed	knowledge	of	the	world	in	calling	him	gentleman	;
但	仍然	这	仆人	显示	知识	的	这	世界	在	呼叫	他	绅士	;

但仆人称呼他为绅士，仍显露出他对世事的了解；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm] .

there	was	no	other	word	to	apply	to	him	.
那里	曾是	不	其他	单词	到	申请	到	他	.

没有其他词可以形容他了。

" [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn] ['kɜːn(ə)l] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , " [aɪ]

"	Sir	,	"	began	Colonel	Pompley	,	recovering	himself	,	and	with	great	solemnity	,	"	I
"	先生	,	"	开始	上校	-	,	恢复中	他自己	,	和	和	伟大的	严肃	,	"	我

[dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .

did	not	expect	this	pleasure	.
做过	不是	预计	这	乐趣	.

“先生，”庞普利上校恢复了镇定，庄严地说道，“我没想到会得到这样的荣幸。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['briːðɪŋ]

"	The	poor	visitor	stared	round	him	dizzily	,	and	sank	into	a	chair	,	breathing
"	这	贫穷的	游客	凝视	圆形的	他	晕眩地	,	和	沉没	进入	一个	椅子	,	呼吸

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

可怜的访客晕头转向地环顾四周，然后瘫坐在椅子上，大口喘着气。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['əʊnli] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

The	colonel	looked	as	a	man	only	looks	upon	a	poor	relation	,
这	上校	看起来	作为	一个	男人	仅有的	看起来	之上	一个	贫穷的	关系	,

上校的眼神，就像一个男人看待穷亲戚一样。

[ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [fɜːst] [wʌn]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	buttoned	up	first	one	trouser	pocket	and	then	the	other	.
和	纽扣	向上	第一的	一	裤子	口袋	和	然后	这	其他	.

先扣上一个裤袋的扣子，然后扣上另一个。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['kænədə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æt; ət][lɑːst] .

"	I	thought	you	were	in	Canada	,	"	said	the	colonel	,	at	last	.
"	我	想法	你	是	在	加拿大	,	"	说	这	上校	,	在	最后的	.

“我还以为你在加拿大呢，”上校最后说道。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['miːkli] ,

Mr	.	Digby	had	now	got	breath	to	speak	,	and	he	said	meekly	,
先生	.	迪格比	有	现在	得到	气息	到	说话	,	和	他	说	温顺地	,

迪格比先生终于能喘口气说话了，他温顺地说：

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [ai] [rɪ'tɜːnd] .

"	The	climate	would	have	killed	my	child	,	and	it	is	two	years	since	I	returned	.
"	这	气候	会	有	被杀	我的	孩子	,	和	它	是	二	年	自从	我	返回	.

"

"

“那里的气候会害死我的孩子，而我回来已经两年了。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

"	You	ought	to	have	found	a	very	good	place	in	England	to	make	it	worth
"	你	应该	到	有	成立	一个	非常	好的	地方	在	英格兰	到	制作	它	值得

[jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] ['kænədə] . "

your	while	to	leave	Canada	.	"
你的	尽管	到	离开	加拿大	.	"

“你应该在英国找到一个非常好的地方，这样才值得你离开加拿大。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)][ɪn]['kænədə] , — [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed]

"	She	could	not	have	lived	through	another	winter	in	Canada	,	—	the	doctor	said
"	她	可以	不是	有	居住地	通过	其他	冬天	在	加拿大	,	—	这	医生	说

[səʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

“她活不过加拿大的冬天了——医生是这么说的。”

" [puː] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Pooh	,	"	quoth	the	colonel	.
"	呸	,	"	引用	这	上校	.

“噗，”上校说道。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Mr	.	Digby	drew	a	long	breath	.
先生	.	迪格比	画	一个	长的	气息	.

迪格比先生长长地吸了一口气。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] - ,

"	I	would	not	come	to	you	,	Colonel	Pompley	,
"	我	会	不是	来	到	你	,	上校	-	,

“我不会去找你，庞普利上校。”

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

while	you	could	think	that	I	came	as	a	beggar	for	myself	.
尽管	你	可以	思考	那	我	来了	作为	一个	乞丐	为了	我	.

你可能会认为我是像乞丐一样来求生的。

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [braʊ] [rɪ'lækst] .

"	The	colonel's	brow	relaxed	.
"	这	上校的	眉头	轻松	.

上校的眉头放松了下来。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] . "

"	A	very	honourable	sentiment	,	Mr	.	Digby	.	"
"	一个	非常	光荣的	情绪	,	先生	.	迪格比	.	"

“迪格比先生，这番话很有道理。”

" [nəʊ] : [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kɜːn(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði]

"	No	:	I	have	gone	through	a	great	deal	;	but	you	see	,	Colonel	,	"	added	the
"	不	:	我	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	;	但	你	看	,	上校	,	"	额外	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

poor	relation	,
贫穷的	关系	,

“不，我经历了很多；但是您看，上校，”这位穷亲戚补充道，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪz][æt; ət][hænd] .

with	a	faint	smile	,	"	the	campaign	is	well	-	nigh	over	,	and	peace	is	at	hand	.
和	一个	头晕的	微笑	,	"	这	活动	是	出色地	-	夜	超过	,	和	和平	是	在	手	.

他微微一笑，“战役即将结束，和平近在眼前。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːmd] [tʌtʃt] .

"	The	colonel	seemed	touched	.
"	这	上校	似乎	感动	.

上校似乎很感动。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , ['dɪg.bi] , — [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	talk	so	,	Digby	,	—	I	don't	like	it	.
"	不	讲话	所以	,	迪格比	,	—	我	不	喜欢	它	.

“别这么说，迪格比，——我不喜欢。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['gluːmi]

You	are	younger	than	I	am	—	nothing	more	disagreeable	than	these	gloomy
你	是	年轻	比	我	是	—	没有什么	更多的	令人不快的	比	这些	阴沉

[v'juːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

views	of	things	.
浏览	的	事物	.

你比我年轻——没有什么比你这种悲观的看法更令人讨厌的了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] , [juː; jʊ] [seɪ] , — [æt; ət] [liːst] [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]

You	have	got	enough	to	live	upon	,	you	say	,	—	at	least	so	I	understand	you
你	有	得到	足够的	到	居住	之上	,	你	说	,	—	在	至少	所以	我	理解	你

.

:
.

你说你有足够的钱生活——至少我是这么理解你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	am	very	glad	to	hear	it	;	and	,	indeed	,
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	;	和	,	的确	,

听到这个消息我非常高兴；而且，确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] — [səʊ] ['meni] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	could	not	assist	you	—	so	many	claims	on	me	.
我	可以	不是	协助	你	—	所以	许多	索赔	在	我	.

我帮不了你——我肩上的担子太重了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['dɪg.bi] . "

So	it	is	all	very	well	,	Digby	.	"
所以	它	是	全部	非常	出色地	,	迪格比	.	"

所以一切都很好，迪格比。

" [əʊ] , ['kɜːn(ə)l] - , " [kraɪd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɪð]
" Oh , Colonel Pompley , " cried the soldier , clasping his hands , and with
" 哦 , 上校 - , " 哭 这 士兵 , 紧握 他的 双手 , 和 和
['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] ,
feverish energy ,
发烧 活力 ,

“哦，庞普利上校！”士兵喊道，双手紧握，激动不已。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] !
" I am a suppliant , not for myself , but my child !
" 我 是 一个 请求者 , 不是 为了 我 , 但 我的 孩子 !

“我祈求，不是为了我自己，而是为了我的孩子！”

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , — ['əʊnli][wʌn] , [ə; eɪ][gɜːl] .
I have but one , — only one , a girl .
我 有 但 一 , — 仅有的 一 , 一个 女孩 .

我只有一个孩子，一个女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She has been so good to me !
她 有 到过 所以 好的 到 我 !

她对我真好！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] .
She will cost you little .
她 将要 成本 你 小的 .

她价格很便宜。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][daɪ] ; ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , [ə; eɪ] [həʊm] .
Take her when I die ; promise her a shelter , a home .
拿 她 什么时候 我 死 ; 承诺 她 一个 庇护所 , 一个 家 .

我死后带走她；答应给她一个庇护所，一个家。

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['nɪərɪst] ['relətɪv] .
You are my nearest relative .
你 是 我的 最近的 相对的 .

你是我的至亲。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
I have no other to look to .
我 有 不 其他 到 看 到 .

我别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You have no children of your own .
你 有 不 孩子们 的 你的 自己的 .

你没有自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She will be a blessing to you , as she has been all upon earth to me !
她 将要 是 一个 祝福 到 你 , 作为 她 有 到过 全部 之上 地球 到 我 !

她会成为你的福星，就像她对我来说是世上唯一的福星一样！

" [ɪf] ['kɜːn(ə)l] - [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['aʊəz] ,
" If Colonel Pompley's face was red in ordinary hours ,
" 如果 上校 - 脸 曾是 红色的 在 普通的 小时 ,

“如果庞普利上校在平常时间脸色通红，

[nəʊ] ['epɪθet] [sə'fɪʃntli] ['ruːbɪkənd][ɔː(r)] [sæŋ'gwɪnɪəs] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪts] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl]

no	epithet	sufficiently	rubicund	or	sanguineous	can	express	its	colour	at	this	appeal
不	别名	足够	红润的	或者	多血质的	能	表达	它是	颜色	在	这	上诉

.

:

.

任何形容词都无法充分表达它此刻的悲惨境况。

" [ðə; ði] [mænz] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] ,

"	The	man's	mad	,	"	he	said	,	at	last	,
"	这	男人的	疯狂的	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“这个人疯了，”他最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , — " [stɑːk] [mæd] !

with	a	tone	of	astonishment	that	almost	concealed	his	wrath	,	—	"	stark	mad	!
和	一个	语气	的	惊讶	那	几乎	暗	他的	愤怒	,	—	"	斯塔克	疯狂的	!

他带着惊讶的语气，几乎掩盖了他的愤怒——“疯了！”

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ! — [lɒdʒ] [ænd; ənd] [bɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['pɒzətɪv] , ['hʌŋgri] [tʃaɪld] !

I	take	his	child	!	—	lodge	and	board	a	great	,	positive	,	hungry	child	!
我	拿	他的	孩子	!	—	小屋	和	木板	一个	伟大的	,	积极的	,	饥饿的	孩子	!

我收养他的孩子！——收留并供养一个优秀、积极、好胃口的孩子！

[waɪ] , [sɜː(r)] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

Why	,	sir	,	many	and	many	a	time	have	I	said	to	Mrs	.	Pompley	,
为什么	,	先生	,	许多	和	许多	一个	时间	有	我	说	到	太太	.	-	,

先生，我曾多次对庞普利太太说过，

- - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

'	'	T	is	a	mercy	we	have	no	children	.
-	-	T	是	一个	怜悯	我们	有	不	孩子们	.

幸好我们没有孩子。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , — ['nevə(r)] [meɪk] [bəuθ] [endz]

We	could	never	live	in	this	style	if	we	had	children	,	—	never	make	both	ends
我们	可以	绝不	居住	在	这	风格	如果	我们	有	孩子们	,	—	绝不	制作	两个都	结束

[miːt] . -

meet	.	'
见面	.	-

如果我们有了孩子，就绝对无法过上这样的生活——永远也入不敷出。

[tʃaɪld] — [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] , ['rævənəs] , ['ruːɪnəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

Child	—	the	most	expensive	,	ravenous	,	ruinous	thing	in	the	world	—	a	child	.	"
孩子	—	这	最多	昂贵的	,	贪婪的	,	毁灭性的	事物	在	这	世界	—	一个	孩子	.	"

孩子——世界上最昂贵、最贪婪、最具破坏性的东西——一个孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [stɑːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , ['pleɪntɪvli] .

"	She	has	been	accustomed	to	starve	,	"	said	Mr	.	Digby	,	plaintively	.
"	她	有	到过	习惯	到	饿死	,	"	说	先生	.	迪格比	,	哀怨地	.

“她已经习惯了挨饿，”迪格比先生哀怨地说。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['kɜːn(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

Colonel	,	let	me	see	your	wife	.
上校	,	让	我	看	你的	妻子	.

上校，让我见见您的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	heart	I	can	touch	,	—	she	is	a	woman	.
她	心	我	能	触碰	,	—	她	是	一个	女士	.

她的内心我能感受到，——她是一位真正的女人。

" [ʌn'lʌki] ['fɑːðə(r)] !

"	Unlucky	father	!
"	倒霉	父亲	!

“倒霉的父亲！”

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌntə'wɔːd] , [ʌn'siːznəbl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

A	more	untoward	,	unseasonable	request	the	Fates	could	not	have	put	into	his
一个	更多的	不愉快的	,	反常的	要求	这	命运	可以	不是	有	放	进入	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

命运女神也无法让他说出比这更不合时宜、更不合时宜的请求了。

['mɪsɪz] . - [siː] [ðə; ði] !

Mrs	.	Pompley	see	the	Digbies	!
太太	.	-	看	这	迪格比斯	!

庞普利太太看到了迪格比一家！

['mɪsɪz] . - [lɜːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [grænd] [kə'nekʃ(ə)nz] !

Mrs	.	Pompley	learn	the	condition	of	the	colonel's	grand	connections	!
太太	.	-	学习	这	状况	的	这	上校的	盛大	连接	!

庞普利夫人了解了上校的显赫关系网的情况！

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [ə'gen] .

The	colonel	would	never	have	been	his	own	man	again	.
这	上校	会	绝不	有	到过	他的	自己的	男人	再次	.

上校再也无法做回自己了。

[æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]

At	the	bare	idea	,	he	felt	as	if	he	could	have	sunk	into	the	earth	with
在	这	裸	主意	,	他	毛毡	作为	如果	他	可以	有	沉没	进入	这	地球	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

仅仅是想到这一点，他就感到羞愧得恨不得钻进地底下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

In	his	alarm	he	made	a	stride	to	the	door	,	with	the	intention	of	locking	it
在	他的	警报	他	制成	一个	步幅	到	这	门	,	和	这	意图	的	锁定	它

.

:
.

他惊慌失措地大步走向门口，打算把门锁上。

[gʊd] ['hevənz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] !

Good	heavens	,	if	Mrs	.	Pompley	should	come	in	!
好的	天	,	如果	太太	.	-	应该	来	在	!

天哪，要是庞普利太太进来了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [baɪ] [neɪm] .

And	the	man	,	too	,	had	been	announced	by	name	.
和	这	男人	,	也	,	有	到过	宣布	经过	姓名	.

而且，这名男子的姓名也被公布了出来。

['mɪsɪz] . - [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Pompley**	**might**	**have**	**learned**	**already**	**that**	**a**	**Digby**	**was**	**with**	**her**
太太	.	-	可能	有	学习	已经	那	一个	迪格比	曾是	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

庞普利太太可能已经得知，她丈夫身边有个叫迪格比的人。

— [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ['wɜːðɪli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

—	**she**	**might**	**be**	**actually**	**dressing**	**to**	**receive**	**him**	**worthily**	**;**	**there**	**was**	**not**	**a**
—	她	可能	是	实际上	敷料	到	收到	他	值得地	;	那里	曾是	不是	一个

['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .

moment	**to**	**lose**	**.**
片刻	到	失去	.

——她或许真的在精心打扮，准备隆重迎接他；一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'spləʊdɪd] .

The	**colonel**	**exploded**	**.**
这	上校	爆炸了	.

上校勃然大怒。

" [sɜː(r)] , [ai] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] .

"	**Sir**	**,**	**I**	**wonder**	**at**	**your**	**impudence**	**.**
"	先生	,	我	想知道	在	你的	厚颜无耻	.

先生，我对您的厚颜无耻感到震惊。

[siː] ['mɪsɪz] . - !

See	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**!**
看	太太	.	-	!

见庞普利太太!

[hʌʃ] , [sɜː(r)] , [hʌʃ] ! — [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

Hush	**,**	**sir**	**,**	**hush**	**!**	**—**	**hold**	**your**	**tongue**	**.**
嘘	,	先生	,	嘘	!	—	抓住	你的	舌头	.

嘘，先生，嘘！——闭嘴。

[ai] [hæv; həv] [dis'əun] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] .

I	**have**	**disowned**	**your**	**connection**	**.**
我	有	被断绝关系	你的	联系	.

我已经与你断绝关系。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['fæməli] — [dɪs'greɪst] [baɪ]

I	**will**	**not**	**have**	**my**	**wife**	**—**	**a**	**woman**	**,**	**sir**	**,**	**of**	**the**	**first**	**family**	**—**	**disgraced**	**by**
我	将要	不是	有	我的	妻子	—	一个	女士	,	先生	,	的	这	第一的	家庭	—	蒙羞的	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我绝不会让我的妻子——先生，她是第一家族的女子——因此蒙羞。

[jes] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['faɪə(r)] [ʌp] .

Yes	**;**	**you**	**need**	**not**	**fire**	**up**	**.**
是的	;	你	需要	不是	火	向上	.

是的，你不需要启动。

[dʒɒn] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʊlid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

John	**Pompley**	**is**	**not**	**a**	**man**	**to**	**be**	**bullied**	**in**	**his**	**own**	**house**	**.**
约翰	-	是	不是	一个	男人	到	是	被欺凌	在	他的	自己的	房子	.

约翰·庞普利不是那种可以在自己家里被欺负的人。

[ai] [seɪ] [dɪs'greɪst] .

I	**say**	**disgraced**	**.**
我	说	蒙羞的	.

我说，这简直是耻辱。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?

Did	not	you	run	into	debt	,	and	spend	your	fortune	?
做过	不是	你	跑步	进入	债务	,	和	花费	你的	财富	?

你不是负债累累，花光了所有积蓄吗?

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kriːtʃə(r)] , — [ə; eɪ] [vʌl'geəriən] , [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] ?

Did	not	you	marry	a	low	creature	,	—	a	vulgarian	,	a	tradesman's	daughter	?
做过	不是	你	结婚	一个	低的	生物	,	—	一个	俗物	,	一个	工匠的	女儿	?

你娶的不是一个出身低微的女人吗? 一个庸俗的女人，一个商人的女儿?

— - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , — [ə; eɪ] ['benɪfɪtɪd]

—	-	and	your	poor	father	such	a	respectable	man	,	—	a	benefited
—	-	和	你的	贫穷的	父亲	这样的	一个	可敬	男人	,	—	一个	受益

['klɜːdʒɪmən] !

clergyman	!
牧师	!

——还有你可怜的父亲，多么受人尊敬的人啊，——一位受人尊敬的牧师!

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

Did	not	you	sell	your	commission	?
做过	不是	你	卖	你的	委员会	?

你不是把佣金卖掉了吗?

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !

Heaven	knows	what	became	of	the	money	!
天堂	知道	什么	成为	的	这	钱	!

天知道那笔钱后来怎么样了!

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tɜːn] ([aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['kɒmən] [steɪdʒ] - ['pleɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

Did	not	you	turn	(	I	shudder	to	say	it	)	a	common	stage	-	player	,	sir	?
做过	不是	你	转动	(	我	不寒而栗	到	说	它	)	一个	常见的	阶段	-	玩家	,	先生	?

先生，您难道没有沦落到（我都不敢说）一个普通的舞台演员的地步吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [legz] ,

And	then	,	when	you	were	on	your	last	legs	,
和	然后	,	什么时候	你	是	在	你的	最后的	腿	,

然后，当你奄奄一息的时候，

[dɪd][aɪ][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] L200 [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pɜːs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] ?

did	I	not	give	you	L200	out	of	my	own	purse	to	go	to	Canada	?
做过	我	不是	给	你	L200	出去	的	我的	自己的	钱包	到	去	到	加拿大	?

我不是从自己的钱包里拿出200英镑让你去加拿大了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] ,

And	now	here	you	are	again	,	—	and	ask	me	,
和	现在	这里	你	是	再次	,	—	和	问	我	,

现在你又来了，又问我这个问题，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] — [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — [teɪks] [ə'weɪ] - [maɪ] [breθ] ,

with	a	coolness	that	—	that	takes	away	my	breath	—	takes	away	-	my	breath	,
和	一个	凉爽	那	—	那	需要	离开	我的	气息	—	需要	离开	-	我的	气息	,

那股冷酷劲儿——那股冷酷劲儿——让我窒息，

[sɜː(r)] — [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ,

sir	—	to	provide	for	the	child	you	have	thought	proper	to	have	,
先生	—	到	提供	为了	这	孩子	你	有	想法	恰当的	到	有	,

先生——为了供养您认为合适的孩子，

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æbdʒekt]

—	a	child	whose	connections	on	the	mother's	side	are	of	the	most	abject
—	一个	孩子	谁	连接	在	这	母亲的	边	是	的	这	最多	卑贱

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [kən'dɪʃn] .

and	discreditable	condition	.
和	不光彩的	状况	.

—一个孩子，其母亲一方的亲属关系极其卑微、极其不光彩。

[liːv] [maɪ] [haʊs] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Leave	my	house	,	leave	it	!
离开	我的	房子	,	离开	它	!

离开我的房子，离开！

[gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ðæt] [wei] ! — [ðɪs] .

good	heavens	,	sir	,	not	that	way	!	—	this	.
好的	天	,	先生	,	不是	那	方式	!	—	这	.

我的天哪，先生，不是那样！——是这样的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['əʊpənd] [ðə; ði] [glɑːs] - [dɔː(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

"	And	the	colonel	opened	the	glass	-	door	that	led	into	the	garden	.
"	和	这	上校	打开	这	玻璃	-	门	那	引领	进入	这	花园	.

“上校打开了通往花园的玻璃门。”

" [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [wei] .

"	I	will	let	you	out	this	way	.
"	我	将要	让	你	出去	这	方式	.

“我会放你从这边出去。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] !

If	Mrs	.	Pompley	should	see	you	!
如果	太太	.	-	应该	看	你	!

如果庞普利太太看到你的话！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['æbsəluːtli] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	And	with	that	thought	the	colonel	absolutely	hooked	his	arm	into	his	poor
"	和	和	那	想法	这	上校	绝对地	钩子	他的	手臂	进入	他的	贫穷的

[-] ,

relation's	,
关系	,

“想到这里，上校毫不犹豫地将胳膊勾在了他可怜的亲戚的胳膊上。”

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	hurried	him	into	the	garden	.
和	慌忙	他	进入	这	花园	.

于是催促他进了花园。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

Mr	.	Digby	said	not	a	word	,	but	he	struggled	ineffectually	to	escape	from
先生	.	迪格比	说	不是	一个	单词	,	但	他	挣扎	无效地	到	逃脱	从

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɑːm] ;

the	colonel's	arm	;
这	上校的	手臂	;

迪格比先生一言不发，但他徒劳地挣扎着想要挣脱上校的怀抱；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

and	his	colour	went	and	came	,	came	and	went	,
和	他的	颜色	去	和	来了	,	来了	和	去	,

他的脸色时而鲜艳，时而暗淡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] ['ʃrʌŋkən] [veɪns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm]

with	a	quickness	that	showed	that	in	those	shrunken	veins	there	were	still	some
和	一个	速度	那	显示	那	在	那些	缩小	静脉	那里	是	仍然	一些

[drɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [blʌd] .

drops	of	a	soldier's	blood	.
滴	的	一个	士兵的	血	.

速度之快表明，在他那萎缩的血管里，仍然流淌着士兵的鲜血。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] -

But	the	colonel	had	now	reached	a	little	postern	-	door	in	the	garden	-
但	这	上校	有	现在	达到	一个	小的	后门	-	门	在	这	花园	-

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

但上校现在已经走到了花园墙上的一个小后门前。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌz(ə)n] .

He	opened	the	latch	,	and	thrust	out	his	poor	cousin	.
他	打开	这	闩锁	,	和	推力	出去	他的	贫穷的	表哥	.

他打开门闩，把可怜的表弟推出去。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd]

Then	looking	down	the	lane	,	which	was	long	,	straight	,	and	narrow	,	and
然后	寻找	向下	这	车道	,	哪个	曾是	长的	,	直的	,	和	狭窄的	,	和

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒlətri] ,

seeing	it	was	quite	solitary	,
看到	它	曾是	相当	孤	,

然后，他望向那条又长又直又窄的小巷，发现这里十分僻静。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	eye	fell	upon	the	forlorn	man	,	and	remorse	shot	through	his	heart	.
他的	眼睛	跌倒	之上	这	绝望	男人	,	和	悔恨	射击	通过	他的	心	.

他的目光落在了那个孤苦伶仃的男人身上，一股悔恨之情涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ,

For	a	moment	the	hardest	of	all	kinds	of	avarice	,	that	of	the	genteel	,
为了	一个	片刻	这	最难	的	全部	种类	的	贪婪	,	那	的	这	文雅的	,

[rɪ'lækst] [ɪts] [graɪp] .

relaxed	its	gripe	.
轻松	它是	抱怨	.

一时间，最顽固的贪婪——上流社会的贪婪——也放松了它的控制。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [praɪd] ,

For	a	moment	the	most	intolerant	of	all	forms	of	pride	,
为了	一个	片刻	这	最多	不宽容	的	全部	表格	的	自豪	,

那一刻，最不容异己的骄傲，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [fɔːls] [prɪ'tens, 'priːt-] , [hʌʃt] [ɪts] [vɔɪs] ,

that	which	is	based	upon	false	pretences	,	hushed	its	voice	,
那	哪个	是	基于	之上	错误的	伪装	,	静静地	它是	嗓音	,

建立在虚假借口之上的事物，噤声了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['heɪstɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .

and	the	colonel	hastily	drew	out	his	purse	.
和	这	上校	草草	画	出去	他的	钱包	.

上校急忙掏出钱包。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	There	,	"	said	he	,	"	that	is	all	I	can	do	for	you	.
"	那里	,	"	说	他	,	"	那	是	全部	我	能	做	为了	你	.

“好了，”他说，“我只能为你做这些了。”

[duː; də] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][doʊnt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

Do	**leave**	**the**	**town**	**as**	**quick**	**as**	**you**	**can**	**,**	**and**	**don't**	**mention**	**your**
做	离开	这	镇	作为	快的	作为	你	能	,	和	不	提到	你的

[neɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

name	**to**	**any**	**one**	**.**
姓名	到	任何	一	.

尽快离开这座城镇，不要向任何人透露你的姓名。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , — ['bɪnefɪkd] ['klɜːdʒimən] ! "

Your	**father**	**was**	**such**	**a**	**respectable**	**man**	**,**	**—**	**beneficed**	**clergyman**	**!**	**"**
你的	父亲	曾是	这样的	一个	可敬	男人	,	—	受益	牧师	!	"

你父亲是一位多么受人尊敬的人啊——一位受人恩泽的牧师！

" [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - .

"	**And**	**paid**	**for**	**your**	**commission**	**,**	**Mr**	**.**	**Pompley**	**.**
"	和	有薪酬的	为了	你的	委员会	,	先生	.	-	.

“而且我还支付了你的佣金，庞普利先生。”

[maɪ] [neɪm] !

My	**name**	**!**
我的	姓名	!

我的名字！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
我	是	不是	羞愧	的	它	.

我并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

But	**do**	**not**	**fear**	**I**	**shall**	**claim**	**your**	**relationship**	**.**
但	做	不是	害怕	我	将	宣称	你的	关系	.

但别担心，我会夺回你们的关系。

[nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

No	**;**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**you**	**!**
不	;	我	是	羞愧	的	你	!

不，我为你感到羞耻！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [pɜːs] , [stɪl] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	**The**	**poor**	**cousin**	**put**	**aside**	**the**	**purse**	**,**	**still**	**stretched**	**towards**	**him**	**,**	**with**	**a**
"	这	贫穷的	表哥	放	旁边	这	钱包	,	仍然	拉伸	向	他	,	和	一个

['skɔːnf(ə)l][hænd] ,

scornful	**hand**	**,**
轻蔑的	手	,

“可怜的表弟轻蔑地把手从伸向他的钱包上拿下来，放在一边。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɜːmli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	**walked**	**firmly**	**down**	**the**	**lane**	**.**
和	步行	牢牢	向下	这	车道	.

然后坚定地沿着小路走去。

['kɜːn(ə)l] - [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

Colonel	**Pompley**	**stood**	**irresolute**	**.**
上校	-	站立	徊	.

庞普利上校犹豫不决。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .

At	**that**	**moment**	**a**	**window**	**in**	**his**	**house**	**was**	**thrown**	**open**	**.**
在	那	片刻	一个	窗户	在	他的	房子	曾是	抛掷	打开	.

就在这时，他家的一扇窗户被猛地推开了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

He	heard	the	noise	,	turned	round	,	and	saw	his	wife	looking	out	.
他	听到	这	噪音	,	转向	圆形的	,	和	锯	他的	妻子	寻找	出去	.

他听到动静，转过身，看到妻子正往外看。

['kɜːn(ə)l] - [sniːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

Colonel	Pompley	sneaked	back	through	the	shrubbery	,	hiding	himself	amongst	the	trees	.
上校	-	偷偷摸摸	后退	通过	这	灌木	,	隐藏	他自己	在	这	树木	.

庞普利上校偷偷溜回灌木丛中，把自己藏在树丛里。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ɪl] - [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] / [bei'tiːz] / , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

"	Ill	-	luck	is	a	/	betise	/	,	"	said	the	great	Cardinal	Richelieu	;	and	in	the	long
"	患病的	-	运气	是	一个	/	赌注	/	,	"	说	这	伟大的	红衣主教	黎塞留	;	和	在	这	长的

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“厄运是一种赌注，”伟大的红衣主教黎塞留曾说过；从长远来看，

[ai][fɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	fear	,	his	Eminence	was	right	.
我	害怕	,	他的	卓越	曾是	正确的	.

恐怕阁下的判断是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][drɒp] [dɪk] ['ævənɛl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['ɒksfəd] [striːt]

If	you	could	drop	Dick	Avenel	and	Mr	.	Digby	in	the	middle	of	Oxford	Street
如果	你	可以	降低	迪克	阿文内尔	和	先生	.	迪格比	在	这	中间	的	牛津	街道

,

,
,

如果你能把迪克·阿文内尔和迪格比先生扔到牛津街中央，

— [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstiən] ['dʒækɪt] , ['dɪg.bi][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ;

—	Dick	in	a	fustian	jacket	,	Digby	in	a	suit	of	superfine	;
—	迪克	在	一个	粗麻布	夹克	,	迪格比	在	一个	套装	的	超细	;

迪克穿着一件粗布夹克，迪格比穿着一套上等西装；

[dɪk] [wɪð] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['dɪg.bi] [wɪð] L1000 , — [ænd; ənd] [ɪf] ,

Dick	with	five	shillings	in	his	pocket	,	Digby	with	L1000	,	—	and	if	,
迪克	和	五	先令	在	他的	口袋	,	迪格比	和	L1000	,	—	和	如果	,

迪克口袋里有五先令，迪格比有1000英镑，——如果，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] [j'iəz] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [men] ,

at	the	end	of	ten	years	,	you	looked	up	your	two	men	,
在	这	结尾	的	十	年	,	你	看起来	向上	你的	二	男人	,

十年后，你找到了你的两个男人，

[dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['dɪg.bi] — [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] !

Dick	would	be	on	his	road	to	a	fortune	,	Digby	—	what	we	have	seen	him	!
迪克	会	是	在	他的	路	到	一个	财富	,	迪格比	—	什么	我们	有	已见	他	!

迪克将会走上致富之路，迪格比——我们已经见识过他了！

[jet] ['dɪg.bi][hæd; həd][nəʊ][vaɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [drɪŋk] [nɔː(r)]['gæmb(ə)l] .

Yet	Digby	had	no	vice	;	he	did	not	drink	nor	gamble	.
然而	迪格比	有	不	副	;	他	做过	不是	喝	也不	赌博	.

然而，迪格比没有任何不良嗜好；他既不喝酒也不赌博。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ?
What **was** **he** **,** **then** **?**
什么 曾是 他 , 然后 ?

那他究竟是什么人?

['helpləs] .
Helpless **.**
无助 .

无助。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , — [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] " [ə; eɪ]
He **had** **been** **an** **only** **son** **,** **—** **a** **spoiled** **child** **,** **brought** **up** **as** **"** **a**
他 有 到过 一个 仅有的 儿子 , — 一个 被宠坏了 孩子 , 带来 向上 作为 " 一个
['dʒentlmən] ; " [ðæt] [ɪz] ,
gentleman **;** **"** **that** **is** **,**
绅士 ; " 那 是 ,

他是家里的独子，——一个被宠坏的孩子，从小就被培养成“绅士”；也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
as **a** **man** **who** **was** **not** **expected** **to** **be** **able** **to** **turn** **his** **hand** **to**
作为 一个 男人 WHO 曾是 不是 预期的 到 是 有能力的 到 转动 他的 手 到
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

作为一个原本不被看好能做任何事的人。

[hiː; hi] ['entəd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt] , [weər'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd]
He **entered** **,** **as** **we** **have** **seen** **,** **a** **very** **expensive** **regiment** **,** **wherein** **he** **found**
他 进入 , 作为 我们 有 已见 , 一个 非常 昂贵的 团 , 其中 他 成立
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

正如我们所见，他加入了一个装备非常精良的团，在那里他发现自己.....

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [deθ] , [wɪð] L4000 [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] .
at **his** **father's** **death** **,** **with** **L4000** **and** **the** **incapacity** **to** **say** **"** **No** **.**
在 他的 父亲的 死亡 , 和 L4000 和 这 无能力 到 说 " 不 .

父亲去世时，他有 4000 列伊，却无法说“不”。

" [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] , —
" **Not** **naturally** **extravagant** **,** **but** **without** **an** **idea** **of** **the** **value** **of** **money** **,** **—**
" 不是 自然 靡 , 但 没有 一个 主意 的 这 价值 的 钱 , —
[ðə; ði] ['iːzɪɪst] , [dʒ'ɛntləst] ,
the **easiest** **,** **gentlest** **,**
这 最容易 , 最温柔的 ,

“并非天生挥霍无度，但却缺乏金钱观念——最简单、最温和的，

[best] - ['tempəd] [mæn] [huːm] [ɪg'zɑːmp(ə)l]['evə(r)][led] [ə'streɪ] .
best **-** **tempered** **man** **whom** **example** **ever** **led** **astray** **.**
最好的 - 淬火 男人 谁 例子 曾经 引领 误入歧途 .

他是性情最好的人，却因榜样而误入歧途。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
This **part** **of** **his** **career** **comprised** **a** **very** **common** **history** **,**
这 部分 的 他的 职业 包括 一个 非常 常见的 历史 ,

他职业生涯的这一部分经历非常普通。

— [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
— **the** **poor** **man** **living** **on** **equal** **terms** **with** **the** **rich** **.**
— 这 贫穷的 男人 活的 在 平等的 条款 和 这 富有的 .

——穷人与富人享有平等的生活条件。

[det] ; [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ˈjuːʒərə(r)] ; [bɪls] [saɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] , [rɪˈnjuːd] [æt; ət]

Debt	**;**	**recourse**	**to**	**usurers**	**;**	**bills**	**signed**	**sometimes**	**for**	**others**	**,**	**renewed**	**at**
债务	;	追索权	到	高利贷者	;	账单	签名	有时	为了	其他的	,	更新	在

['twenti] [pə(r)] [sent] ;

twenty	**per**	**cent**	**;**
二十	每	中心	;

债务；向高利贷者求助；有时替他人签署的账单，以百分之二十的利率续期；

[ðə; ði] L4000 [ˈmeltɪd] [laɪk] [snəʊ] ; [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [tuː; tə] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ; [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən]

the	**L4000**	**melted**	**like**	**snow**	**;**	**pathetic**	**appeal**	**to**	**relations**	**;**	**relations**	**have**	**children**
这	L4000	融化	喜欢	雪	;	可怜的	上诉	到	关系	;	关系	有	孩子们

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

of	**their**	**own**	**;**
的	他们的	自己的	;

L4000像雪一样融化了；可怜兮兮地向亲戚求助；亲戚们自己都有孩子；

[smɔːl] [help] [ˈgɪv(ə)n] [ˈgrʌdʒɪŋli] , [iːkt] [aʊt] [baɪ] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

small	**help**	**given**	**grudgingly**	**,**	**eked**	**out**	**by**	**much**	**advice**	**,**	**and**	**coupled**	**with**	**conditions**	**.**
小的	帮助	给定	勉强	,	eked	出去	经过	很多	建议	,	和	耦合	和	状况	.

勉强提供的帮助微不足道，需要大量的建议，并且附带条件。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɒpə(r)] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt] [wʌn] , — [ɪksˈtʃeɪndʒ]

Amongst	**the**	**conditions**	**there**	**was**	**a**	**very**	**proper**	**and**	**prudent**	**one**	**,**	**—**	**exchange**
在	这	状况	那里	曾是	一个	非常	恰当的	和	谨慎	一	,	—	交换

['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] [ɪkˈspensɪv] [ˈredʒɪmənt] .

into	**a**	**less**	**expensive**	**regiment**	**.**
进入	一个	较少的	昂贵的	团	.

其中一项条件非常合理谨慎，那就是——换入一个费用较低的兵团。

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪˈfektɪd] ; [piːs] ; [əbˈskjʊə(r)] [ˈkʌntri] [ˈkwɔːtəz] ; [ɒnˈwiː] , [fluːt] - [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd]

Exchange	**effected**	**;**	**peace**	**;**	**obscure**	**country**	**quarters**	**;**	**ennui**	**,**	**flute**	**-**	**playing**	**,**	**and**
交换	受影响	;	和平	;	朦胧	国家	四分之一	;	厌倦	,	长笛	-	玩耍	,	和

['aɪdlnəs] .

idleness	**.**
懒惰	.

交易达成；和平；偏僻的乡村住所；厌倦、吹笛子和闲散。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪg.bi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] — [ɪkˈsept] [fluːt] - [ˈpleɪɪŋ] ; [ˈprɪti] [gɜːl]

Mr	**.**	**Digby**	**had**	**no**	**resources**	**on**	**a**	**rainy**	**day**	**—**	**except**	**flute**	**-**	**playing**	**;**	**pretty**	**girl**
先生	.	迪格比	有	不	资源	在	一个	下雨	天	—	除了	长笛	-	玩耍	;	漂亮的	女孩

[ɒv; əv][ɪnˈfɪəriə(r)][ræŋk] ;

of	**inferior**	**rank**	**;**
的	下	秩	;

迪格比先生在下雨天没有任何其他依靠——除了吹笛子；一个出身低微的漂亮女孩；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ˈdɪg.bi] [ˈsmɪtn] ; [ˈprɪti] [gɜːl] [ˈveri] [ˈvɜːtʃuəs] ; [ˈdɪg.bi] [fɔːmz]

all	**the**	**officers**	**after**	**her**	**;**	**Digby**	**smitten**	**;**	**pretty**	**girl**	**very**	**virtuous**	**;**	**Digby**	**forms**
全部	这	警官	后	她	;	迪格比	迷恋	;	漂亮的	女孩	非常	有德行的	;	迪格比	表格

['ɒnərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ;

honourable	**intentions**	**;**
光荣的	意图	;

所有军官都追随她；迪格比被迷住了；漂亮姑娘品德高尚；迪格比心生善意；

['eksələnt] ['sentɪmənts] ; [ɪmˈpruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] .

excellent	**sentiments**	**;**	**imprudent**	**marriage**	**.**
出色的	情感	;	轻率的	婚姻	.

情意美好，婚姻却不明智。

['dɪg.bi] [fɔːls] [ɪn] [laɪf] ; ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] [wɪl] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ;

Digby	**falls**	**in**	**life**	**;**	**colonel's**	**lady**	**will**	**not**	**associate**	**with**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**;**
迪格比	瀑布	在	生活	;	上校的	女士	将要	不是	联系	和	太太	.	迪格比	;

迪格比一生坎坷；上校夫人不愿与迪格比夫人来往；

['dɪg.bi] [kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [həʊl] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ; ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l]
Digby cut by his whole kith and kin ; many disagreeable circumstances in regimental
迪格比 切 经过 他的 所有的 亲 和 亲属 ; 许多 令人不快的 情况 在 团级
[laɪf] ; ['dɪg.bi] [selz] [aʊt] ;
life ; Digby sells out ;
生活 ; 迪格比 出售 出去 ;

迪格比与所有亲朋好友断绝关系；军旅生活中遭遇诸多不快；迪格比出卖了自己；

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ; [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['dɪtəʊ] .
love in a cottage ; execution in ditto .
爱 在 一个 小屋 ; 执行 在 同上 .

小屋里的爱情；小屋里的处决。

['dɪg.bi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz][æn; ən]['æmətə(r)]['æktə(r)] ; [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Digby had been much applauded as an amateur actor ; thinks of the stage ;
迪格比 有 到过 很多 鼓掌 作为 一个 业余 演员 ; 思考 的 这 阶段 ;
[dʒen'tiːl] ['kɒmədi] ,
genteel comedy ,
文雅的 喜剧 ,

迪格比曾是一位备受赞誉的业余演员；他心系舞台；他钟情于温文尔雅的喜剧。

— [ə; eɪ] ['dʒentlmənlaɪk] [prə'feʃn] .
— a gentlemanlike profession .
— 一个 绅士风度 职业 .

——一种绅士般的职业。

[traɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ; [ʌn'hæpɪli] [sək'siːdz] ; [laɪf][ɒv; əv][æn; ən]
Tries in a provincial town , under another name ; unhappily succeeds ; life of an
['æktə(r)] ; [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [laɪf] ;
actor ; hand - to - mouth life ;
演员 ; 手 - 到 - 嘴 生活 ;

在省会小镇以另一个名字尝试；不幸成功；演员的生活；勉强糊口的生活；

['ɪlnəs] ; [tʃest] [ə'fektɪd] ; ['dɪgbiz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [hɔːs] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ; [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
illness ; chest affected ; Digby's voice becomes hoarse and feeble ; not aware of it
疾病 ; 胸部 做作的 ; 迪格比的 嗓音 变成 嘶哑 和 微弱 ; 不是 意识到的 的 它
;
;
;

生病；胸部受到影响；迪格比的声音变得沙哑虚弱；但他自己却浑然不知；

[ə'trɪbjuːts] ['feɪlɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] ['ɪgnərənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ; [ə'pɪəz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪz] [his] ;
attributes failing success to ignorant provincial public ; appears in London ; is hissed ;
属性 失败 成功 到 无知 省级 民众 ; 出现 在 伦敦 ; 是 嘶嘶作响 ;
[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ;
returns to the provinces ;
返回 到 这 省份 ;

将失败归咎于无知的外省民众；到伦敦露面；遭到嘘声；返回外省；

[sɪŋks] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [pɑːts] ; ['prɪz(ə)n] ; [dɪ'speə(r)] ; [waɪf] [daɪz] ; [ə'piːl] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
sinks into very small parts ; prison ; despair ; wife dies ; appeal again to relations ;
水槽 进入 非常 小的 部分 ; 监狱 ; 绝望 ; 妻子 死亡 ; 上诉 再次 到 关系 ;

陷入极小的分裂；监狱；绝望；妻子去世；再次向亲戚求助；

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [send] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [pleɪs] [ɪn]
a subscription made to get rid of him ; send him out of the country ; place in
一个 订阅 制成 到 得到 摆脱 的 他 ; 发送 他 出去 的 这 国家 ; 地方 在
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

为了摆脱他而发起的募捐；把他送出国；安置在加拿大。

— [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] , L150 [ə; eɪ][jɪə(r)] ; [pə'sjuːd] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ; ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]

—	superintendent	to	an	estate	,	L150	a	year	;	pursued	by	ill	-	luck	;	never	before
—	校长	到	一个	财产	,	L150	一个	年	;	追击	经过	患病的	-	运气	;	绝不	前

[fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

fit	for	business	,
合身	为了	商业	,

—庄园管家，年薪150英镑；时运不济；此前从未胜任过任何工作。

[nɒt] [fɪt] [naʊ] ; ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [kiːps] ['slʌv(ə)nli] [ə'kaʊnts] ;

not	fit	now	;	honest	as	the	day	,	but	keeps	slovenly	accounts	;
不是	合身	现在	;	诚实的	作为	这	天	,	但	保持	邋遢的	账户	;

现在不合适；为人诚实，但账目马虎；

[tʃaɪld] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['kænədə] ; ['dɪg.bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ; [rɪ'tɜːn] [həʊm]

child	cannot	bear	the	winter	of	Canada	;	Digby	wrapped	up	in	the	child	;	return	home
孩子	不能	熊	这	冬天	的	加拿大	;	迪格比	包装	向上	在	这	孩子	;	返回	家

;

;

;

孩子受不了加拿大的冬天；迪格比裹着孩子；回家；

[mɪ'stɪəriəs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ; [tʃaɪld] ['peɪʃ(ə)nt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ; [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

mysterious	life	for	two	years	;	child	patient	,	thoughtful	,	loving	;	has	learned	to
神秘	生活	为了	二	年	;	孩子	病人	,	周到	,	爱	;	有	学习	到

[wɜːk] ; ['mænɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ;

work	;	manages	for	father	;
工作	;	管理	为了	父亲	;

两年的神秘生活；孩子耐心、体贴、有爱心；学会了工作；替父亲打理家务；

['ɒf(ə)n] [sə'pɔːrts] [hɪm] ; [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ræpɪdlɪ] ['breɪkɪŋ] ; [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

often	supports	him	;	constitution	rapidly	breaking	;	thought	of	what	will	become	of
经常	支持	他	;	宪法	快速	打破	;	想法	的	什么	将要	变得	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

经常支持他；身体迅速垮掉；想到自己的孩子将来会怎么样，

— [wɜːst] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ɔːl] .

—	worst	disease	of	all	.
—	最差	疾病	的	全部	.

——最可怕的疾病。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dɪg.bi] !

Poor	Digby	!
贫穷的	迪格比	!

可怜的迪格比！

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [beɪs] , ['kruːəl] , [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ,

never	did	a	base	,	cruel	,	unkind	thing	in	his	life	;	and	here	he	is	,
绝不	做过	一个	根据	,	残忍的	,	不友善	事物	在	他的	生活	;	和	这里	他	是	,

他一生从未做过任何卑鄙、残忍、不善良的事；而他现在却在这里。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] - [haʊs] !

walking	down	the	lane	from	Colonel	Pompley's	house	!
步行	向下	这	车道	从	上校	-	房子	!

从庞普利上校家沿着小路走下去！

[naʊ] , [ɪf] ['dɪg.bi][hæd; həd][bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌnɪŋ] ,

Now	,	if	Digby	had	but	learned	a	little	of	the	world's	cunning	,
现在	,	如果	迪格比	有	但	学习	一个	小的	的	这	世界的	狡猾	,

如果迪格比能稍微了解一下世间的狡诈，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] - .

I	think	he	would	have	succeeded	even	with	Colonel	Pompley	.
我	思考	他	会	有	成功了	甚至	和	上校	-	.

我认为即使面对庞普利上校，他也能成功。

[hæd; həd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] L100 [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ;

Had	he	spent	the	L100	received	from	Lord	L'Estrange	with	a	view	to	effect	;
有	他	花费	这	L100	已收到	从	主	-	和	一个	看法	到	影响	;

他是否将从莱斯特兰奇勋爵那里收到的100英镑用于某种目的?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['wɔːdrəʊb] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['helən] ;

had	he	bestowed	a	fitting	wardrobe	on	himself	and	his	pretty	Helen	;
有	他	授予	一个	配件	衣柜	在	他自己	和	他的	漂亮的	海伦	;

他是否为自己和美丽的妻子海伦购置了合适的衣物?

[hæd; həd][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ] , ['teɪkən] [ðens] [ə; eɪ] [smɑːt] [ʃeɪz] [ænd; ənd][peə(r)] ,

had	he	stopped	at	the	last	stage	,	taken	thence	a	smart	chaise	and	pair	,
有	他	停止	在	这	最后的	阶段	,	已采取	因此	一个	聪明的	躺椅	和	一对	,

如果他停在最后一站，然后乘着一辆漂亮的马车和一对马夫，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] - [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

and	presented	himself	at	Colonel	Pompley's	in	a	way	that	would	not	have
和	呈现	他自己	在	上校	-	在	一个	方式	那	会	不是	有

[dɪs'kredɪtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kə'nekʃn] ,

discredited	the	colonel's	connection	,
声名狼藉	这	上校的	联系	,

他以一种不会损害上校人脉关系的方式出现在庞普利上校面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ,

and	then	,	instead	of	praying	for	home	and	shelter	,
和	然后	,	反而	的	祈祷	为了	家	和	庇护所	,

然后，他们没有祈求房屋和住所，

[ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['gɑːdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

asked	the	colonel	to	become	guardian	to	his	child	in	case	of	his	death	,
问	这	上校	到	变得	监护人	到	他的	孩子	在	案件	的	他的	死亡	,

他请求上校在他去世后担任他孩子的监护人。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ,

I	have	a	strong	notion	that	the	colonel	,	in	spite	of	his	avarice	,
我	有	一个	强的	概念	那	这	上校	,	在	尽管如此	的	他的	贪婪	,

我强烈地感觉到，尽管上校贪婪成性，

[wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [bəuθ] [endz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['helən] ['dɪg.bi] .

would	have	stretched	both	ends	so	as	to	take	in	Helen	Digby	.
会	有	拉伸	两个都	结束	所以	作为	到	拿	在	海伦	迪格比	.

本来可以把两端都拉长，以便把海伦·迪格比也拉进去。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [aːts] .

But	our	poor	friend	had	no	such	arts	.
但	我们的	贫穷的	朋友	有	不	这样的	艺术	.

但我们这位可怜的朋友却不懂这些艺术。

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] L100 [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ,

Indeed	,	of	the	L100	he	had	already	very	little	left	,
的确	,	的	这	L100	他	有	已经	非常	小的	左边	,

事实上，他原本的100英镑已经所剩无几了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [wɒt] [ˈʃəridən] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði]

for	before	leaving	town	he	had	committed	what	Sheridan	considered	the
为了	前	离开	镇	他	有	坚定的	什么	谢里丹	经过考虑的	这

[ɪkˈstriːm] [ɒv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] ,

extreme	of	extravagance	,
极端	的	奢侈	,

因为在离开小镇之前，他犯下了谢里丹认为极其奢侈的罪行。

— [fritə] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] ;

—	frittered	away	his	money	in	paying	his	debts	;
—	油炸	离开	他的	钱	在	付费	他的	债务	;

—把钱都挥霍在还债上了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdresɪŋ] [ʌp] [ˈhelən] [ænd; ənd] [hɪmˈself] — [ɪf] [ðæt] [θɔːt] [hæd; həd]['evə(r)]

and	as	for	dressing	up	Helen	and	himself	—	if	that	thought	had	ever
和	作为	为了	敷料	向上	海伦	和	他自己	—	如果	那	想法	有	曾经

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

至于给他和海伦打扮——如果他曾经有过这种想法的话——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] .

he	would	have	rejected	it	as	foolish	.
他	会	有	拒绝	它	作为	愚蠢	.

他会认为这很愚蠢，并予以拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]

He	would	have	thought	that	the	more	he	showed	his	poverty	,	the	more	he
他	会	有	想法	那	这	更多的	他	显示	他的	贫困	,	这	更多的	他

[wʊd] [biː; bi] [ˈpiti] ,

would	be	pitied	,
会	是	可怜的	,

他或许认为，自己越是显露出贫穷，就越能博得同情。

— [ðə; ði] [wɜːst] [misˈteik] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n][kæn; kən] [kəˈmɪt] .

—	the	worst	mistake	a	poor	cousin	can	commit	.
—	这	最差	错误	一个	贫穷的	表哥	能	犯罪	.

——穷表亲能犯的最糟糕的错误。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌθɪəˈfræstəs] , [ðə; ði] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌpæfləˈgoʊniə] [hæz; həz] [tuː] [hɑːts] : [səʊ]

According	to	Theophrastus	,	the	partridge	of	Paphlagonia	has	two	hearts	:	so
根据	到	泰奥弗拉斯托斯	,	这	鹧鸪	的	帕夫拉戈尼亚	有	二	心	:	所以

[hæv; həv][məʊst][men] ;

have	most	men	;
有	最多	男人	;

据泰奥弗拉斯托斯所说，帕夫拉戈尼亚的鹧鸪有两颗心脏，大多数人也是如此；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [misˈteik] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

it	is	the	common	mistake	of	the	unlucky	to	knock	at	the	wrong	one	.
它	是	这	常见的	错误	的	这	倒霉	到	敲	在	这	错误的	一	.

运气不好的人常犯的错误就是敲错门。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['helən] .

Mr	.	Digby	entered	the	room	of	the	inn	in	which	he	had	left	Helen	.
先生	.	迪格比	进入	这	房间	的	这	客栈	在	哪个	他	有	左边	海伦	.

迪格比先生走进了他之前离开海伦时所在的客栈房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪstfəli] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

She	was	seated	by	the	window	,	and	looking	out	wistfully	on	the	narrow	street	,
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	,	和	寻找	出去	怅然地	在	这	狭窄的	街道	,

她坐在窗边，怅然地望着那条狭窄的街道。

[pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

perhaps	at	the	children	at	play	.
也许	在	这	孩子们	在	玩	.

或许是在玩耍的孩子们那里。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ['dɪg.bi] .

There	had	never	been	a	playtime	for	Helen	Digby	.
那里	有	绝不	到过	一个	游戏时间	为了	海伦	迪格比	.

海伦·迪格比从来没有过玩耍的时间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

She	sprang	forward	as	her	father	came	in	.
她	弹簧	向前	作为	她	父亲	来了	在	.

她父亲进来时，她立刻向前跳了过去。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] .

His	coming	was	her	holiday	.
他的	未来	曾是	她	假期	.

他的到来就是她的假期。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , ['sɪŋkɪŋ] ['helpləsli] [ɒn][ðə; ði]

"	We	must	go	back	to	London	,	"	said	Mr	.	Digby	,	sinking	helplessly	on	the
"	我们	必须	去	后退	到	伦敦	,	"	说	先生	.	迪格比	,	下沉	无助地	在	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“我们必须回伦敦了，”迪格比先生说着，无力地瘫坐在椅子上。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪkli] [smaɪl] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][blænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	with	his	sort	of	sickly	smile	,	—	for	he	was	bland	even	to	his
然后	和	他的	种类	的	病弱的	微笑	,	—	为了	他	曾是	平淡	甚至	到	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

然后，他露出了那种病态的笑容——因为他甚至对自己的孩子都冷漠无情——

— " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'kwaɪə(r)] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [kəʊtʃ] [liːvz] ?

—	"	Will	you	kindly	inquire	when	the	first	coach	leaves	?
—	"	将要	你	亲切地	查询	什么时候	这	第一的	教练	树叶	?

“请问第一节车厢什么时候出发？”

" [ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] [k'eəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['keəf(ə)l] [laɪf] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [ðæt] ['kwaɪət][tʃaɪld] .

"	All	the	active	cares	of	their	careful	life	devolved	upon	that	quiet	child	.
"	全部	这	积极的	关心	的	他们的	小心	生活	下放	之上	那	安静的	孩子	.

“他们精心安排的生活中的所有繁重事务都落在了这个安静的孩子身上。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kɒf] ['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	kissed	her	father	,	placed	before	him	a	cough	mixture	which	he	had
她	亲吻	她	父亲	,	放置	前	他	一个	咳嗽	混合物	哪个	他	有

[brɔːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

brought	from	London	,
带来	从	伦敦	,

她吻了吻父亲，然后把父亲从伦敦带来的止咳药放在他面前。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	went	out	silently	to	make	the	necessary	inquiries	,	and	prepare	for
和	去	出去	默默	到	制作	这	必要的	查询	,	和	准备	为了

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] .

the	journey	back	.
这	旅行	后退	.

然后默默地出去打听情况，并准备返回的旅程。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [kəʊtʃ] , [wɪð]

At	eight	o'clock	the	father	and	child	were	seated	in	the	night	-	coach	,	with
在	八	点钟	这	父亲	和	孩子	是	坐着	在	这	夜晚	-	教练	,	和

[wʌn] ['ʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] ,

one	other	passenger	,
一	其他	乘客	,

八点钟，父亲带着孩子和另一名乘客坐在夜行马车里。

— [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

—	a	man	muffled	up	to	the	chin	.
—	一个	男人	闷音	向上	到	这	下巴	.

——一个男人，身上裹着东西，一直遮到下巴。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [maɪl][ðə; ði][mæn][let] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

After	the	first	mile	the	man	let	down	one	of	the	windows	.
后	这	第一的	英里	这	男人	让	向下	一	的	这	视窗	.

行驶了一英里后，那人摇下了一扇车窗。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] .

Though	it	was	summer	the	air	was	chill	and	raw	.
尽管	它	曾是	夏天	这	空气	曾是	寒意	和	生的	.

虽然是夏天，但空气却寒冷刺骨。

['dɪg.bi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kɔːf] .

Digby	shivered	and	coughed	.
迪格比	瑟瑟发抖	和	咳嗽	.

迪格比打了个寒颤，咳嗽起来。

['helən] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ,

Helen	placed	her	hand	on	the	window	,	and	,	leaning	towards	the	passenger	,
海伦	放置	她	手	在	这	窗户	,	和	,	倾斜	向	这	乘客	,

['wɪspəd] ['sɒftli] .

whispered	softly	.
低声说道	轻轻	.

海伦把手放在车窗上，俯身靠近乘客，轻声低语。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , " [drɔː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

"	Eh	!	"	said	the	passenger	,	"	draw	up	the	window	?
"	嗯	!	"	说	这	乘客	,	"	画	向上	这	窗户	?

“咦！”乘客说道，“把车窗摇上去？”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊ] ; [ðɪs] [ɪz][maɪn] .

You	have	got	your	own	window	;	this	is	mine	.
你	有	得到	你的	自己的	窗户	;	这	是	矿	.

你有你自己的窗户；这是我的窗户。

['ɒksɪdʒən] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒləmli] , " ['ɒksɪdʒən][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

Oxygen	,	young	lady	,	"	he	added	solemnly	,	"	oxygen	is	the	breath	of	life	.
氧	,	年轻的	女士	,	"	他	额外	庄严地	,	"	氧	是	这	气息	的	生活	.

“氧气，小姐，”他郑重地补充道，“氧气是生命的气息。”

[kɑːt] , [tʃaɪld] !

Cott	,	child	!
科特	,	孩子	!

小屋，孩子！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [səˈprest] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [welʃ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , " [kɑːt] !

" he continued with suppressed choler , and a Welsh pronunciation , " Cott !

" 他 持续 和 被抑制 霍乱 , 和 一个 威尔士语 发音 , " 科特 !

他强忍着怒火，用威尔士口音继续说道："科特！"

[let] [ˌjuː ˈes] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

let us breathe and live .

让 我们 呼吸 和 居住 .

让我们呼吸，让我们生活。

" ['helən] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][riˈkɔil, ˈriːkɔil] .

" Helen was frightened , and recoiled .

" 海伦 曾是 害怕 , 和 反冲 .

海伦吓坏了，往后退了一步。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [hiːd] , [ðɪs] ['kɒləkwi] ,

Her father , who had not heard , or had not heeded , this colloquy ,

她 父亲 , WHO 有 不是 听到 , 或者 有 不是 听从了 , 这 对话 ,

[rɪˈtriːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

retreated into the corner ,

撤退 进入 这 角落 ,

她的父亲没有听到，或者说没有理会这段对话，便退到了角落里。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [kɔːf] [ə'gen] .

put up the collar of his coat , and coughed again .

放 向上 这 衣领 的 他的 外套 , 和 咳嗽 再次 .

他竖起衣领，又咳嗽了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['læŋgwɪdli] , [tuː; tə] ['helən] .

" It is cold , my dear , " said he , languidly , to Helen .

" 它 是 寒冷的 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , 懒洋洋地 , 到 海伦 .

"天冷啊，亲爱的，"他懒洋洋地对海伦说。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf]

The passenger caught the word , and replied indignantly , but as if

这 乘客 捕捉 这 单词 , 和 回复 愤慨地 , 但 作为 如果

[səˈliləkwaiz] , —

soliloquizing , —

独白 , —

乘客听出了这句话，愤愤不平地回答道，但语气却像是在自言自语——

" [kəʊld] - [ɜː] !

" Cold - ugh !

" 寒冷的 - 啊 !

"冷啊！"

[ai][duː; də] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stʌfɪɪst] ['piːp(ə)l] !

I do believe the English are the stuffiest people !

我 做 相信 这 英语 是 这 最闷 人们 !

我真的觉得英国人是最古板的人！

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][fɔː(r)] - [pəʊst][bedz] — [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , ['ʃʌtəz] [kləʊzd] ,

Look at their four - post beds — all the curtains drawn , shutters closed ,

看 在 他们的 四 - 邮政 床 — 全部 这 窗帘 绘制 , 百叶窗 关闭 ,

看看他们的四柱床——所有的窗帘都拉上了，百叶窗也关上了，

[bɔːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['ventɪleɪtə(r)] !

board before the chimney — not a house with a ventilator !

木板 前 这 烟囱 — 不是 一个 房子 和 一个 呼吸机 !

烟囱前的木板——这不是带通风口的房子！

[kəʊld] - [ɜː] !
Cold - ugh !
寒冷的 - 啊 !

冷啊!

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [wel] ['ɪntuː][ɪts] [freɪm] .
" The window next Mr . Digby did not fit well into its frame .
" 这 窗户 下一个 先生 . 迪格比 做过 不是 合身出色地 进入 它是 框架 .

“迪格比先生旁边的窗户与窗框不太吻合。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [drɑːft] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" There is a sad draught , " said the invalid .
" 那里 是 一个 伤心 草稿 , " 说 这 无效的 .

“这里干旱得很厉害，”病人说。

['helən] ['ɪnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð]
Helen instantly occupied herself in stopping up the chinks of the window with
海伦 即刻 占领 她自己 在 停止 向上 这 裂缝 的 这 窗户 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
her handkerchief .
她 手帕 .

海伦立刻用手帕堵住了窗户的缝隙。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [glɑːns, glæns] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .
Mr . Digby glanced ruefully at the other window .
先生 . 迪格比 瞥了一眼 懊悔地 在 这 其他 窗户 .

迪格比先生懊恼地瞥了一眼另一扇窗户。

[ðə; ði] [lʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [ə'raʊzd] [jet] [mɔː(r)][ðə; ði] ['trævələrz] [spliːn] .
The look , which was very eloquent , aroused yet more the traveller's spleen .
这 看 , 哪个 曾是 非常 雄辩 , 被唤醒 然而 更多的 这 旅行者的 脾 .

那眼神意味深长，更加激起了旅行者的怒火。

" ['plez(ə)nt] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Pleasant ! " said he .
" 令人愉快的 ! " 说 他 .

“真愉快！”他说。

" [kɑːt] !
" Cott !
" 科特 !

“小屋！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [nekst] !
I suppose you will ask me to go outside next !
我 认为 你 将要 问 我 到 去 外部 下一个 !

我想你接下来大概会让我出去吧!

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
But people who travel in a coach should know the law of a coach .
但 人们 WHO 旅行 在 一个 教练 应该 知道 这 法律 的 一个 教练 .

但是乘坐长途汽车的人应该了解长途汽车的交通规则。

[aɪ][dəʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪn]
I don't interfere with your window ; you have no business to interfere with mine
我 不 干扰 和 你的 窗户 ; 你 有 不 商业 到 干扰 和 矿
. "
: "
. "

我不会干涉你的窗户；你也没资格干涉我的窗户。

" [sɜː(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , ['miːkli] .

"	Sir	,	I	did	not	speak	,	"	said	Mr	.	Digby	,	meekly	.
"	先生	,	我	做过	不是	说话	,	"	说	先生	.	迪格比	,	温顺地	.

“先生，我没有说话。”迪格比先生温顺地说。

" [bʌt; bət] [mɪs] [hɪə(r)][dɪd] . "

"	But	Miss	here	did	.	"
"	但	错过	这里	做过	.	"

但这位小姐做到了。

" [ɑː] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['helən] , ['pleɪntɪvli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [pə'pɑː] ['sʌfə] !

"	Ah	,	sir	!	"	said	Helen	,	plaintively	,	"	if	you	knew	how	Papa	suffers	!
"	啊	,	先生	!	"	说	海伦	,	哀怨地	,	"	如果	你	知道	如何	爸爸	遭受	!

“啊，先生！”海伦哀怨地说，“如果您知道爸爸有多痛苦就好了！”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [əb'nɒkʃəs] ['wɪndəʊ] .

"	And	her	hand	again	moved	towards	the	obnoxious	window	.
"	和	她	手	再次	已搬	向	这	令人讨厌的	窗户	.

“她的手再次伸向那扇碍眼的窗户。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ; [ænd; ənd] ,

"	No	,	my	dear	;	the	gentleman	is	in	his	right	,	"	said	Mr	.	Digby	;	and	,
"	不	,	我的	亲爱的	;	这	绅士	是	在	他的	正确的	,	"	说	先生	.	迪格比	;	和	,

“不，亲爱的；这位先生有权这样做，”迪格比先生说；而且，

['bəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['swɑːvəti] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .

bowing	with	his	wonted	suavity	,	he	added	,	"	Excuse	her	,	sir	.
鞠躬	和	他的	惯常	温文尔雅	,	他	额外	,	"	原谅	她	,	先生	.

他以惯常的温文尔雅的姿态鞠躬，补充道：“对不起，先生。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

She	thinks	a	great	deal	too	much	of	me	.
她	思考	一个	伟大的	交易	也	很多	的	我	.

她太看重我了。

" [ðə; ðɪ]['pæsɪndʒə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['helən] ['nesld] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	The	passenger	said	nothing	,	and	Helen	nestled	closer	to	her	father	,
"	这	乘客	说	没有什么	,	和	海伦	依偎	更近	到	她	父亲	,

乘客一言不发，海伦便更紧地依偎在父亲身边。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	strove	to	screen	him	from	the	air	.
和	努力	到	屏幕	他	从	这	空气	.

并竭力从空中监视他。

[ðə; ðɪ]['pæsɪndʒə(r)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

The	passenger	moved	uneasily	.
这	乘客	已搬	不安地	.

乘客不安地挪动着身子。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [snɔːt] , " [eə(r)][ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪz] [raɪt] :

"	Well	,	"	said	he	,	with	a	sort	of	snort	,	"	air	is	air	,	and	right	is	right	:
"	出色地	,	"	说	他	,	和	一个	种类	的	哼哼	,	"	空气	是	空气	,	和	正确的	是	正确的	:

“好吧，”他哼了一声说道，“空气就是空气，对的就是对的：”

[bʌt; bət][hɪə(r)][gəʊz] — " [ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] [druː] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

but	here	goes	—	"	and	he	hastily	drew	up	the	window	.
但	这里	去	—	"	和	他	草草	画	向上	这	窗户	.

但还是试试吧——”说着，他匆忙地摇上了窗户。

['helən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['pæsɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Helen	turned	her	face	full	towards	the	passenger	with	a	grateful	expression	,
海伦	转向	她	脸	满的	向	这	乘客	和	一个	感激的	表达	,

海伦转过脸，满脸感激地看着那位乘客。

['vɪzəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

visible	even	in	the	dim	light	.
可见的	甚至	在	这	暗淡	光	.

即使在昏暗的光线下也清晰可见。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:(r)] , " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ;

"	You	are	very	kind	,	sir	,	"	said	poor	Mr	.	Digby	;
"	你	是	非常	种类	,	先生	,	"	说	贫穷的	先生	.	迪格比	;

“您真是太好了，先生，”可怜的迪格比先生说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] — " [hɪz; ɪz] [kɒf] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

"	I	am	ashamed	to	—	"	his	cough	choked	the	rest	of	the	sentence	.
"	我	是	羞愧	到	—	"	他的	咳嗽	窒息	这	休息	的	这	句子	.

“我很惭愧——”他的咳嗽声打断了剩下的话。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleˈθɒrɪk] , [sæŋ'gwɪnɪəs] [mæn] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

The	passenger	,	who	was	a	plethoric	,	sanguineous	man	,	felt	as	if	he
这	乘客	,	WHO	曾是	一个	过剩的	,	多血质的	男人	,	毛毡	作为	如果	他

[wɜ:(r); wə(r)] ['staɪflɪŋ] .

were	stifling	.
是	令人窒息	.

那名乘客是个性情暴躁、乐观开朗的人，却感到一阵窒息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ræpəz] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

But	he	took	off	his	wrappers	,	and	resigned	the	oxygen	like	a	hero	.
但	他	采取	离开	他的	包装纸	,	和	辞职	这	氧	喜欢	一个	英雄	.

但他脱下外衣，像个英雄一样放弃了氧气。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dru:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Presently	he	drew	nearer	to	the	sufferer	,	and	laid	hand	on	his	wrist	.
目前	他	画	更近	到	这	患者	,	和	铺设	手	在	他的	手腕	.

他走近病人，把手放在他的手腕上。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:vərɪʃ] , [aɪ][fɪə(r)] .

"	You	are	feverish	,	I	fear	.
"	你	是	发烧	,	我	害怕	.

恐怕你发烧了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

I	am	a	medical	man	.
我	是	一个	医疗的	男人	.

我是一名医生。

[ˌes 'ti:] ! — [wʌn] — [tu:] .

St	!	—	one	—	two	.
英石	!	—	一	—	二	.

圣！——一——二。

[kɑ:t] !

Cott	!
科特	!

小屋！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['træv(ə)l] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

you	should	not	travel	;	you	are	not	fit	for	it	!
你	应该	不是	旅行	;	你	是	不是	合身	为了	它	!

你不应该旅行；你不适合旅行！

" ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Digby	shook	his	head	;	he	was	too	feeble	to	reply	.
"	先生	.	迪格比	摇晃	他的	头	;	他	曾是	也	微弱	到	回复	.

迪格比先生摇了摇头；他太虚弱了，无法回答。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wɒt] [siːmd]

The	passenger	thrust	his	hand	into	his	coat	-	pocket	,	and	drew	out	what	seemed
这	乘客	推力	他的	手	进入	他的	外套	-	口袋	,	和	画	出去	什么	似乎

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ,

a	cigar	-	case	,
一个	雪茄	-	案件	,

那名乘客把手伸进口袋，掏出一个看起来像雪茄盒的东西。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðən] ['repət(ə)ri] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['mɪnɪt]

but	what	,	in	fact	,	was	a	leathern	repertory	,	containing	a	variety	of	minute
但	什么	,	在	事实	,	曾是	一个	皮革	曲目	,	包含	一个	种类	的	分钟

['faɪəl] .

phials	.
小瓶	.

但实际上，那是一个皮革制的药盒，里面装着各种小药瓶。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪəl] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd] [tuː] ['taɪni] ['glɔbjuːl] .

From	one	of	these	phials	he	extracted	two	tiny	globules	.
从	一	的	这些	小瓶	他	提取	二	微小的	小球	.

他从其中一个药瓶中取出了两个小球。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [pʊt] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]

"	There	,	"	said	he	,	"	open	your	mouth	,	put	those	on	the	tip	of	your	tongue
"	那里	,	"	说	他	,	"	打开	你的	嘴	,	放	那些	在	这	提示	的	你的	舌头

.

:
.

“好了，”他说，“张开嘴，把这些东西放在舌尖上。”

[ðeɪ] [wɪl] ['ləʊə(r)][ðə; ði] [pʌls] , [tʃek] [ðə; ði]['fiːvə(r)] .

They	will	lower	the	pulse	,	check	the	fever	.
他们	将要	降低	这	脉冲	,	查看	这	发烧	.

他们会降低脉搏，检查体温。

[biː; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['træv(ə)l] , [wɒnt] [rest] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed] .

Be	better	presently	,	but	should	not	travel	,	want	rest	;	you	should	be	in	bed	.
是	更好的	目前	,	但	应该	不是	旅行	,	想	休息	;	你	应该	是	在	床	.

目前情况有所好转，但不应出行，需要休息；你应该卧床休息。

['ækənaɪt] !

Aconite	!
附子	!

附子！

['henbeɪn] !

Henbane	!
若	!

若！

[hʌm] !

hum	!
哼	!

哼！

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɪz][ɒv; əv][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , — [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kærəktə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; — [ə; eɪ]

Your	papa	is	of	fair	complexion	,	—	a	timid	character	,	I	should	say	;	—	a
你的	爸爸	是	的	公平的	肤色	,	—	一个	胆小	特点	,	我	应该	说	;	—	一个

['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] , [pə'hæps] .

horror	of	work	,	perhaps	.
恐怖	的	工作	,	也许	.

你爸爸肤色白皙，性格胆怯，或许还很怕干活。

[eɪ] , [tʃaɪld] ? "
Eh , child ? "
嗯 , 孩子 ? "

呃，孩子?

" [sɜː(r)] ! " ['fɔːltəd] ['helən] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
" Sir ! " faltered Helen , astonished and alarmed .
" 先生 ! " 犹豫不决 海伦 , 惊讶 和 惊慌 .

“先生！”海伦结结巴巴地说，既惊讶又惊恐。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] ?
Was the man a conjuror ?
曾是 这 男人 一个 魔术师 ?

这个人是魔术师吗?

" [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒsfə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] : " [ðæt] [fuːl] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv]
" A case for phosphor ! " cried the passenger : " that fool Browne would have
" 一个 案件 为了 磷 ! " 哭 这 乘客 : " 那 傻子 布朗 会 有
[sed] ['ɑːsnɪk] .
said arsenic .
说 砷 .

“磷的案例！”乘客喊道：“那个傻瓜布朗会说是砷。”

[doʊnt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːsnɪk] ! "
Don't be persuaded to take arsenic ! "
不 是 被说服 到 拿 砷 ! "

不要被劝说服用砒霜!

" ['ɑːsnɪk] , [sɜː(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði][maɪld]['dɪg.bi] .
" Arsenic , sir ! " echoed the mild Digby .
" 砷 , 先生 ! " 回声 这 温和的 迪格比 .

“砒霜，先生！”性情温和的迪格比附和道。

" [nəʊ] : [haʊ'evə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz] —
" No : however unfortunate a man may be , I think , sir , that suicide is —
" 不 : 然而 不幸 一个 男人 可能 是 , 我 思考 , 先生 , 那 自杀 是 —
['temptɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] . "
tempting , perhaps , but highly criminal . "
诱人的 , 也许 , 但 高度 刑事 . "

“不，先生，无论一个人多么不幸，我认为自杀——或许很诱人，但却是严重的犯罪行为。”

" ['suːɪsaɪd] , " [sed] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , ['træŋkwɪli] , — " ['suːɪsaɪd][ɪz][maɪ] ['hɒbi] !
" Suicide , " said the passenger , tranquilly , — " suicide is my hobby !
" 自杀 , " 说 这 乘客 , 平静地 , — " 自杀 是 我的 爱好 !

“自杀，”乘客平静地说，“自杀是我的爱好！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
You have no symptom of that kind , you say ? "
你 有 不 症状 的 那 种类 , 你 说 ? "

你说你没有出现这类症状?

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[nəʊ] , [sɜː(r)] . "
No , sir . "
不 , 先生 . "

不，先生。

" [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [fiːl] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [draʊn] [jɔː'self] , [teɪk] [ˌpʌlsə'tɪlə] ;

"	If	ever	you	feel	violently	impelled	to	drown	yourself	,	take	pulsatilla	;
"	如果	曾经	你	感觉	暴力	被迫	到	溺水	你自己	,	拿	白头翁	;

“如果你感到强烈的想要溺水自杀的冲动，就服用白头翁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tə'wɔːdz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

but	if	you	feel	a	preference	towards	blowing	out	your	brains	,	accompanied	with
但	如果	你	感觉	一个	偏爱	向	吹	出去	你的	大脑	,	伴随	和

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,

weight	in	the	limbs	,
重量	在	这	四肢	,

但如果你更倾向于爆头，同时四肢沉重，

[lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] , [draɪ] [kɒf] , [ænd; ənd][bæd] [kɔːnz] , / ['sʌlfjʊret] [ɒv; əv] ['æntɪməni] / . [doʊnt]

loss	of	appetite	,	dry	cough	,	and	bad	corns	,	/	sulphuret	of	antimony	/	.	Don't
损失	的	食欲	,	干燥	咳嗽	,	和	坏的	玉米	,	/	硫磺	的	锑	/	.	不

[fə'get] .

forget	.
忘记	.

食欲不振、干咳、鸡眼，/硫化锑/。别忘了。

" [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [kən'fjuːzədli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [aʊt]

"	Though	poor	Mr	.	Digby	confusedly	thought	that	the	gentleman	was	out
"	尽管	贫穷的	先生	.	迪格比	困惑地	想法	那	这	绅士	曾是	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

“虽然可怜的迪格比先生困惑地认为这位先生疯了，

[jet] [hiː; hi] [traɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [seɪ] " [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

yet	he	tried	politely	to	say	"	that	he	was	much	obliged	,	and	would	be
然而	他	尝试	礼貌地	到	说	"	那	他	曾是	很多	有义务	,	和	会	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ;

sure	to	remember	;
当然	到	记住	;

但他还是礼貌地表示“非常感谢，我一定会记住的；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] [gruː] [pə'plekst] .

"	but	his	tongue	failed	him	,	and	his	own	ideas	grew	perplexed	.
"	但	他的	舌头	失败的	他	,	和	他的	自己的	想法	生长	困惑	.

“但他的舌头却哑口无言，他自己的思路也变得混乱不堪。”

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv]

His	head	fell	back	heavily	,	and	he	sank	into	a	silence	which	seemed	that	of
他的	头	跌倒	后退	重度	,	和	他	沉没	进入	一个	沉默	哪个	似乎	那	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他头重重地向后仰去，陷入了如同睡着般的寂静之中。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] [ɒn]

The	traveller	looked	hard	at	Helen	,	as	she	gently	drew	her	father's	head	on
这	游客	看起来	难的	在	海伦	,	作为	她	轻轻地	画	她	父亲的	头	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

旅行者凝视着海伦，她正温柔地将父亲的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈpiləu] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)]

and	there	pillowed	it	with	a	tenderness	which	was	more	that	of	a	mother
和	那里	枕头	它	和	一个	压痛	哪个	曾是	更多的	那	的	一个	母亲

[ðæn; ðən] [tʃaɪld] .

than	child	.
比	孩子	.

她用一种更像母亲而非孩子的温柔，将他轻轻地安放在枕头上。

" [ˈmɒrəl] [əˈfekʃən] , [sɒft] , [kəmˈpæʃənət] ! — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [wel] [wɪð] —

"	Moral	affections	,	soft	,	compassionate	!	—	a	good	child	and	would	go	well	with	—
"	道德	情感	,	柔软的	,	富有同情心	!	—	一个	好的	孩子	和	会	去	出色地	和	—

/ [ˌpʌlsəˈtɪlə] / .

/	pulsatilla	/	.
/	白头翁	/	.

“道德情操，温柔，富有同情心！——一个好孩子，与——/pulsatilla/很相配。

" [ˈhelən] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Helen	held	up	her	finger	,	and	glanced	from	her	father	to	the
"	海伦	握住	向上	她	手指	,	和	瞥了一眼	从	她	父亲	到	这

[ˈtrævələ(r)] ,

traveller	,
游客	,

海伦举起一根手指，目光在父亲和旅人之间来回扫视，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] .

and	then	to	her	father	again	.
和	然后	到	她	父亲	再次	.

然后又跟她父亲说了一遍。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , — [ˌpʌlsəˈtɪlə] ! " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪˈɒpəθɪst] , [ænd; ənd] [ɪnˈskɔns] [hɪmˈself] [ɪn]

"	Certainly	,	—	pulsatilla	!	"	muttered	the	homoeopathist	,	and	ensconcing	himself	in
"	当然	,	—	白头翁	!	"	低声说道	这	顺势疗法	,	和	加固	他自己	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɔːnə(r)] ,

his	own	corner	,
他的	自己的	角落	,

“当然，——白头翁！”顺势疗法医生嘟囔着，然后把自己藏在角落里。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sliːp] .

he	also	sought	to	sleep	.
他	还	寻求	到	睡觉	.

他也想睡觉。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [veɪn] [ˈefəts] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˈrestləs] [ˈdʒestʃəz] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] , [hiː; hi]

But	after	vain	efforts	,	accompanied	by	restless	gestures	and	movements	,	he
但	后	徒劳	努力	,	伴随	经过	不安	手势	和	移动	,	他

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] ,

suddenly	started	up	,
突然	开始	向上	,

但徒劳无功之后，他焦躁不安地扭动着身子，突然起身离开。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪkˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəl] - [bʊk] .

and	again	extracted	his	phial	-	book	.
和	再次	提取	他的	小瓶	-	书	.

他又一次取出了他的药瓶书。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	What	the	deuce	are	they	to	me	?	"	he	muttered	.
"	什么	这	二	是	他们	到	我	?	"	他	低声说道	.

“他们跟我有什么关系？”他嘟囔道。

" ['mɔːbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — ['kɒfɪ] ?
" Morbid sensibility of character — coffee ?
" 病态的 感性 的 特点 — 咖啡 ?

“病态的性格感性——咖啡？”

[nəʊ] ! — [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [vɪ'væsətɪ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] — [nʌks] !
No ! — accompanied by vivacity and violence — nux !
不 ! — 伴随 经过 活泼 和 暴力 — 马钱子 !

不！——伴随着活力和暴力——马钱子！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ]
" He brought his book to the window , contrived to read the label on a
" 他 带来 他的 书 到 这 窗户 , 人为的 到 读 这 标签 在 一个
['pɪgmi] ['bɒt(ə)l] .
pigmy bottle .
侏儒 瓶子 .

他把书拿到窗边，费力地读着一个小瓶子上的标签。

" [nʌks] !
" Nux !
" 马钱子 !

“Nux!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] !
that's it , " he said , — and he swallowed a globule !
那就是 它 , " 他 说 , — 和 他 吞咽 一个 小球 !

“就是这样，”他说——然后他吞下了一颗药丸！

" [naʊ] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Now , " quoth he , after a pause ,
" 现在 , " 引用 他 , 后 一个 暂停 ,

“现在，”他停顿了一下，说道，“

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [neɪ] ,
" I don't care a straw for the misfortunes of other people ; nay ,
" 我 不 关心 一个 稻草 为了 这 不幸 的 其他 人们 ; 不 ,

“我丝毫不关心别人的不幸；不，

[aɪ] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I have half a mind to let down the window .
我 有 一半 一个 头脑 到 让 向下 这 窗户 .

我真想把窗户摇下来。

" ['helən] [lʊkt] [ʌp] .
" Helen looked up .
" 海伦 看起来 向上 .

海伦抬起头。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['feəli] [ə'sliːp] .
" But I'll not , " he added resolutely ; and this time he fell fairly asleep .
" 但 患病的 不是 , " 他 额外 坚决地 ; 和 这 时间 他 跌倒 相当 睡着了 .

“但我不会，”他坚定地补充道；这一次他很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [sʌp] .
The coach stopped at eleven o'clock to allow the passengers to sup .
这 教练 停止 在 十一 点钟 到 允许 这 乘客 到 上 .

大巴在十一点钟停下来，让乘客们吃晚饭。

[ðə; ði] [ˌhəʊmɪˈɒpəθɪst] [wəʊk] [ʌp] , [gɒt] [aʊt] , [geɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

The	homoeopathist	woke	up	,	got	out	,	gave	himself	a	shake	,
这	顺势疗法	觉醒	向上	,	得到	出去	,	给予	他自己	一个	摇	,

那位顺势疗法医生醒了过来，下了车，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [lʌŋz] [wɪð] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	inhaled	the	fresh	air	into	his	vigorous	lungs	with	an	evident	sensation	of
和	吸入	这	新鲜的	空气	进入	他的	蓬勃	肺	和	一个	明显	感觉	的

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

他深深地吸了一口新鲜空气，肺部充满了活力，脸上明显洋溢着愉悦的心情。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

He	then	turned	and	looked	into	the	coach	.
他	然后	转向	和	看起来	进入	这	教练	.

然后他转过身，看向教练。

" [let] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][get] [aʊt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [mɔː(r)][ˈdʒent(ə)l][ðæn; ðən]

"	Let	your	father	get	out	,	my	dear	,	"	said	he	,	with	a	tone	more	gentle	than
"	让	你的	父亲	得到	出去	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	和	一个	语气	更多的	温和的	比

[ˈjuːʒuəl] .

usual	.
通常	.

“放你父亲出去，亲爱的，”他用比平时温和得多的语气说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˌɪnˈdɔːz] , — [pəˈhæps] [aɪ][kæn; kən][duː; də][hɪm] [gʊd] .

"	I	should	like	to	see	him	indoors	,	—	perhaps	I	can	do	him	good	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	室内	,	—	也许	我	能	做	他	好的	.

“我希望他能待在室内，——也许我能帮到他。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhɛlənz] [ˈterə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] !

"	But	what	was	Helen's	terror	when	she	found	that	her	father	did	not	stir	!
"	但	什么	曾是	海伦的	恐怖	什么时候	她	成立	那	她	父亲	做过	不是	搅拌	!

“但是，当海伦发现她的父亲一动不动时，她该有多么恐惧啊！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt] [ɪnˈsensəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm]

He	was	in	a	deep	swoon	,	and	still	quite	insensible	when	they	lifted	him
他	曾是	在	一个	深的	昏厥	,	和	仍然	相当	麻木不仁	什么时候	他们	抬起	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

from	the	carriage	.
从	这	运输	.

他当时已经昏迷不醒，当他们把他从马车里抬出来时，他仍然毫无知觉。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hɪz; ɪz] [kɒf] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefət] [brɔːt] [ʌp]

When	he	recovered	his	senses	his	cough	returned	,	and	the	effort	brought	up
什么时候	他	恢复	他的	感官	他的	咳嗽	返回	,	和	这	努力	带来	向上

[blʌd] .

blood	.
血	.

当他恢复意识时，咳嗽又开始了，而且咳出了血。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [prəˈsiːd] [ˈfɑːðə(r)] .

It	was	impossible	for	him	to	proceed	farther	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	继续	更远	.

他已无法继续前进。

[ðə; ði] [ˌhəʊmɪˈɒpəθɪst] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ˈɪntuː][bed] .

The	homoeopathist	assisted	to	undress	and	put	him	into	bed	.
这	顺势疗法	协助	到	脱衣服	和	放	他	进入	床	.

顺势疗法医生帮他脱掉衣服，然后扶他上床。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['glɔbju:l] ,

And	having	administered	another	of	his	mysterious	globules	,
和	拥有	管理	其他	的	他的	神秘	小球	,

又给他注射了另一种神秘的小球后，

[hi:; hi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] [haʊ] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] ,

he	inquired	of	the	landlady	how	far	it	was	to	the	nearest	doctor	,
他	询问	的	这	房东	如何	远的	它	曾是	到	这	最近的	医生	,

他向房东太太询问最近的医生有多远。

— [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmlət] .

—	for	the	inn	stood	by	itself	in	a	small	hamlet	.
—	为了	这	客栈	站立	经过	本身	在	一个	小的	村庄	.

因为这家客栈孤零零地坐落在一个小村庄里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'pɒθəkəri] [θri:] [maɪlz] [ɒf] .

There	was	the	parish	apothecary	three	miles	off	.
那里	曾是	这	教区	药剂师	三	英里	离开	.

教区药剂师诊所在三英里外。

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentl,fəuk] [ɪm'plɔɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

But	on	hearing	that	the	gentlefolks	employed	Dr	.	Dosewell	,
但	在	听力	那	这	绅士们	受雇	博士	.	-	,

但听说这些绅士们雇佣了多斯韦尔医生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [fetʃt]

and	it	was	a	good	seven	miles	to	his	house	,	the	homoeopathist	fetched
和	它	曾是	一个	好的	七	英里	到	他的	房子	,	这	顺势疗法	已获取

[ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

a	deep	breath	.
一个	深的	气息	.

到他家足足有七英里远，这位顺势疗法医生深吸了一口气。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['əʊnli] [stɒpt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	coach	only	stopped	a	quarter	of	an	hour	.
这	教练	仅有的	停止	一个	四分之一	的	一个	小时	.

教练只停了十五分钟。

" [kɑ:t] ! " [sed] [hi:; hi] , ['æŋgrəli] , [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði][nʌks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

"	Cott	!	"	said	he	,	angrily	,	to	himself	,	"	the	nux	was	a	failure	.
"	科特	!	"	说	他	,	愤怒地	,	到	他自己	,	"	这	马钱子	曾是	一个	失败	.

“科特！”他愤怒地自言自语道，“马钱子失败了。”

[maɪ][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪz] ['krɒnɪk] .

My	sensibility	is	chronic	.
我的	感性	是	慢性的	.

我的敏感体质是慢性的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:s] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	must	go	through	a	long	course	to	get	rid	of	it	.
我	必须	去	通过	一个	长的	课程	到	得到	摆脱	的	它	.

我必须经过一个漫长的疗程才能摆脱它。

['hɒləʊ] , [gɑ:d] !

Hollo	,	guard	!
你好	,	警卫	!

你好，卫兵！

[get] [aʊt] [maɪ] ['kɑ:pɪt] - [bæg] .

get	out	my	carpet	-	bag	.
得到	出去	我的	地毯	-	包	.

把我的旅行包拿出来。

[ai] ['ʃɑ:nt] [gəʊ][ɒn][tu:; tə] - [naɪt] .

I	sha'n't	go	on	to	-	night	.
我	不会	去	在	到	-	夜晚	.

我今晚不去了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['verɪ] [slaɪt] ['sʌpə(r)] [went] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

"	And	the	good	man	after	a	very	slight	supper	went	upstairs	again	to	the
"	和	这	好的	男人	后	一个	非常	轻微	晚餐	去	楼上	再次	到	这

['sʌfərə(r)] .

sufferer	.
患者	.

“这位好心人吃了一顿简单的晚餐后，又上楼去看望病人。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ] , ['stɒpɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

"	Shall	I	send	for	Dr	.	Dosewell	,	sir	?	"	asked	the	landlady	,	stopping	him	at	the	door	.
"	将	我	发送	为了	博士	.	-	,	先生	?	"	问	这	房东	,	停止	他	在	这	门	.

“先生，要不要我去请多斯韦尔医生？”女房东问道，同时在门口拦住了他。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ][nekst] [kəʊtʃ] [tu:; tə] ['lʌndən] [pɑ:s] ? "

At	what	hour	to	-	morrow	does	the	next	coach	to	London	pass	?	"
在	什么	小时	到	-	明天	做	这	下一个	教练	到	伦敦	经过	?	"

明天下一班开往伦敦的马车几点经过?

" [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [eɪt] , [sɜ:(r)] . "

"	Not	before	eight	,	sir	.	"
"	不是	前	八	,	先生	.	"

“不到八点不行，先生。”

" [wel] , [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] .

"	Well	,	send	for	the	doctor	to	be	here	at	seven	.
"	出色地	,	发送	为了	这	医生	到	是	这里	在	七	.

“好的，叫医生七点过来。”

[ðæt] [li:vz] [ˌju: 'es][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['aʊəz] [fri:] [frɒm; frəm] [ə'lɒpəθi] [ænd; ənd]['mɜ:də(r)] ,

That	leaves	us	at	least	some	hours	free	from	allopathy	and	murder	,
那	树叶	我们	在	至少	一些	小时	自由的	从	西医	和	谋杀	,

这样我们至少可以有几个小时不用面对西医和谋杀。

" [grʌnt] [ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] ['hɑ:nəmən] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

"	grunted	the	disciple	of	Hahnemann	,	as	he	entered	the	room	.
"	哼哼	这	弟子	的	哈内曼	,	作为	他	进入	这	房间	.

“哈内曼的弟子哼了一声，走进了房间。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['glɒbju:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] , [ɔ:(r)]

Whether	it	was	the	globule	that	the	homoeopathist	had	administered	,	or
无论	它	曾是	这	小球	那	这	顺势疗法	有	管理	,	或者

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	effect	of	nature	,
这	影响	的	自然	,

无论是顺势疗法医生使用的药丸，还是自然疗法的作用，

['eɪdɪd] [baɪ] [rɪ'pəʊz] , [ðæt] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ,

aided	by	repose	,	that	checked	the	effusion	of	blood	,
协助	经过	休息	,	那	已检查	这	渗出液	的	血	,

休息有助于止血，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm] ['temprəri] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] ,

and	restored	some	temporary	strength	to	the	poor	sufferer	,
和	恢复	一些	暂时的	力量	到	这	贫穷的	患者	,

并暂时恢复了这位可怜的病人一些体力。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][əʊ'paɪn] .

is	more	than	it	becomes	one	not	of	the	Faculty	to	opine	.
是	更多的	比	它	变成	一	不是	的	这	学院	到	意见	.

这不仅仅是学院成员的意见，而是他们自己发表意见的范畴。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [siːmd] ['betə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

But	certainly	Mr	.	Digby	seemed	better	,	and	he	gradually	fell	into	a
但	当然	先生	.	迪格比	似乎	更好的	,	和	他	逐步地	跌倒	进入	一个

[prə'faʊnd] [sliːp] ,

profound	sleep	,
深刻的	睡觉	,

但迪格比先生的身体状况明显好转，渐渐地便进入了沉睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第4/5页

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	not	till	the	doctor	had	put	his	ear	to	his	chest	,	tapped	it	with	his
但	不是	直到	这	医生	有	放	他的	耳朵	到	他的	胸部	,	轻敲	它	和	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但直到医生把耳朵贴在他的胸口，用手轻敲了一下，才得出这个结论。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	asked	several	questions	;	after	which	the	homoeopathist	retired	into	a	corner
和	问	一些	问题	;	后	哪个	这	顺势疗法	退休	进入	一个	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他问了几个问题；之后，这位顺势疗法医生退到房间的一个角落里去了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .

and	leaning	his	face	on	his	hand	seemed	to	meditate	.
和	倾斜	他的	脸	在	他的	手	似乎	到	幽思	.

他手托着脸，似乎在冥想。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .

From	his	thoughts	he	was	disturbed	by	a	gentle	touch	.
从	他的	想法	他	曾是	不安	经过	一个	温和的	触碰	.

他正沉浸在自己的思绪中，突然被一个温柔的触碰惊醒。

['helən] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Helen	was	kneeling	at	his	feet	.
海伦	曾是	跪着	在	他的	脚	.

海伦跪在他脚边。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] , ['veri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	Is	he	very	ill	,	very	?	"	said	she	;
"	是	他	非常	患病的	,	非常	?	"	说	她	;

“他病得很重吗？”她问道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

and	her	fond	wistful	eyes	were	fixed	on	the	physician's	with	all	the
和	她	喜爱	怅惘	眼睛	是	固定的	在	这	医生的	和	全部	这

['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

earnestness	of	despair	.
认真	的	绝望	.

她那双充满爱意和渴望的眼睛，带着绝望的恳切，紧紧地盯着医生。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

"	Your	father	is	very	ill	,	"	replied	the	doctor	,	after	a	short	pause	.
"	你的	父亲	是	非常	患病的	,	"	回复	这	医生	,	后	一个	短的	暂停	.

“你父亲病得很重，”医生顿了顿，回答道。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [muːv] [hens] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

"	He	cannot	move	hence	for	some	days	at	least	.
"	他	不能	移动	因此	为了	一些	天	在	至少	.

“至少在几天之内，他都无法离开这里。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	am	going	to	London	;	shall	I	call	on	your	relations	,
我	是	去	到	伦敦	;	将	我	称呼	在	你的	关系	,

我要去伦敦，我可以拜访你的亲戚吗?

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "

and	tell	some	of	them	to	join	you	?	"
和	告诉	一些	的	他们	到	加入	你	?	"

并邀请他们中的一些人加入你们?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .

"	No	,	thank	you	,	sir	,	"	answered	Helen	,	colouring	.
"	不	,	感谢	你	,	先生	,	"	回答	海伦	,	染色	.

“不，谢谢您，先生，”海伦一边涂色一边回答。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt][fɪə(r)] ; [ai][kæn; kən] [nɜːs] [pə'pɑː] .

"	But	do	not	fear	;	I	can	nurse	Papa	.
"	但	做	不是	害怕	;	我	能	护士	爸爸	.

“但是别害怕；我可以照顾爸爸。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] , — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [mɔː(r)] .

I	think	he	has	been	worse	before	,	—	that	is	,	he	has	complained	more	.
我	思考	他	有	到过	更糟	前	,	—	那	是	,	他	有	抱怨	更多的	.

我认为他以前更糟——也就是说，他以前抱怨得更多。

" [ðə; ði] - [rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [straɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd]

"	The	homeeopathist	rose	,	and	took	two	strides	across	the	room	;	then	he	paused
"	这	-	玫瑰	,	和	采取	二	步幅	穿过	这	房间	;	然后	他	暂停

[baɪ][ðə; ði][bed] ,

by	the	bed	,
经过	这	床	,

“顺势疗法医生站起身，迈了两步穿过房间；然后他在床边停了下来，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

and	listened	to	the	breathing	of	the	sleeping	man	.
和	听着	到	这	呼吸	的	这	睡眠	男人	.

他倾听着熟睡男子的呼吸声。

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] ,

He	stole	back	to	the	child	,	who	was	still	kneeling	,
他	偷窃	后退	到	这	孩子	,	WHO	曾是	仍然	跪着	,

他悄悄溜回孩子身边，孩子仍然跪在那里。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

took	her	in	his	arms	and	kissed	her	.
采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

他把她抱在怀里，吻了她。

" - [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , " [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ,

"	Tamn	it	,	"	said	he	,	angrily	,	and	putting	her	down	,	"	go	to	bed	now	,
"	-	它	,	"	说	他	,	愤怒地	,	和	推杆	她	向下	,	"	去	到	床	现在	,

“别闹了，”他生气地说着，把她放下来，“现在就去睡觉。”

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] ['eni] [mɔː(r)] . "

—	you	are	not	wanted	any	more	.	"
—	你	是	不是	通缉	任何	更多的	.	"

“你不再受欢迎了。”

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['helən] , " [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɪm][səʊ] .

"	Please	,	sir	,	"	said	Helen	,	"	I	cannot	leave	him	so	.
"	请	,	先生	,	"	说	海伦	,	"	我	不能	离开	他	所以	.

“先生，求求您，”海伦说，“我不能就这样离开他。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] .

If	he	wakes	he	would	miss	me	.
如果	他	醒来	他	会	错过	我	.

如果他醒来，他会想念我的。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['trembld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔbjuːl] .

"	The	doctor's	hand	trembled	;	he	had	recourse	to	his	globules	.
"	这	医生的	手	颤抖	;	他	有	追索权	到	他的	小球	.

医生的手颤抖着；他只好求助于他的血小板。

" [æŋ'zaɪəti] — [griːf] [sə'prest] , " ['mʌtə] [hiː; hi] .

"	Anxiety	—	grief	suppressed	,	"	muttered	he	.
"	焦虑	—	悲伤	被抑制	,	"	低声说道	他	.

“焦虑——压抑的悲伤，”他喃喃自语道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Don't	you	want	to	cry	,	my	dear	?
"	不	你	想	到	哭	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你不想哭吗？”

[kraɪ] , — [duː; də] ! "

Cry	,	—	do	!	"
哭	,	—	做	!	"

哭吧，——哭吧！

" [aɪ] [kænt] , " [mˈɜːməd] ['helən] .

"	I	can't	,	"	murmured	Helen	.
"	我	不能	,	"	低声说道	海伦	.

“我做不到，”海伦低声说道。

" [ˌpʌlsə'tɪlə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['traɪʌmf] .

"	Pulsatilla	!	"	said	the	doctor	,	almost	with	triumph	.
"	白头翁	!	"	说	这	医生	,	几乎	和	胜利	.

“白头翁！”医生几乎带着胜利的语气说道。

" [aɪ] [sed] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

"	I	said	so	from	the	first	.
"	我	说	所以	从	这	第一的	.

我从一开始就这么说了。

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] — [hɪə(r)] !

Open	your	mouth	—	here	!
打开	你的	嘴	—	这里	!

张开嘴——就在这儿！

[ˌgʊd'naɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] ['ɒpəzɪt] , — [nəʊ] . [sɪks] ; [kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] .

My	room	is	opposite	,	—	No	.	6	;	call	me	if	he	wakes	.
我的	房间	是	对面的	,	—	不	.	6	;	称呼	我	如果	他	醒来	.

我的房间在对面，6号；如果他醒了，请叫我。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

At	seven	o'clock	Dr	.	Dosewell	arrived	,	and	was	shown	into	the	room
在	七	点钟	博士	.	-	到达的	,	和	曾是	所示	进入	这	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,

of	the	homoeopathist	,
的	这	顺势疗法	,

七点钟，多斯韦尔医生到达，并被领进了顺势疗法医生的房间。

[hu:] , [ɔ:l'redi] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

who	,	already	up	and	dressed	,	had	visited	his	patient	.
WHO	,	已经	向上	和	穿着	,	有	到访	他的	病人	.

他已经起床穿戴整齐，去探望了他的病人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔ:gən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ; " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	My	name	is	Morgan	,	"	said	the	homoeopathist	;	"	I	am	a	physician	.
"	我的	姓名	是	摩根	,	"	说	这	顺势疗法	;	"	我	是	一个	医生	.

“我的名字叫摩根，”这位顺势疗法医生说；“我是一名医生。”

[ai] [li:v] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:m] , [ai][fɪə(r)] , ['naɪðə(r)][ai][nɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔ:(r)] .

I	leave	in	your	hands	a	patient	whom	,	I	fear	,	neither	I	nor	you	can	restore	.
我	离开	在	你的	双手	一个	病人	谁	,	我	害怕	,	两者都不	我	也不	你	能	恢复	.

我把一个病人托付给你们，恐怕我和你们都无法治好他。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Come	and	look	at	him	.
来	和	看	在	他	.

过来看看他。

" [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktərz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .

"	The	two	doctors	went	into	the	sick	-	room	.
"	这	二	医生	去	进入	这	生病的	-	房间	.

两位医生走进了病房。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][wɒz; wəz] ['veri] ['fi:b(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

Mr	.	Digby	was	very	feeble	,	but	he	had	recovered	his	consciousness	,
先生	.	迪格比	曾是	非常	微弱	,	但	他	有	恢复	他的	意识	,

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜ:tiəsli] .

and	inclined	his	head	courteously	.
和	倾斜	他的	头	礼貌地	.

迪格比先生身体非常虚弱，但他已经恢复了意识，并礼貌地点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [kɔ:z] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	am	sorry	to	cause	so	much	trouble	,	"	said	he	.
"	我	是	对不起	到	原因	所以	很多	麻烦	,	"	说	他	.

“很抱歉给大家添了这么多麻烦，”他说。

[ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [dru:] [ə'weɪ] ['helən] ; [ðə; ði] [ə'lɒpəθist] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]

The	homoeopathist	drew	away	Helen	;	the	allopathist	seated	himself	by	the	bedside
这	顺势疗法	画	离开	海伦	;	这	西医	坐着	他自己	经过	这	床头

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

and	put	his	questions	,
和	放	他的	问题	,

顺势疗法医生把海伦带走了；对抗疗法医生坐在床边，开始提问。

[felt] [ðə; ði] [pʌls] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

felt	the	pulse	,	sounded	the	lungs	,	and	looked	at	the	tongue	of	the	patient	.
毛毡	这	脉冲	,	听起来	这	肺	,	和	看起来	在	这	舌头	的	这	病人	.

摸了摸脉搏，听了听肺部，看了看病人的舌头。

['hɛlənz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rəʊz] ,

Helen's	eye	was	fixed	on	the	strange	doctor	,	and	her	colour	rose	,
海伦的	眼睛	曾是	固定的	在	这	奇怪的	医生	,	和	她	颜色	玫瑰	,

海伦的目光紧紧盯着那个陌生的医生，脸色顿时红了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['spɑːkl] [wen] [hiː; hi][gɒt][ʌp] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	her	eye	sparkled	when	he	got	up	cheerfully	,	and	said	in	a	pleasant
和	她	眼睛	闪闪发光	什么时候	他	得到	向上	愉快地	,	和	说	在	一个	令人愉快的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当他兴高采烈地起身，用悦耳的声音说道时，她的眼睛闪闪发光：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] . "

"	You	may	have	a	little	tea	.	"
"	你	可能	有	一个	小的	茶	.	"

“你可以喝点茶。”

" [tiː] ! " [graul] [ðə; ðɪ] - , — " [bɑː'beərɪən] ! "

"	Tea	!	"	growled	the	homceopathist	,	—	"	barbarian	!	"
"	茶	!	"	咆哮	这	-	,	—	"	野蛮人	!	"

“茶！”顺势疗法医生咆哮道，“野蛮人！”

" [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , [ðen] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['helən] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'lɒpəθɪst] .

"	He	is	better	,	then	,	sir	?	"	said	Helen	,	creeping	to	the	allopathist	.
"	他	是	更好的	,	然后	,	先生	?	"	说	海伦	,	爬行	到	这	西医	.

“那么，他好些了吗，先生？”海伦蹑手蹑脚地走到西医面前问道。

" [əʊ] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , — ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] , [aɪ] [həʊp] .

"	Oh	,	yes	,	my	dear	,	—	certainly	;	and	we	shall	do	very	well	,	I	hope	.
"	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	,	—	当然	;	和	我们	将	做	非常	出色地	,	我	希望	.

“哦，是的，亲爱的，——当然；我希望我们能做得很好。”

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['dɑːktərz] [ðen] [wɪð'druː] .

"	The	two	doctors	then	withdrew	.
"	这	二	医生	然后	退出	.

“随后，两位医生退出了。”

" [lɑːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] ,

"	Last	about	a	week	!	"	said	Dr	.	Dosewell	,	smiling	pleasantly	,
"	最后的	关于	一个	星期	!	"	说	博士	.	-	,	微笑	愉快	,

“大概持续一周左右！”多斯韦尔医生笑着说。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [set][ɒv; əv] [tiːθ] .

and	showing	a	very	white	set	of	teeth	.
和	显示	一个	非常	白色的	放	的	牙齿	.

露出一口非常洁白的牙齿。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sɪstəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	should	have	said	a	month	;	but	our	systems	are	different	,	"	replied
"	我	应该	有	说	一个	月	;	但	我们的	系统	是	不同的	,	"	回复

['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.
博士	.

“我应该说一个月；但是我们的系统不一样，”博士回答说。

['mɔːgən] , ['draɪli] .

Morgan	,	dryly	.
摩根	,	干巴巴地	.

摩根冷冷地说。

['dɑːktər; draɪv] . - (['kɜːtiəsli]) . — " [wiː; wi] ['kʌntri] ['dɑːktərz][baʊ; bəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]

DR	.	DOSEWELL	(	courteously	)	.	—	"	We	country	doctors	bow	to	our
博士	.	-	(	礼貌地	)	.	—	"	我们	国家	医生	弓	到	我们的

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [sju'pɪərɪəz] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz] ?

metropolitan	superiors	;	what	would	you	advise	?
大都会	上级	;	什么	会	你	建议	?

多斯韦尔医生（礼貌地）——“我们乡村医生要向都市的上级低头；您有什么建议？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] .

You	would	venture	,	perhaps	,	the	experiment	of	bleeding	.
你	会	风险投资	,	也许	,	这	实验	的	出血	.

你或许会冒险尝试放血实验。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] (['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [welʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][bʌt; bət] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt]) . — " [pliːd] !

"	DR	.	MORGAN	(	spluttering	and	growling	Welsh	,	which	he	never	did	but	in	excitement	)	.	—	"	Pleed	!
"	博士	.	摩根	(	喷溅	和	咆哮	威尔士语	,	哪个	他	绝不	做过	但	在	激动	)	.	—	"	恳求	!

“摩根医生（用威尔士语含糊不清地低吼着，他平时只有在激动的时候才会这样说）——“求求你！

[kɑːt] [ɪn] ['hevə(ə)n] !

Cott	in	heaven	!
科特	在	天堂	!

天堂小屋！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʊtʃər] , — [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ?

do	you	think	I	am	a	putcher	,	—	an	executioner	?
做	你	思考	我	是	一个	普彻	,	—	一个	刽子手	?

你认为我是刽子手吗?

[pliːd] !

Pleed	!
恳求	!

求求你！

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

- . — " [ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːnsə(r)] , [maɪ'self] , [wen] [bəuθ] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

DOSEWELL	.	—	"	I	don't	find	it	answer	,	myself	,	when	both	lungs	are	gone	!
-	.	—	"	我	不	寻找	它	回答	,	我	,	什么时候	两个都	肺	是	已消失	!

多斯韦尔——“我自己也找不到答案，当两个肺都没了的时候！”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'heɪlɪŋ] ?

But	perhaps	you	are	for	inhaling	?
但	也许	你	是	为了	吸入	?

但或许你赞成吸入?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] . — " - !

"	DR	.	MORGAN	.	—	"	Fiddledee	!
"	博士	.	摩根	.	—	"	-	!

“摩根博士——” 胡说八道！

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)]) . — " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [ðen] ,

"	DR	.	DOSEWELL	(	with	some	displeasure	)	.	—	"	What	would	you	advise	,	then
"	博士	.	-	(	和	一些	不满	)	.	—	"	什么	会	你	建议	,	然后

,

,

多斯韦尔医生（有些不悦）——“那么，您有什么建议呢？”

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpeɪʃənts] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
in order to prolong our patient's life for a month ?
在 命令 到 延长 我们的 患者 生活 为了 一个 月 ?

为了让病人延长一个月的生命?

" [ˈdɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

[ˈmɔːgən] . — " [gɪv] [hɪm] [ruːs] !
MORGAN . — " Give him Rhus !
摩根 . — " 给 他 漆树 !

摩根——“给他漆树！”

" [ˈdɑːktər; draɪv] . - . — " [ruːs] , [sɜː(r)] !
" DR . DOSEWELL . — " Rhus , sir !
" 博士 . - . — " 漆树 , 先生 !

“多斯韦尔博士——”鲁斯，先生！

[ruːs] !
Rhus !
漆树 !

漆树！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] .
I don't know that medicine .
我 不 知道 那 药品 .

我不了解那种药。

[ruːs] !
Rhus !
漆树 !

漆树！

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɔːgən] . — " [ruːs] [ˌtɔksɪkəuˈdendrən] .
" Dr . MORGAN . — " Rhus Toxicodendron .
" 博士 . 摩根 . — " 漆树 毒漆树 .

“摩根博士——”毒漆树。

" [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [rɪˈspekt] .
" The length of the last word excited Dr . Dosewell's respect .
" 这 长度 的 这 最后的 单词 兴奋的 博士 . - 尊重 .

“最后一个词的长度让多斯韦尔博士肃然起敬。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈsɪləblz] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] !
A word of five syllables , — that was something like !
一个 单词 的 五 音节 , — 那 曾是 某物 喜欢 !

一个五个音节的词，——大概就是这样！

[hiː; hi] [baʊd] [ˌdefəˈrenʃəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
He bowed deferentially , but still looked puzzled .
他 鞠躬 恭敬地 , 但 仍然 看起来 困惑 .

他恭敬地鞠了一躬，但脸上仍然带着疑惑的表情。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfræŋkli] , " [juː; jʊ] [greɪt] [ˈlʌndən] [prækˈtɪʃənər] [hæv; həv][səʊ] [ˈmeni]
At last he said , smiling frankly , " You great London practitioners have so many
在 最后的 他 说 , 微笑 坦率地说 , " 你 伟大的 伦敦 从业者 有 所以 许多
[njuː] [ˈmedsnz] :
new medicines :
新的 药物 :

最后他坦率地笑着说：“你们伦敦的医生们有很多新药：

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ruːs] [tɑːksiːkoʊ] — [tɑːksiːkoʊ] — "
may I ask what Rhus toxico — toxico — "
可能 我 问 什么 漆树 毒物 — 毒物 — "

请问什么是 Rhus toxico——toxico——“

" ['dendrɒn] . "
" Dendron . "
" 丹德龙 . "

“树状树。”

" [ɪz] ? "
" Is ? "
" 是 ? "

“是？ ”

" [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði]['juːpəs] , — ['vʌlgəli] [kɔːld] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [triː] .
" The juice of the upas , — vulgarly called the poison - tree .
" 这 汁 的 这 上士 , — 粗俗地 称为 这 毒 - 树 .

“毒树的汁液。”

" ['dɑːktər; draɪv] . - ['stɑːtɪd] .
" Dr . Dosewell started .
" 博士 . - 开始 .

“多斯韦尔博士开始了。”

" ['juːpəs] — ['pɔɪz(ə)n] - [triː] — ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːl] [daʊn] [ded] !
" Upas — poison - tree — little birds that come under the shade fall down dead !
" 上士 — 毒 - 树 — 小的 鸟类 那 来 在下面 这 阴影 落下 向下 死的 !

“毒树——落到树荫下的小鸟都会掉下来死掉！”

[juː; jʊ] [gɪv] ['juːpəs][dʒuːs][ɪn] [ðiːz] ['despərət] [keɪsɪz] : [wʌts] [ðə; ði][dəʊs] ?
You give upas juice in these desperate cases : what's the dose ?
你 给 上士 汁 在 这些 绝望的 案例 : 是什么 这 剂量 ?

在这些绝望的情况下，你给孩子喝果汁：剂量是多少?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [grɪnd] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]
" Dr . Morgan grinned maliciously , and produced a globule the size of
" 博士 . 摩根 咧嘴一笑 恶意地 , 和 生产 一个 小球 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪnz] [hed] .
a small pin's head .
一个 小的 别针 头 .

摩根博士露出了恶意的笑容，并掏出了一个针头大小的球状物。

['dɑːktər; draɪv] . - [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] [dɪs'gʌst] .
Dr . Dosewell recoiled in disgust .
博士 . - 反冲 在 厌恶 .

多斯韦尔博士厌恶地向后退了一步。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [suː'pɜːb]
" Oh ! " said he , very coldly , and assuming at once an air of superb
" 哦 ! " 说 他 , 非常 冷冷地 , 和 假设 在 一次 一个 空气 的 高超
[suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
superiority ,
优势 ,

“哦！”他冷冷地说，立刻摆出一副高人一等的姿态。

" [aɪ] [siː] , [ə; eɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] , [sɜː(r)] ! "
" I see , a homoeopathist , sir ! "
" 我 看 , 一个 顺势疗法 , 先生 ! "

“原来如此，先生，您是一位顺势疗法医生啊！”

" [ə; eɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] . "
" A homoeopathist . "
" 一个 顺势疗法 . "

“一位顺势疗法医生。”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ʌm; əm] ! "
" Um ! "
" 嗯 ! "

“嗯！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , [rɪ'kʌvərɪŋ]
" A strange system , Dr . Morgan , " said Dr . Dosewell , recovering
" 一个 奇怪的 系统 , 博士 . 摩根 , " 说 博士 . - , 恢复中
[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ,
his cheerful smile ,
他的 快乐 微笑 ,

“摩根博士，这套系统真奇怪，”多斯韦尔博士说着，脸上又恢复了笑容。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but with a curl of contempt in it , " and would soon do for the
但 和 一个 卷曲 的 鄙视 在 它 , " 和 会 很快 做 为了 这
['drʌgist] . "
druggists . "
药剂师 . "

但其中却带着一丝轻蔑，“很快就会对药剂师们下手了。”

" [sɜːv] - [ɪm] [raɪt] .
" Serve ' em right .
" 服务 - 呃 正确的 .

活该。

[ðə; ði] ['drʌgist] [suːn] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] . "
The druggists soon do for the patients . "
这 药剂师 很快 做 为了 这 患者 . "

药剂师很快就会对病人这样做。

" [sɜː(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [sɜː(r)] !
" Sir !
" 先生 !

“先生！

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] ['dɪgnəti]) . — - " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'hæps] , ['dɑːktər; draɪv] .
" DR . DOSEWELL (with dignity) . — - " You don't know , perhaps , Dr .
" 博士 . - (和 尊严) . — - " 你 不 知道 , 也许 , 博士 .
['mɔːgən] ,
Morgan ,
摩根 ,

“多斯韦尔医生（语气庄重）——”摩根医生，或许您并不了解，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
that I am an apothecary as well as a surgeon .
那 我 是 一个 药剂师 作为 出色地 作为 一个 外科医生 .

我既是药剂师，也是外科医生。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][grænd][hjuː'mɪləti] , " [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ]
In fact , " he added , with a certain grand humility , " I have not yet taken a
在 事实 , " 他 额外 , 和 一个 肯定 盛大 谦逊 , " 我 有 不是 然而 已采取 一个
[dɪ'pləʊmə] ,
diploma ,
文凭 ,

事实上,"他带着某种谦逊的语气补充道，“我还没有拿到毕业证书。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['dɒktə(r)][baɪ] ['kɜːtəsi] .
and am but doctor by courtesy .
和 是 但 医生 经过 礼貌 .

我只是个兼职医生而已。

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — " [ɔːl] [wʌn] , [sɜː(r)] !
MORGAN . — " All one , sir !
摩根 . — " 全部 一 , 先生 !

摩根——“先生，我们都是一体的！”

['dɒktə(r)] [saɪnz] [ðə; ði] [deθ] - ['wɒrənt] , - ['pɒθəˌkeərɪ] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] !
Doctor signs the death - warrant , ' pothecary does the deed !
医生 标志 这 死亡 - 保证 , - 药剂师 做 这 契据 !

医生签下死刑令，药剂师执行死刑！

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪə(r)]) . — " ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][doʊnt] [prə'fes]
" DR . DOSEWELL (with a withering sneer) . — " Certainly we don't profess
" 博士 . - (和 一个 枯萎 冷笑) . — " 当然 我们 不 宣称
[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['juːpəs] - [triː] .
to keep a dying man alive upon the juice of the deadly upas - tree .
到 保持 一个 垂死 男人 活 之上 这 汁 的 这 致命 上士 - 树 .

“多斯韦尔医生（带着嘲讽的冷笑）——“我们当然不会声称靠致命的乌帕斯树汁液来维持垂死之人的生命。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([kəm'pleɪsntli]) . — " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .
" DR . MORGAN (complacently) . — " Of course you don't .
" 博士 . 摩根 (自满地) . — " 的 课程 你 不 .

摩根医生（得意洋洋地）——“你当然不会。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pɔɪznz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
There are no poisons with us .
那里 是 不 毒药 和 我们 .

我们这里没有毒药。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . - .
That's just the difference between you and me , Dr . Dosewell .
那就是 只是 这 不同之处 之间 你 和 我 , 博士 . - .

这就是你我之间的区别，多斯韦尔医生。

" ['dɑːktər; draɪv] . - (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trævəlɪŋ] [ˌfɑːməkə'piːə] ,
" DR . DOSEWELL (pointing to the homceopathist's travelling pharmacopoeia ,
" 博士 . - (指向 到 这 - 旅行 药典 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ə'fektɪd] ['kændə(r)]) . — " [ɪn'diːd] ,
and with affected candour) . — " Indeed ,
和 和 做作的 坦率) . — " 的确 ,

“多斯韦尔医生（指着顺势疗法医生的旅行药典，故作坦率地说）——“的确如此，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm]

I	have	always	said	that	if	you	can	do	no	good	,	you	can	do	no	harm
我	有	总是	说	那	如果	你	能	做	不	好的	,	你	能	做	不	伤害

,

,

,

我一直都说，如果你不能做好事，就不会做坏事。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

with	your	infinitesimals	.
和	你的	无穷小	.

用你的无穷小。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [əb'tjuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

"	DR	.	MORGAN	,	who	had	been	obtuse	to	the	insinuation	of	poisoning	,
"	博士	.	摩根	,	WHO	有	到过	钝	到	这	暗示	的	中毒	,

“摩根医生对中毒的暗示一直充耳不闻，

['faɪərz] [ʌp] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] .

fires	up	violently	at	the	charge	of	doing	no	harm	.
火灾	向上	暴力	在	这	收费	的	正在做	不	伤害	.

对“没有造成伤害”的指控反应激烈。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	know	nothing	about	it	!
"	你	知道	没有什么	关于	它	!

你对此一无所知！

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [tʃuːz]

I	could	kill	quite	as	many	people	as	you	,	if	I	chose	it	;	but	I	don't	choose
我	可以	杀	相当	作为	许多	人们	作为	你	,	如果	我	选择	它	;	但	我	不	选择

.

:

.

如果我愿意，我可以杀的人和你一样多；但我不会这么做。

" ['dɑːktər; draɪv] . - (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]) . — " [sɜː(r)][sɜː(r)] !

"	DR	.	DOSEWELL	(	shrugging	his	shoulders	)	.	—	"	Sir	Sir	!
"	博士	.	-	(	耸肩	他的	肩膀	)	.	—	"	先生	先生	!

“多斯韦尔医生（耸了耸肩）——“先生，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'genst] ['kɒmən] - [sens] .

It	is	no	use	arguing	;	the	thing's	against	common	-	sense	.
它	是	不	使用	争论	;	这	事物	反对	常见的	-	感觉	.

争论也没用，这事违背常理。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] —

In	short	,	it	is	my	firm	belief	that	it	is	—	is	a	complete	—
在	短的	,	它	是	我的	公司	信仰	那	它	是	—	是	一个	完全的	—

总之，我坚信它是——是一个完整的——

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['mɔːgən] . — " [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wɒt] ?

MORGAN	.	—	"	A	complete	what	?
摩根	.	—	"	一个	完全的	什么	?

摩根——“一个完整的什么？”

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([prə'voʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]) . — " ['hʌmbʌg] !
" DR . DOSEWELL (provoked to the utmost) . — " Humbug !
" 博士 . - (挑衅 到 这 极致) . — " 骗子 !

“多斯韦尔博士（被激怒到了极点）——“胡说八道！”

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — " ['hʌmbʌg] !
MORGAN . — " Humbug !
摩根 . — " 骗子 !

摩根——“胡说！

[kɑːt] [ɪn] ['hevə(ə)n] !
Cott in heaven !
科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[juː; jʊ][əʊld] —
You old —
你 老的 —

你老了——

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [əʊld] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
DOSEWELL . — " Old what , sir ?
- . — " 老的 什么 , 先生 ?

多斯韦尔——“什么老东西，先生？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'lɪtərəl] ['vaʊəlz] ,
" DR . MORGAN (at home in a series of alliteral vowels ,
" 博士 . 摩根 (在 家 在 一个 系列 的 头韵 元音 ,

“摩根博士（在一系列头韵元音中如鱼得水，

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtə] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːspɪŋ]) . — " [əʊld]
which none but a Cymbrian could have uttered without gasping) . — " Old
哪个 没有任何 但 一个 - 可以 有 说出 没有 喘息) . — " 老的
- [ˌænθrəʊ'pɒfədʒaɪt] !
allopathical anthropophagite !
- 食人者 !

只有辛布里人才能不喘着粗气说出这句话。——“老古板，吃人肉的家伙！”

" ['dɑːktər; draɪv] . - (['stɑrtɪŋ] [ʌp] , ['siːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" DR . DOSEWELL (starting up , seizing by the back the chair on which he
" 博士 . - (开始 向上 , 抓住 经过 这 后退 这 椅子 在 哪个 他
[hæd; həd][sæt] ,
had sat ,
有 卫星 ,

“多斯韦尔医生（猛地站起身，抓住他刚才坐的椅子的靠背）

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)] [legz]) . — " [sɜː(r)] !
and bringing it down violently on its four legs) . — " Sir !
和 带来 它 向下 暴力 在 它是 四 腿) . — " 先生 !

然后猛地将它摔倒在地，四条腿着地）。——“先生！

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] (['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)]) . — " [sɜː(r)] !

" DR . MORGAN (imitating the action with his own chair) . — " Sir !

" 博士 . 摩根 (模仿 这 行动 和 他的 自己的 椅子) . — " 先生 !

摩根博士（模仿着用自己的椅子做动作）——"先生！

" ['dɑːktər; draɪv] .

" DR .

" 博士 .

"博士。"

- . — " [jʊr; jər] [ə'bjuːsɪv] .

DOSEWELL . — " You're abusive .

- . — " 你是 虐待 .

多斯韦尔——"你虐待我。"

" ['dɑːktər; draɪv] .

" DR .

" 博士 .

"博士。"

['mɔːgən] . — " [jʊr; jər] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

MORGAN . — " You're impertinent .

摩根 . — " 你是 无礼 .

摩根——"你太无礼了。"

" ['dɑːktər; draɪv] . - .

" DR . DOSEWELL .

" 博士 . - .

"多斯韦尔博士。"

— " [sɜː(r)] !

— " Sir !

— " 先生 !

-" 先生！

" ['dɑːktər; draɪv] .

" DR .

" 博士 .

"博士。"

['mɔːgən] . — " [sɜː(r)] !

MORGAN . — " Sir !

摩根 . — " 先生 !

摩根——"先生！

" [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

" The two rivals confronted each other .

" 这 二 竞争对手 面对 每个 其他 .

两位宿敌针锋相对。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [æθ'letɪk] [men] , [ænd; ənd]['faɪəri][men] .

They were both athletic men , and fiery men .

他们 是 两个都 运动 男人 , 和 火热 男人 .

他们俩都是体格健壮、性格火爆的人。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Dr . Dosewell was the taller , but Dr . Morgan was the

博士 . - 曾是 这 更高 , 但 博士 . 摩根 曾是 这

['staʊtə(r)] .

stouter .

更粗壮 .

多斯韦尔医生个子更高，但摩根医生更壮实。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [ɒn]

Dr	.	Dosewell	on	the	mother's	side	was	Irish	;	but	Dr	.	Morgan	on
博士	.	-	在	这	母亲的	边	曾是	爱尔兰	;	但	博士	.	摩根	在

[bəuθ] [saɪdz] [wɒz; wəz] [welʃ] .

both	sides	was	Welsh	.
两个都	侧面	曾是	威尔士语	.

母亲那边的 Dosewell 医生是爱尔兰人；而 Morgan 医生两边都是威尔士人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

All	things	considered	,	I	would	have	backed	Dr	.	Morgan	if	it	had	come
全部	事物	经过考虑的	,	我	会	有	支持的	博士	.	摩根	如果	它	有	来

[tuː; tə] [bləʊz] .

to	blows	.
到	打击	.

综合所有因素来看，如果真的发生肢体冲突，我会支持摩根博士。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [nɒkt] [æt; ət]

But	,	luckily	for	the	honour	of	science	,	here	the	chambermaid	knocked	at
但	,	幸运的是	为了	这	荣誉	的	科学	,	这里	这	女佣	敲门	在

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

the	door	,	and	said	,
这	门	,	和	说	,

但幸运的是，为了科学的荣耀，这时女仆敲了敲门，说道：

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	The	coach	is	coming	,	sir	.
"	这	教练	是	未来	,	先生	.

先生，教练来了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [æt; ət] [ðæt]

"	Dr	.	Morgan	recovered	his	temper	and	his	manners	at	that
"	博士	.	摩根	恢复	他的	脾气	和	他的	礼仪	在	那

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

“听到这个消息后，摩根博士恢复了脾气和风度。”

" ['dɑːktər; draɪv] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [hɒt] , — [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] . "

"	Dr	.	Dosewell	,	"	said	he	,	"	I	have	been	too	hot	,	—	I	apologize	.	"
"	博士	.	-	,	"	说	他	,	"	我	有	到过	也	热的	,	—	我	道歉	.	"

“多斯韦尔博士，”他说，“我太激动了，——我道歉。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'lɒpəθist] , " [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self] .

"	Dr	.	Morgan	,	"	answered	the	allopathist	,	"	I	forgot	myself	.
"	博士	.	摩根	,	"	回答	这	西医	,	"	我	忘了	我	.

“摩根医生，”西医回答说，“我忘了自己是谁。”

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] .

Your	hand	,	sir	.
你的	手	,	先生	.

先生，请把手拿开。

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['mɔːgən] . — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] .

MORGAN	.	—	"	We	are	both	devoted	to	humanity	,	though	with	different	opinions	.
摩根	.	—	"	我们	是	两个都	奉献	到	人类	,	尽管	和	不同的	意见	.

摩根——“我们都致力于人道主义事业，尽管观点不同。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	should	respect	each	other	.
我们	应该	尊重	每个	其他	.

我们应该互相尊重。

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

- . — " [weə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ɪf] [men] [ɒv; əv] ['saɪənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lɪbərəl] [tuː; tə]

DOSEWELL	.	—	"	Where	look	for	liberality	,	if	men	of	science	are	illiberal	to
-	.	—	"	在哪里	看	为了	自由主义	, 如果	男人	的	科学	是	非自由主义	到	

[ðeə(r)] ['breðrən] ?

their	brethren	?
他们的	弟兄们	?

多斯韦尔——“如果科学家对自己的同行都不宽容，那么哪里还能找到宽容呢？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] !

"	DR	.	MORGAN	(	aside	)	.	—	"	The	old	hypocrite	!
"	博士	.	摩根	(	旁边	)	.	—	"	这	老的	伪君子	!

摩根医生（旁白）——“老伪君子！”

[hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [let] [hɪm] .

He	would	pound	me	in	a	mortar	if	the	law	would	let	him	.
他	会	磅	我	在	一个	砂浆	如果	这	法律	会	让	他	.

如果法律允许，他会把我扔进迫击炮里打死。

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ʃɑːlətən] !

"	DR	.	DOSEWELL	(	aside	)	.	—	"	The	wretched	charlatan	!
"	博士	.	-	(	旁边	)	.	—	"	这	可怜	庸医	!

“多斯韦尔医生（旁白）——“这个可恶的骗子！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] .

I	should	like	to	pound	him	in	a	mortar	.
我	应该	喜欢	到	磅	他	在	一个	砂浆	.

我真想把他扔进迫击炮里轰成渣。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] . — " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['brʌðə(r)] .

"	DR	.	MORGAN	.	—	"	Good	-	by	,	my	esteemed	and	worthy	brother	.
"	博士	.	摩根	.	—	"	好的	-	经过	,	我的	尊敬的	和	值得	兄弟	.

“摩根博士——”再见了，我尊敬的、值得尊敬的兄弟。

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

- . — " [maɪ] ['eksələnt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .

DOSEWELL	.	—	"	My	excellent	friend	,	good	-	by	.
-	.	—	"	我的	出色的	朋友	,	好的	-	经过	.

多斯韦尔——“我优秀的朋友，再见。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [heɪst]) . — " [aɪ] [fə'gɒt] .

"	DR	.	MORGAN	(	returning	in	haste	)	.	—	"	I	forgot	.
"	博士	.	摩根	(	返回	在	匆忙	)	.	—	"	我	忘了	.

摩根医生（匆匆返回）——“我忘了。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .

I	don't	think	our	poor	patient	is	very	rich	.
我	不	思考	我们的	贫穷的	病人	是	非常	富有的	.

我觉得我们这位可怜的病人并不富裕。

[ai] [kən'faɪd] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] .

I	confide	him	to	your	disinterested	benevolence	.
我	信任	他	到	你的	无私的	仁	.

我把他托付给您无私的善意。

" (['hʌri] [ə'weɪ] .)

"	(	Hurries	away	.	)
"	(	匆忙	离开	.	)

（匆匆离开。）

['dɑːktər; draɪv] . - ([ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ]) . — " ['sev(ə)n] [maɪlz] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

DR	.	DOSEWELL	(	in	a	rage	)	.	—	"	Seven	miles	at	six	o'clock	in	the	morning
博士	.	-	(	在	一个	愤怒	)	.	—	"	七	英里	在	六	点钟	在	这	早晨

,

,

,

多斯韦尔医生（怒气冲冲地说）——"早上六点钟走了七英里，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [fiː] !

and	perhaps	done	out	of	my	fee	!
和	也许	完毕	出去	的	我的	费用	!

而且可能还要从我的费用里扣除!

[kwæk] !

Quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎!

['vɪlən] !

Villain	!
恶棍	!

恶棍!

" ['miːnwaɪl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

"	Meanwhile	,	Dr	.	Morgan	had	returned	to	the	sick	-	room	.
"	同时	,	博士	.	摩根	有	返回	到	这	生病的	-	房间	.

与此同时，摩根医生回到了病房。

" [aɪ] [mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ,

"	I	must	wish	you	farewell	,	"	said	he	to	poor	Mr	.	Digby	,
"	我	必须	希望	你	告别	,	"	说	他	到	贫穷的	先生	.	迪格比	,

"我必须向你告别了，"他对可怜的迪格比先生说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .

who	was	languidly	sipping	his	tea	.
WHO	曾是	懒洋洋地	啜饮	他的	茶	.

他懒洋洋地啜饮着茶。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] — ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn]

"	But	you	are	in	the	hands	of	a	—	of	a	—	gentleman	in	the	profession
"	但	你	是	在	这	双手	的	一个	—	的	一个	—	绅士	在	这	职业

. "

:	"
.	"

"但你现在掌握在一位——一位——业内绅士手中。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [kaɪnd] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] .

"	You	have	been	too	kind	,	—	I	am	shocked	,	"	said	Mr	.	Digby	.
"	你	有	到过	也	种类	,	—	我	是	震惊	,	"	说	先生	.	迪格比	.

"您太客气了，——我感到很惊讶，"迪格比先生说。

" ['helən] , [wɛrz] [maɪ] [pɜːs] ?
" **Helen** , **where's** **my** **purse** **?**
" 海伦 , 在哪里? 我的 钱包 ?

海伦，我的钱包呢?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [pɔːzd] .
" **Dr** . **Morgan** **paused** .
" 博士 . 摩根 暂停 .

摩根博士停顿了一下。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz]
He **paused** , **first** , **because** **it** **must** **be** **owned** **that** **his** **practice** **was**
他 暂停 , 第一的 , 因为 它 必须 是 拥有 那 他的 实践 曾是
[rɪ'strɪktɪd] ,
restricted ,
受限制的 ,

他停顿了一下，首先是因为他必须承认自己的执业受到限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiː] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['vænəti]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['tælənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and **a** **fee** **gratified** **the** **vanity** **natural** **to** **unappreciated** **talent** , **and** **had**
和 一个 费用 满意 这 虚荣 自然的 到 未被赏识 天赋 , 和 有
[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,
the **charm** **of** **novelty** ,
这 魅力 的 新奇 ,

报酬既满足了不被赏识的才华所带来的虚荣心，也具有新奇的吸引力。

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] .
which **is** **sweet** **to** **human** **nature** **itself** .
哪个 是 甜的 到 人类 自然 本身 .

这很符合人性。

['sekəndli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] —
Secondly , **he** **was** **a** **man** **—**
第二 , 他 曾是 一个 男人 —

其次，他是个男人——

" [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] , [deəd] [meɪn'teɪn] .
" **Who** **knew** **his** **rights** **;** **and** **,** **knowing** **,** **dared** **maintain** **.**
" WHO 知道 他的 权利 ; 和 , 会心 , 敢于 维持 .

“他知道自己的权利；并且，因为知道，他敢于坚持。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [feə(r)] , [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
" **He** **had** **resigned** **a** **coach** **fare** **,** **stayed** **a** **night** **,** **and** **thought** **he** **had**
" 他 有 辞职 一个 教练 票价 , 入住 一个 夜晚 , 和 想法 他 有
[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
relieved **his** **patient** **.**
松了口气 他的 病人 .

“他放弃了长途汽车票的载客收入，住了一晚，以为这样就能减轻病人的负担。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiː] .
He **had** **a** **right** **to** **his** **fee** **.**
他 有 一个 正确的 到 他的 费用 .

他有权获得报酬。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['præktɪs] , [hiː; hi]
On **the** **other** **hand** **,** **he** **paused** **,** **because** **,** **though** **he** **had** **small** **practice** **,** **he**
在 这 其他 手 , 他 暂停 , 因为 , 尽管 他 有 小的 实践 , 他
[wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [ɒf] ,
was **tolerably** **well** **off** **,**
曾是 勉强可以接受出色地 离开 ,

另一方面，他停顿了一下，因为虽然他的诊所规模不大，但他的经济状况还算不错。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

and	did	not	care	for	money	in	itself	,	and	he	suspected	his	patient	to
和	做过	不是	关心	为了	钱	在	本身	,	和	他	怀疑	他的	病人	到

[biː; bi][nəʊ] ['kriːsəs] .

be	no	Croesus	.
是	不	克罗伊索斯	.

他并不看重金钱本身，而且他怀疑他的病人并非克罗伊索斯。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɛlənz] [hænd] .

Meanwhile	the	purse	was	in	Helen's	hand	.
同时	这	钱包	曾是	在	海伦的	手	.

与此同时，钱包在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel]

He	took	it	from	her	,	and	saw	but	a	few	sovereigns	within	the	well
他	采取	它	从	她	,	和	锯	但	一个	很少	君主	之内	这	出色地

- [wɔːn] ['netwɜːk] .

-	worn	network	.
-	磨损	网络	.

他从她手中接过，却发现这张磨损严重的网中只有几枚金币。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .

He	drew	the	child	a	little	aside	.
他	画	这	孩子	一个	小的	旁边	.

他把孩子拉到一边。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['frænŋkli] , — [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [rɪtʃ] ?

"	Answer	me	,	my	dear	,	frankly	,	—	is	your	papa	rich	?
"	回答	我	,	我的	亲爱的	,	坦率地说	,	—	是	你的	爸爸	富有的	?

“亲爱的，坦诚地回答我——你爸爸有钱吗？”

— " [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [kləʊðz] [struːd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd]

—	"	And	he	glanced	at	the	shabby	clothes	strewed	on	the	chair	and
—	"	和	他	瞥了一眼	在	这	破旧	衣服	散落的	在	这	椅子	和

['hɛlənz] ['feɪdɪd] [frɒk] .

Helen's	faded	frock	.
海伦的	褪色	连衣裙	.

“他瞥了一眼散落在椅子上的破旧衣服和海伦褪色的连衣裙。

" [ə'læs] , [nəʊ] ! " [sed] ['helən] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Alas	,	no	!	"	said	Helen	,	hanging	her	head	.
"	唉	,	不	!	"	说	海伦	,	绞刑	她	头	.

“唉，不！”海伦垂下头说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

"	Is	that	all	you	have	?	"
"	是	那	全部	你	有	?	"

“你就只有这些吗？”

" [ɔːl] . "

"	All	.	"
"	全部	.	"

“全部。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['bɒfə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['gɪnɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪgbɪz] ['hɒləʊ] [vɔɪs]

"	I	am	ashamed	to	offer	you	two	guineas	,	"	said	Mr	.	Digby's	hollow	voice
"	我	是	羞愧	到	提供	你	二	几内亚	,	"	说	先生	.	迪格比的	空洞的	嗓音

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

from	the	bed	.
从	这	床	.

“我羞于给你两基尼，”迪格比先生从床上用空洞的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	And	I	should	be	still	more	ashamed	to	take	them	.
"	和	我	应该	是	仍然	更多的	羞愧	到	拿	他们	.

“而我更应该感到羞耻才对。”

[gʊd] [baɪ] , [sɜː(r)] .

Good	by	,	sir	.
好的	经过	,	先生	.

再见，先生。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Come	here	,	my	child	.
来	这里	,	我的	孩子	.

过来，孩子。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

Keep	your	money	,	and	don't	waste	it	on	the	other	doctor	more	than	you
保持	你的	钱	,	和	不	浪费	它	在	这	其他	医生	更多的	比	你

[kæn; kən] [help] .

can	help	.
能	帮助	.

省下你的钱，别把钱浪费在其他医生身上，除非你能帮上忙。

[hɪz; ɪz] ['medsnz] [kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][nəʊ] [gʊd] .

His	medicines	can	do	your	father	no	good	.
他的	药物	能	做	你的	父亲	不	好的	.

他的药对你父亲没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] .

But	I	suppose	you	must	have	some	.
但	我	认为	你	必须	有	一些	.

但我想你肯定有一些吧。

[hiːz] [nəʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fiː] .

He's	no	physician	,	therefore	there's	no	fee	.
他是	不	医生	,	所以	有	不	费用	.

他不是医生，所以不收费。

[hiːl] [send] [ə; eɪ] [bɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] .

He'll	send	a	bill	,	—	it	can't	be	much	.
地狱	发送	一个	账单	,	—	它	不能	是	很多	.

他会寄账单过来，——应该不会很多。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

And	now	,	God	bless	you	.
和	现在	,	上帝	保佑	你	.

愿上帝保佑你。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [ɒf] .

"	Dr	.	Morgan	was	off	.
"	博士	.	摩根	曾是	离开	.

摩根博士不在。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðiˌ] ['lændleɪdi] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [sed] [kən'sɪdərətli] ,

But	,	as	he	paid	the	landlady	his	bill	,	he	said	considerately	,
但	,	作为	他	有薪酬的	这	房东	他的	账单	,	他	说	体贴地	,

但是，当他付钱给房东太太时，他体贴地说：

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz] [kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

"	The	poor	people	upstairs	can	pay	you	,	but
"	这	贫穷的	人们	楼上	能	支付	你	,	但

“楼上的穷人可以付钱给你，但是……”

[nɒt] [ðæt] ['dɒktə(r)] , — [ænd; ənd]

not	that	doctor	,	—	and
不是	那	医生	,	—	和

不是那位医生，——而且

[hiːz] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

he's	of	no	use	.
他是	的	不	使用	.

他毫无用处。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Be	kind	to	the	little	girl	,
是	种类	到	这	小的	女孩	,

请善待这个小女孩。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] (['kwaɪətli][ɒv; əv] [kɔːs]) [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

and	get	the	doctor	to	tell	his	patient	(	quietly	of	course	)	to	write	to
和	得到	这	医生	到	告诉	他的	病人	(	悄悄	的	课程	)	到	写	到

[hɪz; ɪz] [frendz] — [suːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

his	friends	—	soon	—	you	understand	.
他的	朋友们	—	很快	—	你	理解	.

然后让医生（当然要悄悄地）告诉他的病人尽快给朋友们写信——你明白我的意思吧。

['sʌmbədi] [mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

Somebody	must	take	charge	of	the	poor	child	.
某人	必须	拿	收费	的	这	贫穷的	孩子	.

总得有人照顾这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][stɒp] — [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [teɪk] [keə(r)] — [ðiːz] ['glɔbjuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]

And	stop	—	hold	your	hand	;	take	care	—	these	globules	for	the	little	girl
和	停止	—	抓住	你的	手	;	拿	关心	—	这些	小球	为了	这	小的	女孩

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][daɪz] ,

when	her	father	dies	,
什么时候	她	父亲	死亡	,

停下来——握紧你的手；好好保管——这些药丸是留给那个父亲去世的小女孩的。

" — [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [griːf] , — ['ækənaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪz]

"	—	here	the	doctor	muttered	to	himself	,	"	grief	,	—	aconite	,	and	if	she	cries
"	—	这里	这	医生	低声说道	到	他自己	,	"	悲伤	,	—	附子	,	和	如果	她	哭泣

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːftəwədz] , [ðiːz] — ([doʊnt] [mis'teik]) .

too	much	afterwards	,	these	—	(	don't	mistake	)	.
也	很多	然后	,	这些	—	(	不	错误	)	.

“——医生喃喃自语道，“悲伤，——乌头，如果她之后哭得太厉害，这些——（别搞错了）。

[tɪəz] , — ['kɔːstɪk] ! "

Tears	,	—	caustic	!	"
眼泪	,	—	腐蚀性物质	!	"

眼泪，——真刺人！

" [kʌm] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

"	Come	,	sir	,	"	cried	the	coachman	.
"	来	,	先生	,	"	哭	这	马车夫	.

“先生，请上车！”车夫喊道。

" ['kʌmɪŋ] ; [tɪəz] , — ['kɔːstɪk] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,

"	Coming	;	tears	,	—	caustic	,	"	repeated	the	homoeopathist	,
"	未来	;	眼泪	,	—	腐蚀性物质	,	"	重复	这	顺势疗法	,

“来了；眼泪，——腐蚀性的，”顺势疗法医生重复道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] - [bʊk] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

pulling	out	his	handkerchief	and	his	phial	-	book	together	as	he	got	into	the
拉	出去	他的	手帕	和	他的	小瓶	-	书	一起	作为	他	得到	进入	这

[kəʊtʃ] ;

coach	;
教练	;

他上马车时，同时掏出了手帕和药瓶册；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['heɪstɪli] [swˈbləʊd] [hɪz; ɪz] - .

and	he	hastily	swallowed	his	antilachrymal	.
和	他	草草	吞咽	他的	-	.

他匆忙吞下了止泪药。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Richard	Avenel	was	in	a	state	of	great	nervous	excitement	.
理查德	阿文内尔	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	紧张的	激动	.

理查德·阿文内尔当时处于极度紧张兴奋的状态。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['həʊlli] [nju:] [tu:; tə] [ðə; ði]

He	proposed	to	give	an	entertainment	of	a	kind	wholly	new	to	the
他	建议的	到	给	一个	娱乐	的	一个	种类	完全	新的	到	这

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] - .

experience	of	Screwstown	.
经验	的	-	.

他提议为斯克鲁斯敦带来一种前所未有的娱乐体验。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ðə; ði] / - [dɑ:n'sɑ:nts] / [ɒv; əv]

Mrs	.	M'Catchley	had	described	with	much	eloquence	the	/	Dejeunes	dansants	/	of
太太	.	-	有	描述	和	很多	口才	这	/	-	舞者	/	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] ['wɪmb(ə)ldən] [ænd; ənd]

her	fashionable	friends	residing	in	the	elegant	suburbs	of	Wimbledon	and
她	时髦	朋友们	居住	在	这	优雅的	郊区	的	温布尔登	和

['fʊləm] .

Fulham	.
富勒姆	.

麦卡奇利夫人曾雄辩地描述了她那些居住在温布尔登和富勒姆优雅郊区的时髦朋友们的午餐舞会。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] .

She	declared	that	nothing	was	so	agreeable	.
她	声明	那	没有什么	曾是	所以	同意	.

她宣称没有什么事是那么令人愉快的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [sed] [pɔɪnt] - [blæŋk] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , " [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] /

She	had	even	said	point	-	blank	to	Mr	.	Avenel	,	"	Why	don't	you	give	a	/
她	有	甚至	说	观点	-	空白的	到	先生	.	阿文内尔	,	"	为什么	不	你	给	一个	/

[ˌdeɪ'ʒɜ:n] [dæn'sɑ:nt] / ?

Dejeune	dansant	/	?
早餐	丹桑特	/	?

她甚至直截了当地对阿文内尔先生说："你为什么不给我一份/Dejeune dansant/呢？"

" [ænd; ənd] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ə; eɪ] / [ˌdeɪ'ʒɜ:n] [dæn'sɑ:nt] / ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [gɪv] .

"	And	,	therewith	,	a	/	Dejeune	dansant	/	Mr	.	Avenel	resolved	to	give	.
"	和	,	由此	,	一个	/	早餐	丹桑特	/	先生	.	阿文内尔	已解决	到	给	.

"于是，阿文内尔先生决定献上一份/Dejeune dansant/。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['entəd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

The	day	was	fixed	,	and	Mr	.	Avenel	entered	into	all	the	requisite	preparations
这	天	曾是	固定的	,	和	先生	.	阿文内尔	进入	进入	全部	这	必需品	准备工作

,

,

,

日期定好后，阿文内尔先生开始进行一切必要的准备工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	the	energy	of	a	man	and	the	providence	of	a	woman	.
和	这	活力	的	一个	男人	和	这	普罗维登斯	的	一个	女士	.

兼具男人的精力和女人的智慧。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

One	morning	as	he	stood	musing	on	the	lawn	,
一	早晨	作为	他	站立	沉思	在	这	草地	,

一天早晨，他站在草坪上沉思时，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tents] ,

irresolute	as	to	the	best	site	for	the	tents	,
徊	作为	到	这	最好的	地点	为了	这	帐篷	,

还没决定哪里是搭帐篷的最佳地点，

['lenəd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Leonard	came	up	to	him	with	an	open	letter	in	his	hand	.
伦纳德	来了	向上	到	他	和	一个	打开	信	在	他的	手	.

伦纳德拿着一封公开信走到他面前。

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] .

"	My	dear	uncle	,	"	said	he	,	softly	.
"	我的	亲爱的	叔叔	,	"	说	他	,	轻轻	.

“我亲爱的叔叔，”他轻声说道。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	Ha	!	"	exclaimed	Mr	.	Avenel	,	with	a	start	.
"	哈	!	"	惊呼	先生	.	阿文内尔	,	和	一个	开始	.

“哈！”阿文内尔先生猛地惊呼道。

" [hɑː] - [wel] , [wɒt] [naʊ] ? "

"	Ha	-	well	,	what	now	?	"
"	哈	-	出色地	,	什么	现在	?	"

“唉，现在怎么办？”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [deɪl] .

"	I	have	just	received	a	letter	from	Mr	.	Dale	.
"	我	有	只是	已收到	一个	信	从	先生	.	戴尔	.

“我刚刚收到戴尔先生的一封信。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

He	tells	me	that	my	poor	mother	is	very	restless	and	uneasy	,
他	讲述	我	那	我的	贫穷的	母亲	是	非常	不安	和	不安	,

他告诉我，我可怜的母亲非常焦躁不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

because	he	cannot	assure	her	that	he	has	heard	from	me	;	and
因为	他	不能	保证	她	那	他	有	听到	从	我	;	和

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

his	letter	requires	an	answer	.
他的	信	需要	一个	回答	.

因为他无法向她保证他已经收到我的来信；而且他的信需要回复。

[ɪn'di:d] [ai][ʃæl; ʃəl] [si:m] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm] — [tu:; tə][ɔ:l] — [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [raɪt] .

Indeed	I	shall	seem	very	ungrateful	to	him	—	to	all	—	if	I	do	not	write	.
的确	我	将	似乎	非常	忘恩负义	到	他	—	到	全部	—	如果	我	做	不是	写	.

如果我不写信，我会显得对他——对所有人来说——非常忘恩负义。

" ['rɪtʃəd] - [braʊz] [met] .

"	Richard	Avenel's	brows	met	.
"	理查德	-	眉毛	遇见	.

理查德·阿文内尔眉头紧锁。

[hi:; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [pɪʃ] ! " [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

He	uttered	an	impatient	"	Pish	!	"	and	turned	away	.
他	说出	一个	不耐烦	"	啵	!	"	和	转向	离开	.

他不耐烦地"呸！"了一声，然后转身走开了。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [hɔ:k] - [laɪk] [aɪ] [ɒn] ['lɛnərdz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,

Then	coming	back	,	he	fixed	his	clear	hawk	-	like	eye	on	Leonard's	ingenuous	countenance	,
然后	未来	后退	,	他	固定的	他的	清除	鹰	-	喜欢	眼睛	在	伦纳德的	天真无邪	面容	,

然后他转过身来，用他那鹰隼般锐利的眼睛盯着伦纳德天真无邪的脸庞。

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:m]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

linked	his	arm	into	his	nephew's	,	and	drew	him	into	the	shrubbery	.
链接	他的	手臂	进入	他的	侄子的	,	和	画	他	进入	这	灌木	.

他挽着侄子的胳膊，把他拉进了灌木丛。

" [wel] , ['lenəd] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

"	Well	,	Leonard	,	"	said	he	,	after	a	pause	,
"	出色地	,	伦纳德	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,

"嗯，莱纳德，"他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][plænz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	it	is	time	that	I	should	give	you	some	idea	of	my	plans	with	regard	to	you	.	:	.
"	它	是	时间	那	我	应该	给	你	一些	主意	的	我的	计划	和	看待	到	你	.	:	.

"是时候让你了解一下我对你的计划了。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai] ['kælkjuleɪt] !

You	have	seen	my	manner	of	living	—	some	difference	from	what	you	ever	saw	before	,	I	calculate	!
你	有	已见	我的	方式	的	活的	—	一些	不同之处	从	什么	你	曾经	锯	前	,	我	计算	!

你看到了我的生活方式——我想，这和你以前见过的肯定有所不同！

[naʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] , [wɒt] [nəʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][lɪft][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Now	I	have	given	you	,	what	no	one	gave	me	,	a	lift	in	the	world	;
现在	我	有	给定	你	,	什么	不	一	给予	我	,	一个	举起	在	这	世界	;

现在我给了你别人从未给我的东西——在这个世界上获得提升的机会；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [pleɪs] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][help] [jɔ:'self] . "

and	where	I	place	you	,	there	you	must	help	yourself	.	"
和	在哪里	我	地方	你	,	那里	你	必须	帮助	你自己	.	"

我把你放在哪里，你就得自己想办法。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['dju:ti][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , " [sed] ['lenəd] , ['hɑ:tɪli] .

"	Such	is	my	duty	and	my	desire	,	"	said	Leonard	,	heartily	.
"	这样的	是	我的	责任	和	我的	欲望	,	"	说	伦纳德	,	衷心地	.

"这是我的职责，也是我的愿望，"伦纳德由衷地说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [læd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]['kredɪt] .
You are a clever lad , and a genteel lad , and will do me credit .
你 是 一个 聪明的 小伙子 , 和 一个 文雅的 小伙子 , 和 将要 做 我 信用 .

你是个聪明伶俐、彬彬有礼的小伙子，你会为我争光的。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [daut] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have had doubts of what is best for you .
我 有 有 疑虑 的 什么 是 最好的 为了 你 .

我一直怀疑什么才是对你最好的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
At one time I thought of sending you to college .
在 一 时间 我 想法 的 发送 你 到 大学 .

我曾经想过送你上大学。

[ðæt] , [ai] [nəʊ] ; [ɪz]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [wɪʃ] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
That , I know ; is Mr . Dale's wish ; perhaps it is your own .
那 , 我 知道 ; 是 先生 . 戴尔的 希望 ; 也许 它 是 你的 自己的 .

我知道，那是戴尔先生的愿望；也许也是你的愿望。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə] ; [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But I have given up that idea ; I have something better for you .
但 我 有 给定 向上 那 主意 ; 我 有 某物 更好的 为了 你 .

但我已经放弃了那个想法；我有更好的主意给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə,rɪθmə'tɪʃən] .
You have a clear head for business , and are a capital arithmetician .
你 有 一个 清除 头 为了 商业 , 和 是 一个 首都 算术家 .

你拥有清晰的商业头脑，并且是一位精于算计的资本家。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [maɪ] ['bɪznəs] ;
I think of bringing you up to superintend my business ;
我 思考 的 带来 你 向上 到 督 我的 商业 ;

我考虑让你来管理我的生意；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [wɪl] - [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ;
by and by I will adinit you into partnership ;
经过 和 经过 我 将要 - 你 进入 合伙 ;

我迟早会接纳你们成为合伙人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and before you are thirty you will be a rich man .
和 前 你 是 三十 你 将要 是 一个 富有的 男人 .

在你三十岁之前，你就会成为一个富翁。

[kʌm] , [dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ? "
Come , does that suit you ? "
来 , 做 那 套装 你 ? "

你觉得这样合适吗?

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['lenəd] , ['frænkli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
" My dear uncle , " said Leonard , frankly , but much touched by this generosity ,
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 伦纳德 , 坦率地说 , 但 很多 感动 经过 这 慷慨 ,

“我亲爱的叔叔，”伦纳德坦率地说，但同时也被这份慷慨深深感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" it is not for me to have a choice .
" 它 是 不是 为了 我 到 有 一个 选择 .

“我别无选择。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

I	should	have	preferred	going	to	college	,
我	应该	有	首选	去	到	大学	,

我当初应该选择上大学。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ai] [maɪt] [geɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

because	there	I	might	gain	independence	for	myself	and	cease	to	be	a
因为	那里	我	可能	获得	独立	为了	我	和	停止	到	是	一个

['bɜːd(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] .

burden	on	you	.
负担	在	你	.

因为在那里我或许能够获得独立，不再成为你的负担。

[mɔː'əʊvə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['stʌdiz] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]

Moreover	,	my	heart	moves	me	to	studies	more	congenial	with	the	college	than
而且	,	我的	心	移动	我	到	研究	更多的	相投	和	这	大学	比

[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

the	counting	-	house	.
这	计数	-	房子	.

此外，我更倾向于在大学学习，而不是在会计事务所工作。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

But	all	this	is	nothing	compared	with	my	wish	to	be	of	use	to	you	,
但	全部	这	是	没有什么	比较的	和	我的	希望	到	是	的	使用	到	你	,

但这一切与我希望对你有所帮助的愿望相比，都算不了什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn] ['eni] [wei] , [haʊ'evə(r)] ['fiːbli] , [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]

and	to	prove	in	any	way	,	however	feebly	,	my	gratitude	for	all	your
和	到	证明	在	任何	方式	,	然而	虚弱地	,	我的	感激	为了	全部	你的

['kaɪndnəs] . "

kindness	.	"
仁慈	.	"

并尽我所能，哪怕只是微弱的举动，来表达我对你们所有善意的感激之情。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [læd] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , ['hɑːtɪli] ; " [ænd; ənd]

"	You're	a	good	,	grateful	,	sensible	lad	,	"	exclaimed	Richard	,	heartily	;	"	and
"	你是	一个	好的	,	感激的	,	明智的	小伙子	,	"	惊呼	理查德	,	衷心地	;	"	和

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“你是个善良、感恩、懂事的孩子，”理查德由衷地赞叹道；“相信我，

[ðəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːt] .

though	I'm	a	rough	diamond	,	I	have	your	true	interest	at	heart	.
尽管	我是	一个	粗糙的	钻石	,	我	有	你的	真的	兴趣	在	心	.

虽然我外表粗糙，但我真心为你着想。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [best] [sɜːv] [jɔː'self] .

You	can	be	of	use	to	me	,	and	in	being	so	you	will	best	serve	yourself	.
你	能	是	的	使用	到	我	,	和	在	存在	所以	你	将要	最好的	服务	你自己	.

你可以对我有所帮助，而这样做对你自身也有好处。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃn] .

To	tell	you	the	truth	,	I	have	some	idea	of	changing	my	condition	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	有	一些	主意	的	变化	我的	状况	.

说实话，我有一些改变现状的想法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwɒləti] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]

There's	a	lady	of	fashion	and	quality	who	,	I	think	,	may	condescend	to
有	一个	女士	的	时尚	和	质量	WHO	,	我	思考	,	可能	屈尊	到

[bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ;

become	Mrs	.	Avenel	;
变得	太太	.	阿文内尔	;

我认为，有一位时尚而有品位的女士，或许会屈尊成为阿文内尔夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəblɪ] [rɪ'zaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

and	if	so	,	I	shall	probably	reside	a	great	part	of	the	year	in	London	.
和	如果	所以	,	我	将	大概	居住	一个	伟大的	部分	的	这	年	在	伦敦	.

如果真是这样，我一年中的大部分时间可能都会居住在伦敦。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['bɪznəs] .

I	don't	want	to	give	up	my	business	.
我	不	想	到	给	向上	我的	商业	.

我不想放弃我的生意。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'vestmənt] [wɪl] [jiːld] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntrəst] .

No	other	investment	will	yield	the	same	interest	.
不	其他	投资	将要	屈服	这	相同的	兴趣	.

其他任何投资都无法带来同样的收益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	you	can	soon	learn	to	superintend	it	for	me	,
但	你	能	很快	学习	到	督	它	为了	我	,

但你很快就能学会替我管理它。

[æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [aɪ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɪn] .

as	some	day	or	other	I	may	retire	,	and	then	you	can	step	in	.
作为	一些	天	或者	其他	我	可能	退休	,	和	然后	你	能	步	在	.

或许有一天我会退休，到那时你就可以接替我的位置了。

[wʌns] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntS] [juː; jʊ]

Once	a	member	of	our	great	commercial	class	,	and	with	your	talents	you
一次	一个	成员	的	我们的	伟大的	商业的	班级	,	和	和	你的	天赋	你

[meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

may	be	anything	,
可能	是	任何事物	,

一旦成为我们伟大商业阶层的一员，凭借你的才能，你就能成就任何事。

— ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ]

—	member	of	parliament	,	and	after	that	,	minister	of	State	,	for	what	I
—	成员	的	议会	,	和	后	那	,	部长	的	状态	,	为了	什么	我

[nəʊ] .

know	.
知道	.

据我所知，他先是担任国会议员，之后又担任国务部长。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] — [hem] ! [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [hæz; həz] [greɪt] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

And	my	wife	—	hem	!	that	is	to	be	—	has	great	connections	,	and	you
和	我的	妻子	—	她们	!	那	是	到	是	—	有	伟大的	连接	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wel] ; [ænd; ənd] — [əʊ] ,

shall	marry	well	;	and	—	oh	,
将	结婚	出色地	;	和	—	哦	,

我的妻子——咳！那是未来的妻子——人脉很广，你也会娶到一位好妻子；而且——哦，

[ðə; ðɪ] - [wɪl] [həʊld][ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

the	Avenels	will	hold	their	heads	with	the	highest	,	after	all	!
这	-	将要	抓住	他们的	头部	和	这	最高	,	后	全部	!

阿文内尔家族终将昂首挺胸！

[dæm] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] !
Damn **the** **aristocracy** **!**
该死 这 贵族 !

去他妈的贵族!

[wiː; wi]['klevə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] , [eɪ] ?
we **clever** **fellows** **will** **be** **the** **aristocrats** **,** **eh** **?**
我们 聪明的 伙伴们 将要 是 这 贵族 , 嗯 ?

我们这些聪明人将成为贵族，对吧?

" ['rɪtʃəd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Richard** **rubbed** **his** **hands** **.**
" 理查德 摩擦 他的 双手 .

理查德搓了搓手。

['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['lenəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [steps] [tuː; tə]
Certainly **,** **as** **we** **have** **seen** **,** **Leonard** **,** **especially** **in** **his** **earlier** **steps** **to**
当然 , 作为 我们 有 已见 , 伦纳德 , 尤其 在 他的 早些时候 步骤 到
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

当然，正如我们所看到的，伦纳德，尤其是在他早期求知的过程中，

[hæd; həd] [ri'pain] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [laɪf] ; ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz]
had **repined** **at** **his** **position** **in** **the** **many** **degrees** **of** **life** **;** **certainly** **he** **was**
有 抱怨 在 他的 位置 在 这 许多 学位 的 生活 ; 当然 他 曾是
[stɪl] [æm'bɪʃəs] ;
still **ambitious** **;**
仍然 雄心勃勃 ;

他曾对自己在人生各个阶段的地位感到不满；当然，他仍然雄心勃勃；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
certainly **he** **could** **not** **now** **have** **returned** **contentedly** **to** **the** **humble** **occupation**
当然 他 可以 不是 现在 有 返回 心满意足地 到 这 谦逊的 职业
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ;
he **had** **left** **;**
他 有 左边 ;

他现在当然不可能心甘情愿地回到他离开的那份卑微的工作岗位；

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [pʌls] [ænd; ənd]
and **woe** **to** **the** **young** **man** **who** **does** **not** **hear** **with** **a** **quickened** **pulse** **and**
和 悲哀 到 这 年轻的 男人 WHO 做 不是 听到 和 一个 加速 脉冲 和
['braɪtnɪŋ] [aɪ] [wɜːdz] [ðæt] ['prɒmɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
brightening **eye** **words** **that** **promise** **independence** **,**
提亮 眼睛 字 那 承诺 独立 ,

而那些听到承诺独立的话语时，没有心跳加速、眼神闪亮的年轻人，将会遭受悲哀。

[ænd; ənd]['flætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and **flatter** **with** **the** **hope** **of** **distinction** **.**
和 奉承 和 这 希望 的 区别 .

并奉承以求出人头地。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]
Still **,** **it** **was** **with** **all** **the** **reaction** **of** **chill** **and** **mournful** **disappointment** **that**
仍然 , 它 曾是 和 全部 这 反应 的 寒意 和 悲哀 失望 那
['lenəd] ,
Leonard **,**
伦纳德 ,

然而，莱纳德的反应却是冷漠而悲伤的失望。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

a	few	hours	after	this	dialogue	with	his	uncle	,	found	himself	alone	in	the	fields	,
一个	很少	小时	后	这	对话	和	他的	叔叔	,	成立	他自己	独自的	在	这	字段	,

与叔叔交谈几个小时后，他发现自己独自一人身处田野之中。

[ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒspekts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	pondering	over	the	prospects	before	him	.
和	沉思	超过	这	前景	前	他	.

他仔细思考着摆在面前的前景。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	had	set	his	heart	upon	completing	his	intellectual	education	,
他	有	放	他的	心	之上	完成	他的	知识分子	教育	,

他一心想要完成学业。

[ə'pɒn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðəʊz] [p'aʊəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'riːnə][ɒv; əv]

upon	developing	those	powers	within	him	which	yearned	for	an	arena	of
之上	发展	那些	权力	之内	他	哪个	渴望	为了	一个	竞技场	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

当他内心深处渴望文学舞台的力量觉醒之后，

[ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [treɪd] .

and	revolted	from	the	routine	of	trade	.
和	反抗	从	这	常规	的	贸易	.

并反抗了常规的贸易模式。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] ['vɪgərəsli] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]

But	to	his	credit	be	it	said	,	that	he	vigorously	resisted	this	natural
但	到	他的	信用	是	它	说	,	那	他	大力	抵抗	这	自然的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但值得称赞的是，他有力地抵制住了这种人之常情的失望。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəfəli] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	by	degrees	schooled	himself	to	look	cheerfully	on	the	path	imposed	on	his
和	经过	学位	受过教育	他自己	到	看	愉快地	在	这	小路	强加	在	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

他逐渐学会了以乐观的态度看待自己肩负的职责。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði]['mænli] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

and	sanctioned	by	the	manly	sense	that	was	at	the	core	of	his	character	.
和	已制裁	经过	这	男子气概	感觉	那	曾是	在	这	核	的	他的	特点	.

并得到了他性格核心中那种男子气概的认可。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [self] - ['kɒŋkwest] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [truː] ['dʒiːniəs] .

I	believe	that	this	self	-	conquest	showed	that	the	boy	had	true	genius	.
我	相信	那	这	自己	-	征服	显示	那	这	男生	有	真的	天才	.

我认为，这种自我征服表明这个男孩具有真正的天赋。

[ðə; ði] [fɔːls] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] [di'spɛə] .

The	false	genius	would	have	written	sonnets	and	despaired	.
这	错误的	天才	会	有	书面	十四行诗	和	绝望的	.

假天才会写十四行诗，然后感到绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [left] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sædli] [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒti] ['kwestʃən]
Richard Avenel left his nephew sadly perplexed as to the knotty question
理查德 阿文内尔 左边 他的 侄子 令人遗憾的是 困惑 作为 到 这 棘手 问题
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] ,
from which their talk on the future had diverged ,
从 哪个 他们的 讲话 在 这 未来 有 分歧 ,

理查德·阿文内尔的谈话让他的侄子感到困惑不解，他们关于未来的谈话也因此偏离了主题。

— ['neɪmli] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— namely , should he write to the parson , and assure the fears of his
— 即 , 应该 他 写 到 这 牧师 , 和 保证 这 恐惧 的 他的
['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

也就是说，他是否应该写信给牧师，消除母亲的担忧?

[haʊ] [duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃərdz] [kən'sent] , [wen] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]
How do so without Richard's consent , when Richard had on a former occasion
如何 做 所以 没有 理查德的 同意 , 什么时候 理查德 有 在 一个 以前的 场合
[səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [dɪ'kleəd] [ðæt] ,
so imperiously declared that ,
所以 专横跋扈 声明 那 ,

如何在未经理查德同意的情况下这样做？要知道，理查德此前曾如此傲慢地宣称：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɒn]
if he did , it would lose his mother all that Richard intended to settle on
如果 他 做过 , 它 会 失去 他的 母亲 全部 那 理查德 故意的 到 定居 在
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

如果他那样做，岂不是会失去理查德原本打算留给母亲的一切吗?

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
While he was debating this matter with his conscience ,
尽管 他 曾是 辩论 这 事情 和 他的 良心 ,

当他内心挣扎着思考这件事时，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
leaning against a stile that interrupted a path to the town ,
倾斜 反对 一个 风格 那 中断 一个 小路 到 这 镇 ,

他倚靠在通往镇子的小路上的一个栅栏门上，

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
Leonard Fairfield was startled by an exclamation .
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 惊慌 经过 一个 感叹 .

伦纳德·费尔菲尔德被一声惊呼吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .
He looked up , and beheld Mr . Sprott the tinker .
他 看起来 向上 , 和 观看 先生 . 斯普罗特 这 修补匠 .

他抬起头，看到了补锅匠斯普罗特先生。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , ['blækə(r)][ænd; ənd] ['grɪmə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['pɜːs(ə)n]

The	tinker	,	blacker	and	grimmer	than	ever	,	stared	hard	at	the	altered	person
这	修补匠	,	更黑	和	更糟糕	比	曾经	,	凝视	难的	在	这	已修改	人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

of	his	old	acquaintance	,
的	他的	老的	熟人	,

那个补锅匠比以往任何时候都更加阴沉、更加冷峻，他死死地盯着他那位老相识变化巨大的人。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['fɪŋgəz] ,

and	extended	his	sable	fingers	,
和	扩展	他的	黑貂	手指	,

他伸出漆黑的手指，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

as	if	inclined	to	convince	himself	by	the	sense	of	touch	that	it	was
作为	如果	倾斜	到	说服	他自己	经过	这	感觉	的	触碰	那	它	曾是

['lenəd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

Leonard	in	the	flesh	that	he	beheld	,
伦纳德	在	这	肉	那	他	观看	,

仿佛他想通过触觉来确信自己看到的就是伦纳德本人。

['ʌndə(r)] ['vestmənt] [səʊ] ['mɑːvələsli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [spruːs] .

under	vestments	so	marvellously	elegant	and	preternaturally	spruce	.
在下面	圣职	所以	奇妙地	优雅的	和	超自然地	云杉	.

身着如此精美优雅、格外整洁的服饰。

['lenəd] [ʃræŋk] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] , [waɪl] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

Leonard	shrank	mechanically	from	the	contact	,	while	in	great	surprise	he	faltered	,
伦纳德	缩小	机械地	从	这	接触	,	尽管	在	伟大的	惊喜	他	犹豫不决	,

—

二

—

伦纳德机械地畏缩了一下，极度惊讶之下，他踉跄了一下——

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] !

"	You	here	,	Mr	.	Sprott	!
"	你	这里	,	先生	.	斯普罗特	!

“斯普罗特先生，你在这里！”

[wɒt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ? "

What	could	bring	you	so	far	from	home	?	"
什么	可以	带来	你	所以	远的	从	家	?	"

是什么让你远走他乡？

" - ['əʊmi] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , " [aɪ] - [æz; əz][nəʊ] - ['əʊmi] ! [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , ['mʌstə(r)]

"	'	Ome	!	"	echoed	the	tinker	,	"	I	'	as	no	'	ome	!	or	rather	,	d	'	ye	see	,	Muster
"	-	欧米	!	"	回声	这	修补匠	,	"	我	-	作为	不	-	一些	!	或者	相当	,	d	-	是的	看	,	鼓起

-

,

Fairfilt	,
-	,

“‘家！’”补锅匠重复道，“我没有家！或者更确切地说，你看，马斯特·费尔菲尔特，

[aɪ] [meɪks] [maɪ'self][æt; ət] - ['əʊmi] - [aɪ][gəʊz] !

I	makes	myself	at	'	ome	verever	I	goes	!
我	制作	我	在	-	一些	-	我	去	!

无论我去哪里，我都能让自己感觉像在家一样！

[lɔː(r)] - [lʌv] [jiː; ji] !

Lor	'	love	ye	!
洛尔	-	爱	是的	!

主啊，我爱你！

[ai] ['set(ə)ld] [ɒn][nəʊ] ['pɑːrɪdʒ] .

I	ben't	settled	on	no	parridge	.
我	弯曲	定居	在	不	鹧鸪	.

我还没决定不养鹧鸪。

[ai] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [vændɜ-z] [ðeə(r)] ,

I	wanders	here	and	I	vanders	there	,
我	漫游	这里	和	我	范德斯	那里	,

我四处游荡，到处闲逛，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - ['əʊmi] - [ai][kæn; kən] [mend] [maɪ] ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [træks] !

and	that's	my	'	ome	verever	I	can	mend	my	kettles	and	sell	my	tracks	!
和	那就是	我的	-	一些	-	我	能	修补	我的	水壶	和	卖	我的	轨道	!

那就是我的“家”，我可以在那里修水壶，卖我的唱片！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)][slɪd][hɪz; ɪz] ['pæniə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːs]

"	So	saying	,	the	tinker	slid	his	panniers	on	the	ground	,	gave	a	grunt	of	release
"	所以	说	,	这	修补匠	滑行	他的	车袋	在	这	地面	,	给予	一个	咕哝	的	发布

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	satisfaction	,
和	满意	,

说完，修补匠把篮子滑到地上，发出了一声如释重负、心满意足的哼声。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd]

and	seated	himself	with	great	composure	on	the	stile	from	which	Leonard	had
和	坐着	他自己	和	伟大的	镇定	在	这	风格	从	哪个	伦纳德	有

[rɪ'triːtɪd] .

retreated	.
撤退	.

他镇定自若地坐在伦纳德退下的栅栏门上。

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ][wɪg] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] ['sɜrˌveɪd]

"	But	,	dash	my	wig	,	"	resumed	Mr	.	Sprott	,	as	he	once	more	surveyed
"	但	,	短跑	我的	假发	,	"	恢复	先生	.	斯普罗特	,	作为	他	一次	更多的	调查

['lenəd] , " [vaɪ] ,

Leonard	,	"	vy	,
伦纳德	,	"	vy	,

“但是，我的天哪，”斯普罗特先生一边说着，一边再次打量着伦纳德，“真是的，

[juː; jʊ] ['biːz] [ə; eɪ] [rɑːl] ['dʒentlmən] , [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

you	bees	a	rale	gentleman	,	now	,	surely	!
你	蜜蜂	一个	拉尔	绅士	,	现在	,	一定	!

你现在肯定是一位真正的绅士了！

- [ðə; ði] [dɒdʒ] , [eɪ] ? "

Vot's	the	dodge	,	eh	?	"
-	这	躲闪	,	嗯	?	"

沃特是躲避者，是吧?

" [dɒdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lenəd] , [mə'kænɪkli] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	Dodge	!	"	repeated	Leonard	,	mechanically	,	"	I	don't	understand	you	.
"	躲闪	!	"	重复	伦纳德	,	机械地	,	"	我	不	理解	你	.

“道奇！”莱纳德机械地重复道，“我不明白你的意思。”

" [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['nesəsəri] [nɔː(r)] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	Then	,	thinking	that	it	was	neither	necessary	nor	expedient	to	keep	up	his
"	然后	,	思维	那	它	曾是	两者都不	必要的	也不	权宜	到	保持	向上	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] ,

acquaintance	with	Mr	.	Sprott	,
熟人	和	先生	.	斯普罗特	,

“然后，他认为既没有必要也不合适继续与斯普罗特先生保持联系，

[nɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː]

nor	prudent	to	expose	himself	to	the	battery	of	questions	which	he	foresaw
也不	谨慎	到	暴露	他自己	到	这	电池	的	问题	哪个	他	预见

[ðæt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

that	further	parley	would	bring	upon	him	,
那	更远	谈判	会	带来	之上	他	,

他也不明智地让自己暴露在一系列他预见到会接踵而至的问题之下。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] ,

he	extended	a	crown	-	piece	to	the	tinker	;	and	saying	,	with	a	half	-	smile	,
他	扩展	一个	王冠	-	片	到	这	修补匠	;	和	说	,	和	一个	一半	-	微笑	,

他递给补锅匠一枚金币，带着一丝微笑说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

"	You	must	excuse	me	for	leaving	you	—	I	have	business	in	the	town	;
"	你	必须	原谅	我	为了	离开	你	—	我	有	商业	在	这	镇	;

“请原谅我离开你们——我进城有事；

[ænd; ənd][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɒf] .

and	do	me	the	favour	to	accept	this	trifle	,	"	he	walked	briskly	off	.
和	做	我	这	偏爱	到	接受	这	琐事	,	"	他	步行	轻快地	离开	.

“请收下这件小东西吧。”说完，他快步走开了。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	tinker	looked	long	at	the	crown	-	piece	,	and	then	sliding	it	into	his
这	修补匠	看起来	长的	在	这	王冠	-	片	,	和	然后	滑动	它	进入	他的

['pɒkɪt] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

pocket	,	said	to	himself	,	—
口袋	,	说	到	他自己	,	—

补锅匠盯着那枚皇冠饰物看了很久，然后把它塞进口袋，自言自语道：

" [həʊ] , - [ʌʃ] - ['mʌni] !

"	Ho	,	'	ush	-	money	!
"	何	,	-	乌什	-	钱	!

“嚯，‘ush-money!

[nəʊ][gəʊ] , [maɪ] [swel] [kəʊv] .

No	go	,	my	swell	cove	.
不	去	,	我的	膨胀	海湾	.

不行，我的海湾。

" ['ɑːftə(r)] ['ventɪŋ] [ðæt] [briːf] [sə'lɪləkwi] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	After	venting	that	brief	soliloquy	he	sat	silent	a	little	while	,
"	后	通风	那	简短的	独白	他	卫星	沉默的	一个	小的	尽管	,

“说完那番简短的独白后，他沉默了一会儿。”

[tɪl] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [ðen] [rəʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɑːd(ə)l] ,

till	Leonard	was	nearly	out	of	sight	;	then	rose	,	resumed	his	fardel	,
直到	伦纳德	曾是	几乎	出去	的	视线	;	然后	玫瑰	,	恢复	他的	法德尔	,

直到伦纳德几乎消失在视线中；然后起身，继续穿他的法德尔裙。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [kwɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , ['fɒləʊd] ['lenəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	creeping	quick	along	the	hedgerows	,	followed	Leonard	towards	the	town	.
和	爬行	快的	沿着	这	树篱	,	随后	伦纳德	向	这	镇	.

沿着树篱快速匍匐前进，跟着伦纳德朝镇子走去。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fiːld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,

Just	in	the	last	field	,	as	he	looked	over	the	hedge	,
只是	在	这	最后的	场地	,	作为	他	看起来	超过	这	对冲	,

就在最后一块田地里，当他越过篱笆向外望去时，

[hiː; hi] [sɔː] ['lenəd] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kʌmli] [miːn] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['swægə(r)]

he	saw	Leonard	accosted	by	a	gentleman	of	comely	mien	and	important	swagger
他	锯	伦纳德	被骚扰	经过	一个	绅士	的	漂亮	面容	和	重要的	昂首阔步

.

:

.

他看到伦纳德被一位相貌英俊、气场强大的绅士拦住。

[ðæt] ['dʒentlmən] [suːn] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [keɪm] , ['wɪslɪŋ] [laʊd] , [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

That	gentleman	soon	left	the	young	man	,	and	came	,	whistling	loud	,	up	the	path	,
那	绅士	很快	左边	这	年轻的	男人	,	和	来了	,	吹口哨	大声	,	向上	这	小路	,

那位先生很快离开了年轻人，吹着响亮的口哨，沿着小路走了过来。

[ænd; ənd] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] .

and	straight	towards	the	tinker	.
和	直的	向	这	修补匠	.

径直走向修补匠。

['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [niːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Sprott	looked	round	,	but	the	hedge	was	too	neat	to	allow	of	a
先生	.	斯普罗特	看起来	圆形的	,	但	这	对冲	曾是	也	整洁的	到	允许	的	一个

[gʊd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

good	hiding	-	place	,
好的	隐藏	-	地方	,

斯普罗特先生环顾四周，但树篱太整齐了，根本找不到好的藏身之处。

[səʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

so	he	put	a	bold	front	on	it	,	and	stepped	forth	like	a	man	.
所以	他	放	一个	大胆的	正面	在	它	,	和	步	前进	喜欢	一个	男人	.

于是他装出一副勇敢的样子，像个男人一样走了出来。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

But	,	alas	for	him	!
但	,	唉	为了	他	!

但是，唉，他真不幸！

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːθ] , [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

before	he	got	into	the	public	path	,	the	proprietor	of	the	land	,
前	他	得到	进入	这	民众	小路	,	这	业主	的	这	土地	,

在他走上公众视野之前，这片土地的所有者，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ]) ,

Mr	.	Richard	Avenel	(	for	the	gentleman	was	no	less	a	personage	)	,
先生	.	理查德	阿文内尔	(	为了	这	绅士	曾是	不	较少的	一个	人士	)	,

[hæd; həd] [spaɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['trespəsə(r)] ,

had	spied	out	the	trespasser	,
有	间谍	出去	这	擅闯者	,

理查德·阿文内尔先生（这位先生也绝非等闲之辈）发现了擅闯者。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] " ['hɪləʊ] , ['feləʊ] ,

and	called	to	him	with	a	"	Hillo	,	fellow	,
和	称为	到	他	和	一个	"	希洛	,	同伴	,

然后向他喊道："嗨，伙计，

" [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əʊnz] ['eɪkəz] ,

"	that	bespoke	all	the	dignity	of	a	man	who	owns	acres	,
"	那	定制	全部	这	尊严	的	一个	男人	WHO	拥有	英亩	,

"这体现了一个拥有大片土地的男人应有的尊严，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [bi'həuld] [ðəʊz] ['eɪkəz] ['impjudəntli] [ɪn'veɪdɪd] .

and	all	the	wrath	of	a	man	who	beholds	those	acres	impudently	invaded	.
和	全部	这	愤怒	的	一个	男人	WHO	凝视	那些	英亩	厚颜无耻地	入侵	.

以及一个目睹土地被肆意侵占的人的所有愤怒。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [stɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .

The	tinker	stopped	,	and	Mr	.	Avenel	stalked	up	to	him	.
这	修补匠	停止	,	和	先生	.	阿文内尔	跟踪	向上	到	他	.

修补匠停了下来，阿文内尔先生大步走到他跟前。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ɒn][maɪ] ['prɒpəti] , ['lɜ:kɪŋ] [baɪ][maɪ] [hedʒ] ?

"	What	the	devil	are	you	doing	on	my	property	,	lurking	by	my	hedge	?
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	在	我的	财产	,	潜伏	经过	我的	对冲	?

“你这该死的家伙在我的地盘上干什么？还躲在我的树篱旁边？”

[ai] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'sendiəri] ! "

I	suspect	you	are	an	incendiary	!	"
我	怀疑	你	是	一个	燃烧的	!	"

我怀疑你是纵火犯！

" [ai][bi:; bi][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [sprɑ:t] , [nɒt] [laʊt] [ləʊ] ,

"	I	be	a	tinker	,	"	quoth	Mr	.	Sprott	,	not	louting	low	,
"	我	是	一个	修补匠	,	"	引用	先生	.	斯普罗特	,	不是	劳廷	低的	,

“我是个修补匠，”斯普罗特先生说道，声音并不低沉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɜ:di] [rɪ'pʌblɪkən] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [sprɑ:t] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv]['hju:mən]

for	a	sturdy	republican	was	Mr	.	Sprott	,	but	,	like	a	lord	of	human
为了	一个	结实的	共和党人	曾是	先生	.	斯普罗特	,	但	,	喜欢	一个	主	的	人类

[kaɪnd] , —

kind	,	—
种类	,	—

斯普罗特先生是一位坚定的共和党人，但他却像一位人类领袖——

" [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:t] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Pride	in	his	port	,	defiance	in	his	eye	.
"	自豪	在	他的	港口	,	蔑视	在	他的	眼睛	.

“他骄傲地站在港口，眼中充满不屈。”

" ['mɪstə(r)] . - ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tu:; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['vɪlə,nəs] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Avenel's	fingers	itched	to	knock	the	tinker's	villanous	hat	off	his
"	先生	.	-	手指	痒	到	敲	这	修补匠的	邪恶的	帽子	离开	他的

[,dʒækə'binikəl] [hed] ,

jacobinical	head	,
雅各宾派	头	,

“阿文内尔先生恨不得把那个补锅匠的邪恶帽子从他那雅各宾派的脑袋上打下来。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ɪmpʌls] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

but	he	repressed	the	undignified	impulse	by	thrusting	both	hands	deep	into	his
但	他	压抑	这	有失尊严	冲动	经过	推进	两个都	双手	深的	进入	他的

['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] .

trousers	'	pockets	.
裤子	-	口袋	.

但他克制住了这种有失体面的冲动，将双手深深地插进裤兜里。

" [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] !

"	A	tinker	!
"	一个	修补匠	!

“一个修补匠！”

" [hi:; hi][kraɪd] , — " [ðæts] [ə; eɪ]['veɪgrənt] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

"	he	cried	,	—	"	that's	a	vagrant	;	and	I'm	a	magistrate	,
"	他	哭	,	—	"	那就是	一个	流浪汉	;	和	我是	一个	地方法官	,

他喊道：“那是个流浪汉；而我是法官！”

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][send][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] , — [ðæt] [ai][hæv; həv] .

and	I've	a	great	mind	to	send	you	to	the	treadmill	,	—	that	I	have	.
和	我已经	一个	伟大的	头脑	到	发送	你	到	这	跑步机	,	—	那	我	有	.

我真想让你去跑步机上锻炼——我的确有这个主意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] , [ai] [seɪ] ?

What	do	you	do	here	,	I	say	?
什么	做	你	做	这里	,	我	说	?

我问，你在这里做什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . "

You	have	not	answered	my	question	.	"
你	有	不是	回答	我的	问题	.	"

你还没有回答我的问题。

" [wɒt] [dʌz] [ai][duː; də] - [eə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] .

"	What	does	I	do	'	ere	?	"	said	Mr	.	Sprott	.
"	什么	做	我	做	-	埃雷	?	"	说	先生	.	斯普罗特	.

“我在这里做什么？”斯普罗特先生问道。

" [vaɪ] ,

"	Vy	,
"	维	,

“Vy，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][æks][maɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒʌst]

you	had	better	ax	my	crakter	of	the	young	gent	I	saw	you	talking	with	just
你	有	更好的	斧头	我的	-	的	这	年轻的	绅士	我	锯	你	说	和	只是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

你最好把我刚才跟你说话的那个年轻小伙子的屁股砍下来；

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] . "

he	knows	me	.	"
他	知道	我	.	"

他认识我。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[maɪ] ['nefjuː] [nəʊz] [juː; jʊ] ? "

my	nephew	knows	you	?	"
我的	侄子	知道	你	?	"

我侄子认识你?

" ['dʌbljuː] - [hjuː] , " ['hwisl] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	W	-	hew	,	"	whistled	the	tinker	,	"	your	nephew	is	it	,	sir	?
"	W	-	槎	,	"	吹口哨	这	修补匠	,	"	你的	侄子	是	它	,	先生	?

“呼，”补锅匠吹了声口哨，“是您的侄子吗，先生？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɛk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

I	have	a	great	respek	for	your	family	.
我	有	一个	伟大的	尊重	为了	你的	家庭	.

我非常尊重您的家人。

[ai] - [viː] [noʊd] ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] - [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	'	ve	knowed	Mrs	.	Fairfilt	the	vashervoman	this	many	a	year	.
我	-	ve	已知	太太	.	-	这	-	这	许多	一个	年	.

我认识费尔菲尔特太太（化粪池管理员）这么多年了。

[ai] - [ʌmbli] [æks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	'	umbly	ax	your	pardon	.
我	-	乌姆布利	斧头	你的	赦免	.

我笨拙地请求您的原谅。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [ðɪs] [taɪm] .

"	And	he	took	off	his	hat	this	time	.
"	和	他	采取	离开	他的	帽子	这	时间	.

“这一次，他把帽子摘了下来。”

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Mr	.	Avenel	turned	red	and	white	in	a	breath	.
先生	.	阿文内尔	转向	红色的	和	白色的	在	一个	气息	.

阿文内尔先生瞬间脸红脸白。

[hiː; hi] [graul] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] .

He	growled	out	something	inaudible	,	turned	on	his	heel	,	and	strode	off	.
他	咆哮	出去	某物	听不清	,	转向	在	他的	脚跟	,	和	大步走	离开	.

他低声咕哝了几句听不清的话，然后转身大步走开了。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['lenəd] ,

The	tinker	watched	him	as	he	had	watched	Leonard	,
这	修补匠	观看	他	作为	他	有	观看	伦纳德	,

修补匠像观察伦纳德那样观察着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒgɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɒgɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] .

and	then	dogged	the	uncle	as	he	had	dogged	the	nephew	.
和	然后	顽强	这	叔叔	作为	他	有	顽强	这	侄子	.

然后像纠缠侄子一样纠缠叔叔。

[aɪ][doʊnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] ,

I	don't	presume	to	say	that	there	was	cause	and	effect	in	what	happened	that	night	,
我	不	怙	到	说	那	那里	曾是	原因	和	影响	在	什么	发生	那	夜晚	,

我不敢断言当晚发生的事情存在因果关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] " [ðæt] [ðæt] [naɪt] [wʌn][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - [rɪks] [wɒz; wəz][set][ɒn]['faɪə(r)] ,

but	it	was	what	is	called	"	a	curious	coincidence	"	that	that	night	one	of	Richard	Avenel's	ricks	was	set	on	fire	,
但	它	曾是	什么	是	称为	"	一个	好奇的	巧合	"	那	那	夜晚	一	的	理查德	-	里克	曾是	放	在	火	,

但令人匪夷所思的是，当晚理查德·阿文内尔的一辆货车被纵火焚烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [æn; ən] [ɪn'sendiəri] .

and	that	that	day	he	had	called	Mr	.	Sprott	an	incendiary	.
和	那	那	天	他	有	称为	先生	.	斯普罗特	一个	燃烧的	.

那天他还称斯普罗特先生是煽动者。

['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fə'gɪv] [æn; ən]

Mr	.	Sprott	was	a	man	of	a	very	high	spirit	,	and	did	not	forgive	an	insult	easily	.
先生	.	斯普罗特	曾是	一个	男人	的	一个	非常	高的	精神	,	和	做过	不是	原谅	一个	侮辱	容易地	.

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['iːzəli] .

斯普罗特先生是一位意志非常坚定的人，他不会轻易原谅别人的侮辱。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'flæmət(ə)ri] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːsɪfə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm] ,

His	nature	was	inflammatory	,	and	so	was	that	of	the	lucifers	which	he	always	carried	about	him	,
他的	自然	曾是	炎症	,	和	所以	曾是	那	的	这	路西法	哪个	他	总是	携带	关于	他	,

他生性好斗，他身边那些路西法也一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [trækts] [ænd; ənd] [gluː] - [pɒts] .

with	his	tracts	and	glue	-	pots	.
和	他的	小册子	和	胶水	-	锅	.

带着他的小册子和胶水罐。

[ðə; ðiː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['tɪŋkə(r)] ,

The	next	morning	there	was	an	inquiry	made	for	the	tinker	,
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	询问	制成	为了	这	修补匠	,

第二天早上有人去询问那个修补匠的情况。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['neɪbəhʊd] .

but	he	had	disappeared	from	the	neighbourhood	.
但	他	有	消失	从	这	邻里	.

但他已经从附近消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] [səʊ] [əb'zɔːbd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd]

It	was	a	fortunate	thing	that	the	dejeune	dansant	so	absorbed	Mr	.	Richard
它	曾是	一个	幸运	事物	那	这	早餐	丹桑特	所以	吸收	先生	.	理查德

- [θɔːts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðiː]

Avenel's	thoughts	that	even	the	conflagration	of	his	rick	could	not	scare	away	the
-	想法	那	甚至	这	大火	的	他的	里克	可以	不是	吓	离开	这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['pɑːstərəl] [fe'stɪvəti] .

graceful	and	poetic	images	connected	with	that	pastoral	festivity	.
优美	和	诗意的	图片	连接	和	那	牧灵	节日	.

幸运的是，dejeune dansant 如此深深地吸引了理查德·阿文内尔先生的注意力，以至于即使他的帐篷着火也无法驱散与那场田园盛宴相关的优雅而富有诗意的画面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [luːs] [ænd; ənd] ['keələs] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] ['lenəd] [ə'baʊt]

He	was	even	loose	and	careless	in	the	questions	he	put	to	Leonard	about
他	曾是	甚至	松动的	和	粗心	在	这	问题	他	放	到	伦纳德	关于

[ðə; ðiː] ['tɪŋkə(r)] ;

the	tinker	;
这	修补匠	;

他甚至在向伦纳德询问有关修补匠的问题时，也显得漫不经心、漫不经心；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [send] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt] ['treɪdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

nor	did	he	send	justice	in	pursuit	of	that	itinerant	trader	;	for	,	to	say	truth	,
也不	做过	他	发送	正义	在	追逐	的	那	流动	商	;	为了	,	到	说	真相	,

他也没有派人去追捕那个流浪商贩；因为，说实话，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['enəmɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs]

Richard	Avenel	was	a	man	accustomed	to	make	enemies	amongst	the	lower	orders
理查德	阿文内尔	曾是	一个	男人	习惯	到	制作	敌人	在	这	降低	订单

;

;

;

理查德·阿文内尔是一个习惯于在下层阶级中树敌的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [ɒv; əv] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [rɪk] , [jet] , [wen] [hiː; hi]

and	though	he	suspected	Mr	.	Sprott	of	destroying	his	rick	,	yet	,	when	he
和	尽管	他	怀疑	先生	.	斯普罗特	的	摧毁	他的	里克	,	然而	,	什么时候	他

[wʌns] [set] [ə'baʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt] ,

once	set	about	suspecting	,
一次	放	关于	怀疑	,

虽然他怀疑斯普罗特先生毁了他的财物，但是，当他开始怀疑时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .

he	found	he	had	quite	as	good	cause	to	suspect	fifty	other	persons	.
他	成立	他	有	相当	作为	好的	原因	到	怀疑	五十	其他	人	.

他发现自己有充分的理由怀疑其他五十人。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] ['pʌz(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪks] [ænd; ənd] ['tɪŋkə(r)] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]

How	on	earth	could	a	man	puzzle	himself	about	ricks	and	tinkers	when	all	his
如何	在	地球	可以	一个	男人	谜	他自己	关于	里克	和	修补匠	什么时候	全部	他的

[k'eəz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] / ?

cares	and	energies	were	devoted	to	a	/	dejeune	dansant	/	?
关心	和	能量	是	奉献	到	一个	/	早餐	丹桑特	/	?

一个人怎么可能把所有的精力和心思都放在一顿丰盛的午餐上，而忽略了铁路工人和修补匠呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['evri]

It	was	a	maxim	of	Richard	Avenel's	,	as	it	ought	to	be	of	every
它	曾是	一个	格言	的	理查德	-	,	作为	它	应该	到	是	的	每一个

['klevə(r)][mæn] ,

clever	man	,
聪明的	男人	,

这是理查德·阿文内尔的一句格言，也应该是每个聪明人的格言。

" [tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

"	to	do	one	thing	at	a	time	;
"	到	做	一	事物	在	一个	时间	;

一次只做一件事;

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [pə'spəʊnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] / [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] /

"	and	therefore	he	postponed	all	other	considerations	till	the	/	dejeune	dansant	/
"	和	所以	他	推迟	全部	其他	考虑因素	直到	这	/	早餐	丹桑特	/

[wɒz; wəz] ['feəli] [dʌn] [wɪð] .

was	fairly	done	with	.
曾是	相当	完毕	和	.

因此，他将所有其他考虑都推迟到/dejeune dansant/ 完全结束之后。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] ['lenəd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Amongst	these	considerations	was	the	letter	which	Leonard	wished	to	write	to
在	这些	考虑因素	曾是	这	信	哪个	伦纳德	希望	到	写	到

[ðə; ði] ['pɑːsn] .

the	parson	.
这	牧师	.

其中就包括伦纳德想写给牧师的那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [raɪt] ! " [sed] ['rɪtʃəd] , [gʊd] - ,

"	Wait	a	bit	,	and	we	will	both	write	!	"	said	Richard	,	good	-	humouredly	,
"	等待	一个	少量	,	和	我们	将要	两个都	写	!	"	说	理查德	,	好的	-	幽默地	,

"稍等片刻，我们俩一起写！"理查德笑着说。

" [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] - [dæn'sɑːnt][ɪz]['əʊvə(r)] !

"	the	moment	the	dijeune	dansant	is	over	!
"	这	片刻	这	-	丹桑特	是	超过	!

"当 dijeune dansant 结束时！"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] .

"	It	must	be	owned	that	this	fete	was	no	ordinary	provincial	ceremonial	.
"	它	必须	是	拥有	那	这	宴请	曾是	不	普通的	省级	仪式	.

必须承认，这场盛宴绝非普通的省级庆典。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —

Richard	Avenel	was	a	man	to	do	a	thing	well	when	he	set	about	it	,	—
理查德	阿文内尔	曾是	一个	男人	到	做	一个	事物	出色地	什么时候	他	放	关于	它	,	—

理查德·阿文内尔是个一旦下定决心要做就一定能做好的人——

" [hiː; hi] [saʊst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] [hɑːt] .

"	He	soused	the	cabbage	with	a	bounteous	heart	.
"	他	已售罄	这	卷心菜	和	一个	丰饶的	心	.

他慷慨地将卷心菜浸泡在水中。

" [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][fɜːst]['nəʊʃ(ə)nz][hæd; həd][ɪk'spændɪd] ,

"	By	little	and	little	his	first	notions	had	expanded	,
"	经过	小的	和	小的	他的	第一的	概念	有	扩展	,

“他的最初想法一点一点地扩展开来，

[tɪl] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [niːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [naʊ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]

till	what	had	been	meant	to	be	only	neat	and	elegant	now	embraced	the
直到	什么	有	到过	意思是	到	是	仅有的	整洁的	和	优雅的	现在	拥抱	这

['kɒstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

costly	and	magnificent	.
昂贵	和	壮丽	.

直到原本只打算简洁优雅的设计，如今也变得昂贵而华丽。

[ɑː'tifisə] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] / - [dɑːn'sɑːnts] / [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]

Artificers	accustomed	to	/	dejeunes	dansants	/	came	all	the	way	from	London	to
工匠	习惯	到	/	-	舞者	/	来了	全部	这	方式	从	伦敦	到

[ə'sɪst] , [tuː; tə][də'rekt] , [tuː; tə] [kri'eɪt] .

assist	,	to	direct	,	to	create	.
协助	,	到	直接的	,	到	创造	.

习惯于舞蹈午餐的工匠们从伦敦远道而来，协助、指导、创作。

[hʌŋ'geərɪən] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [tirə'liːz] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [swɪs] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Hungarian	singers	and	Tyrolese	singers	and	Swiss	peasant	-	women	,	who	were
匈牙利	歌手	和	蒂罗尔	歌手	和	瑞士	农民	-	女性	,	WHO	是

[tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði] / [rænts][dez] [vɑːʃɪz] / ,

to	chant	the	/	Ranz	des	Vaches	/	,
到	咏	这	/	兰兹	德斯	瓦切斯	/	,

匈牙利歌手、蒂罗尔歌手和瑞士农妇，她们将吟唱《牧场之歌》。

[ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] [ɔː(r)] [meɪk] ['sɪləbʌb] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

and	milk	cows	or	make	syllabubs	,	were	engaged	.
和	牛奶	牛	或者	制作	教学大纲	,	是	已订婚的	.

他们从事挤牛奶或制作课程大纲等工作。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑː'kiː] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ;

The	great	marquee	was	decorated	as	a	Gothic	banquet	-	hall	;
这	伟大的	招牌	曾是	装饰	作为	一个	哥特	宴会	-	大厅	;

巨大的帐篷被装饰成哥特式宴会厅；

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] " [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n]

the	breakfast	itself	was	to	consist	of	"	all	the	delicacies	of	the	season
这	早餐	本身	曾是	到	由	的	"	全部	这	美味佳肴	的	这	季节

.

:

.

早餐本身将包括“当季所有美味佳肴”。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ;

"	In	short	,	as	Richard	Avenel	said	to	himself	,	"	It	is	a	thing	once	in	a	way	;
"	在	短的	,	作为	理查德	阿文内尔	说	到	他自己	,	"	它	是	一个	事物	一次	在	一个	方式	;

简而言之，正如理查德·阿文内尔对自己说的那样，“从某种意义上说，这是一件事；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]
a **thing** **on** **which** **I** **don't** **object** **to** **spend** **money** **,** **provided** **that** **the** **thing** **is**
一个 事物 在 哪个 我 不 目的 到 花费 钱 , 假如 那 这 事物 是
— [ðə; ði] [θɪŋ] !
— **the** **thing** **!**
— 这 事物 !

只要是——就是那件东西，我就不反对花钱买它！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['wɜːðɪ]
" **It** **had** **been** **a** **matter** **of** **grave** **meditation** **how** **to** **make** **the** **society** **worthy**
" 它 有 到过 一个 事情 的 严重 冥想 如何 到 制作 这 社会 值得
[ɒv; əv][ðə; ði] ['revl] ;
of **the** **revel** **;**
的 这 陶醉 ;

“如何让社会配得上这场盛宴，一直是人们深思熟虑的问题；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
for **Richard** **Avenel** **was** **not** **contented** **with** **the** **mere** **aristocracy** **of** **the** **town** **,**
为了 理查德 阿文内尔 曾是 不是 满足 和 这 仅仅 贵族 的 这 镇 ,

因为理查德·阿文内尔并不满足于镇上的普通贵族，

— [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
— **his** **ambition** **had** **grown** **with** **his** **expenses** **.**
— 他的 志向 有 生长 和 他的 开支 .

随着开销的增加，他的野心也随之增长。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ,
" **Since** **it** **will** **cost** **so** **much** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **may** **as** **well** **come** **it** **strong** **,**
" 自从 它 将要 成本 所以 很多 , " 说 他 , " 我 可能 作为 出色地 来 它 强的 ,

“既然要花这么多钱，”他说，“那我不如全力以赴。”

[ænd; ənd] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
and **get** **in** **the** **county** **.**
和 得到 在 这 县 .

然后进入该县。

" [truː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
" **True** **,** **that** **he** **was** **personally** **acquainted** **with** **very** **few** **of** **what** **are** **called**
" 真的 , 那 他 曾是 亲自 熟人 和 非常 很少 的 什么 是 称为
['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] .
county **families** **.**
县 家庭 .

“的确，他本人与所谓的县里家族中的极少数人相识。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] ,
But **still** **,** **when** **a** **man** **makes** **himself** **a** **mark** **in** **a** **large** **town** **,**
但 仍然 , 什么时候 一个 男人 制作 他自己 一个 标记 在 一个 大的 镇 ,

但是，即便如此，当一个人在大城市里崭露头角时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [huːm] [ðæt] [taʊn] [sendz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ;
and **can** **return** **one** **of** **the** **members** **whom** **that** **town** **sends** **to** **parliament** **;**
和 能 返回 一 的 这 成员 谁 那 镇 发送 到 议会 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and **when** **,**
和 什么时候 ,

并且可以选回该镇派往议会的一名议员；并且当，

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðæt] [mæn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][suː'pɜːb][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,
moreover **,** **that** **man** **proposes** **to** **give** **some** **superb** **and** **original** **entertainment** **,**
而且 , 那 男人 提议 到 给 一些 高超 和 原来的 娱乐 ,

此外，那个人还打算带来一些精彩绝伦、别出心裁的娱乐节目。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [dɑːns] ,

in	which	the	old	can	eat	and	the	young	can	dance	,
在	哪个	这	老的	能	吃	和	这	年轻的	能	舞蹈	,

老人可以吃饭，年轻人可以跳舞，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['fæmɪlɪz] [ɪ'naʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]

there	is	no	county	in	the	island	that	has	not	families	enow	who	will	be	delighted
那里	是	不	县	在	这	岛	那	有	不是	家庭	足够	WHO	将要	是	高兴极了

[baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] .

by	an	invitation	from	THAT	MAN	.
经过	一个	邀请	从	那	男人	.

岛上没有哪个县没有足够多的家庭会因为收到那位先生的邀请而欣喜若狂。

[ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃəd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [gɒt] [tɔːkt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi] ,

And	so	Richard	,	finding	that	,	as	the	thing	got	talked	of	,	the	dean's	lady	,
和	所以	理查德	,	寻找	那	,	作为	这	事物	得到	谈话	的	,	这	院长	女士	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

and	Mrs	.	Pompley	,
和	太太	.	-	,

于是，理查德发现，随着这件事被人们谈论起来，院长夫人和庞普利夫人也参与其中。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['skwaɪə(r)] [ðɪs] ,

and	various	other	great	personages	,	took	the	liberty	to	suggest	that	Squire	this	,
和	各种各样的	其他	伟大的	人物	,	采取	这	自由	到	建议	那	乡绅	这	,

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['sʌmbədi] [ðæt] ,

and	Sir	somebody	that	,
和	先生	某人	那	,

以及其他各种显赫人物，都擅自建议称呼某某为“乡绅”，称呼某某为“爵士”。

[wʊd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , ['feəli] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] ,

would	be	so	pleased	if	they	were	asked	,	fairly	took	the	bull	by	the	horns	,
会	是	所以	高兴	如果	他们	是	问	,	相当	采取	这	公牛	经过	这	角	,

如果有人问他们，他们会非常高兴，他们坦然接受了这个问题。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [tuː; tə] [pɑːk] , [hɔːl] , [ænd; ənd] ['rektəri] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sə'kʌmfərəns]

and	sent	out	his	cards	to	Park	,	Hall	,	and	Rectory	,	within	a	circumference
和	发送	出去	他的	牌	到	公园	,	大厅	,	和	牧师住宅	,	之内	一个	圆周

[ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] .

of	twelve	miles	.
的	十二	英里	.

并将他的请柬寄往方圆十二英里内的公园、大厅和教区长住所。

[hiː; hi] [met] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] [ri'fjuːzəl, riː-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [faɪv] ['hʌndrəd] [gests]

He	met	with	but	few	refusals	,	and	he	now	counted	upon	five	hundred	guests
他	遇见	和	但	很少	拒绝	,	和	他	现在	计数	之上	五	百	客人

.

:
.

他几乎没有遇到拒绝，现在他已经接待了五百位客人。

" [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

"	In	for	a	penny	in	for	a	pound	,	"	said	Mr	.	Richard	Avenel	.
"	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个	磅	,	"	说	先生	.	理查德	阿文内尔	.

“既然已经做了，那就要做到最好，”理查德·阿文内尔先生说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [seɪ] ?

"	I	wonder	what	Mrs	.	M'Catchley	will	say	?
"	我	想知道	什么	太太	.	-	将要	说	?

“我想知道麦卡奇利夫人会说什么？”

" [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [nəʊn] ,
" **Indeed , if the whole truth must be known ,**
" 的确 , 如果 这 所有的 真相 必须 是 已知 ,

“的确，如果必须让所有人知道全部真相，

— ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [nɒt]['əʊnli] [geɪv] [ðæt] / [ˌdeɪ'ʒɜ:n] [dæn'sɑ:nt] / [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
— Mr . Richard Avenel not only gave that / dejeune dansant / in honour of Mrs .
— 先生 . 理查德 阿文内尔 不是 仅有的 给予 那 / 早餐 丹桑特 / 在 荣誉 的 太太 .
- ,
M'Catchley ,
- ,

——理查德·阿文内尔先生不仅为麦卡奇利夫人献上了那份/dejeune dansant/，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ([wen] [sə'raʊndɪd]
but he had fixed in his heart of hearts upon that occasion (when surrounded
[baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['splendə(r)] ,
by all his splendour ,

但他在那次场合（当他被所有荣耀环绕时）已在内心深处下定决心，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [a:ts] [ɒv; əv] [tə:p'sikəri] [ænd; ənd] ['bækəs]) [tu:; tə] ['wɪspə(r)]
and assisted by the seductive arts of Terpsichore and Bacchus) to whisper
[tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ðəʊz] [spft] [wɜ:dz] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt][hɪə(r)][let]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd]
to Mrs . M'Catchley those soft words which — but why not here let Mr . Richard
['ævənɛl] [ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
Avenel use his own idiomatic and unsophisticated expression ?

在特普西科瑞和巴克斯的诱惑下）向麦卡奇利夫人耳语那些温柔的话语——但是为什么不让理查德·阿文内尔先生用他自己朴实无华的表达方式来表达呢?

" [pli:z] [ðə; ði][pɪgz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɒp] [ðə; ði]
" Please the pigs , then , " said Mr . Avenel to himself , " I shall pop the
['kwestʃən] !
question !

“那么，就请猪们高兴吧，”阿文内尔先生自言自语道，“我要向她们求婚了！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .

“第十七章

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑ:st] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]
The Great Day arrived at last ; and Mr . Richard Avenel , from his dressing
- [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
- room window ,

伟大的日子终于到来了；理查德·阿文内尔先生从他的更衣室窗口望出去，

[lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] ['hænɪbəl] [ɔ:(r)] [nə'pəʊlɪən] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] [ɒn]
looked on the scene below as Hannibal or Napoleon looked from the Alps on
['ɪtəli] .
Italy .

俯瞰下方景象，就像汉尼拔或拿破仑从阿尔卑斯山上俯瞰意大利一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði]

It	was	a	scene	to	gratify	the	thought	of	conquest	,	and	reward	the
它	曾是	一个	场景	到	满足	这	想法	的	征服	,	和	报酬	这

['leɪbə(r)] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

labours	of	ambition	.
劳动	的	志向	.

这是满足征服欲望、奖赏雄心壮志的场景。

[pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrol] ,

Placed	on	a	little	eminence	stood	the	singers	from	the	mountains	of	the	Tyrol	,
放置	在	一个	小的	卓越	站立	这	歌手	从	这	山脉	的	这	蒂罗尔	,

来自蒂罗尔山区的歌手们站在一处小高地上，

[ðeə(r)] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts][ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [geɪ] ['sæʃɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

their	high	-	crowned	hats	and	filigree	buttons	and	gay	sashes	gleaming	in	the	sun
他们的	高的	-	加冕	帽子	和	丝细工	按钮	和	同性恋	腰带	闪闪发光	在	这	太阳

.

:
.

他们高高的帽子、精致的纽扣和色彩鲜艳的腰带在阳光下闪闪发光。

[dʒʌst] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒtʃ] , [ðəʊ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] ,

Just	seen	from	his	place	of	watch	,	though	concealed	from	the	casual	eye	,
只是	已见	从	他的	地方	的	手表	,	尽管	暗	从	这	随意的	眼睛	,

从他的瞭望位置上可以看到，虽然位置隐蔽，不易被普通人看到。

[ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [mjuː'zɪʃənz] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [belt] [ɒv; əv] ['lɔːrəlz] [ænd; ənd]

the	Hungarian	musicians	lay	in	ambush	amidst	a	little	belt	of	laurels	and
这	匈牙利	音乐家	躺	在	伏击	在……之中	一个	小的	腰带	的	月桂树	和

[ə'merɪkən] [ʃrʌbz] .

American	shrubs	.
美国人	灌木	.

匈牙利音乐家们埋伏在一小片月桂树和美洲灌木丛中。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [kɔːld] / [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] / [ðə; ði] [d'ʌkpɒnd]

Far	to	the	right	lay	what	had	once	been	called	/	horresco	referens	/	the	duckpond
远的	到	这	正确的	躺	什么	有	一次	到过	称为	/	霍雷斯科	参考文献	/	这	鸭塘

,

’
’

最右边是曾经被称为鸭塘的地方，

[weə(r)] — " ['dʌlseɪ]['səʊnənt] - - ['kɑːmen] ['eɪviːz] .

where	—	"	Dulce	sonant	tenui	gutture	carmen	aves	.
在哪里	—	"	杜尔塞	响	-	-	卡门	鸟类	.

其中——“Dulcesonant tenui gutture carmen aves。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [ɑː'tɪfɪsə(r)][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [dʌk] -

"	But	the	ruthless	ingenuity	of	the	head	-	artificer	had	converted	the	duck	-
"	但	这	无情	独创性	的	这	头	-	工匠	有	转换	这	鸭子	-

[pɒnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪs] [leɪk] ,

pond	into	a	Swiss	lake	,
池塘	进入	一个	瑞士	湖	,

但是，首席工匠凭借其冷酷无情的创造力，将鸭塘改造成了瑞士湖泊。

[dɪ'spaɪt] ['griːvəs] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] / - - ['dʒiːnəs] / , —

despite	grievous	wrong	and	sorrow	to	the	/	assuetum	innocuumque	genus	/	,	—
尽管	严重的	错误的	和	悲哀	到	这	/	-	-	属	/	,	—

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ɪn'hæbətənt] ,

the	familiar	and	harmless	inhabitants	,
这	熟悉的	和	无害	居民	,

尽管给/assuetum innocuumque genus/——那些熟悉而无害的居民——带来了严重的错误和悲伤，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɛksp'ætɹˌeɪtɪd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [weɪvz] .

who	had	been	all	expatriated	and	banished	from	their	native	waves	.
WHO	有	到过	全部	外籍人士	和	被放逐	从	他们的	本国的	波浪	.

他们都被驱逐出境，远离了故土。

[lɑːdʒ] [pəulz] ['twɪstɪd] [wɪð] [fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] , [stʌk] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

Large	poles	twisted	with	fir	branches	,	stuck	thickly	around	the	lake	,
大的	杆子	扭曲	和	冷杉	分支	,	卡住	浓密	大约	这	湖	,

湖边密密麻麻地插满了缠绕着杉树枝的大杆子。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [hel'viːʃən] [gluːm] .

gave	to	the	waters	the	becoming	Helvetian	gloom	.
给予	到	这	水	这	成为	赫尔维蒂亚	愁云	.

给海水带来了逐渐浓重的瑞士式阴郁。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [θriː] [kaʊz] [ɔːl] [bɪ'dekt] [wɪð] ['rɪbənz] ,

And	here	,	beside	three	cows	all	bedecked	with	ribbons	,
和	这里	,	旁	三	牛	全部	装饰	和	丝带	,

而在这里，在三头装饰着彩带的奶牛旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [swɪs] ['meidnz] ['destɪnd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð] [ðə; ði] / [rænts][dez] [vɑːʃɪz] /

stood	the	Swiss	maidens	destined	to	startle	the	shades	with	the	/	Ranz	des	Vaches	/
站立	这	瑞士	少女们	注定	到	惊吓	这	色调	和	这	/	兰兹	德斯	瓦切斯	/

.

:

.

瑞士少女们站在那里，注定要用《Ranz des Vaches》惊吓亡灵。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] , [stretʃt] [ðə; ði]

To	the	left	,	full	upon	the	sward	,	which	it	almost	entirely	covered	,	stretched	the
到	这	左边	,	满的	之上	这	草	,	哪个	它	几乎	完全	涵盖	,	拉伸	这

[greɪt] ['gɒθɪk] [mɑː'kiː] ,

great	Gothic	marquee	,
伟大的	哥特	招牌	,

左侧，几乎完全覆盖了草坪的，是一座巨大的哥特式帐篷。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [grænd] ['sekʃənz] , — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] .

divided	into	two	grand	sections	,	—	one	for	the	dancing	,	one	for	the	dejeune	.
分割	进入	二	盛大	部分	,	—	一	为了	这	跳舞	,	一	为了	这	早餐	.

分为两大区域，一个用于跳舞，一个用于享用早餐。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] , — [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	day	was	propitious	,	—	not	a	cloud	in	the	sky	.
这	天	曾是	吉祥	,	—	不是	一个	云	在	这	天空	.

这一天风和日丽，万里无云。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['tjuːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ; ['fɪgəz] [ɒv; əv] [weitə] ['haɪəd][ɒv; əv]

The	musicians	were	already	tuning	their	instruments	;	figures	of	waiters	hired	of
这	音乐家	是	已经	调谐	他们的	仪器	;	数据	的	服务员	雇用	的

['gʌntə(r)] — [trɪm] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

Gunter	—	trim	and	decorous	,
冈特	—	修剪	和	得体	,

乐师们已经在调音了；冈特雇佣的侍者们身影整齐，举止得体。

[ɪn] [blæk] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] — [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

in	black	trousers	and	white	waistcoats	—	passed	to	and	fro	the	space	between
在	黑色的	裤子	和	白色的	马甲	—	通过了	到	和	弗	这	空间	之间

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑː'kiː] .

the	house	and	marquee	.
这	房子	和	招牌	.

身穿黑色长裤和白色背心——在房子和帐篷之间的空间里来回穿梭。

['rɪtʃəd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [druː] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz]

Richard	looked	and	looked	;	and	as	he	looked	he	drew	mechanically	his
理查德	看起来	和	看起来	;	和	作为	他	看起来	他	画	机械地	他的

['reɪzə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɒp] ;

razor	across	the	strop	;
剃刀	穿过	这	皮带	;

理查德看了又看；他一边看，一边机械地用剃刀在皮带上刮来刮去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs]

and	when	he	had	looked	his	fill	,	he	turned	reluctantly	to	the	glass
和	什么时候	他	有	看起来	他的	充满	,	他	转向	勉强	到	这	玻璃

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] !

and	shaved	!
和	剃光	!

当他看够了之后，才不情愿地转向镜子刮胡子！

[ɔːl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

All	that	blessed	morning	he	had	been	too	busy	,	till	then	,	to	think	of
全部	那	蒙福	早晨	他	有	到过	也	忙碌的	,	直到	然后	,	到	思考	的

['ʃeɪvɪŋ] .

shaving	.
剃须	.

整个上午他都忙得不可开交，根本没想过刮胡子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pəf'ɔːmz] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

There	is	a	vast	deal	of	character	in	the	way	that	a	man	performs	that	operation
那里	是	一个	广阔的	交易	的	特点	在	这	方式	那	一个	男人	表演	那	手术

[ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] !

of	shaving	!
的	剃须	!

男人刮胡子的方式，其实蕴含着丰富的个性！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ʃeɪv] !

You	should	have	seen	Richard	Avenel	shave	!
你	应该	有	已见	理查德	阿文内尔	刮胡子	!

你应该看看理查德·阿文内尔刮胡子的样子！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [wen] [juː; jʊ]

You	could	have	judged	at	once	how	he	would	shave	his	neighbours	,	when	you
你	可以	有	评判	在	一次	如何	他	会	刮胡子	他的	邻居	,	什么时候	你

[sɔː] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] ,

saw	the	celerity	,
锯	这	速度	,

你只要看到他那迅捷的动作，就能立刻猜到他会如何给邻居刮胡子。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	completeness	with	which	he	shaved	himself	,	—	a	forestroke	and	a
这	完整性	和	哪个	他	剃光	他自己	,	—	一个	前冲	和	一个

['bækstrəʊk] ,

backstroke	,
仰泳	,

他刮胡子刮得一丝不苟——正手刮和反手刮，

[ænd; ənd] / - ['bɑːbə] - / . [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs]

and	/	tondenti	barba	cadebat	/	.	Cheek	and	chin	were	as	smooth	as	glass
和	/	-	巴尔巴	-	/	.	脸颊	和	下巴	是	作为	光滑的	作为	玻璃

.

:

.

脸颊和下巴光滑如镜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bʌtənd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

You	would	have	buttoned	up	your	pockets	instinctively	if	you	had	seen	him	.
你	会	有	纽扣	向上	你的	口袋	本能地	如果	你	有	已见	他	.

如果你看到他，你会本能地把口袋扣好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'plitɪd] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndənt] [dɪ'spætʃ] .

But	the	rest	of	Mr	.	Avenel's	toilet	was	not	completed	with	correspondent	despatch	.
但	这	休息	的	先生	.	-	洗手间	曾是	不是	完全的	和	通讯员	调度	.

但阿文内尔先生的盥洗室其他部分并没有及时完工。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [drɔːz] ,

On	his	bed	,	and	on	his	chairs	,	and	on	his	sofa	,	and	on	his	drawers	,
在	他的	床	,	和	在	他的	椅子	,	和	在	他的	沙发	,	和	在	他的	抽屉	,

在他的床上，在他的椅子上，在他的沙发上，在他的抽屉上，

[leɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [vests] [ænd; ənd] [krə'væts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stəʊɪk] .

lay	trousers	and	vests	and	cravats	enough	to	distract	the	choice	of	a	Stoic	:
躺	裤子	和	背心	和	领带	足够的	到	转移	这	选择	的	一个	斯多葛派	.

裤子、背心和领巾堆得满满当当，足以让一个斯多葛主义者都难以抉择。

[ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɒz; wəz] [traɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [wʌn] ['weɪskəʊt] ,

And	first	one	pair	of	trousers	was	tried	on	,	and	then	another	—	and	one	waistcoat	,
和	第一的	一	一对	的	裤子	曾是	尝试	在	,	和	然后	其他	—	和	一	马甲	,

先试穿了一条裤子，然后又试穿了一条——还有一件马甲，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] .

and	then	a	second	,	and	then	a	third	.
和	然后	一个	第二	,	和	然后	一个	第三	.

然后是第二个，然后是第三个。

['grædʒuəli] [ðæt] [ʃef] - [dɜːvrə] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ə; eɪ] [mæn] [drest] — [gruː] ['ɪntuː] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [fɔːm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

Gradually	that	chef	-	d'oeuvre	of	civilization	—	a	man	dressed	—	grew	into	development	and	form	;	and	,	finally	,
逐步地	那	厨师	-	作品	的	文明	—	一个	男人	穿着	—	生长	进入	发展	和	形式	;	和	,	最后	,

文明的杰作——一个穿着考究的人——逐渐发展成形；最终，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

Mr	.	Richard	Avenel	emerged	into	the	light	of	day	.
先生	.	理查德	阿文内尔	出现	进入	这	光	的	天	.

理查德·阿文内尔先生重见天日。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʌki] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] , — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	lucky	in	his	costume	,	—	he	felt	it	.
他	有	到过	幸运的	在	他的	戏服	,	—	他	毛毡	它	.

他觉得自己的这身装扮很幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [suːt] ['evri] [wʌn] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] [kʌt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] .

It	might	not	suit	every	one	in	colour	or	cut	,	but	it	suited	him	.
它	可能	不是	套装	每一个	一	在	颜色	或者	切	,	但	它	适合	他	.

这件衣服的颜色和款式可能不适合所有人，但很适合他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːb] .

And	this	was	his	garb	.
和	这	曾是	他的	外衣	.

这就是他的装束。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒt] ['epɪk]['pəʊɪt] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][rəʊb][ænd; ənd]['tjuːnɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]

On	such	occasion	,	what	epic	poet	would	not	describe	the	robe	and	tunic	of	a
在	这样的	场合	,	什么	史诗	诗人	会	不是	描述	这	长袍	和	束腰外衣	的	一个

['hɪərəʊ] ?

hero	?
英雄	?

遇到这种情况，哪位史诗诗人不会描写英雄的袍服呢?

[hɪz; ɪz]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] — [ɪn]['mɒd(ə)n] [freɪz] [hɪz; ɪz] — [wɒz; wəz] [bluː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] ,

His	surtout	—	in	modern	phrase	his	frockcoat	—	was	blue	,	a	rich	blue	,
他的	苏尔特	—	在	现代的	短语	他的	礼服外套	—	曾是	蓝色的	,	一个	富有的	蓝色的	,

他的礼服——用现代的话来说就是他的长袍——是蓝色的，一种浓郁的蓝色。

[ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['feɪvə(r)] .

a	blue	that	the	royal	brothers	of	George	the	Fourth	were	wont	to	favour	.
一个	蓝色的	那	这	皇家	兄弟	的	乔治	这	第四	是	惯于	到	偏爱	.

乔治四世的兄弟们生前都偏爱这种蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , ['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ['gæləntli] ; [ænd; ənd][ɪn]

And	the	surtout	,	single	-	breasted	,	was	thrown	open	gallantly	;	and	in
和	这	苏尔特	,	单身的	-	胸部	,	曾是	抛掷	打开	英勇地	;	和	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɒs] - [rəʊz] .

the	second	button	-	hole	thereof	was	a	moss	-	rose	.
这	第二	按钮	-	洞	其中	曾是	一个	苔藓	-	玫瑰	.

那件单排扣的粗壮衬衫潇洒地敞开着；第二个扣眼里别着一朵苔藓玫瑰。

[ðə; ði] [vest] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzəz] [ə; eɪ] [pɜːl] [greɪ] ,

The	vest	was	white	,	and	the	trousers	a	pearl	gray	,
这	背心	曾是	白色的	,	和	这	裤子	一个	珍珠	灰色的	,

背心是白色的，裤子是珍珠灰色的。

[wɪð] [wɒt] ['teɪləz] [staɪl] " [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [buːt] .

with	what	tailors	style	"	a	handsome	fall	over	the	boot	.
和	什么	裁缝	风格	"	一个	英俊的	落下	超过	这	启动	.

裁缝们如何打造“帅气的靴子造型”。

" [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [krə'væt] , [taɪd] [luːs] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] ; [æn; ən] ['æmpl] [fiːld] [ɒv; əv]

"	A	blue	and	white	silk	cravat	,	tied	loose	and	debonair	;	an	ample	field	of
"	一个	蓝色的	和	白色的	丝绸	领结	,	系	松动的	和	风度翩翩	;	一个	充足	场地	的

[ʃɜːt] [frʌnt] ,

shirt	front	,
衬衫	正面	,

“一条蓝白相间的丝绸领巾，随意地系着，显得潇洒不羁；衬衫前襟宽大，

[wɪð] [pleɪn] [gəʊld] [stʌdz] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lemən] - ['kʌlәd] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt]

with	plain	gold	studs	;	a	pair	of	lemon	-	coloured	kid	gloves	,	and	a	white	hat
和	清楚的	金子	螺柱	;	一个	一对	的	柠檬	-	有色	孩子	手套	,	和	一个	白色的	帽子

,

,
,

配有素金耳钉；一副柠檬色羊皮手套和一顶白色帽子，

[pleɪst] ['sʌmwɒt] [tuː] ['nəʊɪŋli] [ɒn][wʌn][saɪd] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,

placed	somewhat	too	knowingly	on	one	side	,	complete	the	description	,
放置	有些	也	明知	在	一	边	,	完全的	这	描述	,

略显刻意地放在一边，请完成描述。

[ænd; ənd] " [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	"	give	the	world	assurance	of	the	man	.
和	"	给	这	世界	保证	的	这	男人	.

并“向世界保证这个人。”

" [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lait] , [fɜːm] , [wel] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kiːn]

"	And	,	with	his	light	,	firm	,	well	-	shaped	figure	,	his	clear	complexion	,	his	keen
"	和	,	和	他的	光	,	公司	,	出色地	-	形状	数字	,	他的	清除	肤色	,	他的	敏锐的

, [braɪt] [aɪ] ,

,	bright	eye	,
,	明亮的	眼睛	,

“而且，他身材轻盈匀称，面色白皙，眼神锐利明亮，

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	features	that	bespoke	the	courage	,	precision	,	and	alertness	of	his
和	特征	那	定制	这	勇气	,	精确	,	和	警觉	的	他的

['kærəktə(r)] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

character	,	—	that	is	to	say	,
特点	,	—	那	是	到	说	,

以及体现他勇气、精准和机敏性格的特征——也就是说，

['fiːtʃəz] [bəʊld] , [nɒt] [lɑːdʒ] , [wel] - [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] ,

features	bold	,	not	large	,	well	-	defined	,	and	regular	,
特征	大胆的	,	不是	大的	,	出色地	-	定义	,	和	常规的	,

特点是粗体、不大、轮廓清晰、规则。

— [juː; jʊ] [mait] [wɔːk] [lɒŋ] [θruː] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['hænsə(ə)m]

—	you	might	walk	long	through	town	or	country	before	you	would	see	a	handsomer
—	你	可能	走	长的	通过	镇	或者	国家	前	你	会	看	一个	更英俊

['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [frend] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

specimen	of	humanity	than	our	friend	Richard	Avenel	.
标本	的	人类	比	我们的	朋友	理查德	阿文内尔	.

—你可能走遍城镇或乡村很久，也见不到比我们的朋友理查德·阿文内尔更英俊的人。

['hænsəm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] ; [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Handsome	,	and	feeling	that	he	was	handsome	;	rich	,	and	feeling	that	he
英俊的	,	和	感觉	那	他	曾是	英俊的	;	富有的	,	和	感觉	那	他

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] ;

was	rich	;
曾是	富有的	;

英俊，并且觉得自己英俊；富有，并且觉得自己富有；

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,

lord	of	the	fete	,	and	feeling	that	he	was	lord	of	the	fete	,
主	的	这	宴请	,	和	感觉	那	他	曾是	主	的	这	宴请	,

他是宴会的主人，并且觉得自己是宴会的主人。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔːn] .

Richard	Avenel	stepped	out	upon	his	lawn	.
理查德	阿文内尔	步	出去	之上	他的	草地	.

理查德·阿文内尔走到了他的草坪上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

And	now	the	dust	began	to	rise	along	the	road	,
和	现在	这	灰尘	开始	到	上升	沿着	这	路	,

这时，道路两旁开始扬起尘土。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪgz] [ænd; ənd] ['tʃeɪzɪz] [ænd; ənd] [flaɪz] [mait] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [nɪə(r)]

and	**carriages**	**and**	**gigs**	**and**	**chaises**	**and**	**flies**	**might**	**be**	**seen**	**at**	**near**
和	马车	和	演出	和	躺椅	和	苍蝇	可能	是	已见	在	靠近

['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ɪn] [kwɪk] [prə'seʃ(ə)n] .

intervals	**and**	**in**	**quick**	**procession**	**.**
间隔	和	在	快的	游行	.

可以看到马车、轻便马车、四轮马车和快马车以很近的间隔快速行进。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] —

People	**came**	**pretty**	**much**	**about**	**the**	**same**	**time**	**-**	**as**	**they**	**do**	**in**	**the**	**country**	**—**
人们	来了	漂亮的	很多	关于	这	相同的	时间	-	作为	他们	做	在	这	国家	—

['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

Heaven	**reward**	**them**	**for**	**it**	**!**
天堂	报酬	他们	为了	它	!

人们来到这里的时间和在乡村地区来这里的时间差不多——愿上天保佑他们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第五卷(My Novel — Volume 05)
第5/5页

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,

Richard	Avenel	was	not	quite	at	his	ease	at	first	in	receiving	his	guests	,
理查德	阿文内尔	曾是	不是	相当	在	他的	舒适	在	第一的	在	接收	他的	客人	,

理查德·阿文内尔起初在接待客人时显得有些不自在。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] .

especially	those	whom	he	did	not	know	by	sight	.
尤其	那些	谁	他	做过	不是	知道	经过	视线	.

尤其是那些他素未谋面的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'gæn] ,

But	when	the	dancing	began	,
但	什么时候	这	跳舞	开始	,

但当舞蹈开始时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [feə(r)] [hænd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃi¸ɛri]

and	he	had	secured	the	fair	hand	of	Mrs	.	M'Catchley	for	the	initiary
和	他	有	安全	这	公平的	手	的	太太	.	-	为了	这	初始

[kwə'drɪl] ,

quadrille	,
方阵舞	,

他已经赢得了麦卡奇利夫人的芳心，两人将一起参加初次方舞。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

his	courage	and	presence	of	mind	returned	to	him	;	and	,
他的	勇气	和	在场	的	头脑	返回	到	他	;	和	,

他的勇气和冷静的头脑恢复了；而且，

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ]

seeing	that	many	people	whom	he	had	not	received	at	all	seemed	to	enjoy
看到	那	许多	人们	谁	他	有	不是	已收到	在	全部	似乎	到	享受

[ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,

themselves	very	much	,
他们自己	非常	很多	,

看到许多他根本没有接待的人似乎都玩得很开心，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ,

he	gave	up	the	attempt	to	receive	those	who	came	after	,
他	给予	向上	这	试图	到	收到	那些	WHO	来了	后	,

他放弃了接待后来者的努力。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːtiz] .

—	and	that	was	a	great	relief	to	all	parties	.
—	和	那	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	全部	各方	.

——这对各方来说都是一个巨大的安慰。

['miːnwaɪl] ['lenəd] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['meləŋkəli] ,

Meanwhile	Leonard	looked	on	the	animated	scene	with	a	silent	melancholy	,
同时	伦纳德	看起来	在	这	动画	场景	和	一个	沉默的	忧郁	,

与此同时，莱纳德默默地望着眼前这动人的景象，心中充满忧伤。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ,

which	he	in	vain	endeavoured	to	shake	off	,
哪个	他	在	徒劳	努力	到	摇	离开	,

他徒劳地试图摆脱它。

— [ə; eɪ] ['melənkəli] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ə'mʌŋst] ['veri] [jʌŋ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

—	a	melancholy	more	common	amongst	very	young	men	in	such	scenes	than	we
—	一个	忧郁	更多的	常见的	在	非常	年轻的	男人	在	这样的	场景	比	我们

[ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] .

are	apt	to	suppose	.
是	易于	到	认为	.

—在这样的场景中，年轻男子的忧郁情绪比我们通常认为的要普遍得多。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [hɪm] ;

Somehow	or	other	,	the	pleasure	was	not	congenial	to	him	;
不知何故	或者	其他	,	这	乐趣	曾是	不是	相投	到	他	;

不知为何，这种快乐并不适合他；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ɪn'dɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [njuː] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]

he	had	no	Mrs	.	M'Catchley	to	endear	it	;	he	knew	very	few	people	,	he
他	有	不	太太	.	-	到	心爱的	它	;	他	知道	非常	很少	人们	,	他

[wɒz; wəz] [ʃaɪ] ,

was	shy	,
曾是	害羞的	,

他没有像麦卡奇利夫人那样的人来宠爱他；他认识的人很少，而且他很害羞。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['hæbɪt]

he	felt	his	position	with	his	uncle	was	equivocal	,	he	had	not	the	habit
他	毛毡	他的	位置	和	他的	叔叔	曾是	模棱两可	,	他	有	不是	这	习惯

[ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

他觉得自己和叔叔的关系很暧昧，而且他也不习惯社交。

[hiː; hi] [hɜːd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	heard	,	incidentally	,	many	an	ill	-	natured	remark	upon	his	uncle	and	the
他	听到	,	顺便	,	许多	一个	患病的	-	自然	评论	之上	他的	叔叔	和	这

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

顺便一提，他还听到了许多针对他叔叔和这场娱乐活动的恶意评论。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] .

he	felt	indignant	and	mortified	.
他	毛毡	愤怒	和	羞愧难当	.

他感到愤慨和羞愧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpɪə] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rædɪʃɪz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]

He	had	been	a	great	deal	happier	eating	his	radishes	and	reading	his	book
他	有	到过	一个	伟大的	交易	更快乐	吃	他的	萝卜	和	阅读	他的	书

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

by	the	little	fountain	in	Riccabocca's	garden	.
经过	这	小的	喷泉	在	-	花园	.

他以前在里卡博卡花园的小喷泉旁吃萝卜、看书，那时快乐得多。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,

He	retired	to	a	quiet	part	of	the	grounds	,	seated	himself	under	a	tree	,
他	退休	到	一个	安静的	部分	的	这	理由	,	坐着	他自己	在下面	一个	树	,

他退到庄园一处僻静的地方，在一棵树下坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .

leaned	his	cheek	on	his	hand	,	and	mused	.
倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	,	和	沉思	.

他用手托着脸颊，沉思起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ; — ['hæpi] [eɪdʒ] , [wen] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	was	soon	far	away	;	—	happy	age	,	when	,	whatever	the	present	,
他	曾是	很快	远的	离开	;	—	快乐的	年龄	,	什么时候	,	任何	这	展示	,

他很快就远走他乡；——那是幸福的年纪，无论现在如何，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːm] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['ɪnfɪnət] !

the	future	seems	so	fair	and	so	infinite	!
这	未来	似乎	所以	公平的	和	所以	无限	!

未来似乎如此美好，如此无限！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdeɪˈʒɜːn] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['dɑːnsɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

But	now	the	dejeune	had	succeeded	the	earlier	dances	;	and	,	as
但	现在	这	早餐	有	成功了	这	早些时候	舞蹈	;	和	,	作为

[ʃæmˈpeɪn] [fləʊd] ['rɔɪəli] ,

champagne	flowed	royally	,
香槟酒	流动	皇家	,

但现在，午餐已经取代了之前的舞会；香槟也如流水般倾泻而出，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] ['braitən] .

it	is	astonishing	how	the	entertainment	brightened	.
它	是	惊人	如何	这	娱乐	明亮	.

娱乐节目精彩纷呈，令人惊叹。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sləʊp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [west] , [wen] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['temprəri]

The	sun	was	beginning	to	slope	towards	the	west	,	when	,	during	a	temporary
这	太阳	曾是	开始	到	坡	向	这	西方	,	什么时候	,	期间	一个	暂时的

[seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ,

cessation	of	the	dance	,
停止	的	这	舞蹈	,

太阳开始西沉，这时，舞蹈暂时停止了，

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [əˈsembəld] [ɪn] [sʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tent] [left] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

all	the	guests	had	assembled	in	such	space	as	the	tent	left	on	the	lawn	,
全部	这	客人	有	组装	在	这样的	空间	作为	这	帐篷	左边	在	这	草地	,

所有宾客都聚集在草坪上留下的帐篷里。

[ɔː(r)] ['θɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːks] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	thickly	filled	the	walks	immediately	adjoining	it	.
或者	浓密	已填	这	散步	立即地	相邻的	它	.

或者密密麻麻地覆盖了紧邻它的步道。

[ðə; ði] [geɪ] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [hɜːd] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	gay	dresses	of	the	ladies	,	the	joyous	laughter	heard	everywhere	,	and	the
这	同性恋	连衣裙	的	这	女士们	,	这	欢乐	笑声	听到	到处	,	和	这

['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

brilliant	sunlight	over	all	,
杰出的	阳光	超过	全部	,

女士们艳丽的服饰，到处传来欢快的笑声，以及普照大地的灿烂阳光。

[kənˈveɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , [nɒt][ɒv; əv][mɪə(r)][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]

conveyed	even	to	Leonard	the	notion	,	not	of	mere	hypocritical	pleasure	,	but
传递	甚至	到	伦纳德	这	概念	,	不是	的	仅仅	虚伪	乐趣	,	但

['æktʃuəl] ['helθf(ə)l] ['hæpinəs] .

actual	healthful	happiness	.
实际的	健康的	幸福	.

甚至连伦纳德也明白了，那不是虚伪的快乐，而是真正的、健康的幸福。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [gruːps] .

He	was	attracted	from	his	revery	,	and	timidly	mingled	with	the	groups	.
他	曾是	吸引	从	他的	梦想	,	和	胆怯地	混合	和	这	团体	.

他从沉思中回过神来，怯生生地融入了人群中。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [wɪð] [ðə; ði][feə(r)]['mɪsɪz] . - — [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['vɪvɪd]

But **Richard** **Avenel** **,** **with** **the** **fair** **Mrs** **.** **M'Catchley** **—** **her** **complexion** **more** **vivid**

但 理查德 阿文内尔 , 和 这 公平的 太太 . - — 她 肤色 更多的 生动

, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ,

, **and** **her** **eyes** **more** **dazzling** **,**

, 和 她 眼睛 更多的 耀眼的 ,

但是，理查德·阿文内尔和美丽的麦卡奇利夫人——她肤色更加红润，双眸更加明亮——在一起，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪətɪ]

and **her** **step** **more** **elastic** **than** **usual** **—** **had** **turned** **from** **the** **gayety**

和 她 步 更多的 松紧带 比 通常 — 有 转向 从 这 同性恋

[dʒʌst][æz; əz] ['lenəd] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

just **as** **Leonard** **had** **turned** **towards** **it** **,**

只是 作为 伦纳德 有 转向 向 它 ,

她的步伐比平时更加轻盈——就像伦纳德转向快乐一样，她也从快乐中转向了快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] ([rɪ'məʊt] , [əb'skjʊə(r)] ,

and **was** **now** **on** **the** **very** **spot** **(** **remote** **,** **obscure** **,**

和 曾是 现在 在 这 非常 点 (偏僻的 , 朦胧 ,

而现在就身处此地（偏远、隐蔽、

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ə'bʌv] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['prɒpəti] ['bəʊstɪd])

shaded **by** **the** **few** **trees** **above** **five** **years** **old** **that** **Mr** **.** **Avenel's** **property** **boasted** **)**

阴影 经过 这 很少 树木 多于 五 年 老的 那 先生 . - 财产 吹嘘)

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .

which **the** **young** **dreamer** **had** **deserted** **.**

哪个 这 年轻的 梦想家 有 荒凉的 .

在阿文内尔先生的土地上，只有几棵树龄超过五年的树木遮荫，而年轻的梦想家却离开了那里。

[ænd; ənd] [ðen] !

And **then** **!**

和 然后 !

进而!

[ɑː] , [ðen] !

Ah **,** **then** **!**

啊 , 然后 !

啊，原来如此!

['məʊmənt][səʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [pleɪs] [səʊ] [ə'prəʊpriət]

moment **so** **meet** **for** **the** **sweet** **question** **of** **questions** **,** **place** **so** **appropriate**

片刻 所以 见面 为了 这 甜的 问题 的 问题 , 地方 所以 合适的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ,

for **the** **delicate** **,**

为了 这 精美的 ,

此刻正是提出甜蜜问题的最佳时机，地点也十分适合这种微妙的氛围。

['bæʃfl] , [m'ɜːməd] ['pɒpɪŋ] [ˌðeər'ɒv] ! — - ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm]

bashful **,** **murmured** **popping** **thereof** **!** **—** **-** **suddenly** **from** **the** **sward** **before** **,** **from**

害羞的 , 低声说道 爆米花 其中 ! — - 突然 从 这 草 前 , 从

[ðə; ði] [gruːps] [bɪ'jɒnd] ,

the **groups** **beyond** **,**

这 团体 超过 ,

羞涩的、低声的爆裂声！——突然从前面的草地上，从远处的人群中，

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['mɪŋgld] , ['ɒmɪnəs]

there **floated** **to** **the** **ears** **of** **Richard** **Avenel** **an** **indescribable** **,** **mingled** **,** **ominous**

那里 漂浮 到 这 耳朵 的 理查德 阿文内尔 一个 无法形容 , 混合 , 不祥的

[saʊnd] ,

sound **,**

声音 ,

理查德·阿文内尔的耳朵里飘来一种难以形容的、混杂的、不祥的声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [mə'lɪgnənt] , [bʌt; bət] [ləʊ]

—	a	sound	as	of	a	general	titter	,	a	horrid	,	malignant	,	but	low
—	一个	声音	作为	的	一个	一般的	嘻嘻地笑	,	一个	可怕的	,	恶性	,	但	低的

[ˌkækɪ'neɪʃən] .

cachinnation	.
咯咯笑	.

—一种像普遍窃笑一样的声音，一种可怕的、恶毒的、低沉的咯咯声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [ɪk'skleɪmd] , " [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

And	Mrs	.	M'Catchley	,	stretching	forth	her	parasol	,	exclaimed	,	"	Dear	me	,
和	太太	.	-	,	伸展	前进	她	阳伞	,	惊呼	,	"	亲爱的	我	,

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

Mr	.	Avenel	,
先生	.	阿文内尔	,

麦卡奇利太太撑开阳伞，惊呼道："哎呀，阿文内尔先生，

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

what	can	they	be	all	crowding	there	for	?
什么	能	他们	是	全部	拥挤	那里	为了	?

他们都挤在那里干什么呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [saʊndz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [saɪts] — [ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	There	are	certain	sounds	and	certain	sights	—	the	one	indistinct	,	the	other
"	那里	是	肯定	声音	和	肯定	景点	—	这	一	模糊	,	这	其他

['veɪgli] [kən'dʒektʃərəbl] — [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

vaguely	conjecturable	—	which	,	nevertheless	,	we	know	,
依稀	可推测的	—	哪个	,	尽管如此	,	我们	知道	,

"有些声音和有些景象——一个模糊不清，另一个只能模糊地推测——然而，我们却知道，

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [bəʊd] [sʌm; səm][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['eɪdʒənsi][æt; ət] [wɜːk] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'feəz] .

by	an	instinct	,	bode	some	diabolical	agency	at	work	in	our	affairs	.
经过	一个	本能	,	预兆	一些	邪恶的	机构	在	工作	在	我们的	事务	.

直觉告诉我，一定有某种邪恶势力在幕后操纵着我们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [gɪvz] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [h'iəz] [ə'fɑː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪl] -

And	if	any	man	gives	an	entertainment	,	and	hears	afar	a	general	,	ill	-
和	如果	任何	男人	给予	一个	娱乐	,	和	听到	远方	一个	一般的	,	患病的	-

[sə'prest] , [dɪ'raɪsɪv] ['tɪtə(r)] ,

suppressed	,	derisive	titter	,
被抑制	,	嘲讽的	嘻嘻地笑	,

如果有人举办娱乐活动，远远听到一阵普遍的、难以抑制的嘲笑声，

[ænd; ənd] [siːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [spɒt] , [aɪ][dɪ'faɪ][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd]

and	sees	all	his	guests	hurrying	towards	one	spot	,	I	defy	him	to	remain	unmoved
和	看到	全部	他的	客人	匆忙	向	一	点	,	我	违抗	他	到	保持	不动

[ænd; ənd] [ˌʌnin'kwizətiv] .

and	uninquisitive	.
和	不爱刨根问底	.

当他看到所有宾客都涌向同一个地方时，我敢说他一定会无动于衷，并且充满好奇。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [prɪ'saɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ([haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

I	defy	him	still	more	to	take	that	precise	occasion	(	however	much	he	may	have
我	违抗	他	仍然	更多的	到	拿	那	精确的	场合	(	然而	很多	他	可能	有

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][drɒp] ['greɪsfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hænsə(r)m]

before	designed	it	)	to	drop	gracefully	on	his	right	knee	before	the	handsomest
前	设计	它	)	到	降低	优雅地	在	他的	正确的	膝盖	前	这	最英俊的

['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

Mrs	.	M'Catchley	in	the	universe	,
太太	.	-	在	这	宇宙	,

我更敢说，他绝不会利用那个特定的场合（无论他事先计划得多么周全），优雅地单膝跪在宇宙中最美丽的麦卡奇利夫人面前。

[ænd; ənd] — [pɒp] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

and	—	pop	the	question	!
和	—	流行音乐	这	问题	!

然后——求婚！

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [blə:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [əʊθ] ; [ænd; ənd] ,

Richard	Avenel	blurted	out	something	very	like	an	oath	;	and	,
理查德	阿文内尔	脱口而出	出去	某物	非常	喜欢	一个	誓言	;	和	,

理查德·阿文内尔脱口而出一些很像咒骂的话；而且，

[hɑ:f] [gesɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ]

half	guessing	that	something	must	have	happened	that	it	would	not	be	pleasing
一半	猜测	那	某物	必须	有	发生	那	它	会	不是	是	令人愉悦

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ,

to	bring	immediately	under	the	notice	of	Mrs	.	M'Catchley	,
到	带来	立即地	在下面	这	注意	的	太太	.	-	,

他隐约猜测，肯定发生了什么事，而这件事并不想立刻让麦卡奇利太太知道。

[hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] .

he	said	hastily	,	"	Excuse	me	.
他	说	草草	,	"	原谅	我	.

他急忙说道："对不起。"

[aɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [preɪ] , [steɪ] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

I'll	just	go	and	see	what	is	the	matter	;	pray	,	stay	till	I	come	back	.
患病的	只是	去	和	看	什么	是	这	事情	;	祈祷	,	停留	直到	我	来	后退	.

我去看看发生了什么事；祈祷，请留在这里等我回来。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	With	that	he	sprang	forward	;	in	a	minute	he	was	in	the	midst	of	the
"	和	那	他	弹簧	向前	;	在	一个	分钟	他	曾是	在	这	中间	的	这

[gru:p] ,

group	,
团体	,

"说完，他便向前跃去；片刻之后，他就冲进了人群之中。"

[ðæt] ['pɑ:tɪd] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

that	parted	aside	with	the	most	obliging	complacency	to	make	way	for	him	.
那	分手了	旁边	和	这	最多	乐于助人	自满	到	制作	方式	为了	他	.

他们以最顺从的姿态让开路，为他让路。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	But	what's	the	matter	?
"	但	是什么	这	事情	?

"到底出了什么事？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] ['fɪəfəli] .

"	he	asked	impatiently	,	yet	fearfully	.
"	他	问	不耐烦地	,	然而	恐惧地	.

他既不耐烦又害怕地问道。

[nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] .

Not	a	voice	answered	.
不是	一个	嗓音	回答	.

无人应答。

[hi:; hi] [strəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

He	strode	on	,	and	beheld	his	nephew	in	the	arms	of	a	woman	!
他	大步走	在	,	和	观看	他的	侄子	在	这	武器	的	一个	女士	!

他大步向前走去，看见他的侄子正躺在一个女人的怀里！

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
" God bless my soul ! " said Richard Avenel .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 说 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
And such a woman !
和 这样的 一个 女士 !

真是个好女人！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒtn] [gaʊn] , — ['veri] [niːt] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ʌndə(r)] -
She had on a cotton gown , — very neat , I dare say , for an under -
她 有 在 一个 棉布 袍 , — 非常 整洁的 , 我 敢 说 , 为了 一个 在下面 -
['haʊsmeɪd] ;
housemaid ;
保姆 ;

她穿着一件棉布长袍——恕我直言，对于一个女佣来说，这件长袍非常整洁；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪk] ['ʃuːz] !
and such thick shoes !
和 这样的 厚的 鞋 !

鞋子好厚啊！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [strɔː] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
She had on a little black straw bonnet ; and a kerchief , that might have
她 有 在 一个 小的 黑色的 稻草 引擎盖 ; 和 一个 头巾 , 那 可能 有
[kɒst] ['tenpəns] ,
cost tenpence ,
成本 十分钱 ,

她戴着一顶黑色小草帽，还系着一条手帕，那手帕可能只值十便士。

[pɪnd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] -
pinned across her waist instead of a shawl ; and she looked altogether -
已置顶 穿过 她 腰部 反而 的 一个 披肩 ; 和 她 看起来 共 -
[rɪ'spektəbl] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʌsti] !
respectable , no doubt , but exceedingly dusty !
可敬 , 不 怀疑 , 但 非常 尘土飞扬 !

她腰间别着一条披肩，而不是披着披肩；她看起来十分端庄，毫无疑问，但却满身灰尘！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] ['lɛnərdz] [nek] , [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
And she was hanging upon Leonard's neck , and scolding , and caressing ,
和 她 曾是 绞刑 之上 伦纳德的 脖子 , 和 责骂 , 和 爱抚 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['veri] [laʊd] .
and crying very loud .
和 哭泣 非常 大声 .

她紧紧地搂着伦纳德的脖子，一边责骂，一边抚摸，一边大声哭泣。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
" God bless my soul ! " said Mr . Richard Avenel .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 说 先生 . 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔先生说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [self] - [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ˈheɪstɪli] [tɜːnd]

And	as	he	uttered	that	innocent	self	-	benediction	,	the	woman	hastily	turned
和	作为	他	说出	那	清白的	自己	-	祝福	,	这	女士	草草	转向

[raʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈlenəd] ,

round	,	and	darting	from	Leonard	,
圆形的	,	和	飞镖	从	伦纳德	,

就在他说出那句无辜的自夸之词时，那女人急忙转身，从伦纳德身边飞奔而去。

[θruː] [hɜːˈself] [raɪt] [əˈpɒn] [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] — [ˈberɪɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] [bluː] - [kəʊt] ,

threw	herself	right	upon	Richard	Avenel	—	burying	under	her	embrace	blue	-	coat	,
扔	她自己	正确的	之上	理查德	阿文内尔	—	埋葬	在下面	她	拥抱	蓝色的	-	外套	,

[mɒs] [rəʊz] ,

moss	rose	,
苔藓	玫瑰	,

她径直扑向理查德·阿文内尔——将蓝色外套和苔藓玫瑰埋在怀里，

[waɪt] [ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd][ɔːl] — [wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˌes əʊ ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklәˈmeɪʃ(ə)n] !

white	waistcoat	and	all	—	with	a	vehement	sob	and	a	loud	exclamation	!
白色的	马甲	和	全部	—	和	一个	慷慨	哭泣	和	一个	大声	感叹	!

穿着白色马甲——伴随着一声撕心裂肺的抽泣和一声响亮的惊呼！

" [əʊ] ! [ˈbrʌðə(r)] [dɪk] ! — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [dɪk] !

"	Oh	!	brother	Dick	!	—	dear	,	dear	brother	Dick	!
"	哦	!	兄弟	迪克	!	—	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	迪克	!

“哦！迪克兄弟！——亲爱的，亲爱的迪克兄弟！

[ænd; ənd][ai][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [ðiː] [əˈgɪn] !

And	I	lives	to	see	thee	agin	!
和	我	生活	到	看	你	再次	!

而我，还能再次见到你！

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː] [sʌtʃ] [ˈkɪsɪz] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] !

"	And	then	came	two	such	kisses	—	you	might	have	heard	them	a	mile	off	!
"	和	然后	来了	二	这样的	吻	—	你	可能	有	听到	他们	一个	英里	离开	!

“然后传来两个这样的吻——你可能在一英里外都能听到！”

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbrʌðə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðæt] [hæd; həd]

The	situation	of	brother	Dick	was	appalling	;	and	the	crowd	,	that	had
这	情况	的	兄弟	迪克	曾是	令人震惊	;	和	这	人群	,	那	有

[bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊnli] [ˈtitə] [pəˈlaɪtli] ,

before	only	tittered	politely	,
前	仅有的	窃笑	礼貌地	,

迪克兄弟的处境十分糟糕；而之前只是礼貌地轻笑的人群，

[kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈbreɪs] .

could	not	now	resist	the	effect	of	this	sudden	embrace	.
可以	不是	现在	抵抗	这	影响	的	这	突然	拥抱	.

现在他再也无法抗拒这突如其来的拥抱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] !

There	was	a	general	explosion	!
那里	曾是	一个	一般的	爆炸	!

发生了全面爆炸！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)] !

It	was	a	roar	!
它	曾是	一个	吼	!

那是一声巨响！

[ðæt] [rɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ;

That	roar	would	have	killed	a	weak	man	;
那	吼	会	有	被杀	一个	虚弱的	男人	;

那声咆哮足以杀死一个意志薄弱的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]

but	it	sounded	to	the	strong	heart	of	Richard	Avenel	like	the	defiance	of
但	它	听起来	到	这	强的	心	的	理查德	阿文内尔	喜欢	这	蔑视	的

[ə; eɪ][fəʊ] ,

a	foe	,
一个	敌人	,

但在理查德·阿文内尔那颗坚强的心听来，这听起来像是敌人的挑衅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [fɔːθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [let][ænd; ənd]['bæriə(r)]

and	it	plucked	forth	in	an	instant	from	all	conventional	let	and	barrier
和	它	拨弦	前进	在	一个	立即的	从	全部	传统的	让	和	障碍

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] .

the	native	spirit	of	the	Anglo	-	Saxon	.
这	本国的	精神	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

它瞬间打破了所有常规的束缚和障碍，展现了盎格鲁-撒克逊人的本土精神。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['mæskjəlɪn] [hed] ,

He	lifted	abruptly	his	handsome	masculine	head	,
他	抬起	突然	他的	英俊的	男性	头	,

他猛地抬起英俊的头颅，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [bred] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [steə(r)][ɒv; əv]

and	looked	round	the	ring	of	his	ill	-	bred	visitors	with	a	haughty	stare	of
和	看起来	圆形的	这	戒指	的	他的	患病的	-	繁殖	访客	和	一个	傲慢	盯	的

[rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

rebuke	and	surprise	.
训斥	和	惊喜	.

他环顾四周，用傲慢的目光斥责和惊讶地看着这群没教养的来访者。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kuːlli] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	then	said	he	,	very	coolly	,
"	女士们	和	先生们	,	"	然后	说	他	,	非常	冷静地	,

“女士们，先生们，”他接着非常冷静地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] !

"	I	don't	see	what	there	is	to	laugh	at	!
"	我	不	看	什么	那里	是	到	笑	在	!

“我看不出有什么好笑的！”

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [miːt] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] - [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] [kraɪz] ,

A	brother	and	sister	meet	after	many	years	'	separation	,	and	the	sister	cries	,
一个	兄弟	和	姐姐	见面	后	许多	年	-	分离	,	和	这	姐姐	哭泣	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

poor	thing	.
贫穷的	事物	.

兄妹多年分离后重逢，妹妹哭了，可怜的妹妹。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ;

For	my	part	I	think	it	very	natural	that	she	should	cry	;
为了	我的	部分	我	思考	它	非常	自然的	那	她	应该	哭	;

就我个人而言，我认为她哭泣是很自然的；

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] !

but	not	that	you	should	laugh	!
但	不是	那	你	应该	笑	!

但你可别笑！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,

"	In	an	instant	the	whole	shame	was	removed	from	Richard	Avenel	,
"	在	一个	立即的	这	所有的	耻辱	曾是	已移除	从	理查德	阿文内尔	,

“就在那一刻，理查德·阿文内尔身上的所有耻辱都消失了。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [fʊl] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	rested	in	full	weight	upon	the	bystanders	.
和	休息	在	满的	重量	之上	这	旁观者	.

并以全部重量压在旁观者身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,

It	is	impossible	to	say	how	foolish	and	sheepish	they	all	looked	,
它	是	不可能的	到	说	如何	愚蠢	和	羞怯	他们	全部	看起来	,

很难形容他们当时看起来有多么愚蠢和羞愧。

[nɔː(r)] [haʊ] ['slɪŋkɪŋli] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɒf] .

nor	how	slinkingly	each	tried	to	creep	off	.
也不	如何	悄悄地	每个	尝试	到	潜行者	离开	.

也没有人描述他们是如何偷偷摸摸地试图溜走的。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

Richard	Avenel	seized	his	advantage	with	the	promptitude	of	a	man	who	had
理查德	阿文内尔	查获	他的	优势	和	这	迅速	的	一个	男人	WHO	有

[gɒt] [ɒn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

got	on	in	America	,
得到	在	在	美国	,

理查德·阿文内尔迅速抓住了自己的优势，展现出一个在美国取得成功的人应有的果断。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	was	,	therefore	,	accustomed	to	make	the	best	of	things	.
和	曾是	,	所以	,	习惯	到	制作	这	最好的	的	事物	.

因此，他习惯于尽力而为。

[hiː; hi] [druː] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	drew	Mrs	.	Fairfield's	arm	in	his	,	and	led	her	into	the	house	;
他	画	太太	.	费尔菲尔德的	手臂	在	他的	,	和	引领	她	进入	这	房子	;

他挽着费尔菲尔德太太的胳膊，领着她进了屋；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] — ['lenəd] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl]

but	when	he	had	got	her	safe	into	his	parlour	—	Leonard	following	all
但	什么时候	他	有	得到	她	安全的	进入	他的	客厅	—	伦纳德	下列的	全部

[ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [θriː] ,

the	time	—	and	the	door	was	closed	upon	those	three	,
这	时间	—	和	这	门	曾是	关闭	之上	那些	三	,

但当他把她安全地带进客厅——伦纳德一直跟在后面——然后把门关上，挡在他们三人身后时，

[ðen] ['rɪtʃəd] - ['aɪə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] .

then	Richard	Avenel's	ire	burst	forth	.
然后	理查德	-	愤怒	爆裂	前进	.

随后，理查德·阿文内尔的怒火爆发了。

" [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ɔː'deɪʃəs] — [dræb] !

"	You	impudent	,	ungrateful	,	audacious	—	drab	!
"	你	厚颜无耻	,	忘恩负义	,	大胆的	—	单调	!

你这个厚颜无耻、忘恩负义、胆大妄为——真无聊！

" [jes] , [dræb][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .

"	Yes	,	drab	was	the	word	.
"	是的	,	单调	曾是	这	单词	.

“没错，用‘单调乏味’来形容再贴切不过了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːn] :

I	am	shocked	to	say	it	,	but	the	duties	of	a	historian	are	stern	:
我	是	震惊	到	说	它	,	但	这	职责	的	一个	历史学家	是	船尾	:

虽然我很震惊，但历史学家的职责是严肃的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][dræb] .

and	the	word	was	drab	.
和	这	单词	曾是	单调	.

这个词很单调乏味。

" [dræb] ! " ['fɔːltəd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] ['feəfiːld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [həʊld][ɒv; əv] ['lenəd] [tuː; tə]

"	Drab	!	"	faltered	poor	Jane	Fairfield	;	and	she	clutched	hold	of	Leonard	to
"	单调	!	"	犹豫不决	贫穷的	简	费尔菲尔德	;	和	她	紧握	抓住	的	伦纳德	到

[seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

save	herself	from	falling	.
节省	她自己	从	坠落	.

“真没劲！”可怜的简·费尔菲尔德结结巴巴地说；她紧紧抓住伦纳德，以免摔倒。

" [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['lenəd] , ['fɪəsli] .

"	Sir	!	"	cried	Leonard	,	fiercely	.
"	先生	!	"	哭	伦纳德	,	激烈地	.

“先生！”伦纳德厉声喊道。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] " [sɜː(r)] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] .

You	might	as	well	have	cried	"	sir	"	to	a	mountain	torrent	.
你	可能	作为	出色地	有	哭	"	先生	"	到	一个	山	激流	.

你这话就好比对着山洪大喊“先生”一样。

['rɪtʃəd] ['hʌrid] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .

Richard	hurried	on	,	for	he	was	furious	.
理查德	慌忙	在	,	为了	他	曾是	狂怒	.

理查德急忙赶路，因为他怒不可遏。

" [juː; jʊ] ['nɑːsti] , ['dɜːti] , ['dʌsti] ['daʊdi] !

"	You	nasty	,	dirty	,	dusty	dowdy	!
"	你	可恶的	,	肮脏的	,	尘土飞扬	土气的	!

你这个肮脏、邋遢、灰头土脸的家伙！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] ,

How	dare	you	come	here	to	disgrace	me	in	my	own	house	and	premises	,
如何	敢	你	来	这里	到	耻辱	我	在	我的	自己的	房子	和	前提	,

你竟敢来我家，在我自己的住所和院落里羞辱我！

['ɑːftə(r)][maɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] L50 !

after	my	sending	you	L50	!
后	我的	发送	你	L50	!

我给你发了L50之后！

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [tuː] , [wen] — [wen] ['rɪtʃəd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ;

To	take	the	very	time	,	too	,	when	—	when	Richard	gasped	for	breath	;
到	拿	这	非常	时间	,	也	,	什么时候	—	什么时候	理查德	倒吸一口气	为了	气息	;

也正是在理查德喘不过气来的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	the	laugh	of	his	guests	rang	in	his	ears	,	and	got	into	his	chest	,
和	这	笑	的	他的	客人	响铃	在	他的	耳朵	,	和	得到	进入	他的	胸部	,

客人们的笑声在他耳边回响，涌入他的胸膛。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] .

and	choked	him	.
和	窒息	他	.

然后掐住了他的脖子。

[dʒeɪn] ['feəfiːld] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] .

Jane	Fairfield	drew	herself	up	,	and	her	tears	were	dried	.
简	费尔菲尔德	画	她自己	向上	,	和	她	眼泪	是	干燥	.

简·费尔菲尔德挺直了身子，眼泪已经擦干了。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] !

"	I	did	not	come	to	disgrace	you	!
"	我	做过	不是	来	到	耻辱	你	!

“我不是来让你蒙羞的！”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — "

I	came	to	see	my	boy	,	and	—	"
我	来了	到	看	我的	男生	,	和	—	"

我来看我的儿子，然后——”

" [hɑː] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɪtʃəd] , " [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	Ha	!	"	interrupted	Richard	,	"	to	see	him	.
"	哈	!	"	中断	理查德	,	"	到	看	他	.

“哈！”理查德打断道，“去看他。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈlenəd] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ðen] ? "

"	He	turned	to	Leonard	:	"	You	have	written	to	this	woman	,	then	?	"
"	他	转向	到	伦纳德	:	"	你	有	书面	到	这	女士	,	然后	?	"

他转向伦纳德说：“那么，你给这位女士写过信了？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] . "

"	No	,	sir	,	I	have	not	.	"
"	不	,	先生	,	我	有	不是	.	"

“不，先生，我没有。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][laɪ] . "

"	I	believe	you	lie	.	"
"	我	相信	你	说谎	.	"

我认为你在撒谎。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][laɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːˈself] , [ænd; ənd]['betə(r)] , ['rɪtʃəd]

"	He	does	not	lie	;	and	he	is	as	good	as	yourself	,	and	better	,	Richard
"	他	做	不是	说谎	;	和	他	是	作为	好的	作为	你自己	,	和	更好的	,	理查德

['ævənɛl] ,

Avenel	,
阿文内尔	,

“他从不说谎；他和你一样好，甚至比你更好，理查德·阿文内尔。”

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ; " [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [inˈsʌlt] , —

"	exclaimed	Mrs	.	Fairfield	;	"	and	I	won't	stand	here	and	hear	him	insulted	,	—
"	惊呼	太太	.	费尔菲尔德	;	"	和	我	惯于	站立	这里	和	听到	他	受辱	,	—

[ðæts] [wɒt] [aɪ][woʊnt] .

that's	what	I	won't	.
那就是	什么	我	惯于	.

“费尔菲尔德太太喊道；“我绝不会站在这里听人侮辱他——我绝不会这么做。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] L50 , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - [faɪv][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	as	for	your	L50	,	there	are	forty	-	five	of	it	;
和	作为	为了	你的	L50	,	那里	是	四十	-	五	的	它	;

至于你的 L50，一共有 45 个；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] [tɪl] [aɪ] [peɪ] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] .

and	I'll	work	my	fingers	to	the	bone	till	I	pay	back	the	other	five	.
和	患病的	工作	我的	手指	到	这	骨	直到	我	支付	后退	这	其他	五	.

我会拼命工作，直到还清另外五个人的钱。

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [əˈfɪəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

And	don't	be	afeard	I	shall	disgrace	you	,	for	I'll	never	look	on	your	face
和	不	是	害怕	我	将	耻辱	你	,	为了	患病的	绝不	看	在	你的	脸

[əˈgɪn] ;

agin	;
再次	;

别担心我会让你蒙羞，因为我再也不会正眼瞧你了；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bæd][mæn] , — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

and	you're	a	wicked	,	bad	man	,	—	that's	what	you	are	!
和	你是	一个	邪恶	,	坏的	男人	,	—	那就是	什么	你	是	!

你是个邪恶的坏人，你就是这样的人！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [reɪzd] [ænd; ənd][səʊ] [ʃrɪl] ,

"	The	poor	woman's	voice	was	so	raised	and	so	shrill	,
"	这	贫穷的	女性的	嗓音	曾是	所以	提高	和	所以	尖锐	,

“那可怜的女人嗓门又高又尖，

[ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [mait] [hæv; həv] [kən'siːvd]

that	any	other	and	more	remorseful	feeling	which	Richard	might	have	conceived
那	任何	其他	和	更多的	懊悔的	感觉	哪个	理查德	可能	有	构思

[wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts]

was	drowned	in	his	apprehensions	that	she	would	be	overheard	by	his	servants
曾是	溺水	在	他的	担忧	那	她	会	是	无意中听到	经过	他的	仆人

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gests] ,

or	his	guests	,
或者	他的	客人	,

理查德可能产生的任何其他更强烈的悔恨之情，都被他担心她的谈话会被仆人或客人听到的顾虑所淹没。

— [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɪð] [wɪtʃ] ['fiːmeɪl] ['reəli] ['sɪmpəθaɪz] ; [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði]

—	a	masculine	apprehension	,	with	which	females	rarely	sympathize	;	which	,	on	the
—	一个	男性	忧虑	,	和	哪个	女性	很少	同情	;	哪个	,	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

——一种男性特有的忧虑，女性很少能感同身受；相反，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ['terə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

they	are	inclined	to	consider	a	mean	and	cowardly	terror	on	the	part	of
他们	是	倾斜	到	考虑	一个	意思是	和	胆小	恐怖	在	这	部分	的

[ðeə(r)] [meɪl] [ə'presə] .

their	male	oppressors	.
他们的	男性	压迫者	.

他们倾向于认为这是男性压迫者卑鄙懦弱的恐怖行径。

" [hʌʃ] ! [həʊld][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [skwɔːl] , — [duː; də] - . " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

"	Hush	!	hold	your	infernal	squall	,	—	do	'	.	"	said	Mr	.	Avenel	,
"	嘘	!	抓住	你的	地狱	暴风雨	,	—	做	-	.	"	说	先生	.	阿文内尔	,

“嘘！别再发出你那该死的狂风暴雨了！”阿文内尔先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['suːðɪŋ] .

in	a	tone	that	he	meant	to	be	soothing	.
在	一个	语气	那	他	意思是	到	是	舒缓	.

他用一种本意是想安抚人的语气说道。

" [ðeə(r)] — [sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd][doʊnt][stɜː(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk]

"	There	—	sit	down	—	and	don't	stir	till	I	come	back	again	,	and	can	talk
"	那里	—	坐	向下	—	和	不	搅拌	直到	我	来	后退	再次	,	和	能	讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] ['kɑːmli] .

to	you	calmly	.
到	你	平静地	.

“你就坐下，别动，等我回来，可以冷静地跟你谈谈。”

['lenəd] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gests] .

Leonard	,	follow	me	,	and	help	to	explain	things	to	our	guests	.
伦纳德	,	跟随	我	,	和	帮助	到	解释	事物	到	我们的	客人	.

莱昂纳德，跟我来，帮我们向客人解释一下情况。

" ['lenəd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .

"	Leonard	stood	still	,	but	shook	his	head	slightly	.
"	伦纳德	站立	仍然	,	但	摇晃	他的	头	轻微地	.

伦纳德站着不动，只是轻轻地摇了摇头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔː'tentəs] [graʊl] .

"	What	do	you	mean	,	sir	?	"	said	Richard	Avenel	,	in	a	very	portentous	growl	.
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"	说	理查德	阿文内尔	,	在	一个	非常	不祥的	咆哮	.

“先生，您这话是什么意思？”理查德·阿文内尔用一种非常不祥的低吼声说道。

" ['ʃeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

"	Shaking	your	head	at	me	?
"	摇晃	你的	头	在	我	?

你对我摇头?

[duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	intend	to	disobey	me	?
做	你	打算	到	违	我	?

你打算违抗我的命令吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)] !

You	had	better	take	care	!
你	有	更好的	拿	关心	!

你最好多保重!

" ['lɛnərdz] [frʌnt] [rəʊz] ; [hiː; hi] [druː] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Leonard's	front	rose	;	he	drew	one	arm	round	his	mother	,	and	thus	he	spoke	,
"	伦纳德的	正面	玫瑰	;	他	画	一	手臂	圆形的	他的	母亲	,	和	因此	他	辐	,

伦纳德挺直了身子，用一只胳膊搂住母亲，就这样开口说道：

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

"	Sir	,	you	have	been	kind	to	me	,	and	generous	,
"	先生	,	你	有	到过	种类	到	我	,	和	慷慨的	,

先生，您待我很好，也很慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ə'ləʊn] ['saɪlənst] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'dres] [sʌtʃ]

and	that	thought	alone	silenced	my	indignation	when	I	heard	you	address	such
和	那	想法	独自的	沉默	我的	愤慨	什么时候	我	听到	你	地址	这样的

['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ;

language	to	my	mother	;
语言	到	我的	母亲	;

仅仅是想到这一点，当我听到你用这样的语言称呼我母亲时，我的愤怒就平息了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

for	I	felt	that	,	if	I	spoke	,	I	should	say	too	much	.
为了	我	毛毡	那	,	如果	我	辐	,	我	应该	说	也	很多	.

因为我觉得，如果我开口说话，可能会说得太多。

[naʊ] [aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['ʃɔːtli] , [ðæt] — "

Now	I	speak	,	and	it	is	to	say	,	shortly	,	that	—	"
现在	我	说话	,	和	它	是	到	说	,	不久	,	那	—	"

现在我发言，简单来说就是——

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , ['fraɪt(ə)nd] ; " [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

"	Hush	,	boy	,	"	said	poor	Mrs	.	Fairfield	,	frightened	;	"	don't	mind	me	.
"	嘘	,	男生	,	"	说	贫穷的	太太	.	费尔菲尔德	,	害怕	;	"	不	头脑	我	.

“嘘，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太害怕地说，“别理我。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prɑːspɛks] .

I	did	not	come	to	make	mischief	,	and	ruin	your	prospex	.
我	做过	不是	来	到	制作	恶作剧	,	和	废墟	你的	普罗斯佩克斯	.

我并非来捣乱，也不是来破坏你的计划的。

[aɪl] [gəʊ] ! "
I'll go ! "
患病的 去 ! "

我去!

" [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ? " [sed] ['lenəd] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
" Will you ask her pardon , Mr . Avenel ? " said Leonard , firmly ; and he
" 将要 你 问 她 赦免 , 先生 . 阿文内尔 ? " 说 伦纳德 , 牢牢 ; 和 他
[əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
advanced towards his uncle .
先进的 向 他的 叔叔 .

“阿文内尔先生，您能向她请求原谅吗？”伦纳德坚定地说，然后走向他的叔叔。

['rɪtʃəd] , ['nætʃ(ə)rəli] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] , [nɒt]
Richard , naturally hot and intolerant of contradiction , was then excited , not
理查德 , 自然 热的 和 不宽容 的 矛盾 , 曾是 然后 兴奋的 , 不是
['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [ɪ'moʊʃnz] ,
only by the angry emotions ,
仅有的 经过 这 生气的 情绪 ,

理查德生性急躁，无法容忍任何反驳，此时此刻，他不仅是被愤怒的情绪所激动，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌʃ]
which , it must be owned , a man so mortified , and in the very flush
哪个 , 它 必须 是 拥有 , 一个 男人 所以 羞愧难当 , 和 在 这 非常 冲洗
[ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
of triumph ,
的 胜利 ,

必须承认，对于一个如此羞愧难当，且正处于胜利喜悦之中的人来说，

[maɪt] [wel] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][baɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
might well experience , but by much more wine than he was in the habit of
可能 出色地 经验 , 但 经过 很多 更多的 葡萄酒 比 他 曾是 在 这 习惯 的
['drɪŋkɪŋ] ;
drinking ;
喝 ;

或许会体验到，但会比他平时喝的酒多得多；

[ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [hiː; hi] [ˌmisin'təːprit] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
and when Leonard approached him , he misinterpreted the movement into one of
和 什么时候 伦纳德 接近 他 , 他 误解 这 移动 进入 一 的
['menəs] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] .
menace and aggression .
威胁 和 侵略 .

当伦纳德走近他时，他误解了这一动作，认为伦纳德是在威胁和攻击他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] : " [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He lifted his arm : " Come a step nearer , " said he , between his teeth ,
他 抬起 他的 手臂 : " 来 一个 步 更近 , " 说 他 , 之间 他的 牙齿 ,

他抬起胳膊，咬牙切齿地说：“再靠近一步。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] .
" and I'll knock you down .
" 和 患病的 敲 你 向下 .

“我会把你打倒。”

" ['lenəd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [step] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['rɪtʃəd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Leonard advanced the forbidden step ; but as Richard caught his eye ,
" 伦纳德 先进的 这 禁止 步 ; 但 作为 理查德 捕捉 他的 眼睛 ,

“伦纳德迈出了那禁忌的一步；但当理查德与他对视时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] — [nɒt] [dɪ'faɪɪŋ] , [nɒt] ['θretnɪŋ] ,

there	was	something	in	that	eye	—	not	defying	,	not	threatening	,
那里	曾是	某物	在	那	眼睛	—	不是	反抗	,	不是	威胁	,

那双眼睛里透着某种东西——既不挑衅，也不威胁。

[bʌt; bət] [bəʊld] [ænd; ənd] ['dɔ:ntləs] — [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [spəʊk] [ðə; ði] ['fri:mən] .

but	bold	and	dauntless	—	which	Richard	recognized	and	respected	,	for	that	something	spoke	the	Freeman	.
但	大胆的	和	无畏	—	哪个	理查德	认可	和	受人尊敬	,	为了	那	某物	辐	这	弗里曼	.

但他大胆无畏——理查德认识到并尊重这一点，因为这种特质体现了自由人的风范。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑ:m] [mə'kænɪkli] [fel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

The	uncle's	arm	mechanically	fell	to	his	side	.
这	叔叔的	手臂	机械地	跌倒	到	他的	边	.

叔叔的手臂机械地垂了下来。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [straɪk] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , " [sed] ['lenəd] ,

"	You	cannot	strike	me	,	Mr	.	Avenel	,	"	said	Leonard	,
"	你	不能	罢工	我	,	先生	.	阿文内尔	,	"	说	伦纳德	,

“你不能打我，阿文内尔先生，”伦纳德说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [straɪk] [ə'gen] [maɪ] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] .

"	for	you	are	aware	that	I	could	not	strike	again	my	mother's	brother	.
"	为了	你	是	意识到的	那	我	可以	不是	罢工	再次	我的	母亲的	兄弟	.

“因为你知道，我不可能再打我母亲的兄弟。”

[æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [aɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:d(ə)n] . "

As	her	son	,	I	once	more	say	to	you	,	—	ask	her	pardon	.	"
作为	她	儿子	,	我	一次	更多的	说	到	你	,	—	问	她	赦免	.	"

我以她儿子的身份再次对你们说——向她请求原谅吧。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɛvəlz] !

"	Ten	thousand	devils	!
"	十	千	魔鬼	!

“一万个魔鬼！”

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [mæd] ? — [ɔ:(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:] [mæd] ?

Are	you	mad	?	—	or	do	you	want	to	drive	me	mad	?
是	你	疯狂的	?	—	或者	做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?

你疯了吗？——还是你想把我逼疯？

[ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] ['begə(r)] , [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [baɪ] [maɪ] ['tʃærəti] !

You	insolent	beggar	,	fed	and	clothed	by	my	charity	!
你	傲慢的	乞丐	,	美联储	和	穿着衣服	经过	我的	慈善机构	!

你这个无耻的乞丐，靠我的施舍才得以饱足！

[ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:d(ə)n] ! — [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Ask	her	pardon	!	—	what	for	?
问	她	赦免	!	—	什么	为了	?

请她原谅！——为什么要原谅她？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dʒɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [wɪð] [ðæt] [diː] —

That	she	has	made	me	the	object	of	jeer	and	ridicule	with	that	d	—
那	她	有	制成	我	这	目的	的	嘲笑	和	嘲笑	和	那	d	—

- [diː] ['kɒtn] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʌb(ə)l] - [diː] — - [diː] [θɪk] ['ʃuːz] — [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['prəʊtest]

-	d	cotton	gown	and	those	double	-	d	—	-	d	thick	shoes	—	I	vow	and	protest
-	d	棉布	袍	和	那些	双倍的	-	d	—	-	d	厚的	鞋	—	我	发誓	和	反对

[ðev] [gɒt] [neɪlz] [ɪn][ðem; ðəm] !

they've	got	nails	in	them	!
他们有	得到	指甲	在	他们	!

她让我成了嘲笑和讥讽的对象，就因为她穿了那件该死的棉布长袍和那双厚得像石头一样的鞋子——我发誓并抗议说，鞋子里有钉子！

[hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [aɪv] [biːn] [ɪn'sʌlt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] [baɪ]

Hark	ye	,	sir	,	I've	been	insulted	by	her	,	but	I'm	not	to	be	bullied	by
听着	是的	,	先生	,	我已经	到过	受辱	经过	她	,	但	我是	不是	到	是	被欺凌	经过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

听着，先生，她侮辱了我，但我不会被你欺负。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ɔː(r)][aɪ] [dɪ'skɑːd] [juː; jʊ] ;

Come	with	me	instantly	,	or	I	discard	you	;
来	和	我	即刻	,	或者	我	丢弃	你	;

立刻跟我走，否则我就抛弃你；

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

not	a	shilling	of	mine	shall	you	have	as	long	as	I	live	.
不是	一个	先令	的	矿	将	你	有	作为	长的	作为	我	居住	.

只要我活着，你就休想得到我的一分钱。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] : [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [ɔː(r)] — "

Take	your	choice	:	be	a	peasant	,	a	labourer	,	or	—	"
拿	你的	选择	:	是	一个	农民	,	一个	劳动者	,	或者	—	"

你来选择：做农民、做劳工，或者——

" [ə; eɪ] [beɪs] ['renɪgeɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['begə(r)] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['lenəd]

"	A	base	renegade	to	natural	affection	,	a	degraded	beggar	indeed	!	"	cried	Leonard
"	一个	根据	叛逆者	到	自然的	感情	,	一个	退化的	乞丐	的确	!	"	哭	伦纳德

, [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

,	his	breast	heaving	,
,	他的	胸部	起伏	,

“一个背叛自然情感的卑鄙叛徒，一个堕落的乞丐！”莱昂纳德喊道，胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

and	his	cheeks	in	a	glow	.
和	他的	脸颊	在	一个	辉光	.

他双颊泛红。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [kʌm] [ə'weɪ] .

"	Mother	,	Mother	,	come	away	.
"	母亲	,	母亲	,	来	离开	.

“妈妈，妈妈，快走吧。”

['nevə(r)][fɪə(r)] , — [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] ['tə'geðə(r)] [æz; əz]

Never	fear	,	—	I	have	strength	and	youth	,	and	we	will	work	together	as
绝不	害怕	,	—	我	有	力量	和	青年	,	和	我们	将要	工作	一起	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

别担心，我还有力量和青春，我们会像以前一样一起工作。

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	But	poor	Mrs	.	Fairfield	,	overcome	by	her	excitement	,
"	但	贫穷的	太太	.	费尔菲尔德	,	克服	经过	她	激动	,

“可怜的费尔菲尔德太太，激动得不知所措，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['rɪtʃərdz] [əʊn] ['hænsəm] [mə'rɒkəʊ] ['leðə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

had	sunk	down	into	Richard's	own	handsome	morocco	leather	easy	-	chair	,	and
有	沉没	向下	进入	理查德的	自己的	英俊的	摩洛哥	皮革	简单的	-	椅子	,	和

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)][stɜː(r)] .

could	neither	speak	nor	stir	.
可以	两者都不	说话	也不	搅拌	.

他瘫倒在理查德那张漂亮的摩洛哥皮革扶手椅里，既说不出话，也动弹不得。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ! " ['mʌtə] ['rɪtʃəd] .

"	Confound	you	both	!	"	muttered	Richard	.
"	混杂	你	两个都	!	"	低声说道	理查德	.

“真该死！”理查德低声咒骂道。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [siːn] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [naʊ] .

"	You	can't	be	seen	creeping	out	of	my	house	now	.
"	你	不能	是	已见	爬行	出去	的	我的	房子	现在	.

“你现在不能偷偷摸摸地从我家溜出来。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vaɪpə(r)] , [juː; jʊ] ; [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd]

Keep	her	here	,	you	young	viper	,	you	;	keep	her	till	I	come	back	;	and
保持	她	这里	,	你	年轻的	毒蛇	,	你	;	保持	她	直到	我	来	后退	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

你这条小毒蛇，把她关在这里；把她关到我回来；然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] , [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] —

if	you	choose	to	go	,	go	and	be	—
如果	你	选择	到	去	,	去	和	是	—

如果你选择去，那就去吧，并且成为——

" [nɒt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	Not	finishing	his	sentence	,	Mr	.	Avenel	hurried	out	of	the	room	,	and
"	不是	精加工	他的	句子	,	先生	.	阿文内尔	慌忙	出去	的	这	房间	,	和

[lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

阿文内尔先生话还没说完，就匆匆走出房间，把门锁上了。

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

putting	the	key	into	his	pocket	.
推杆	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

他把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	paused	for	a	moment	in	the	hall	,	in	order	to	collect	his	thoughts	,
他	暂停	为了	一个	片刻	在	这	大厅	,	在	命令	到	收集	他的	想法	,

他在大厅里停顿了一会儿，整理思绪。

[druː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [diːp] [breθs] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ,

drew	three	or	four	deep	breaths	,	gave	himself	a	great	shake	,	and	,
画	三	或者	四	深的	呼吸	,	给予	他自己	一个	伟大的	摇	,	和	,

他深吸了三四口气，用力摇了摇头，然后

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

resolved	to	be	faithful	to	his	principle	of	doing	one	thing	at	a	time	,
已解决	到	是	忠实	到	他的	原则	的	正在做	一	事物	在	一个	时间	,

他决心坚持一次只做一件事的原则。

[ʃʊk] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪk] [ɔːl] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] ['kæptɪvz] .

shook	off	in	that	shake	all	disturbing	recollection	of	his	mutinous	captives	.
摇晃	离开	在	那	摇	全部	令人不安	回忆	的	他的	叛逆的	俘虏	.

那次摇晃让他摆脱了所有关于叛变俘虏的令人不安的回忆。

[stɜːn] [æz; əz] [ə'kɪliːz] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns] , ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [stɔːkt] [bæk]

Stern	as	Achilles	when	he	appeared	to	the	Trojans	,	Richard	Avenel	stalked	back
斯特恩	作为	阿喀琉斯	什么时候	他	出现	到	这	特洛伊木马	,	理查德	阿文内尔	跟踪	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːn] .

to	his	lawn	.
到	他的	草地	.

理查德·阿文内尔像阿喀琉斯出现在特洛伊人面前时那样，神情严肃地走回了他的草坪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[briːf] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðə; ði][həʊst][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

Brief	as	had	been	his	absence	,	the	host	could	see	that	,	in	the	interval	,
简短的	作为	有	到过	他的	缺席	,	这	主持人	可以	看	那	,	在	这	间隔	,

尽管他离开的时间很短暂，但主人还是能看出，在这段时间里，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

a	great	and	notable	change	had	come	over	the	spirit	of	his	company	.
一个	伟大的	和	值得注意的	改变	有	来	超过	这	精神	的	他的	公司	.

他所在公司的精神面貌发生了巨大而显著的变化。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Some	of	those	who	lived	in	the	town	were	evidently	preparing	to	return
一些	的	那些	WHO	居住地	在	这	镇	是	显然	准备	到	返回

[həʊm] [ɒn] [fʊt] ;

home	on	foot	;
家	在	脚	;

镇上一些居民显然正准备步行回家；

[ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [huːz] ['kærɪdʒɪz] (['hævɪŋ] [biːn] [sent] [ə'weɪ] ,

those	who	lived	at	a	distance	,	and	whose	carriages	(	having	been	sent	away	,
那些	WHO	居住地	在	一个	距离	,	和	谁	马车	(	拥有	到过	发送	离开	,

那些居住在远方的人，他们的马车（已被送走），

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊə(r)]) [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,

and	ordered	to	return	at	a	fixed	hour	)	had	not	yet	arrived	,
和	订购	到	返回	在	一个	固定的	小时	)	有	不是	然而	到达的	,

（并被要求在固定时间返回）尚未到达，

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [smɔːl] [nɒts] [ænd; ənd] [gruːps] ; [ɔːl] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd]

were	gathered	together	in	small	knots	and	groups	;	all	looked	sullen	and
是	聚集	一起	在	小的	绳结	和	团体	;	全部	看起来	忧郁	和

[dɪs'pliːzd] ,

displeased	,
不高兴	,

他们三三两两地聚在一起；每个人看起来都很闷闷不乐，很不高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊst][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] .

and	all	instinctively	turned	from	their	host	as	he	passed	them	by	.
和	全部	本能地	转向	从	他们的	主持人	作为	他	通过了	他们	经过	.

当主人经过时，所有人都本能地转过头去，避开他。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lektʃəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd]

They	felt	they	had	been	lectured	,	and	they	were	more	put	out	than	Richard
他们	毛毡	他们	有	到过	讲课	,	和	他们	是	更多的	放	出去	比	理查德

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他们觉得自己受到了说教，而且比理查德本人还要生气。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['lektʃəd] [ə'gen] .

They	did	not	know	if	they	might	not	be	lectured	again	.
他们	做过	不是	知道	如果	他们	可能	不是	是	讲课	再次	.

他们不知道自己会不会再次被训斥。

[ðɪs] ['vʌlgə(r)] [mæn] , [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] ?

This	vulgar	man	,	of	what	might	he	not	be	capable	?
这	庸俗	男人	,	的	什么	可能	他	不是	是	有能力的	?

这个粗俗的男人，还有什么是他做不到的?

['rɪtʃərdz] [ʃruːd] [sens] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Richard's	shrewd	sense	comprehended	in	an	instant	all	the	difficulties	of	his
理查德的	精明	感觉	理解	在	一个	立即的	全部	这	困难	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	;
位置	;

理查德敏锐的洞察力瞬间领悟到自己处境的所有困难；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [də'rektli] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . - ,

but	he	walked	on	deliberately	and	directly	towards	Mrs	.	M'Catchley	,
但	他	步行	在	故意地	和	直接地	向	太太	.	-	,

但他却径直走向麦卡奇利太太。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [grænd] [mɑː'kiː] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːnz]

who	was	standing	near	the	grand	marquee	with	the	Pompleys	and	the	dean's
WHO	曾是	常设	靠近	这	盛大	招牌	和	这	-	和	这	院长

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

他当时和庞普利一家以及院长夫人一起站在大帐篷附近。

[æz; əz] [ðəʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [sɔː] [hɪm] [meɪk] [ðʌs] ['bəʊldli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

As	those	personages	saw	him	make	thus	boldly	towards	them	,	there	was	a
作为	那些	人物	锯	他	制作	因此	大胆地	向	他们	,	那里	曾是	一个

['flʌtə(r)] .

flutter	.
扑	.

当那些人看到他如此大胆地向他们走来时，都感到一阵恐慌。

" [hæŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] !

"	Hang	the	fellow	!
"	悬挂	这	同伴	!

绞死他!

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɒk] , " [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

"	said	the	colonel	,	intrenching	himself	in	his	stock	,	"	he	is	coming	here	.
"	说	这	上校	,	挖沟	他自己	在	他的	库存	,	"	他	是	未来	这里	.

“上校一边说着，一边把自己埋进土堆里，”“他要来这里了。”

[ləʊ] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?

Low	and	shocking	—	what	shall	we	do	?
低的	和	令人震惊	—	什么	将	我们	做	?

低俗又令人震惊——我们该怎么办?

[let] [ˌjuː 'es][strəʊl][ɒn] .

Let	us	stroll	on	.
让	我们	漫步	在	.

我们继续漫步吧。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] .

"	But	Richard	threw	himself	in	the	way	of	the	retreat	.
"	但	理查德	扔	他自己	在	这	方式	的	这	撤退	.

但理查德挺身而出，阻挡了撤退的步伐。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] , ['verɪ] ['greɪvlɪ] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	Mrs	.	M'Catchley	,	"	said	he	,	very	gravely	,	and	offering	her	his	arm	,
"	太太	.	-	,	"	说	他	,	非常	严重地	,	和	提供	她	他的	手臂	,

“麦卡奇利夫人，”他非常严肃地说，并向她伸出了胳膊。

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] [θriː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	allow	me	three	words	with	you	.
"	允许	我	三	字	和	你	.

请允许我跟你说三句话。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [lʊkt] ['verɪ] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .

"	The	poor	widow	looked	very	much	discomposed	.
"	这	贫穷的	寡妇	看起来	非常	很多	心神不宁	.

这位可怜的寡妇看起来很心烦意乱。

['mɪsɪz] . - ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

Mrs	.	Pompley	pulled	her	by	the	sleeve	.
太太	.	-	拉	她	经过	这	袖子	.

庞普利太太拽着她的袖子。

['rɪtʃəd] [stɪl] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] .

Richard	still	stood	gazing	into	her	face	,	with	his	arm	extended	.
理查德	仍然	站立	凝视	进入	她	脸	,	和	他的	手臂	扩展	.

理查德仍然站在那里，凝视着她的脸，手臂伸了出去。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][ɑːm] .

She	hesitated	a	minute	,	and	then	took	the	arm	.
她	犹豫了一下	一个	分钟	,	和	然后	采取	这	手臂	.

她犹豫了一会儿，然后握住了他的胳膊。

" ['mɒnstrəs] ['ɪmpjədənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Monstrous	impudent	!	"	cried	the	colonel	.
"	滔天	厚颜无耻	!	"	哭	这	上校	.

“真是个厚颜无耻的怪物！”上校喊道。

" [let] ['mɪsɪz] . - [ə'ləʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . - ;

"	Let	Mrs	.	M'Catchley	alone	,	my	dear	,	"	responded	Mrs	.	Pompley	;
"	让	太太	.	-	独自的	,	我的	亲爱的	,	"	回应	太太	.	-	;

“亲爱的，别再打扰麦卡奇利太太了，”庞普利太太回答道；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . "

"	she	will	know	how	to	give	him	a	lesson	.	"
"	她	将要	知道	如何	到	给	他	一个	课	.	"

“她会好好教训他一顿。”

" ['mædəm] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

"	Madam	,	"	said	Richard	,	as	soon	as	he	and	his	companion	were	out
"	女士	,	"	说	理查德	,	作为	很快	作为	他	和	他的	伴侣	是	出去

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

of	hearing	,
的	听力	,

“夫人，”理查德和同伴一走出他们的视线范围，理查德就说道。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

"	I	rely	on	you	to	do	me	a	favour	.	"
"	我	依靠	在	你	到	做	我	一个	偏爱	.	"

“我希望你能帮我个忙。”

" [ɒn][ˌem 'iː] ? "

"	On	me	?	"
"	在	我	?	"

“我吗？”

" [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

"	On	you	,	and	you	alone	.
"	在	你	,	和	你	独自的	.

“只关乎你，也只关乎你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'fekt]

You	have	influence	with	all	those	people	,	and	a	word	from	you	will	effect
你	有	影响	和	全部	那些	人们	,	和	一个	单词	从	你	将要	影响

[wɒt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

what	I	desire	.
什么	我	欲望	.

你对那些人很有影响力，你的一句话就能实现我的愿望。

['mɪsɪz] . - , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

Mrs	.	M'Catchley	,	"	added	Richard	,	with	a	solemnity	that	was	actually	imposing	,
太太	.	-	,	"	额外	理查德	,	和	一个	严肃	那	曾是	实际上	气势磅礴	,

“麦卡奇利夫人，”理查德补充道，语气严肃得令人敬畏。

" [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	I	flatter	myself	that	you	have	some	friendship	for	me	,
"	我	奉承	我	那	你	有	一些	友谊	为了	我	,

“我自以为是地认为你对我还有点友谊，

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] ;

which	is	more	than	I	can	say	of	any	other	soul	in	these	grounds	;
哪个	是	更多的	比	我	能	说	的	任何	其他	灵魂	在	这些	理由	;

这比我能对这片土地上其他任何人说的都要好得多；

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , [eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ? "

will	you	do	me	this	favour	,	ay	or	no	?	"
将要	你	做	我	这	偏爱	,	哎	或者	不	?	"

你愿意帮我这个忙吗？愿意还是不愿意？

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd]

"	What	is	it	,	Mr	.	Avenel	?	"	asked	Mrs	.	M'Catchley	,	much	disturbed	,	and
"	什么	是	它	,	先生	.	阿文内尔	?	"	问	太太	.	-	,	很多	不安	,	和

['sʌmwɒt] ['sɔfənd] ,

somewhat	softened	,
有些	软化	,

“阿文内尔先生，究竟发生了什么事？”麦卡奇利太太问道，语气中带着几分不安，但又稍稍缓和了一些。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd]

—	for	she	was	by	no	means	a	woman	without	feeling	;	indeed	,	she	considered
—	为了	她	曾是	经过	不	方法	一个	女士	没有	感觉	;	的确	,	她	经过考虑的

[hɜː'self] ['nɜːvəs] .

herself	nervous	.
她自己	紧张的	.

——因为她绝不是一个没有感情的女人；事实上，她觉得自己很神经质。

" [get] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ʃɔːt] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent]

"	Get	all	your	friends	—	all	the	company	,	in	short	-	to	come	back	into	the	tent
"	得到	全部	你的	朋友们	—	全部	这	公司	,	在	短的	-	到	来	后退	进入	这	帐篷

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

for	refreshments	,	for	anything	.
为了	茶点	,	为了	任何事物	.

“叫你的所有朋友——简而言之，叫所有同伴——回到帐篷里来吃点东西，做任何事。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

I	want	to	say	a	few	words	to	them	.	"
我	想	到	说	一个	很少	字	到	他们	.	"

我想对他们说几句话。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['ðer]

Mr	.	Avenel	—	a	few	words	!	"	cried	the	widow	,	"	but	that's	just	what	they're
先生	.	阿文内尔	—	一个	很少	字	!	"	哭	这	寡妇	,	"	但	那就是	只是	什么	它们是

[ɔːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

all	afraid	of	.
全部	害怕的	的	.

“阿文内尔先生——就说几句话吧！”寡妇喊道，“但这正是他们都害怕的。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [ɑːsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] / [ˌdeɪ'ʒɜːn]

You	must	pardon	me	,	but	you	really	can't	ask	people	to	a	/	dejeune
你	必须	赦免	我	,	但	你	真的	不能	问	人们	到	一个	/	早餐

[dæn'sɑːnt] / , [ænd; ənd] [ðen] — [skəʊld] - [ɪm] ! "

dansant	/	,	and	then	—	scold	'	em	!	"
丹桑特	/	,	和	然后	—	骂	-	呃	!	"

请原谅我，但你真的不能邀请别人一起享用午餐舞蹈，然后——责骂他们！

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skəʊld] [ðem; ðəm] , " [sed] [eə(r)] .

"	I'm	not	going	to	scold	them	,	"	said	Air	.
"	我是	不是	去	到	骂	他们	,	"	说	空气	.

“我不会责骂他们，”艾尔说。

['ævənɛl] , ['veri] ['sɪəriəsli] , — " [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪm] [nɒt] .

Avenel	,	very	seriously	,	—	"	upon	my	honour	,	I'm	not	.
阿文内尔	,	非常	严重地	,	—	"	之上	我的	荣誉	,	我是	不是	.

阿文内尔非常严肃地说：“以我的荣誉起誓，我不是。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,

I'm	going	to	make	all	right	,
我是	去	到	制作	全部	正确的	,

我会没事的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [həʊp] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

and	I	even	hope	afterwards	that	the	dancing	may	go	on	—	and	that	you	will
和	我	甚至	希望	然后	那	这	跳舞	可能	去	在	—	和	那	你	将要

['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

honour	me	again	with	your	hand	.
荣誉	我	再次	和	你的	手	.

我甚至希望舞会之后还能继续——也希望你能再次向我伸出你的手，给予我这份荣耀。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] .

I	leave	you	to	your	task	;	and	believe	me	,	I'm	not	an	ungrateful	man	.
我	离开	你	到	你的	任务	;	和	相信	我	,	我是	不是	一个	忘恩负义	男人	.

我就不打扰你了；相信我，我不是一个忘恩负义的人。

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [baʊd] — [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪˈðɪn]

"	He	spoke	,	and	bowed	—	not	without	some	dignity	—	and	vanished	within
"	他	辐	,	和	鞠躬	—	不是	没有	一些	尊严	—	和	消失了	之内

[ðə; ði] ['brekfəst] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːˈkiː] .

the	breakfast	division	of	the	marquee	.
这	早餐	分配	的	这	招牌	.

“他说了些话，鞠了一躬——颇具尊严——然后消失在帐篷的早餐区里。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['bizi] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌɑːr 'iː] - [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [weitə] ,

There	he	busied	himself	in	re	-	collecting	the	waiters	,
那里	他	忙碌	他自己	在	关于	-	收集	这	服务员	,

他在那里忙着重新召集侍者们。

[ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

and	directing	them	to	re	-	arrange	the	mangled	remains	of	the	table
和	导演	他们	到	关于	-	安排	这	残缺不全	遗迹	的	这	桌子

[æz; əz] [ðeɪ] [best] [kʊd; kəd] .

as	they	best	could	.
作为	他们	最好的	可以	.

并指示他们尽力重新整理桌子残骸。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] ,

Mrs	.	M'Catchley	,	whose	curiosity	and	interest	were	aroused	,
太太	.	-	,	谁	好奇心	和	兴趣	是	被唤醒	,

麦卡奇利夫人对此产生了好奇和兴趣，

['eksɪkjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈbɪlətɪ] [ænd; ənd] [tækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

executed	her	commission	with	all	the	ability	and	tact	of	a	woman	of	the
执行	她	委员会	和	全部	这	能力	和	策略	的	一个	女士	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

她以一位世故女性应有的能力和机智完成了她的任务。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [mɑːˈkiː] [wɒz; wəz] [fɪld] , [ðə; ði]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	the	marquee	was	filled	,	the
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	这	招牌	曾是	已填	,	这

[kɔːrks] [fluː] ,

corks	flew	,
软木塞	飞翔	,

不到一刻钟，帐篷里就挤满了人，软木塞四处飞溅。

[ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [baʊnst] [ænd; ənd] ['spɑːkl] , ['piːp(ə)l] [dræŋk] [ɪn] ['saɪləns] , [mʌntʃ] [fruːts]

the	champagne	bounced	and	sparkled	,	people	drank	in	silence	,	munched	fruits
这	香槟酒	弹跳	和	闪闪发光	,	人们	喝	在	沉默	,	咀嚼	水果

[ænd; ənd] [keɪks] ,

and	cakes	,
和	蛋糕	,

香槟酒液在杯壁上跳跃闪耀，人们默默地喝着，一边吃着水果和蛋糕。

[kept] [ʌp] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,

kept	up	their	courage	with	the	conscious	sense	of	numbers	,
保留	向上	他们的	勇气	和	这	有意识的	感觉	的	数字	,

他们凭借着对数字的清醒认识，保持了勇气。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	felt	a	great	desire	to	know	what	was	coming	.
和	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	知道	什么	曾是	未来	.

我非常想知道接下来会发生什么。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] .

Mr	.	Avenel	,	at	the	head	of	the	table	,	suddenly	rose	.
先生	.	阿文内尔	,	在	这	头	的	这	桌子	,	突然	玫瑰	.

坐在餐桌首位的阿文内尔先生突然站了起来。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	said	he	,
"	女士们	和	先生们	,	"	说	他	,

“女士们，先生们，”他说。

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [tent] ,

"	I	have	taken	the	liberty	to	invite	you	once	more	into	this	tent	,
"	我	有	已采取	这	自由	到	邀请	你	一次	更多的	进入	这	帐篷	,

“我冒昧地再次邀请您进入这个帐篷，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es]

in	order	to	ask	you	to	sympathize	with	me	upon	an	occasion	which	took	us
在	命令	到	问	你	到	同情	和	我	之上	一个	场合	哪个	采取	我们

[ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

all	a	little	by	surprise	to	-	day	.
全部	一个	小的	经过	惊喜	到	-	天	.

今天发生了一件让我们所有人都有些措手不及的事情，希望大家能对我表示同情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] [mæn] , — [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

"	Of	course	,	you	all	know	I	am	a	new	man	,	—	the	maker	of	my	own
"	的	课程	,	你	全部	知道	我	是	一个	新的	男人	,	—	这	制造商	的	我的	自己的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

“当然，你们都知道我是一个全新的人，——我自己的命运由我掌控。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hedz] [baʊd] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	A	great	many	heads	bowed	involuntarily	.
"	一个	伟大的	许多	头部	鞠躬	不由自主	.

许多人不由自主地低下了头。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ['mænfəli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

The	words	were	said	manfully	,	and	there	was	a	general	feeling	of
这	字	是	说	勇敢地	,	和	那里	曾是	一个	一般的	感觉	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

发言者语气坚定有力，现场弥漫着敬意。

" ['prɒbəbli] , [tuː] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

"	Probably	,	too	,	"	resumed	Mr	.	Avenel	,
"	大概	,	也	,	"	恢复	先生	.	阿文内尔	,

“或许也是吧，”阿文内尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['veri] ['ɒnɪst] ['treɪdzpiːpl] .

"	you	may	know	that	I	am	the	son	of	very	honest	tradespeople	.
"	你	可能	知道	那	我	是	这	儿子	的	非常	诚实的	工匠	.

“您可能知道，我是诚实商人的儿子。”

[ai] [seɪ] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai] [seɪ] ['treɪdzpiːpl] ,

I	say	honest	,	and	they	are	not	ashamed	of	me	;	I	say	tradespeople	,
我	说	诚实的	,	和	他们	是	不是	羞愧	的	我	;	我	说	工匠	,

我说诚实的人，他们也不以我为耻；我说工匠，

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I'm	not	ashamed	of	them	.
和	我是	不是	羞愧	的	他们	.

我并不为此感到羞耻。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['mærid] [ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

My	sister	married	and	settled	at	a	distance	.
我的	姐姐	已婚	和	定居	在	一个	距离	.

我姐姐结婚后定居在了远方。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .

I	took	her	son	to	educate	and	bring	up	.
我	采取	她	儿子	到	教育	和	带来	向上	.

我把她的儿子带走，让他接受教育和抚养。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

But	I	did	not	tell	her	where	he	was	,	nor	even	that	I	had	returned
但	我	做过	不是	告诉	她	在哪里	他	曾是	,	也不	甚至	那	我	有	返回

[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ;

from	America	;
从	美国	;

但我没有告诉她他在哪里，甚至没有告诉她我已经从美国回来了；

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wen] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

I	wished	to	choose	my	own	time	for	that	,	when	I	could	give	her	the
我	希望	到	选择	我的	自己的	时间	为了	那	,	什么时候	我	可以	给	她	这

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我希望自己选择合适的时间，给她一个惊喜。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

not	only	of	a	rich	brother	,	but	of	a	son	whom	I	intended	to	make	a
不是	仅有的	的	一个	富有的	兄弟	,	但	的	一个	儿子	谁	我	故意的	到	制作	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

不仅是一位富有的兄弟，而且是我打算培养成绅士的儿子。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['mænəz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] .

so	far	as	manners	and	education	can	make	one	.
所以	远的	作为	礼仪	和	教育	能	制作	一	.

就礼仪和教育所能造就的程度而言。

[wel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] ,

Well	,	the	poor	dear	woman	has	found	me	out	sooner	than	I	expected	,
出色地	,	这	贫穷的	亲爱的	女士	有	成立	我	出去	很快	比	我	预期的	,

唉，可怜的女士比我预想的更早发现了我的秘密。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	turned	the	tables	on	me	by	giving	me	a	surprise	of	her	own
和	转向	这	表格	在	我	经过	给予	我	一个	惊喜	的	她	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

她出其不意地给了我一个她自己想出来的惊喜。

[preɪ] , [fə'gɪv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] - [siːn] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ;

Pray	,	forgive	the	confusion	this	little	family	-	scene	has	created	;
祈祷	,	原谅	这	困惑	这	小的	家庭	-	场景	有	创建	;

请原谅这温馨的一幕给大家带来的困扰；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɑːfəbl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

and	though	I	own	it	was	very	laughable	at	the	moment	,
和	尽管	我	自己的	它	曾是	非常	可笑	在	这	片刻	,

虽然我拥有它，但当时这真的很可笑。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðəwaɪz] ,

and	I	was	wrong	to	say	otherwise	,
和	我	曾是	错误的	到	说	否则	,

我之前的说法是错误的。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːts] ,

yet	I	am	sure	I	don't	judge	ill	of	your	good	hearts	,
然而	我	是	当然	我	不	法官	患病的	的	你的	好的	心	,

但我确信我不会对你们善良的心妄加评判。

[wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [huː] ['pɑːtɪd]

when	I	ask	you	to	think	what	brother	and	sister	must	feel	who	parted
什么时候	我	问	你	到	思考	什么	兄弟	和	姐姐	必须	感觉	WHO	分手了

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .

from	each	other	when	they	were	boy	and	girl	.
从	每个	其他	什么时候	他们	是	男生	和	女孩	.

当我请你们想想，一对从小就分离的兄妹会有怎样的感受时。

[tuː; tə][ˌem 'iː] " ([ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] ,

To	me	"	(	and	Richard	gave	a	great	gulp	,
到	我	"	(	和	理查德	给予	一个	伟大的	咕噜	,

对我来说”(理查德猛地喝了一大口，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][laɪ][hiː; hi]

for	he	felt	that	a	great	gulp	alone	could	swallow	the	abominable	lie	he
为了	他	毛毡	那	一个	伟大的	咕噜	独自的	可以	吞	这	可恶	说谎	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]) — " [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] !

was	about	to	utter	)	—	"	to	me	this	has	been	a	very	happy	occasion	!
曾是	关于	到	说出	)	—	"	到	我	这	有	到过	一个	非常	快乐的	场合	!

因为他觉得只有大口吞咽才能吞下他即将说出的可憎的谎言）——“对我来说，这是一个非常快乐的时刻!

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] : [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ɪl] [wɒt] [aɪv] [sed] .

I'm	a	plain	man	:	no	one	can	take	ill	what	I've	said	.
我是	一个	清楚的	男人	:	不	一	能	拿	患病的	什么	我已经	说	.

我为人坦诚，没人会因为我说的话而生气。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn]

And	wishing	that	you	may	be	all	as	happy	in	your	family	as	I	am	in
和	祝	那	你	可能	是	全部	作为	快乐的	在	你的	家庭	作为	我	是	在

[maɪn] — ['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ai][beg][tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [gʊd] [helθ] !

mine	—	humble	though	it	be	—	I	beg	to	drink	your	very	good	healths	!
矿	—	谦逊的	尽管	它	是	—	我	求	到	喝	你的	非常	好的	健康	!

希望你们的家庭都能像我的家庭一样幸福美满——尽管我的家庭并不富裕——我衷心祝愿你们身体健康!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'plɔːz] [wen] ['rɪtʃəd] [sæt] [daʊn] ;

"	There	was	a	universal	applause	when	Richard	sat	down	;
"	那里	曾是	一个	普遍的	掌声	什么时候	理查德	卫星	向下	;

理查德坐下时，全场响起热烈的掌声;

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [wei] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]

and	so	well	in	his	plain	way	had	he	looked	the	thing	,	and	done	the
和	所以	出色地	在	他的	清楚的	方式	有	他	看起来	这	事物	,	和	完毕	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他以朴实的方式，把这件事做得如此出色，看起来也如此出色。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] — [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd]

that	at	least	half	of	those	present	—	who	till	then	had	certainly	disliked	and
那	在	至少	一半	的	那些	展示	—	WHO	直到	然后	有	当然	不喜欢	和

[hɑːf] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] — ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

half	despised	him	—	suddenly	felt	that	they	were	proud	of	his	acquaintance	.
一半	被鄙视的	他	—	突然	毛毡	那	他们	是	自豪的	的	他的	熟人	.

在场的人中至少有一半人——他们之前肯定都不喜欢他，甚至有人鄙视他——突然觉得他们为认识他而感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] [meɪ] [biː; bi] ,

For	however	aristocratic	this	country	of	ours	may	be	,
为了	然而	贵族	这	国家	的	我们的	可能	是	,

然而，无论我们这个国家多么具有贵族气息，

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ɪ'speʃəli] [ˌærɪstə'krætɪk][biː; bi][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['klɑːsɪz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz]

and	however	especially	aristocratic	be	the	genteeler	classes	in	provincial	towns
和	然而	尤其	贵族	是	这	绅士	课程	在	省级	城镇

[ænd; ənd] ['kəʊtəri] ,

and	coteries	,
和	小圈子	,

然而，无论省会城镇和社交圈中的绅士阶层多么具有贵族气质，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊks] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ,

there	is	nothing	which	English	folks	,	from	the	highest	to	the	lowest	,
那里	是	没有什么	哪个	英语	各位	,	从	这	最高	到	这	最低	,

没有什么事情是英国人，从最高层到最底层，都无法接受的。

[ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

in	their	hearts	so	respect	as	a	man	who	has	risen	from	nothing	,	and
在	他们的	心	所以	尊重	作为	一个	男人	WHO	有	升起	从	没有什么	,	和

[əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .

owns	it	frankly	.
拥有	它	坦率地说	.

在他们心中，他是一位白手起家、坦诚面对自己一切的人，因此备受尊敬。

[sɜː(r)] ['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] , [æn; ən][əʊld]['bærənət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Sir	Compton	Delaval	,	an	old	baronet	,	with	a	pedigree	as	long	as	a
先生	康普顿	德拉瓦尔	,	一个	老的	男爵	,	和	一个	谱系	作为	长的	作为	一个

[wɛlʃmənz] ,

Welshman's	,
威尔士人的	,

康普顿·德拉瓦尔爵士，一位年迈的男爵，其血统可谓与威尔士人一样悠久。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'lʌktəntli] ['diːkɔi, di'kɔi][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'mærid]

who	had	been	reluctantly	decoyed	to	the	feast	by	his	three	unmarried
WHO	有	到过	勉强	诱饵	到	这	盛宴	经过	他的	三	未婚

[d'ɔːtəz] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ,

daughters	—	not	one	of	whom	,
女儿们	—	不是	一	的	谁	,

他被三个未婚女儿勉强哄骗到宴会上——这三个女儿中没有一个是……

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌkɔndɪ'sendid] ['iːv(ə)n][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊst] — [naʊ] [rəʊz] .

however	,	had	hitherto	condescended	even	to	bow	to	the	host	—	now	rose	.
然而	,	有	迄今为止	居高临下的	甚至	到	弓	到	这	主持人	—	现在	玫瑰	.

然而，此前甚至屈尊向主人鞠躬——现在却站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst]['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

It	was	his	right	,	—	he	was	the	first	person	there	in	rank	and	station	.
它	曾是	他的	正确的	,	—	他	曾是	这	第一的	人	那里	在	秩	和	车站	.

这是他的权利——他是那里级别最高的人。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [kwəʊθ][sɜː(r)] ['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	quoth	Sir	Compton	Delaval	,
"	女士们	和	先生们	,	"	引用	先生	康普顿	德拉瓦尔	,

“女士们，先生们，”康普顿·德拉瓦尔爵士说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	I	am	sure	that	I	express	the	feelings	of	all	present	when	I	say	that	we	have
"	我	是	当然	那	我	表达	这	情怀	的	全部	展示	什么时候	我	说	那	我们	有

[hɜːd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]

heard	with	great	delight	and	admiration	the	words	addressed	to	us	by	our
听到	和	伟大的	喜	和	钦佩	这	字	已解决	到	我们	经过	我们的

['eksələnt] [həʊst] .

excellent	host	.
出色的	主持人	.

“我相信，在场的所有人都和我一样，对这位杰出的主人所发表的讲话感到无比高兴和钦佩。”

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [wɒt] — ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [dɪ'skraɪbz] ['dʒʌstli][æz; əz][ðə; ði] [sə'praɪz]

And	if	any	of	us	,	in	what	—	Mr	.	Avenel	describes	justly	as	the	surprise
和	如果	任何	的	我们	,	在	什么	—	先生	.	阿文内尔	描述	公正地	作为	这	惊喜

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

而如果我们中的任何人，正如阿文内尔先生恰如其分地描述的那样，在那一刻的意外之中，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['merɪmənt] [æt; ət] — [æt; ət] — [[ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi]

were	betrayed	into	an	unseemly	merriment	at	—	at	—	[	the	dean's	lady
是	背叛	进入	一个	不体面的	欢乐	在	—	在	—	[	这	院长	女士

['wɪspəd] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] -] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] — " [rɪ'piːtɪd]

whispered	'	some	of	the	'	]	—	some	of	the	—	some	of	the	—	"	repeated
低声说道	-	一些	的	这	-	]	—	一些	的	这	—	一些	的	这	—	"	重复

[sɜː(r)] ['kɒmptən] ,

Sir	Compton	,
先生	康普顿	,

被出卖去参加一场不体面的狂欢——在——[院长夫人低声说“其中一些”]——一些——一些——”康普顿爵士重复道，

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɒk] [" [hˈəʊliəst] ['sentɪmənts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]

puzzled	,	and	coming	to	a	deadlock	[	"	holiest	sentiments	,	"	whispered	the
困惑	,	和	未来	到	一个	僵局	[	"	最神圣的	情感	,	"	低声说道	这

['diːnz] ['leɪdi]] — " [eɪ] ,

dean's	lady	]	—	"	ay	,
院长	女士	]	—	"	哎	,

困惑不已，陷入僵局[“最神圣的情感，”院长夫人低声说道]——“是的，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hˈəʊliəst] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [aɪ][beg] [hɪm][tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)]

some	of	the	holiest	sentiments	in	our	nature	,	I	beg	him	to	accept	our
一些	的	这	最神圣的	情感	在	我们的	自然	,	我	求	他	到	接受	我们的

[sɪns'ɪəɹəst] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

sincerest	apologies	.
最真诚的	致歉	.

出于我们天性中最神圣的情感，我恳请他接受我们最诚挚的歉意。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

I	can	only	say	,	for	my	part	,
我	能	仅有的	说	,	为了	我的	部分	,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] "

that	I	am	proud	to	rank	Mr	.	Avenel	amongst	the	gentlemen	of	the	county	"
那	我	是	自豪的	到	秩	先生	.	阿文内尔	在	这	先生们	的	这	县	"

([hɪə(r)][sɜː(r)] ['kɒmptən] [geɪv] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) ,

(	here	Sir	Compton	gave	a	sounding	thump	on	the	table	)	,
(	这里	先生	康普顿	给予	一个	听起来	扑通	在	这	桌子	)	,

“我很荣幸能将阿文内尔先生列入本郡绅士之列”(说到这里，康普顿爵士重重地拍了一下桌子)。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	to	thank	him	for	one	of	the	most	brilliant	entertainments	it
"	和	到	感谢	他	为了	一	的	这	最多	杰出的	娱乐	它

[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

has	ever	been	my	lot	to	witness	.
有	曾经	到过	我的	很多	到	证人	.

“并感谢他为我带来了有生以来最精彩的娱乐表演之一。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['ɒnɪstli] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊbli] .

If	he	won	his	fortune	honestly	,	he	knows	how	to	spend	it	nobly	.
如果	他	韩元	他的	财富	诚实地	,	他	知道	如何	到	花费	它	高贵地	.

如果他是通过正当手段赢得财富，他一定知道如何高尚地使用它。

" [wɪz] [went] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	Whiz	went	a	fresh	bottle	of	champagne	.
"	呼啸	去	一个	新鲜的	瓶子	的	香槟酒	.

“嗖的一声，一瓶崭新的香槟就送来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [maɪ]

"	I	am	not	accustomed	to	public	speaking	,	but	I	could	not	repress	my
"	我	是	不是	习惯	到	民众	请讲	,	但	我	可以	不是	抑	我的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

“我不习惯公开演讲，但我无法抑制自己的情绪。”

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] .

And	I've	now	only	to	propose	to	you	the	health	of	our	host	.
和	我已经	现在	仅有的	到	提出	到	你	这	健康	的	我们的	主持人	.

现在我只想向各位报告一下我们主人的健康状况。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ɪ'skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — ['veri]

Richard	Avenel	,	Esquire	;	and	to	couple	with	that	the	health	of	his	—	very
理查德	阿文内尔	,	《时尚先生》	;	和	到	夫妻	和	那	这	健康	的	他的	—	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

interesting	sister	,
有趣的	姐姐	,

理查德·阿文内尔先生；再加上他那——非常有趣的——妹妹的健康状况，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	long	life	to	them	both	.
和	长的	生活	到	他们	两个都	.

祝他们俩长寿。

" [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][hɑːf] ['draʊnd] [ɪn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [tʃɪəz]

"	The	sentence	was	half	drowned	in	enthusiastic	plaudits	,	and	in	three	cheers
"	这	句子	曾是	一半	溺水	在	热情的	赞誉	,	和	在	三	干杯

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,

for	Richard	Avenel	,
为了	理查德	阿文内尔	,

“这句话几乎被热烈的掌声淹没，人们为理查德·阿文内尔欢呼了三声。”

[ɪ'skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstə(r)] .

Esquire	**,**	**and**	**his**	**very**	**interesting**	**sister**	**.**
《时尚先生》	,	和	他的	非常	有趣的	姐姐	.

先生，以及他非常有趣的妹妹。

" [aɪm][ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['hʌmbʌg] , " [θɔ:t] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

"	**I'm**	**a**	**cursed**	**humbug**	**,**	**"**	**thought**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**as**	**he**	**wiped**	**his**	**forehead**
"	我是	一个	被诅咒的	骗子	,	"	想法	理查德	阿文内尔	,	作为	他	擦拭	他的	前额

;

;

;

“我真是个该死的骗子，”理查德·阿文内尔一边擦着额头一边想；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !

"	**but**	**the**	**world**	**is**	**such**	**a**	**humbug**	**!**
"	但	这	世界	是	这样的	一个	骗子	!

“但是这个世界真是个骗子！”

" [ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	**Then**	**he**	**glanced**	**towards**	**Mrs**	**.**	**M'Catehley**	**and**	**,**	**to**	**his**	**great**	**satisfaction**	**,**
"	然后	他	瞥了一眼	向	太太	.	-	和	,	到	他的	伟大的	满意	,

然后他瞥了一眼麦凯瑟莉夫人，令他非常满意的是，

[sɔ:] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

saw	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**with**	**her**	**handkerchief**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
锯	太太	.	-	和	她	手帕	前	她	眼睛	.

我看到麦卡奇利太太的手帕就在眼前。

[tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] ;

Truth	**must**	**be**	**told**	**;**
真相	必须	是	讲述	;

必须说出真相；

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] [mait] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

although	**the**	**fair**	**widow**	**might**	**certainly**	**have**	**contemplated**	**the**	**probability**	**of**
虽然	这	公平的	寡妇	可能	当然	有	思考	这	可能性	的

[ək'septɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

accepting	**Mr**	**.**	**Avenel**	**as**	**a**	**husband**	**,**
接受	先生	.	阿文内尔	作为	一个	丈夫	,

虽然这位美丽的寡妇或许确实考虑过接受阿文内尔先生为夫的可能性，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [felt] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

she	**had**	**never**	**before**	**felt**	**the**	**least**	**bit**	**in**	**love**	**with**	**him**	**;**	**and**	**now**	**she**	**did**	**.**
她	有	绝不	前	毛毡	这	至少	少量	在	爱	和	他	;	和	现在	她	做过	.

她以前从未对他有过丝毫爱意；而现在，她却爱上了他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['kændə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪn] ['mænlinəs] — [ðæt] [ɔ:l]

There	**is**	**something**	**in**	**courage**	**and**	**candour**	**—**	**in**	**a**	**word**	**,**	**in**	**manliness**	**—**	**that**	**all**
那里	是	某物	在	勇气	和	坦率	—	在	一个	单词	,	在	男子气概	—	那	全部

['wɪmɪn] , [ðə; ði][məʊst] ['wɜ:ldli] ,

women	**,**	**the**	**most**	**worldly**	**,**
女性	,	这	最多	世俗	,

勇气和坦率——简而言之，就是男子气概——中蕴含着某种东西，而所有女人，即使是最世故的女人，也难以企及。

[du:; də][əd'maɪə(r)][ɪn] [men] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , ['hʌmbʌg] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [sed] [hi:; hi]

do	**admire**	**in**	**men**	**;**	**and**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**humbug**	**though**	**his**	**conscience**	**said**	**he**
做	钦佩	在	男人	;	和	理查德	阿文内尔	,	骗子	尽管	他的	良心	说	他

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

确实令人钦佩的男人；还有理查德·阿文内尔，尽管他良心上谴责他是个骗子，

[siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

seemed	to	Mrs	.	M'Catchley	like	a	hero	.
似乎	到	太太	.	-	喜欢	一个	英雄	.

在麦卡奇利太太看来，他就像个英雄。

[ðə; ði][həʊst] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

The	host	saw	his	triumph	.
这	主持人	锯	他的	胜利	.

主持人见证了他的胜利。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɑːns] ! " [sed] [hiː; hi] , ['geɪlɪ] ;

"	Now	for	another	dance	!	"	said	he	,	gayly	;
"	现在	为了	其他	舞蹈	!	"	说	他	,	同性恋地	;

“现在再跳一支舞吧！”他兴高采烈地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wen] [sɜː(r)]

and	he	was	about	to	offer	his	hand	to	Mrs	.	M'Catchley	,	when	Sir
和	他	曾是	关于	到	提供	他的	手	到	太太	.	-	,	什么时候	先生

['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Compton	Delaval	seizing	it	,
康普顿	德拉瓦尔	抓住	它	,

他正要向麦卡奇利夫人伸出手，康普顿·德拉瓦尔爵士却一把抓住了他的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] , [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɑːnst] [wɪð] [maɪ]

and	giving	it	a	hearty	shake	,	cried	,	"	You	have	not	yet	danced	with	my
和	给予	它	一个	爽朗	摇	,	哭	,	"	你	有	不是	然而	跳舞	和	我的

['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ;

eldest	daughter	;
长子	女儿	;

他用力摇晃着，喊道：“你还没有和我大女儿跳过舞呢；

[səʊ] [ɪf] [jʊl] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] , [ai][mʌst; məst]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

so	if	you'll	not	ask	her	,	why	,	I	must	offer	her	to	you	as	your
所以	如果	你会	不是	问	她	,	为什么	,	我	必须	提供	她	到	你	作为	你的

['pɑːtnə(r)] .

partner	.
伙伴	.

所以如果你不问她为什么，那我只能把她介绍给你做你的伴侣了。

[hɪə(r)] , ['seərə] .

Here	,	Sarah	.
这里	,	莎拉	.

莎拉，给你。

" [mɪs] ['seərə] [ˌdɛlə'vɑːl] , [huː] [wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['steɪtlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Miss	Sarah	Delaval	,	who	was	five	feet	eight	,	and	as	stately	as	she	was
"	错过	莎拉	德拉瓦尔	,	WHO	曾是	五	脚	八	,	和	作为	庄严	作为	她	曾是

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

“萨拉·德拉瓦尔小姐身高五英尺八英寸，仪态端庄，与她的身高相得益彰。”

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi]

bowed	her	head	graciously	;	and	Mr	.	Avenel	,	before	he	knew	where	he
鞠躬	她	头	亲切地	;	和	先生	.	阿文内尔	,	前	他	知道	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她优雅地低下了头；而阿文内尔先生还没反应过来，就

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

found	her	leaning	on	his	arm	.
成立	她	倾斜	在	他的	手臂	.

发现她靠在他的胳膊上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

But	as	he	passed	into	the	next	division	of	the	tent	,
但	作为	他	通过了	进入	这	下一个	分配	的	这	帐篷	,

但当他进入帐篷的下一个隔间时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

he	had	to	run	the	gauntlet	of	all	the	gentlemen	,
他	有	到	跑步	这	手套	的	全部	这	先生们	,

他必须接受所有绅士的盘问。

[huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

who	thronged	round	to	shake	hands	with	him	.
WHO	熙熙攘攘	圆形的	到	摇	双手	和	他	.

人们蜂拥而至，争相与他握手。

[ðeə(r)] [wɔːm] ['ɪŋglɪʃ] [haːts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [rɪ'peəd] [ðə; ði][sɪn]

Their	warm	English	hearts	could	not	be	satisfied	till	they	had	so	repaired	the	sin
他们的	温暖的	英语	心	可以	不是	是	使满意	直到	他们	有	所以	已修复	这	罪

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːviəs] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['mɒkəri] .

of	their	previous	haughtiness	and	mockery	.
的	他们的	以前的	傲气	和	嘲讽	.

他们那颗热情洋溢的英国心，只有弥补了之前傲慢和嘲讽的罪过，才能得到满足。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [mait] [ðen] [hæv; həv] ['seɪfli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [gaʊn] , ['kɜːtʃɪf] , [θɪk]

Richard	Avenel	might	then	have	safely	introduced	his	sister	—	gown	,	kerchief	,	thick
理查德	阿文内尔	可能	然后	有	安全	介绍	他的	姐姐	—	袍	,	头巾	,	厚的

['ʃuːz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

shoes	,	and	all	—	to	the	crowd	;
鞋	,	和	全部	—	到	这	人群	;

理查德·阿文内尔或许可以放心地把他的妹妹——包括礼服、头巾、厚底鞋等等——介绍给人群；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

but	he	had	no	such	thought	.
但	他	有	不	这样的	想法	.

但他并没有这样想。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [dɪ'vəʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

He	thanked	Heaven	devoutly	that	she	was	safely	under	lock	and	key	.
他	谢谢	天堂	虔诚地	那	她	曾是	安全	在下面	锁	和	钥匙	.

他虔诚地感谢上苍，让她安然无恙地被锁了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [dɑːns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)]['mɪsɪz] . - [hænd] ,

It	was	not	till	the	third	dance	that	he	could	secure	Mrs	.	M'Catchley's	hand	,
它	曾是	不是	直到	这	第三	舞蹈	那	他	可以	安全的	太太	.	-	手	,

直到第三支舞，他才终于抱得麦卡奇利太太的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] .

and	then	it	was	twilight	.
和	然后	它	曾是	暮	.

然后天色就暗了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [jet] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] .

The	carriages	were	at	the	door	,	but	no	one	yet	thought	of	going	.
这	马车	是	在	这	门	,	但	不	一	然而	想法	的	去	.

马车已经停在门口了，但还没有人想到要去。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

People	were	really	enjoying	themselves	.
人们	是	真的	享受	他们自己	.

人们玩得很开心。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] ,

Mr	.	Avenel	had	had	time	,	in	the	interim	,
先生	.	阿文内尔	有	有	时间	,	在	这	临时	,

在此期间，阿文内尔先生已经有了时间，

[tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ]

to	mature	all	his	plans	for	completing	and	consummating	that	triumph	which
到	成熟	全部	他的	计划	为了	完成	和	圆满	那	胜利	哪个

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [plʌk] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [dɪs'greɪs] .

his	tact	and	pluck	had	drawn	from	his	momentary	disgrace	.
他的	策略	和	采摘	有	绘制	从	他的	瞬间	耻辱	.

完善他所有计划，以完成并实现他凭借机智和勇气从短暂的耻辱中赢得的胜利。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ðə; ðɪ]

Excited	as	he	was	with	wine	,	and	suppressed	passion	,	he	had	yet	the
兴奋的	作为	他	曾是	和	葡萄酒	,	和	被抑制	热情	,	他	有	然而	这

[sens] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

sense	to	feel	that	,
感觉	到	感觉	那	,

尽管他因酒而兴奋，压抑着激情，但他仍然意识到：

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ]['heɪləʊ] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

when	all	the	halo	that	now	surrounded	him	had	evaporated	,
什么时候	全部	这	光环	那	现在	包围	他	有	蒸发	,

当环绕在他周围的光环全部消失时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˌɹiːdɪl'ɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

and	Mrs	.	M'Catchley	was	redelivered	up	to	the	Pompleys	,
和	太太	.	-	曾是	重新交付	向上	到	这	-	,

麦卡奇利夫人被送回了庞普利家。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] [p'ɜːsənz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

whom	he	felt	to	be	the	last	persons	his	interest	could	desire	for	her
谁	他	毛毡	到	是	这	最后的	人	他的	兴趣	可以	欲望	为了	她

[əd'vaɪzər] ,

advisers	,
顾问	,

他认为这些人是他所关心的人最不希望看到的顾问人选。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

the	thought	of	his	low	relations	would	return	with	calm	reflection	.
这	想法	的	他的	低的	关系	会	返回	和	冷静的	反射	.

平静下来后，他会想起自己低微的出身。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Now	was	the	time	.
现在	曾是	这	时间	.

现在正是时候。

[ðə; ðɪ]['aɪən][wɒz; wəz][hɒt] , [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːdʒ] [ðə; ðɪ]

The	iron	was	hot	,	now	was	the	time	to	strike	it	,	and	forge	the
这	铁	曾是	热的	,	现在	曾是	这	时间	到	罢工	它	,	和	锻造	这

[ɪn'djʊərɪŋ] [tʃeɪn] .

enduring	chain	.
持久	链	.

铁器已热，现在正是敲打它、锻造永恒锁链的最佳时机。

[æz; əz][hiː; hi][led]['mɪsɪz] . - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sed]

As	he	led	Mrs	.	M'Catchley	after	the	dance	,	into	the	lawn	,	he	therefore	said
作为	他	引领	太太	.	-	后	这	舞蹈	,	进入	这	草地	,	他	所以	说

['tendəli] , —

tenderly	,	—
温柔地	,	—

因此，当他牵着麦卡奇利夫人走出舞会，来到草坪上时，他温柔地说：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ? "

"	How	shall	I	thank	you	for	the	favour	you	have	done	me	?	"
"	如何	将	我	感谢	你	为了	这	偏爱	你	有	完毕	我	?	"

我该如何感谢你帮了我这个忙呢?

" [əʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔːmli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

"	Oh	!	"	said	Mrs	.	M'Catchley	,	warmly	,	"	It	was	no	favour	,	and	I	am	so
"	哦	!	"	说	太太	.	-	,	热情地	,	"	它	曾是	不	偏爱	,	和	我	是	所以

[glæd] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

glad	—	"	She	stopped	.
高兴的	—	"	她	停止	.

“哦！”麦卡奇利太太热情地说，“这不算什么恩惠，我真高兴——”她停了下来。

" [jʊr; jər] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	You're	not	ashamed	of	me	,	then	,	in	spite	of	what	has	happened	?	"
"	你是	不是	羞愧	的	我	,	然后	,	在	尽管如此	的	什么	有	发生	?	"

“那么，尽管发生了这些事，你也不觉得我让你感到羞耻吧？”

" [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Ashamed	of	you	!
"	羞愧	的	你	!

真为你感到羞耻!

[waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] — "

Why	,	I	should	be	so	proud	of	you	,	if	I	were	—	"
为什么	,	我	应该	是	所以	自豪的	的	你	,	如果	我	是	—	"

如果我是你，我应该为你感到无比自豪才对——

" ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [seɪ] — - [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! - — [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] .

"	Finish	the	sentence	and	say	—	'	your	wife	!	'	—	there	,	it	is	out	.
"	结束	这	句子	和	说	—	-	你的	妻子	!	-	—	那里	,	它	是	出去	.

“把这句话说完，然后说——‘你的妻子！’——好了，说完了。”

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːtɪli] .

My	dear	madam	,	I	am	rich	,	as	you	know	;	I	love	you	very	heartily	.
我的	亲爱的	女士	,	我	是	富有的	,	作为	你	知道	;	我	爱	你	非常	衷心地	.

亲爱的夫人，您也知道我很富有；我非常爱您。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

With	your	help	,	I	think	I	can	make	a	figure	in	a	larger	world	than	this	:
和	你的	帮助	,	我	思考	我	能	制作	一个	数字	在	一个	更大的	世界	比	这	:

有了你的帮助，我相信我能在更大的世界里有所作为：

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

and	that	,	whatever	my	father	,
和	那	,	任何	我的	父亲	,

而无论我父亲如何，

[maɪ] ['grænsʌn] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

my	grandson	at	least	will	be	—	but	it	is	time	enough	to	speak	of	him	.
我的	孙子	在	至少	将要	是	—	但	它	是	时间	足够的	到	说话	的	他	.

至少我的孙子会是——但现在是时候谈谈他了。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] — [tɜːn] [əˈweɪ] .

What	say	you	?	—	you	—	turn	away	.
什么	说	你	?	—	你	—	转动	离开	.

你怎么说？——你——转过身去。

[aɪl] [nɒt] [tiːz] [juː; jʊ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [weɪ] .

I'll	not	tease	you	,	—	it	is	not	my	way	.
患病的	不是	逗	你	,	—	它	是	不是	我的	方式	.

我不会戏弄你，——这不是我的风格。

[aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [səʊ][ɪmˈbəʊldən, em-][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [seɪ]

I	said	before	,	ay	or	no	;	and	your	kindness	so	emboldens	me	that	I	say
我	说	前	,	哎	或者	不	;	和	你的	仁慈	所以	加粗	我	那	我	说

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

it	again	,
它	再次	,

我之前说过，无论“是”还是“否”；您的好意让我更加大胆，所以我再说一遍。

[eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ? "

ay	or	no	?	"
哎	或者	不	?	"

同意还是不同意?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˌʌnəˈweəz] — [səʊ] — [səʊ] — [lɔːd] !

"	But	you	take	me	so	unawares	—	so	—	so	—	Lord	!
"	但	你	拿	我	所以	不知情	—	所以	—	所以	—	主	!

“但是你让我如此措手不及——如此——如此——主啊!

[maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈheɪsti] — [aɪ] — [aɪ] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ]

my	dear	Mr	.	Avenel	;	you	are	so	hasty	—	I	—	I	—	"	And	the	widow
我的	亲爱的	先生	.	阿文内尔	;	你	是	所以	仓促	—	我	—	我	—	"	和	这	寡妇

['æktʃuəli] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['bæʃfl] .

actually	blushed	,	and	was	genuinely	bashful	.
实际上	脸红了	,	和	曾是	真的	害羞的	.

“我亲爱的阿文内尔先生，您太着急了——我——我——”寡妇真的脸红了，而且真的害羞了。

" [ðəʊz] ['hɒrɪd] - ! " [θɔːt] ['rɪtʃəd] ,

"	Those	horrid	Pompleys	!	"	thought	Richard	,
"	那些	可怕的	-	!	"	想法	理查德	,

“那些可恶的庞普利一家！”理查德心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [kləʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

as	he	saw	the	colonel	bustling	up	with	Mrs	.	M'Catchley's	cloak	on	his	arm	.
作为	他	锯	这	上校	繁华	向上	和	太太	.	-	披风	在	他的	手臂	.

他看到上校胳膊上挎着麦卡奇利夫人的斗篷，匆匆走过来。

" [aɪ] [pres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

"	I	press	for	your	answer	,	"	continued	the	suitor	,	speaking	very	fast	.
"	我	按	为了	你的	回答	,	"	持续	这	求婚者	,	请讲	非常	快速地	.

“我迫切地想要得到你的答复，”求婚者语速飞快地继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] -

"	I	shall	leave	this	place	to	-
"	我	将	离开	这	地方	到	-

我将离开此地——

['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

morrow	,	if	you	will	not	give	it	.	"
明天	,	如果	你	将要	不是	给	它	.	"

明天，如果你不肯给的话。

" [liːv] [ðɪs] [pleɪs] — [liːv] [ˌem 'iː] ? "
" Leave this place — leave me ? "
" 离开 这 地方 — 离开 我 ? "

“离开这里——离开我吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? "
" Then you will be mine ? "
" 然后 你 将要 是 矿 ? "

“那么你愿意成为我的吗？”

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]
" Ah , Mr . Avenel ! " said the widow , languidly , and leaving her hand in
" 啊 , 先生 . 阿文内尔 ! " 说 这 寡妇 , 懒洋洋地 , 和 离开 她 手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“啊，阿文内尔先生！”寡妇懒洋洋地说着，把手留在他的手中。

" [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?
" who can resist you ?
" WHO 能 抵抗 你 ?

谁能抵挡你?

" [ʌp] [keɪm] ['kɜːn(ə)l] - ; ['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] : " [nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] ,
" Up came Colonel Pompley ; Richard took the shawl : " No hurry for that now ,
" 向上 来了 上校 - ; 理查德 采取 这 披肩 : " 不 匆忙 为了 那 现在 ,

庞普利上校走了过来；理查德接过披肩：“现在不用着急，

['kɜːn(ə)l] , — ['mɪsɪz] .
Colonel , — Mrs .
上校 , — 太太 .

上校，——夫人

- [fiːlz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .
M'Catchley feels already at home here .
- 感觉 已经 在 家 这里 .

麦卡奇利感觉自己已经完全融入这里了。

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,
" Ten minutes afterwards ,
" 十 分钟 然后 ,

十分钟后，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðeə(r)]
Richard Avenel so contrived that it was known by the whole company that their
理查德 阿文内尔 所以 人为的 那 它 曾是 已知 经过 这 所有的 公司 那 他们的
[həʊst][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
host was accepted by the Honourable Mrs . M'Catchley .
主持人 曾是 公认 经过 这 尊敬的 太太 . - .

理查德·阿文内尔精心策划，让公司所有人都知道他们的主人受到了尊敬的麦卡奇利夫人的欢迎。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] ,
And every one said , " He is a very clever man and a very good fellow ,
和 每一个 一 说 , " 他 是 一个 非常 聪明的 男人 和 一个 非常 好的 同伴 ,

每个人都说：“他是个非常聪明的人，也是个非常好的小伙子。”

" [ɪk'sept] [ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['fræntɪk] .
" except the Pompleys — and the Pompleys were frantic .
" 除了 这 - — 和 这 - 是 疯狂的 .

除了庞普利一家——庞普利一家都慌了。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Mr	.	Richard	Avenel	had	forced	his	way	into	the	aristocracy	of	the	country	;
先生	.	理查德	阿文内尔	有	强制	他的	方式	进入	这	贵族	的	这	国家	;

理查德·阿文内尔先生强行跻身于该国的贵族阶层；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , [kə'nektɪd] [wɪð] [pɪəz] !

the	husband	of	an	Honourable	,	connected	with	peers	!
这	丈夫	的	一个	尊敬的	,	连接	和	同龄人	!

一位德高望重的丈夫，与同僚关系密切！

" [hiː; hi] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪti] — [vʌl'geərɪən] !

"	He	will	stand	for	our	city	—	Vulgarian	!
"	他	将要	站立	为了	我们的	城市	—	俗物	!

他将为我们的城市而战——粗俗！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	cried	the	colonel	.
"	哭	这	上校	.

“上校喊道。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] , — " ['nɑːsti]

"	And	his	wife	will	walk	out	before	me	,	"	cried	the	colonel's	lady	,	—	"	nasty
"	和	他的	妻子	将要	走	出去	前	我	,	"	哭	这	上校的	女士	,	—	"	可恶的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

“他的妻子会走在我前面，”上校的夫人喊道，“讨厌的女人！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	And	she	burst	into	tears	.
"	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

“然后她就嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

The	guests	were	gone	;
这	客人	是	已消失	;

客人都走了；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [naʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [wɪð] [rɪ'gɑːd]

and	Richard	had	now	leisure	to	consider	what	course	to	pursue	with	regard
和	理查德	有	现在	闲暇	到	考虑	什么	课程	到	追求	和	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

to	his	sister	and	her	son	.
到	他的	姐姐	和	她	儿子	.

现在理查德有时间考虑如何处理他妹妹和她儿子的事情了。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd][ɪn] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

His	victory	over	his	guests	had	in	much	softened	his	heart	towards	his
他的	胜利	超过	他的	客人	有	在	很多	软化	他的	心	向	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

relations	;
关系	;

战胜宾客之后，他对亲戚们的心软化了很多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt] ['bɪtəli] [ə'griːvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

but	he	still	felt	bitterly	aggrieved	at	Mrs	.	Fairfield's	unseasonable	intrusion	,
但	他	仍然	毛毡	苦涩地	受委屈的	在	太太	.	费尔菲尔德的	反常的	入侵	,

但他仍然对费尔菲尔德太太不合时宜的打扰感到愤愤不平。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] ['lenəd] .

and	his	pride	was	greatly	chafed	by	the	boldness	of	Leonard	.
和	他的	自豪	曾是	非常	擦伤	经过	这	大胆	的	伦纳德	.

伦纳德的胆大妄为深深地伤害了他的自尊心。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [sɜːv] ,

He	had	no	idea	of	any	man	whom	he	had	served	,	or	meant	to	serve	,
他	有	不	主意	的	任何	男人	谁	他	有	服务	,	或者	意思是	到	服务	,

他完全不知道自己曾经服役过或打算服役过任何人。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

having	a	will	of	his	own	,	having	a	single	thought	in	opposition	to	his
拥有	一个	将要	的	他的	自己的	,	拥有	一个	单身的	想法	在	反对	到	他的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

他有自己的意志，心中有一个与自己的快乐相悖的念头。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [tuː] ,

He	began	,	too	,
他	开始	,	也	,

他也开始了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['lenəd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

to	feel	that	words	had	passed	between	him	and	Leonard	which	could	not	be
到	感觉	那	字	有	通过了	之间	他	和	伦纳德	哪个	可以	不是	是

[wel] [fə'gɒtn] [baɪ]['aɪðə(r)] ,

well	forgotten	by	either	,
出色地	被遗忘的	经过	任何一个	,

他感觉自己和伦纳德之间说过一些话，这些话两人都难以忘记。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendə(r)][ðeə(r)][kləʊz] [kə'nekʃn] [les] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

and	would	render	their	close	connection	less	pleasant	than	heretofore	.
和	会	使成为	他们的	关闭	联系	较少的	令人愉快的	比	此前	.

这将使他们之间的亲密关系不如以往那样愉快。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [beg]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] !

He	,	the	great	Richard	Avenel	,	beg	pardon	of	Mrs	.	Fairfield	,	the	washerwoman	!
他	,	这	伟大的	理查德	阿文内尔	,	求	赦免	的	太太	.	费尔菲尔德	,	这	洗衣妇	!

他，伟大的理查德·阿文内尔，向洗衣妇费尔菲尔德太太致歉！

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lenəd] [mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz] .

No	;	she	and	Leonard	must	beg	his	.
不	;	她	和	伦纳德	必须	求	他的	.

不，她和伦纳德必须求他。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [step] , " [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ;

"	That	must	be	the	first	step	,	"	said	Richard	Avenel	;
"	那	必须	是	这	第一的	步	,	"	说	理查德	阿文内尔	;

"那一定是第一步，"理查德·阿文内尔说；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .

"	and	I	suppose	they	have	come	to	their	senses	.
"	和	我	认为	他们	有	来	到	他们的	感官	.

我想他们已经醒悟过来了。

" [wɪð] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd]

"	With	that	expectation	,	he	unlocked	the	door	of	his	parlour	,	and	found
"	和	那	期待	,	他	已解锁	这	门	的	他的	客厅	,	和	成立

[hɪm'self] [ɪn] [kəm'pliːt] ['sɒlətjuːd] .

himself	in	complete	solitude	.
他自己	在	完全的	孤独	.

怀着这样的期待，他打开了客厅的门，发现自己完全孤身一人。

[ðə; ði] [muːn] , ['leɪtli] ['rɪz(ə)n] , [ʃɒn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

The	moon	,	lately	risen	,	shone	full	into	the	room	,	and	lit	up	every	corner	.
这	月亮	,	最近	升起	,	闪耀	满的	进入	这	房间	,	和	点燃向上		每一个	角落	.

月亮刚刚升起，皎洁的月光洒进房间，照亮了每一个角落。

[hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [bɪ'wɪldəd] , — [ðə; ði] [bɝdz] [hæd; həd] [fləʊn] .

He	stared	round	bewildered	,	—	the	birds	had	flown	.
他	凝视	圆形的	困惑	,	—	这	鸟类	有	飞行	.

他茫然地环顾四周——鸟儿们都飞走了。

" [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ? " [sed] [eə(r)] .

"	Did	they	go	through	the	keyhole	?	"	said	Air	.
"	做过	他们	去	通过	这	锁孔	?	"	说	空气	.

“他们是从钥匙孔进去的吗？”艾尔问道。

['ævənɛl] .

Avenel	.
阿文内尔	.

阿文内尔。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[aɪ] [siː] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən] !

the	window	is	open	!
这	窗户	是	打开	!

窗户开着！

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	window	reached	to	the	ground	.
"	这	窗户	达到	到	这	地面	.

窗户一直延伸到地面。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['iːzi] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːgres] .

Mr	.	Avenel	,	in	his	excitement	,	had	forgotten	that	easy	mode	of	egress	.
先生	.	阿文内尔	,	在	他的	激动	,	有	被遗忘的	那	简单的	模式	的	出口	.

阿文内尔先生当时太过激动，忘记了这种便捷的出口方式。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] :

"	Well	,	"	said	he	,	throwing	himself	into	his	easy	-	chair	,	"	I	suppose	I	shall	soon	hear	from	them	:
"	出色地	,	"	说	他	,	投掷	他自己	进入	他的	简单的	-	椅子	,	"	我	认为	我	将	很快	听到	从	他们	:

“好吧，”他一边说着，一边往安乐椅里一躺，“我想我很快就会收到他们的消息了：”

[ðel] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['fænsi] .

they'll	be	wanting	my	money	fast	enough	,	I	fancy	.
他们会	是	想要	我的	钱	快速地	足够的	,	我	想要	.

我想他们很快就会想要我的钱。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , [ʌn'siːld] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	His	eye	caught	sight	of	a	letter	,	unsealed	,	lying	on	the	table	.
"	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	信	,	未密封	,	说谎	在	这	桌子	.

“他的目光落在了桌子上的一封未封口的信上。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [bæŋk] - [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] L50 , — [ðə; ði] ['wɪdoʊz]

He	opened	it	,	and	saw	bank	-	notes	to	the	amount	of	L50	,	—	the	widow's
他	打开	它	,	和	锯	银行	-	笔记	到	这	数量	的	L50	,	—	这	寡妇的

['fɔːti] - [faɪv] ['kʌntri] [nəʊts] ,

forty	-	five	country	notes	,
四十	-	五	国家	笔记	,

他打开一看，里面是面值50英镑的钞票——那是寡妇的45张乡村钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] , [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] .

and	a	new	note	,	Bank	of	England	,	that	he	had	lately	given	to	Leonard	.
和	一个	新的	笔记	,	银行	的	英格兰	,	那	他	有	最近	给定	到	伦纳德	.

还有一张他最近交给伦纳德的新钞，是英格兰银行的钞票。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛnərdz] [bəʊld] , [klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

With	the	money	were	these	lines	,	written	in	Leonard's	bold	,	clear	writing	,
和	这	钱	是	这些	线条	,	书面	在	伦纳德的	大胆的	,	清除	写作	,

钱旁边还附有这些文字，是用伦纳德粗犷清晰的笔迹写成的。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] ['trembld] , —

though	a	word	or	two	here	and	there	showed	that	the	hand	had	trembled	,	—
尽管	一个	单词	或者	二	这里	和	那里	显示	那	这	手	有	颤抖	,	—

虽然偶尔一两句话透露出那只手在颤抖，——

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

I	thank	you	for	all	you	have	done	to	one	whom	you	regarded	as	the
我	感谢	你	为了	全部	你	有	完毕	到	一	谁	你	认为	作为	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

object	of	charity	.
目的	的	慈善机构	.

我感谢你为一位你视为慈善对象的人所做的一切。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɪv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] .

My	mother	and	I	forgive	what	has	passed	.
我的	母亲	和	我	原谅	什么	有	通过了	.

我和母亲都原谅了过去发生的一切。

[aɪ] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	depart	with	her	.
我	离开	和	她	.

我和她一起离开。

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	bade	me	make	my	choice	,	and	I	have	made	it	.
你	巴德	我	制作	我的	选择	,	和	我	有	制成	它	.

你让我做出选择，我已经做出了选择。

['lenəd] ['feəfiːld] .

LEONARD	FAIRFIELD	.
伦纳德	费尔菲尔德	.

伦纳德·费尔菲尔德。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['rɪtʃərdz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd]

The	paper	dropped	from	Richard's	hand	,	and	he	remained	mute	and
这	纸	掉落	从	理查德的	手	,	和	他	剩余	沉默的	和

[rɪ'mɔːsfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

remorseful	for	a	moment	.
懊悔的	为了	一个	片刻	.

纸张从理查德手中滑落，他沉默不语，懊悔不已。

[hiː; hi] [suːn] [felt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	soon	felt	,	however	,
他	很快	毛毡	,	然而	,

然而，他很快就感到.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

that	he	had	no	help	for	it	but	working	himself	up	into	a	rage	.
那	他	有	不	帮助	为了	它	但	在职的	他自己	向上	进入	一个	愤怒	.

他别无选择，只能让自己怒火中烧。

" [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [kraɪd] ['rɪtʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	Of	all	people	in	the	world	,	"	cried	Richard	,	stamping	his	foot	on	the	floor	,
"	的	全部	人们	在	这	世界	,	"	哭	理查德	,	冲压	他的	脚	在	这	地面	,

“全世界的人里，偏偏是他！”理查德喊道，同时跺了跺脚。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]

"	there	are	none	so	disagreeable	,	insolent	,	and	ungrateful	as	poor
"	那里	是	没有任何	所以	令人不快的	,	傲慢的	,	和	忘恩负义	作为	贫穷的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

“世上没有比穷亲戚更令人讨厌、傲慢无礼、忘恩负义的人了。”

[aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "

I	wash	my	hands	of	them	!	"
我	洗	我的	双手	的	他们	!	"

我与他们没有任何关系！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神